Rapport d’activité 2011

Mars 2012

TABLE DES MATIERES

Première Partie : Le Ministère de la Culture

I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique **5**
1. Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle 5
2. Congé culturel 6
3. Prix d'encouragement 7

II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels **8**
1. La maison « Konschthaus beim Engel » 8
2. Achats d'œuvres d'artistes luxembourgeois 8
3. Participations luxembourgeoises à l'étranger 8
4. Musique 9
   a) Section musique 9
   b) Commissariat à l'enseignement musical 10
   c) Conseil supérieur de la musique 11
5. Littérature – Monde du livre et de l'édition 12
6. Théâtre 15
7. Danse 17
8. Commission des bâtiments religieux 17

III. Animation culturelle régionale **19**

IV. Relations Internationales **25**
A. ECHANGES BILATERAUX 25
1. Mission culturelle du Luxembourg en France 25
2. Activités culturelles organisées, co-organisées ou soutenues par les missions diplomatiques du Luxembourg (Ambassades, Représentations permanentes, Consulats généraux) respectivement le Ministère de la Culture 27
3. Echange d'étudiants et d'experts 34

B. AFFAIRES INTERNATIONALES 36
1. Union européenne : Conseil des ministres de la Culture et Comité des Affaires culturelles 36
2. Francophonie 37
3. Conseil de l'Europe 38
   a) Comité Directeur de la Culture 38
   b) Comité Directeur pour le Patrimoine culturel et le Paysage 38
   c) Institut européen des Itinéraires culturels 39
4. ICOMOS 40
5. ICCROM 40
6. UNESCO 40
7. Grande Région 41

V. Bureau juridique **44**

VI. Service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles **46**

VII. Institut grand-ducal **52**
1. Section historique 52
2. Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques 53
3. Section des sciences médicales 55
4. Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique 57
5. Section des arts et lettres 57
6. Section des sciences morales et politiques 58

Deuxième Partie : Les Instituts culturels

1. Archives nationales (ANLux) 61
2. Bibliothèque nationale du Luxembourg (BNL) 71
3. Centre national de l'Audiovisuel (CNA) 80
4. Centre national de Littérature (CNL) 88
5. Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA) 92
6. Musée national d'Histoire naturelle, Naturmusée (MNHN) 98
7. Service des Sites et Monuments nationaux (SSMN) 105
   Commission des Sites et Monuments nationaux 113

Troisième Partie : Etablissements publics et fondations

1. Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster (CCRN) 115
2. Fondation Henri Pensis, Orchestre philharmonique du Luxembourg (OPL) 121
3. Philharmonie, Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte 126
4. Centre de Musiques amplifiées (Rockhal) 132
5. Radio 100,7 140
6. Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (MUDAM) 142
7. Fonds culturel national 145

Quatrième Partie : Les Associations conventionnées

1. Casino Luxembourg – Forum d'Art contemporain 149
2. Le Carré Rotondes 155
3. Espace culturel Grande Région 157
4. Agence luxembourgeoise d'Action culturelle 159
5. Institut européen de Chant choral (INECC) 162
6. Institut Pierre Werner 163
7. Centre de Création Chorégraphique (Trois C-L) 166
8. Centre des Art Pluriels, Ettelbruck (CAPe) 167
9. Centre culturel, touristique et de Congrès Echternach, Trifolion 168
10. Centre culturel régional, Dudelange, opderschmelz 169
11. Coopérations – Prabbeli Wiltz 170
12. Cube 521 171
13. Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette (KUFA) 173
14. Kulturhaus Niederanven (KHN) 173
15. Kulturhuef, Grevenmacher 175
16. Mierscher Kulturhaus 177
17. Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels 178
18. Théâtre du Centaure 179
19. Théâtre national du Luxembourg (TNL) 180
20. Théâtre ouvert Luxembourg (TOL) 181
21. Kasemattentheater 181
22. Maskénada 182
23. Spektakel 183

Première Partie

Le Ministère de la Culture

I.

Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique

1. Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle. Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques.

a) Le statut de l'artiste professionnel indépendant

La loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique reconnaît comme artiste professionnel indépendant la personne qui, depuis *au moins trois ans* et en dehors de tout lien de subordination, détermine elle-même les conditions dans lesquelles elle effectue ses prestations artistiques et qui en assume le risque économique et social. La reconnaissance du statut est valable pendant 2 ans. Après chaque terme, elle pourra être renouvelée.

En 2011, la commission consultative instaurée par la même loi a examiné 24 demandes, dont 14 demandes de reconduction du statut. Sur avis de la commission, le statut de l'artiste professionnel indépendant a été accordé à 23 personnes, alors qu'1 dossier a reçu un avis négatif.

L'artiste ayant obtenu le statut a droit à l'octroi d'aides lui versées par le Fonds social culturel créé auprès du Ministère de la Culture ayant la culture dans ses attributions.

36 artistes ont bénéficié, en 2011, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants. Le Fonds social culturel est intervenu avec un total de 225.228,50 EUR.

b) L'intermittent du spectacle

La loi définit l'intermittent du spectacle comme la personne qui exerce son activité soit pour le compte d'une entreprise de spectacle, soit dans le cadre d'une production notamment cinématographique, audiovisuelle, théâtrale ou musicale et qui offre ses services moyennant salaire, honoraires ou cachet sur base d'un contrat de travail à durée déterminée ou d'un contrat d'entreprise.

En ce qui concerne les demandes en obtention d'indemnités d'inactivité involontaire, 101 nouveaux dossiers ont été introduits auprès du Ministère, dont 99 ont reçu une réponse positive. Sur toute l'année, 111 personnes ont bénéficié des indemnités, et le Fonds social culturel est intervenu avec 810.663,44 EUR.

c) Bourse d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

D'après la loi modifiée du 30 juillet 1999, les bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits

budgétaires disponibles. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de mensualités (entre 1 et 5, avec possibilité de prolongation jusqu'à 8 mois) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2011: 1.250 EUR/mois).

Durant l'année 2011, la commission était saisie de 50 demandes. Après analyse, une suite positive a été accordée à 41 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées était en relation directe avec les projets proposés, et l'attribution de bourses se présentait comme suit:

- 4 personnes se sont vu accorder 5 mensualités
- 6 personnes se sont vu accorder 3 mensualités
- 9 personnes se sont vu accorder 2 mensualités
- 1 personne s'est vu accorder 1,5 mensualités
- 20 personnes se sont vu accorder 1 mensualité
- 1 personne s'est vu accorder une mensualité partielle de 1.085,51 €

Au total, ces bourses, déjà réglées respectivement en phase d'attribution, ont atteint un chiffre de 79.685,51 EUR.

d) Les domaines culturels concernés

2011	Bourse	Statut			Indemnités d'inactivité involontaire	Total
dossiers étudiés	50	24			101	**175**
		nouveaux dossiers	reconduction du statut	total		
arts plastiques	18	7	12	19		37
photographie	3					3
musique	12	2	1	3	11	26
métiers d'art	2					2
livres	4					4
cinéma / film	3				71	74
théâtre	6		1	1	13	20
danse	1	1		1	4	6
autre/pluridisciplinaire	1				2	3
réponse positive	41	9	14	23	99	**163**
réponse négative	8	1	0	1	2	**11**
en suspens	1					**1**

2. Congé culturel

Voté le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1er : « Il est institué un congé spécial dit congé culturel dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les termes acteurs culturels, c'est-à-dire des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentants des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand - Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale. »

Le congé culturel est sollicité par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, introduite au moins trois mois avant le commencement du congé sollicité avec une description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat de l'organisation adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre.

En 2011, 39 demandes ont été introduites dont 28 ont reçu un avis positif. En tout 107 jours de congé culturel ont été accordés.

3. Prix d'encouragement offert par le Ministère de la Culture

Dans le cadre du Salon 2011 du Cercle Artistique de Luxembourg, le Prix Révélation a été attribué à l'artiste Catherine Lorent.

II.

Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturel

1. La maison "Konschthaus Beim Engel"

De par sa situation centrale au coeur de la Ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'Histoire et d'Art, la maison "Konschthaus Beim Engel" est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose au 1er étage de plusieurs bureaux et ateliers qui sont occupés par le service éducatif du Musée national d'Histoire et d'Art. La grande salle de réunion du 2e étage est mise à disposition de diverses associations culturelles.

Au courant de l'année 2011, les locaux d'exposition situés au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison "Konschthaus Beim Engel" ont accueilli 16 expositions.

2. Achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois

Au courant de l'année 2011, le Ministère de la Culture a acquis des oeuvres des artistes Ben Carter, Jean Delvaux, Doris Drescher, Roby Flick, Jerry Frantz, Théo Geschwind, Tina Gillen, Marco Godinho, André Haagen, Myriam Kneip, Edgar Kohn, Berthe Lutgen, Anne Michaux, Christian Neuman, Anna Prajer, Roland Quetsch, Rafael Springer, The Plug, Roman & Gilles Muller von Götz.

3. Participations luxembourgeoises à l'étranger

Manifestations organisées par ou avec le soutien du Ministère de la Culture avec participation d'artistes luxembourgeois à l'étranger

- participation des artistes Martine Feipel et Jean Bechameil, avec le projet *Le Cercle fermé* et sous le commissariat du Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, à la Biennale Internationale d'art contemporain de Venise
- participation de Yann Tonnar au projet d'exposition de l'artiste Hong-Kai Wang au pavillon Taiwanais à la Biennale Internationale d'art contemporain de Venise
- participation des artistes Gudrun Bechet, Pina Delvaux, Flora Mar, Doris Sander, Jerry Frantz, Marco Godinho, Anna Recker et Claudia Passeri à l'exposition luso-luxembourgeoise *J'aime la différence* à la *Casa das Artes* de Tavira, Portugal
- participation des artistes Nathalie Noé-Adam et Alexander Steig au projet *artmix6*, projet d'échange artistique entre le Grand-Duché et la Ville de Saarbruck
- séjour de Gerson Bettencourt au Gabon pour la réalisation du projet *Equatoriales*
- participation de Justine Blau à des expositions à la Listros Gallery à Berlin, au Festival Alt.+1000 à Rossinière en Suisse et aux galeries MKC Slit et Kortal Gallery en Croatie
- participation des artistes Simone Decker, Tina Gillen, Vera Kox et The Plug à l'exposition *Pearls of the North* au Palais de l'Iéna à Paris
- exposition personnelle de Luc Ewen à l'Orangerie à Bastogne
- participation des artistes Isabelle Marman, Roland Quetsch et The Plug au projet austro-luxembourgeois *A vol d'artiste* avec, entre autres une exposition au *Traklhaus* à Salzbourg

- exposition personnelle d'Iva Mrazkova à la Galerie Municipale d'Ostrava en République Tchèque
- participation des designers Céline Merhand et David Richiuso à l'exposition *Meet My Project* au *Milan Design Week 2011*
- exposition et workshops par Nelson Neves dans le cadre du projet Retour aux Sources à la commune de Ribeira Grande, Santo Antão au Cap-Vert
- projet d'échange *Le chemin de l'école*, organisé par Jos Tomassini avec des écoliers de l'Athenée de Luxembourg ainsi que des écoliers des *Daylight* et *Evening Schools* et de l'école publique *Wat Sri Bun Ruang School* de Fang en Thaïlande
- organisation, par Sven Werner, du projet *Tales of Magical Realism – Part 2* à Glasgow
- résidence d'artiste de Laurianne Bixhain à Istanbul, Turquie
- exposition personnelle d'Alexander Steig au *Kunstraum München*
- exposition de Letizia Romanini au *Kulturfoyer Saarbrücken*
- exposition personnelle de Vera Kox à Bâle en Suisse

4. Musique

a) Section musique

La création d'une structure dédiée à l'export de la musique, à savoir **music :LX**, a pris son départ avec grand succès. Son directeur Patrice Hourbette et son adjoint, Giovanni Trono ont pris leurs fonctions à partir du 1er septembre 2011 dans les nouveaux locaux, 16 rue Belle-Vue à Luxembourg. Music :LX a pourtant déjà développé ses activités avant cette date et peut donc recenser plus de 400 concerts à l'étranger, plus de 20 sorties d'albums à l'international, plus de 15 participations à des salons professionnels et plus de 100 articles sur des artistes luxembourgeois dans la presse étrangère.
Music :LX a collaboré au festival Sonic Visions à la Rockhal en invitant un certain nombre de professionnels de l'industrie musicale internationale afin de découvrir des artistes luxembourgeois. L'association a soutenu un grand nombre d'artistes et de groupes dans le cadre de leurs tournées à l'étranger.

Pour compléter cette action de promotion hors frontières, le MC a donné mission respectivement a soutenu les formations et artistes suivants pour se produire à l'étranger :

- Marc Weydert et Maurice Clement ont représenté le Luxembourg aux Etats-Unis avec une série de concerts trompette et orgues en collaboration avec le Consulat de Luxembourg à New York et la « Luxembourg Amreican Cultural Society ».
- La formation Funky P s'est produite au Festival Jazzkaar à Talinn en Estonie ainsi qu'à Kaunas en Lituanie.
- La formation de jazz Largo feat. Gast Waltzing a représenté le Luxembourg à Liechtenstein lors de la journée d'information pour les Ambassadeurs organisée par le Ministère de la Culture de ce pays et profité de l'occasion pour donner un concert à Berne, les 15 et 16 juin, en collaboration avec notre Ambassade en Suisse.
- Largo a effectué une tournée en Chine qui s'est déroulée du 16 au 24 septembre où la formation a eu l'occasion de se produire dans des salles prestigieuses.
- Le pianiste Jean Muller a fait sa troisième tournée en Chine en juillet.
- Le quatuor de saxophones a représenté le Luxembourg à Shanghai lors de la foire « Music in China » du 12 au 14 octobre.
- Le pianiste Pascal Meyer a participé en Duo avec sa partenaire Xenia Pestova au Festival « Les Cinq As » à Montréal en mai.
- Francesco Schlimé et Rami Khalifé ont ouvert la 10e édition de la Semaine des Cultures étrangères à Paris, organisée par notre mission culturelle à Paris.
- Le pianiste de jazz Michel Reis s'est produit à plusieurs reprises à notre Ambassade à Washington pour encadrer les visites du Ministre des Finances.
- Ernie Hammes, trompettiste de jazz, a participé en tant que représentant du Luxembourg au « Dizzy Gillespie Memorial Fundraiser » au « Poisson rouge » à New York, le 15 septembre.

- Le Pascal Schumacher Quartet a représenté le Grand-Duché le 21 octobre au « Jazz in den Ministergärten » en collaboration avec la « Vertretung des Saarlandes beim Bund » ainsi qu'au festival Jazzy Colours à Paris le 15 novembre.
- La formation «Selma & B Invention » a effectué une tournée au Canada en avril.
- La formation « heartbeat parade » a représenté l'antenne Lorraine/ Luxembourg dans la programmation « Découvertes » au Printemps de Bourges en avril.
- Thierry Mersch a participé avec succès au concours « World Championship of Performing Arts » à Hollywood (USA) en juillet.
- La formation « Angel At My Table » s'est produite e.a. au FM4 Frequency Festival à St. Pölten en Autriche.

Le MC a organisé en collaboration avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et le Conservatoire de la Ville de Luxembourg un concert hommage à Victor Fenigstein, compositeur luxembourgeois d'origine suisse. Lors de ce concert comprenant des œuvres de Monsieur Fenigstein, le compositeur a reçu les insignes de la part de Mme la Ministre, Octavie Modert, ainsi qu'une commande de l'Etat d'une œuvre musicale. En outre, le MC a soutenu financièrement un récital avec les Sonnets du même compositeur organisé et interprété par le Williams Center for the Arts of the Lafayette College à Easton/Pennsylvania (USA) le 18 septembre.

Le MC a suivi de très près l'évolution de la fusion entre l'OPL et la Salle de concerts Grande Duchesse Joséphine Charlotte, la Philharmonie, dont la loi a été votée le 14 décembre par la Chambre des Députés.

b) Commissariat à l'enseignement musical

Législation et réglementation

Suite des consultations et discussions sur la préparation d'une révision générale de la loi de 1998.

Préparation d'un règlement grand-ducal permettant de déterminer les modalités de transition entre les différents ordres d'établissements et niveaux d'enseignement.

Commission nationale des programmes

Réunions très régulières (16 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

Groupes de travail de spécialistes :

A) Les programmes de la formation musicale-solfège et de la formation instrumentale étant entretemps en vigueur pour presque toutes les branches, le travail est concentré sur les mises à jour nécessaires.
B) Danse: programmes de la division supérieure.
C) Musique de chambre : programme cadre, horaires et structures
D) Parole : travail à la réalisation des programmes d'études d'art dramatique français et allemand.
E) Ecritures : horaires et structures des cours.
F) Jazz : programmes des divisions inférieure, moyenne et moyenne spécialisée.
G) Déchiffrage : horaires et structures des cours et programmes de la division moyenne.
H) Flûte à bec : programme de la division inférieure.

Commission interministérielle

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

Commission consultative

Réunions régulières (3 matinées) ; avis au Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

Surveillance de l'enseignement sur le terrain

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

Concours national de la division supérieure

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

Audition nationale

Une audition nationale pour chant a été organisée au mois de juin.

Epreuve d'admission en division moyenne spécialisée

Pour permettre une meilleure harmonisation de la division moyenne spécialisée, tous les élèves qui désirent aborder de telles études préprofessionnelles doivent suffire aux mêmes critères de recrutement.

c) Conseil supérieur de la musique (CSM)

Composition du Bureau du CSM
5e mandat de 2009 à 2011 :
Président : M. Eugène Prim
Vice-président : M. Marc Jacoby
Vice-président : Mme Mariette Scholtes
Secrétaire général : M. Robert Köller
Secrétaire général adjoint : M. Marco Battistella

Le travail du Conseil supérieur de la musique a été suspendu momentanément en attendant une révision du règlement grand-ducal y afférent.

5. Littérature - Monde du livre et de l'édition

En ce qui concerne les aides et subventions étatiques allouées aux écrivains résidant au Luxembourg pour promouvoir la création littéraire sur le territoire national, il y a lieu de considérer que ces aides étatiques comprennent pour partie des aides directes du Ministère de la Culture et pour partie des aides indirectes, c'est-à-dire financées par le Ministère de la Culture mais mises à disposition sous les formes les plus diverses par ses instituts culturels (le Centre national de Littérature, la Bibliothèque nationale, les Archives nationales, le Centre national de l'audiovisuel) et par ses nombreux partenaires associatifs, associations sans but lucratif, par les maisons de théâtre et les centres culturels du pays qui travaillent main dans la main dans cette tâche. Ils veillent tous en synergie à la promotion des artistes luxembourgeois selon des règles stipulées dans les conventions signées avec le Ministère de la Culture qui les finance totalement ou partiellement.

Les aides en question ne se limitent donc pas à des subventions allouées directement aux écrivains, mais concernent aussi de nombreuses aides indirectes fournies à la littérature en général, ceci conformément à la volonté politique.

Des aides à la création littéraire reflètent le souci du ministère d'encourager la production littéraire des auteurs résidents et/ou luxembourgeois:

Le ***Concours littéraire national*** est un concours annuel organisé par le Ministère de la Culture qui a pour but d'encourager la création littéraire au Grand-Duché de Luxembourg en luxembourgeois, allemand, français et anglais. Il est ouvert à tous les Luxembourgeois et aux résidents étrangers. En 2011, il s'est ouvert parallèlement aux jeunes de 15-25 ans et s'est donné comme sujet la poésie.

Les lauréats du Concours littéraire national en 2011 :
Dans la *catégorie Adultes* : Tom Hengen (1.500€) et publication de son ouvrage (3.500€), Ulrike Bail (1.250€) Dana Rufolo (1.000€) Daroslaw Kurowski (500€) et Carla Lucarelli (500€).
Dans la *catégorie Jeunes* : Luc Van Den Bossche (1.500€) Catia Moulin (500€), Carole Meyer (500€), Anouck Sauer (500€).

Cinq auteurs ont profité d'une ***bourse à la création*** pour écrivains ou auteurs dramatiques. Le montant et la périodicité du paiement des bourses sont individuellement fixés au vu du dossier du demandeur et sur avis d'une commission consultative qui réunit notamment artistes et agents de l'Etat. En plus, Danielle Roster a reçu une participation aux frais de rédaction d'une biobibliographie scientifique de Lou Koster qu'une maison d'édition allemande renommée s'est engagée à publier.

Les ***primes à la publication du Ministère de la Culture*** constituent des primes d'encouragement pour les auteurs résidents ou luxembourgeois. Elles sont réservées à des créations dans le domaine des Belles-Lettres considérant que, au vu du marché luxembourgeois restreint dans ce domaine, les éditeurs qui prennent en charge les frais de publication ne peuvent allouer des honoraires substantiels. Sur base d'introduction d'une demande de la part de l'auteur, 35 auteurs se sont vu attribuer des primes d'un total de 25.400€.

Promotion et mise en valeur de la création littéraire

Depuis le vote à l'unanimité de la Loi sur les bibliothèques publiques le 24 juin 2010 et son règlement d'exécution le 4 juillet 2010 à la Chambre des Députés, le Ministère de la Culture peut aider substantiellement les bibliothèques publiques à remplir les critères définis par cette loi, ce qui constitue un pas important vers la professionnalisation des bibliothèques publiques au Grand-Duché. Les bibliothèques suivantes ont déposé une demande dans les

délais : Bonnevoie, Differdange, Dudelange, Esch-sur-Alzette, Eschdorf, Ettelbruck, Grevenmacher, Luxembourg-Ville, Mersch, Wasserbillig, Troisvierges, Vianden. Après avis du Conseil Supérieur des Bibliothèques qui a étudié tous les dossiers, Madame la Ministre a fixé les montants à allouer aux bibliothèques qui remplissent les conditions pour l'agrément (Luxembourg-Ville et Ettelbruck) ou pour entrer en phase transitoire (Differdange, Dudelange, Esch-sur-Alzette, Eschdorf, Grevenmacher, Mersch, Wasserbillig, Troisvierges et Vianden). L'ensemble des aides allouées en 2011 se chiffrait à 300.400€.

En dehors de toutes les mesures prises par le *Centre national de littérature* de Mersch, dont le rôle se résume à la mise en valeur, sous tous ses aspects, du patrimoine littéraire national, le Ministère de la Culture joue un rôle actif dans la promotion de la littérature luxembourgeoise :

- par l'achat de livres *Luxemburgensia* destinés aux bibliothèques,
- par le soutien des revues culturelles (Nos Cahiers, Galerie, Cliärrwer Kanton, Transkrit, Abril et Forum,) et
- par la participation financière à la campagne organisée par de nombreuses institutions publiques, les libraires, les éditeurs et certaines associations lors de la *Journée internationale du Livre et des Droits d'auteur.* L'asbl *Freed um Liesen* jouit d'une convention avec le Ministère et les organisateurs de la *Fête du Livre traditionnelle à Vianden* et le *Printemps des Poètes* ont reçu des subsides.

Les aides à la traduction concernent la traduction d'ouvrages importants pour le patrimoine luxembourgeois et sont demandées par des maisons d'édition étrangères, intéressées par la publication dans la langue de leur pays d'une œuvre d'un auteur luxembourgeois. En 2011 les traductions financées ont concerné des œuvres et les langues suivantes : Basso Serge en roumain, Helminger Guy en serbe, Koltz Anise en bulgare, Manderscheid Roger en espagnol, Montebrusco-Gaspari Marie en luxembourgeois, Muller Henri en luxembourgeois, Portante Jean en italien et en hongrois, Schlechter Lambert en arménien et Zimmer John en français.

Pour permettre aux auteurs de répondre à des invitations notamment de **festivals littéraires étrangers** reconnus, le Ministère de la Culture prend en charge tous les frais que les organisateurs n'assument pas, à l'exception des cachets. Ainsi 33 engagements ont permis à des écrivains de répondre à une invitation à l'étranger pour représenter le Luxembourg en 2011. (Allemagne, Canada, France, Hongrie, Israël et Roumanie). Le Luxembourg a participé aussi au forum *« Kleine Sprachen, Grosse Literaturen »,* une manifestation EUNIC (European national institutes for culture) intégrée à la Leipziger Buchmesse, qui entend mettre un accent spécial sur les littératures européennes des langues moins connues en Europe. Roland Harsch y était l'invité 2011 pour le Luxembourg et fut pris en charge par le Ministère.

Un volet très important de la promotion est la **participation luxembourgeoise aux Salons internationaux du livre**. En 2011 un stand national a été mis à la disposition de l'ensemble des éditeurs luxembourgeois, fédérés et autres. Certains éditeurs ont participé en 2011 à la *Leipziger Buchmesse*, à la *Frankfurter Buchmesse* au *Salon du Livre de Paris,* tandis que la Fédération des *Lëtzebuerger Bicherediteuren* a participé aussi à *l'Été du Livre de Metz*, au *Livre sur la Place à Nancy*, aux Foires de printemps et d'automne de Luxembourg. Pour chaque foire, des auteurs ont été sélectionnés et le Ministère de la Culture a pris en charge les frais de leur mission : transport, logement, cachet et per diem. Le Ministère de la Culture avec la collaboration des poètes a organisé un stand au *Marché de la Poésie à Paris* et au *Salon de la Poésie* à Lodève.

Une participation financière substantielle du Ministère, assurée par la signature d'un contrat en 2010 et valable jusqu'en 2014, a permis la parution du **premier tome d'une édition commentée de l'œuvre complète d'Edmond Dune**, éditée par les soins des éditions PHI. Ce premier tome est consacré à l'œuvre complète de l'auteur.

Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (CPLL)

Membere vum Conseil: Claude Bache, Marc Barthelemy, Denise Besch, Josy Braun, Germaine Goetzinger, Lucien Kerger, Romain Kieffer, Gaby Kunsch, Pierre Reding, Lex Roth, Georges Wirtgen.

D'Membere vum CPLL koumen am Joer 2011 dräimol zesummen.

Folgend Theme goufen an deenen dräi Sëtzungen diskutéiert:

- Engagement fir d'Lëtzebuerger Sprooch am "Institut national d'administration publique" (INAP)
- Collaboratioun mam "Ministère du développement durable et des infrastructures" (MDDI) fir eng lëtzebuergesch Versioun vum theoretesche Führerschäin ze programméieren.
- Collaboratioun mam "Centre des technologies de l'information de l'Etat" fir e Projet vun enger lëtzebuergescher Versioun vum guichet.lu ze lancéieren.

Den Cpll engagéiert sech, fir d'Lëtzebuergescht an der Administratioun ze förderen. Den Cpll freet den "Ministère de la fonction publique" fir iwwer den "Centre des technologies de l'information de l'Etat" déi néideg informatesch Instrumenter zur Verfügung ze stellen.

Lëtzebuerger Online Dictionnaire lod.lu

Den Internet-Site vum Lëtzebuerger Online Dictionnaire gëtt 2011 engersäits duerch d'Bäisetze vun neie Buschtawen, anerersäits duerch d'Fräischalte vun den heefegste Wierder vu P bis Z, inhaltlech bedeitend ausgebaut.

Den lod.lu steet mat sengem orthographesche Wëssen enger Equipe vum Educatiounsministère zur Säit, déi d'Léierbuch mam Tittel "Wat gelift" fir auslännesch Jugendlecher zu Lëtzebuerg erausbréngt:

Am Kader vun de Formatiounscoursë vun der INAP goufen zwee Ufankscoursën vum lod.lu ofgehalen: "Lëtzebuerger Online Dictionnaire - nature du projet et usages en milieu professionnel" mat 31 Interesséierten.

Eng praktesch, eventuell, Zesummenaarbecht, am Sënn vu béide Parteien, tëschent dem guichet.lu an lod.lu gëtt gepréift: 4 Glossaren aus diverse Beräicher vum guichet.lu sollen en Indice ginn, ob eng Iwwersetzung op Lëtzebuergesch iwwerhaapt ze verwierklechen ass. D'Resonanz ass positiv: En Aarbechtsgrupp vum lod.lu soll eng Testversioun vum guichet.lu kreéieren, mat där eventuell eng gemeinsam Presentatioun fir de Public op der Fréijoersfoire 2012 an d'A gefaasst ka ginn.

De Public kritt op der Fréijoersfoire d'Méiglechkeet, sech den Internet-Site vum Wierderbuch an en Ableck an d'Aarbecht, déi derhanner stécht, weisen ze loossen. Mat senger Präsenz op der Foire kritt den lod.lu awer och eng weider Méiglechkeet, fir seng Positioun als Referenzplattform fir d'Lëtzebuerger Sprooch ze festegen:

Op Ufro vum Ministère fir nohalteg Entwécklung, a mam Accord vun der Madame Minister Octavie Modert, kënnt eng Zesummenaarbecht vum lod.lu mam Departement vun de Führerschäiner zustanen. Op der Foire gëtt getest, ob niewent de 4 aktuelle Sproochméiglechkeeten eng lëtzebuergesch Versioun vun den theoreteschen Autosführerschäinsfroe bei de Leit erwënscht ass. D'Begeeschterung fir de Projet, zumools bei deene Jonken, ass grouss.

Dofir reagéiert den lod.lu op d'Propose vun der Madame Minister Octavie Modert an ass och op der Studentefoire am November präsent mat engem duerch de Motorradsführerschäin erweiderte Projet. Och hei stéisst déi lëtzebuergesch Offer op eng grouss positiv Resonanz.

Orthographiesgrupp

Den Orthographiesgrupp ass am Joer 2011 dräizéngmol zesummekomm. Beim Ausschaffe vun engem neien Texte coordonné fir d'lëtzebuergesch Orthographie goufen 2011 - an Ofstëmmung mam Dictionnairesgrupp - Froë behandelt, déi bis dato duerch keen Text geregelt goufen.

Weider gouf un der Vereinfachung vum Regelwierk geschafft, woubäi d'Iddi duerchgespillt gouf, esouwäit wéi méiglech d'Regelen alleguer - vun anere Sproochen onofhängeg - mat der Lëtzebuerger Sprooch selwer ze beschreiwen.

D'Schwéierpunkten an den Diskussioune waren:

- d'Vokaler
- d'Schreiwung vun de Friemwierder
- d'Stammschreiwung

Do dernieft huet den Orthographiesgrupp regelméisseg déi Orthographiesproblemer diskutéiert, déi e vum Dictionnairesgrupp a vun der Universitéit ënnerbreet krut.

Divers

Le Conseil national du Livre (CNLi) qui regroupe des représentants de la chaîne du livre au Luxembourg est un organe consultatif qui soumet à la Ministre des avis relatifs à la politique du livre. Sont membres du Conseil : Denise BESCH (Ministère de la Culture et secrétaire), Robert BRACHMOND (Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle), Jean-Claude DIDERICH (Libraire), Germaine GOETZINGER (Centre national de littérature), Laurent FELS (écrivain), Romain JEBLICK (Luxorr), Monique KIEFFER (Bibliothèque nationale du Luxembourg), Doris BINTNER (éditrice), Guy LINSTER (Freed um Liesen), Colette MART (écrivain), Jean-Marie REDING (bibliothécaire), Manuel SCHORTGEN (éditeur) et René WELTER (Institut grand-ducal). Il s'est réuni 4 fois en 2011 pour réfléchir sur la promotion de la lecture, surtout chez les jeunes et pour donner son avis à des questions transmises par Madame la Ministre de la Culture. Les idées et propositions rassemblées vont être finalisées au cours de l'année 2012 et vont aboutir à des propositions concrètes.

6. Théâtre

a. conventions qui déterminent les attentes du Ministère de la Culture dans la réalisation des créations et programmes par ses partenaires

Grâce aux ***conventions*** signées avec le Ministère de la Culture, les responsables des différents théâtres et des Centres culturels au Luxembourg peuvent planifier longtemps à l'avance, comme il se doit, des programmes alléchants ; la scène théâtrale luxembourgeoise a ainsi connu de grands moments en 2011.
Sont conventionnés avec le Ministère de la Culture les théâtres et asbl suivants: Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels, le CarréRotondes, le Théâtre des Casemates, le Théâtre du Centaure, Maskénada, le Théâtre National, le Théâtre Ouvert, Spektakel, les Théâtres de la Ville de Luxembourg, le Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette et les centres culturels suivants : la Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette, les centres culturels de Neumünster, de Dudelange, d'Echternach, d'Ettelbruck, de Grevenmacher, de Marnach, de Mersch, de Niederanven qui n'oublient pas le théâtre parmi leurs nombreuses manifestations culturelles.

b. subsides qui encouragent la promotion des productions théâtrales luxembourgeoises

Un avenant à la convention signé en 2011 avec la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels (FLTP) lui permet désormais d'assurer outre la traditionnelle *Theaterfest* annuelle au Luxembourg et la promotion du théâtre luxembourgeois à l'étranger grâce à l'envoi d'un spectacle luxembourgeois au Festival « Off » d'Avignon et au « Fringe » des Ruhrfestspiele à Recklinghausen, d'organiser aussi une présence luxembourgeoise à la *Internationale Tanzmesse Düsseldorf* bisannuelle.

En 2011 la Mierscher Kulturhaus a été sélectionnée par la FLTP pour représenter le Luxembourg au Festival « Off » d'Avignon avec la pièce «Bric à Brac», un spectacle conçu et mis en scène par Marie-Lune tandis que « Wär ich doch früher jung gewesen », un Hommage à Hans Christian Andersen avec Luc Feit et André Mergenthaler était applaudi à Recklinghausen.

Le *Internationales Theaterfestival deutscher Sprache* à Prague a invité la Compagnie Roussel avec le spectacle de Stéphane Roussel *Monocle, portrait de S. von Harden,* interprété par Luc Schiltz. La même pièce a été jouée à trois reprises au Grüner Salon à Berlin et a été invitée à Gera en Allemagne la ville natale du peintre Otto Dix, dont s'inspire la pièce, pour fêter le 120e anniversaire de sa naissance.

La pièce de Jari Juutinen : *Juliette, Juliette*, montée par le Théâtre du Centaure avec Milla Trausch a été invitée *au Festival de Teatro de la Habana 2011.*

Dan Tanson a représenté le Luxembourg avec « Wanja ein Wintermärchen », dans le cadre de « Projecteur sur la création théâtrale jeune public » au Liechtenstein et au Festival du théâtre de ST-Vith/Belgique. Avec Elie Baumann il a remporté le premier Prix au *Festival YEAH* à Osnabrück/Allemagne pour »Rocky Roccoco ».

Une tournée de mise en voix de 3 pièces de théâtre contemporain « d'ici et d'à côté », mise sur pieds par le Théâtre du Centaure et la KUFA, avec quatre structures culturelles étrangères partenaires, a connu un succès remarqué au Luxembourg, en France et en Belgique. Thème de l'édition 2011 : « La dramaturgie de la Grande Région ».

Des subsides ont aussi été alloués à des associations de théâtre ou à des projets en rapport avec le théâtre :

- *Grand Boube asbl* pour « Tout le monde veut vivre » de Hanokh Levin
- *Independant little Lies asbl*, pour « *Rachel Corrie&Birding Babylon »* monté par Anne Simon et « *Peanuts »* monté par Jill Christophe
- *denTheater.lu asbl* pour 2 pièces luxembourgeoises de Pol Pütz
- *Krawuzzikappuzzi asbl* pour des projets théâtraux pour enfants à Rédange-sur-Attert
- *Stengeforter Theaterfestival* pour 2 pièces luxembourgeoises: « *Wat d'Mécken denken"* de J-P. Maes et « *Changement de voie »*de Jay Schiltz
- 2e édition du « *Festival du Monodrame* » à Niederanven
- au *Théâtre national Radu Stanca de Sibiu/Roumanie* pour prise en charge des frais de transport du décor de « Cumnata lui Pantagruel »
- *Schankemännchen asbl* pour leur projet théâtral 2011« An de Labränten »
- Laura Graser pour l'inscription à des études de formation continue en management de théâtre et de musique à la *Ludwig-Maximilians-Universität* de Munich
- Steve Karier pour sa participation comme acteur dans la pièce *Maria Sklodowska Curie : Book of Genesis, Naked to the Bone* à l'Unesco Paris avec J. Juszkiewicz
- Steve Karier et Anne Simon pour leur participation au Festival de théâtre de Moldavie
- André Mergenthaler pour sa création musicale dans le projet théâtrale de Bertrand Sinapi « Je suis le garçon qui ne parlera pas ».

7. Danse

Grâce à sa convention avec le MC, le Trois-CL est le partenaire et l'administrateur du MC pour tout ce qui concerne la danse contemporaine et l'encouragement de projets pour jeunes artistes-danseurs. Un jury spécial, composé d'experts internationaux en chorégraphie, se réunit chaque année pour distribuer les subsides du Ministère en fonction du budget alloué par convention et de la qualité des projets introduits par les artistes chorégraphiques luxembourgeois.
Chorégraphes ayant introduit une demande dont les projets ont été retenus par le jury et ont été subventionnés : Yuko KOMINAMI, Jean-Guillaume WEIS, Anu SISTONEN, Emanuela IACOPINI, Annick PÜTZ, Anne-Mareike HESS ,Tania SOUBRY et Bernard BAUMGARTEN.

Le premier « Lëtzebuerger Danzpräis » a été remis en 2011 à Sylvia CAMARDA.
A partir de 2011, le Ministère de la Culture attribue un prix bisannuel de la jeune Danse luxembourgeoise ayant pour but d'encourager la création chorégraphique contemporaine ou le mérite artistique d'un jeune danseur au Grand-Duché de Luxembourg. Sont éligibles les chorégraphes professionnels jusqu'à l'âge de 35 ans révolus et les jeunes danseurs détenant la nationalité luxembourgeoise ou résidant au Grand-Duché de Luxembourg. Le prix doté de 5.000€ récompense un (une) danseur(euse) ou un (une) chorégraphe s'étant distingué(e) dans son domaine et pouvant déjà se prévaloir d'une attention internationale pour une prestation au moins. Les cinq membres d'un jury de sélection, nommés par la Ministre de la Culture, présentent une liste d'artistes non-membres du jury et répondant aux critères énoncés ci-dessus. Les décisions du jury sont rendues publiques et le Prix sera remis lors du *Danz Festival Lëtzebuerg* ou d'une manifestation de danse similaire.

Le DANZFESTIVAL LëTZEBUERG 2011 a accueilli la Finlande comme hôte d'honneur.

Les frais de transport, de logement et les per diems des danseurs invités par des lieux berlinois de la danse de premier choix lors de la SEMAINE DE LA DANSE LUXEMBOURGOISE, organisée en étroite collaboration avec l'Ambassade du Luxembourg à Berlin sous le slogan « *Luxemburg ist…Tanz* », ont été pris en charge par le Ministère de la Culture pour un total de 29.079€. Les danseurs et troupes concernés :

- Compagnie Concave (Annick Pütz) « Seuils » Halle Tanzbühne Berlin.
- Compagnie MissdeLuxe (Camarda Sylvia) « Conscienza di Terrore 1 » - Halle Tanzbühne
- Compagnie Vedanza (Emanuela Iacopini) - Project O - Theater an der Parkaue
- Dance Development (Anu Sistonen) – « Life » - Heimathafen
- Dance Theatre (Jean-Guillaume Weis) « LogoZoo » - DOK11
- UnitControl (Bernard Baumgarten) - « On my skin » - Theater an der Parkaue
- Work in Progress (Celestino Gianfranco) - LaborGras
- Work in Progress (Hess Anne – Mareike et Lohr Marc) – LaborGras

Ont été envoyés à l'étranger pour y représenter le Luxembourg, suite à des invitations nominales reçues de la part d'organisateurs étrangers : Bernard BAUMGARTEN, Gianfranco CELESTINO, Anne-Mareike HESS, Emanuela IACOPINI, Yuko KOMINAMI, Anu SISTONEN, Tania SOUBRY et Jean-Guillaume WEIS.

« Danse élancé » de Schifflange a aussi reçu un subside pour l'organisation de la 3^{e} édition du « Concours de danse européenne » à Luxembourg.

8. Commission des bâtiments religieux

La commission a été renouvelée le 07.06.2011 pour une période de trois ans.

Depuis, elle a traité 7 dossiers et émis des avis sollicités par les communes et les fabriques d’église.

III.

Animation culturelle régionale

Avec l'objectif d'assurer une meilleure coordination et un meilleur suivi des dossiers régionaux, la décision a été prise de centraliser les différents bureaux du Service d'animation culturelle régionale au Ministère de la Culture. Après qu'en avril 2011, le Centre d'Animation Culturelle Régionale Est quitte Mensdorf pour s'installer à Luxembourg, les bureaux de Diekirch et de Pétange déménagent conjointement avec celui du Ministère de la Culture pour s'installer à l'Hôtel des Terres Rouges, 4 bd Roosevelt. En 2011, la responsable du Centre d'Animation Culturelle Régional Est est nommée à de nouvelles fonctions au sein de la coordination générale du Ministère de la Culture. Son poste a, de ce fait, été attribué à un nouveau collaborateur qui est engagé au mois d'octobre.

- **Projet « Annexes du château de Bourglinster »**

Les ateliers d'artistes, loués aux artisans d'art inscrits à la Chambre des Métiers, ont été libérés afin que le Service des sites et monuments nationaux puisse remettre en valeur ce site patrimonial dont l'achèvement des travaux est prévu pour 2013. Dans ce contexte, un groupe de travail a été créé pour élaborer des directives à respecter lors des gros œuvres et pour garantir une gérance et une animation optimale des annexes dans le futur. Il est encadré par des experts et se compose de représentants du Ministère de la Culture, du Service des sites et monuments nationaux ainsi que de certains acteurs de la scène culturelle.

- **Les « Musées Luxembourg »**

Le site Internet **« museum.lu »** subit une gestion régulière afin de rester actuel. Une fanpage sur facebook a été créée. La réalisation d'une application pour Smartphones est en élaboration.

Le groupement des musées en région a participé le weekend du 25 au 27 mars 2011 pour la deuxième fois au projet des *Stater Muséeën*, **« madame, monsieur, invitation aux musées »**. 34 musées ont ouvert leurs portes aux visiteurs et ils ont présenté un programme attrayant avec notamment visites gratuites, animations musicales et théâtrales, conférences, dégustations et ateliers de création pour jeunes. Selon les statistiques, les musées du Grand-Duché ont accueilli ce weekend un total de 11.018 visiteurs.

Pour la **journée internationale des musées**, le 18 mai 2011, les musées ont proposé des visites guidées gratuites aux intéressés. Sous la tutelle du Service d'animation culturelle régionale, les quatre musées du Miselerland (Kulturhuef Grevenmacher, Musée du Vin Ehnen, A Possen Bech-Kleinmacher et Musée européen Schengen) ont communiqué leur programme d'animation sous le label « *Wou d'Rief langscht Musel …* ».

Sous ce même titre, les musées du Miselerland ont reconduit le cycle de conférences initié pour la première fois en 2010. Ils ont établi un programme annuel commun de conférences sur différents sujets concernant leurs collections et/ou des thématiques de la région qui ont eu lieu à tour de rôle dans les différents musées.

Le Service a développé un jeu de mémoire du nom de Muséememo reprenant des illustrations de 32 musées à travers les pays. L'objectif de ce projet est double : promouvoir les musées et fournir à ces derniers un jeu qu'ils pourront vendre dans leurs shops respectifs. Le jeu sera disponible en printemps 2012.

Un produit pour attirer des groupes de touristes dans les musées ruraux de Binsfeld et de Peppange en collaboration avec le Vitarium a été élaboré et sera opérationnel à partir de la saison 2012.

- **La gratuité dans les musées**

En application du programme gouvernemental 2009-14, l'introduction du principe de gratuité aux expositions permanentes dans les musées pour jeunes jusqu'à 20 ans inclus et étudiants a été négociée avec les musées luxembourgeois. 40 musées ont affirmé leur intention de l'introduire au courant de l'année 2012. Les musées étatiques et communaux de la ville de Luxembourg offrent la gratuité à partir de janvier 2012. Le projet sera poursuivi en 2012. Un logo à afficher dans les entrées des musées informant sur la gratuité a été élaboré.

- **Infrastructures culturelles**

Le service d'animation a émis des avis sur l'octroi d'une subvention éventuelle de l'Etat pour la construction / rénovation des lieux culturels suivants : Centre culturel de Flaxweiler, Salle de Musique au Reemerhof à Rosport, animation au moulin de Lamadelaine.

- **Mission de conseil dans l'élaboration de concepts d'infrastructures culturelles**

Kulturhuef Grevenmacher
Le musée du jeu de cartes a été déménagé dans l'immeuble principal du Kulturhuef. Le musée, au concept muséologique retravaillé, a réouvert ses portes en juillet en présence de la Ministre de la Culture.

Le Service d'Animation conseillait les autorités communales de Grevenmacher sur les travaux de modification de l'immeuble permettant la création d'un café « art-scène ». Le café-théâtre est inauguré le 27 janvier 2012.

Projet Maison Simon-Calteux à Dalheim
En février, le Ministère de la Culture décide la dissolution volontaire de l'asbl *Archéoparc* afin de la substituer par un groupe de travail plus flexible, composé de représentants de l'Etat et de la commune de Dalheim, et qui ne sera pas accablé par les formalités administratives qu'une asbl entraîne nécessairement. Les affaires courantes ont été remises à l'asbl *Ricciacus*, avec laquelle l'association travaille en parfait accord.

En juillet, sont présentés au public les plans d'aménagement de la Maison Simon-Calteux, élément phare du Masterplan réalisé en 2008/09 qui abritera la future Maison de l'Archéologie où seront accueillis les visiteurs des sites gallo-romains. La conférence de presse marquant le début des travaux s'est déroulée en présence de Madame la Ministre de la Culture.

Centre culturel « Syrkus »
Sur demande de la Commune de Roodt-Syre, le Centre d'Animation culturelle régionale Est participe à un groupe de travail afin d'assister à l'élaboration de la programmation culturelle du nouveau centre culturel SYRKUS à Roodt-Syre. Le Service contribue aussi à la conception de la stratégie de promotion du Syrkus.

Musée des calèches Peppange
Le musée devant trouver une nouvelle adresse à court terme, les possibilités de financement du nouveau local avec les aménagements nécessaires sont analysées.

- **Autres missions**

Fête de la musique
Les trois responsables du Service d'Animation Culturelle Régionale siègent au comité de l'association et soutiennent une répartition régionale équilibrée des activités qui se déroulent autour des journées de la Fête de la musique au mois de juin. Le responsable de la région Est assure la charge du secrétariat de l'asbl.

Brochure ONT
Un nouveau concept de la brochure « Fleuron de culture » / « Kleinod der Kunst » éditée par l'Office national du Tourisme a été préparé par un groupe de travail présidé par le Ministère de la Culture.

- **Les dossiers permanents du Service d'Animation Culturelle Régionale**

Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras
Afin de rendre le site toujours plus attractif, un cahier informatif et pédagogique pour enfants a été développé. La brochure explicative reprenant l'histoire des réfractaires de la galerie Hondsbësch a été rééditée, un résumé des textes a été rédigé en langue française.

Les journées déjà traditionnelles de grande visite ont été répétées : Nightshift (30 avril), Journée des écoles (29 juin), Kids Day (21 août). Pour la première fois, le festival « Steampunk » a été organisé au Fond-de-Gras les 24 et 25 septembre. Enfin, les activités de vacances pour enfants ont été répétées durant les mois de juillet et d'août. La fréquence des trains historiques pendant la semaine a été doublée en 2011.

Le projet des draisines a dû être suspendu face à l'opposition obstinée de l'AMTF Train 1900.

Journées du chant grégorien à l'abbaye de Clervaux
A l'affiche du programme 2011 fut une conférence par Dom Michel Jorrot, Abbé de Clervaux, trois concerts par l'ensemble professionnel Singer Pur (9.10), la Scola Metensis (23.10), la Schola de l'Abbaye de Clervaux (30.10.) et des stages de formation pour débutants et avancés (du 21 au 23 octobre).

Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette (RMVA)
Le responsable du bureau de l'Animation culturelle régionale Nord est membre du conseil d'administration et du bureau exécutif de cette initiative musicale (RMVA a.s.b.l.) et collabore activement à l'organisation des concerts en étroite coopération avec les communes de la vallée de l'Alzette, à savoir Colmar-Berg, Fischbach, Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Steinsel et Walferdange. Sept concerts de musique baroque ont été organisés en 2011 dans la vallée de l'Alzette et pour fêter le 10ième anniversaire un weekend musical fut organisé à l'abbaye de Neumünster (11 et 12 juin).

Struwwelpippi kommt zur Springprozession 22 mai au 19 juin 2011
Résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach.
Cette édition de la résidence pour auteur de littérature pour jeunes et enfants est marquée par un événement spécial : la résidence fête son dixième anniversaire. Pour la dixième fois, le Service d'Animation culturelle régionale et le Centre national de Littérature Mersch, en collaboration étroite avec la Ville d'Echternach, organisent la résidence d'auteur à Echternach. La lauréate 2011 est l'auteure allemande ANDREA HENSGEN. A côté d'un programme très chargé de lectures aux écoles primaires d'Echternach, Wasserbillig et Rosport, Andrea Hensgen a travaillé avec les étudiants du Lycée classique d'Echternach, du Lycée Joseph Bech de Grevenmacher et de l'Université Luxembourg (Campus Walferdange). Elle a également participé au LEADER Lernfest à Echternach. Elle a rencontré les auteurs luxembourgeois de littérature pour jeunes et enfants à Mersch et elle a

donné une lecture publique au Trifolion à Echternach sous le titre „Wer läse heute « Animal Farm » ?“.

Irma Krauß – auteure allemande
Irma Krauß, lauréate de la première résidence d'auteur en 2002, a présenté son nouveau livre pour enfants « *Es regnet Hühner* », publié par l'édition luxembourgeoise *ultimomondo*. L'histoire est illustrée par Annick Sinner, institutrice d'école primaire et illustratrice luxembourgeoise.
Lors d'un café-littéraire le 27 octobre à l'école primaire d'Echternach, l'auteure a présenté son livre au grand public.

Isleker Art et Plurio net

En collaboration avec l'association « Islek sans frontières GEIE » et dans le cadre du projet « Isleker Art Tour », le responsable de la région Nord a organisé en 2011 une visite de l'exposition „Gëlle Fra“ à Bascharage (21 janvier) et „Kelten. Druiden. Fürsten. Krieger“ à Völklingen (17 mars). Le responsable du Service d'Animation culturelle régionale Nord est administrateur régional du site www.plurio.net (agenda culturel de la Grande Région) pour la région Nord.

Artmix 6

27. Juni – 24. Juli 2011
Nathalie Noé Adam (L), Alexander Steig (L), Christoph Rammacher (D), et Lena Liselotte Schuster (D).
Die Künstlerresidenz Artmix wird seit 2005 nun bereits zum sechsten Mal vom Kulturministerium Luxemburg und der Landeshauptstadt Saarbrücken durchgeführt. Die Idee entstand 2005 aus der Diskussion um die Großregion und Kulturhauptstadt 2007. Saarländische und Luxemburger Künstler arbeiten je einen Monat zusammen vor Ort im Gastland/in der Gaststadt.
Das grenzüberschreitende Kunstprojekt ARTMIX umfasste mehrere Ausdrucksarten der Kunst, wie Malerei, Installation und Photographie, wobei auch der Phantasie keinerlei Grenzen gesetzt wurden. Nathalie Noé Adam und Alexander Steig, Christoph Rammacher und Lena Liselotte Schuster arbeiteten vom 27. Juni bis zum 24. Juli gemeinsam an diesem Projekt in der in Ateliers umgewandelten Galerie des *Konschthaus Beim Engel.*

9. – 29. Januar 2012
Fortgeführt wird das Projekt vom 09.01. – 29.01.2012 in Saarbrücken. Während dieses Aufenthaltes werden die Künstler im KuBa – Kulturzentrum am EuroBahnhof e.V. ihre Kooperation fortsetzen. Jeder Teilnehmer widmet sich seinem eigenen Projekt, das durch die Inspirationen, die durch das gemeinsame Arbeiten entsteht, beeinflusst wird.

Das Projekt wird mit einer gemeinsamen Ausstellung beendet (Vernissage und Katalogvorstellung am 2. Februar).

Neu ist in diesem Jahr die Homepage www.artmix06.de die dem Besucher einen virtuellen Rundgang der Residenz ermöglicht.

Shakespeare at the castle
Le TNT Theatre Britain, le American Drama Group Europe et l'Animation culturelle régionale Est ont invité le 4 juillet 2011 pour la 11e fois à la « nuit de Shakespeare » dans la cour du château de Bourglinster avec, à l'affiche cette année, *Much ado about.*

- **Mission de soutien et de promotion des arts**

Château de Bourglinster
En 2011, la galerie château de Bourglinster a accueilli dix expositions d'artistes nationaux et internationaux. Peinture, photographie, métiers d'art et sculpture ont été montrés sur les cimaises du château avec un focus sur les collaborations transfrontalières, notamment avec la Hongrie, la Suisse, l'Allemagne et le Danemark. Dans le cadre d'une exposition, 3 concerts ont été organisés dans la salle des Chevaliers: Peter Kuzsner (piano) | Ingrid Kertesi (soprano) Andrea Vigh (harpe) | Concert – matinée pour enfants et jeunes avec Kertesi (soprano) Andrea Vigh (harpe).

Le « Bourglinster », journal d'information sur les activités au château, est édité semestriellement (printemps/été et automne/hiver) à 12.000 exemplaires.

Galerie d'Art Armand Gaasch Dudelange
Au courant de l'année 2011, la Galerie Armand Gaasch à Dudelange a accueilli huit expositions d'artistes résidant au Grand-Duché. Les expositions ont porté sur les domaines de la peinture, de la photographie et des sculptures.

- **Mission de soutien des acteurs locaux**

Festival des saveurs culturelles du monde, Mondorf-les-Bains
Les organisateurs du Festival des saveurs culturelles du monde ont pu compter sur l'assistance du Centre d'Animation Culturelle Régionale Est pour l'organisation de l'exposition des artistes Mane Hellenthal et Nathalie Slatnik. Le festival invite à la découverte de la musique, de la danse, du théâtre, de la peinture et de la sculpture en annonçant plus de 20 spectacles. Le Service s'est également occupé de l'installation des œuvres d'art au Casino 2000 pendant la période du 1er au 4 juin 2011.

Musée européen Schengen
En 2011, une convention portant sur la gestion et la mission culturelle du Musée Européen Schengen a été établie et signée entre la Commune de Schengen, la Schengen asbl et l'Etat représenté par le Ministère des Affaires étrangères, le Ministère des Classes moyennes et du Tourisme et le Ministère de la Culture. La responsable du Centre d'Animation Culturelle Régionale Est a été nommée au comité de gestion.

- **Coopération transfrontalière**

Une collaboration régulière existe entre les partenaires transfrontaliers de la région des Ardennes et Eifel, dont l'association « Museumsverein wArtehalle » à Welchenhausen (exposition Raymond Clement), l'Orangerie, espace d'art contemporain à Bastogne (exposition Luc Ewen) (membre fondateur de l'a.s.b.l.), le Naturpark Nordeifel e.V (projet « Kunstsymposium Westwall »), IKOB à Eupen (exposition Jean-Marie Biwer), le centre culturel Triangel à St. Vith et le réseau des parcs naturels de la Grande Région (colloque « Erinnerungsraum Großregion »).
Le responsable du Service d'Animation culturelle régionale Nord est nommé vice-président et représentant pour le Luxembourg de l'association l'EVBK (« Europäische Vereinigung Bildender Künstler ») de la région des Ardennes et Eifel.

- **Réseau européen « Oracle »**

L'animateur culturel du Nord est membre (trésorier) du comité du réseau européen Oracle, un réseau d'administrateurs culturels en Europe - "Network of European cultural managers." L'animateur culturel a participé au séminaire annuel et de l'assemblée générale de Oracle du 22 au 25 avril 2011 à Madrid.

- **Parcs naturels**

Le responsable du Service d'Animation culturelle régionale Nord est membre du comité du syndicat pour l'aménagement et la gestion du parc naturel de l'Our. Ce comité est constitué des membres de différents ministères et des communes de la région.

La responsable du Service d'Animation culturelle régionale Est est nommée au comité mixte pour l'élaboration du concept du futur parc naturel Mëllerdall.

IV.

Relations Internationales

A. ECHANGES BILATERAUX

Au titre de ses attributions dans le domaine des relations culturelles internationales, le Ministère a mis en œuvre, participé et/ou soutenu à divers degrés, notamment en cofinancement avec le Ministère des Affaires étrangères, des activités et projets culturels luxembourgeois à l'étranger, respectivement des projets étrangers à Luxembourg, entre autres dans le cadre d'accords de coopération culturelle.

Voir également sous « Arts visuels et Architecture », « Littérature, théâtre et danse », « Musique ».

1. Mission culturelle du Luxembourg en France

Depuis sa création en janvier 2009, la Mission se consacre à la promotion de la scène culturelle luxembourgeoise en France. Plus qu'un initiateur d'événements, la Mission soutient des projets préexistants permettant aux artistes de profiter d'une plus grande visibilité dans un contexte professionnel. S'alignant sur les efforts et les stratégies en termes d'export du ministère de la Culture et d'autres structures, elle est de plus en plus sollicitée par les institutions culturelles et artistes luxembourgeois en termes de conseils et de soutien logistique. De même, elle agit en tant que point de relais et de conseils pour les programmateurs et organisateurs français dans leurs démarches et recherches de structures ou d'artistes luxembourgeois.

La Mission intervient soit pour des activités qu'elle initie elle-même (qui peuvent également bénéficier du soutien de l'ambassade et/ou du MAE (mise à disposition de la résidence, soutien financier, frais de réception)), soit pour des activités initiées par l'ambassade avec le soutien financier du MC, soit pour des activités initiées et financées intégralement par l'ambassade/MAE.

- Diffusion accrue de la newsletter de l'actualité culturelle des artistes luxembourgeois en France et fréquentation accrue de la page Facebook de la Mission.
- 2e édition du Festival *Luxembourg en Scène !* à L'Entrepôt avec projection de films de Bady Minck, un concert de Claudine Muno & the Luna Boots et une lecture par Anise Koltz (Paris, 8-10 février).
- Résidence d'artiste du chorégraphe Gianfranco Celestino au Point Ephémère (Paris, 21 février-12 mars).
- Participation du Luxembourg au festival de films *Voyage à travers les films* du Groupe francophone auprès de l'UNESCO : projection de *Mir wëlle net bleiwen* de Pascal Becker et Yann Tonnar et de *Dust* de Max Jacoby (Paris/Cité Internationale Universitaire, 17-20 mars).
- Participation au Salon du livre 2011 (Paris, 18-21 mars).
- Concert de jazz du Marc Demuth & Sofia Ribeiro Duo à la Fondation Biermans-Lapôtre et au Le Baiser Salé (Paris, 14 et 15 avril).
- Concert de jazz du David Laborier Trio au Paris-Prague Jazzclub (Paris, 29 avril).
- Concert de Claudine Muno & The Lunaboots au Le China (Paris, 12 mai).
- Organisation d'un rendez-vous professionnel à l'occasion du concert de l'OPL à la Salle Pleyel (Paris, 26 mai).

- Concert de Angel at my Table à la Fondation Biermans-Lapôtre dans le cadre de la Fête de la Cité (Paris, 28 mai).
- Concerts de Hal Flavin et de Eternal Tango au Festival Europa Vox (Clermont-Ferrand, 26 et 28 mai).
- Participation au 29e Marché de la poésie : Editions Phi (Paris, 27-30 mai).
- Présentation du projet luxembourgeois pour le pavillon à Biennale de Venise par les artistes Martine Feipel et Jean Bechameil devant les professionnels français (Paris, 17 mai).
- Concert de l'ensemble baroque Artemandoline (Paris, 19 mai).
- Présentation de l'album de l'artiste français Thomas Mery par le label luxembourgeois Own Records à La Loge (Paris, 3 juin).
- Présentation de *Carnet de Voyage* par le chorégraphe Gianfranco Celestino au Festival *Les petites Formes (d)cousues* au Point Ephémère (Paris, 6 juin).
- Luxembourg Poésies – Lecture dans le cadre de la Périphérie du Marché de la Poésie à la Maison de la Poésie avec Marie-Claire Bancquart, Alexandra Fixmer, Jean Portante ; et Marja-Leena Junker (comédienne) et Judith Lecuit (violoncelle) (Paris, 14 juin).
- Concert de l'ensemble Dullemajik (Guy Schons et Nadine De Lorenzi-Bissen) à l'occasion de la Fête nationale (Paris, 23 juin).
- Focus sur les courts-métrages luxembourgeois au Festival international de Cinéma de Vernon : la Normandie et le Monde: projection de *Verrouillage central* de Geneviève Mersch, *W* de Luc Feit, *Starfly* de Beryl Koltz, *Le gardien du nid* de Olivier Pesch, *Routine* de Seasa Kyiokowa, *La Fameuse Route* de Adolf El Assad et *Senteur* de Laura Schroeder (Vernon, 30 juin-3 juillet).
- Festival OFF d'Avignon : *La nuit juste avant les forêts* de Bernard Marie Koltès, mise en scène de Sophie Langevin au Théâtre l'Esperluette et *BRIC A BRAC*, **c**onception, mise en scène et écriture Marie-Lune Création 2011 au Théâtre du Balcon (Avignon, 7-30 juillet).
- Remise de la dignité d'Officier de l'Ordre de Mérite luxembourgeois à Jérôme Deschamps à la Résidence de l'Ambassadeur (Paris, 8 juillet).
- Participation du poète Lambert Schlechter au Festival de Poésie *Voix Vives de méditerranée en méditerranée* (Sète, 22-30 juillet).
- Participation à la 10e édition de la Semaine des Cultures étrangères : concert du Duo POP ART (Francesco Tristano & Rami Khalifé) en tant événement phare de cette année anniversaire au Divan du Monde (Paris, 30 septembre).
- Participe avec l'Office du Tourisme de Luxembourg à SPECTACULAIRE – la fête des sorties culturelles (Paris, 24-25 septembre).
- Présentation avec music:LX du Luxembourg à la JIMI, Journée des initiatives musicales indépendantes (Vitry-sur-Seine, 8 octobre).
- Exposition *Pearls of the north* consacrée à la scène artistique du Benelux avec Simone Decker, Tina Gillen, Vera Kox, The Plug (Paris/Palais de l'Iéna, 14-23 octobre).
- Présentation du livre de Jean Feyder, *La faim tue* (Paris, 11 octobre).
- Conférence *Création d'un port franc pour objet de collections et de valeur au Luxembourg: Un nouvel outil pour le marché de l'art au cœur de l'Europe* par Thierry Hoeltgen et Adriano Picinati Di Torcello (Deloitte Luxembourg), en présence de spécialistes des mondes de l'art et de la finance (Paris, 20 octobre).
- Réception-rencontre en présence de la scène artistique luxembourgeoise et française à l'occasion des Foires internationales d'art contemporain et de l'exposition *Pearls of the North*.
- Le Luxembourg se présente au MaMA Event, salon des musiques actuelles (Paris, 21-22 octobre).
- Apéro pro: music:LX au Le Trianon (Paris, 22 octobre).
- Concert de Hal Flavin à l'Art Scenik (Paris, 22 octobre).
- Concert du Pascal Schumacher Quartet dans le cadre du Festival JazzyColors à l'Institut Hongrois (Paris, 15 novembre).
- Représentation de *Maria Sklodowska Curie - Book of Genesis Naked to the Bone* / Jolanta Juszkiewicz avec Jolanta Juszkiewicz & Steve Karier (p*roduction : Kropka*

Theatre & Fundamental / Jérôme Konen, Luxembourg) à l'Unesco (Paris, 15 décembre).

2. Activités culturelles organisées, co-organisées ou soutenues par les missions diplomatiques du Luxembourg (Ambassades, Représentations permanentes, Consulats généraux), le Ministère de la Culture et le Ministère des Affaires étrangères

Allemagne / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- Remise du premier prix *Tecu Award 2010* à l'architecte Philippe Schmit (BAU 2011, Munich, 18 janvier).
- Exposition *The portrait society* de Roland Schauls à la *Saarländische Galerie Berlin* (Berlin, 20 janvier-17 mars).
- Remise de l'ordre de Mérite du Grand-Duché du Luxembourg par Monsieur le Ministre Biltgen à Madame Vicky Leandros (Berlin, 14 février).
- Réception à l'occasion du 61ième festival du film *Berlinale* en l'honneur des 2 coproductions luxembourgeoises au festival, *Dernier étage gauche gauche* et *Mein bester Feind*, ainsi que de l'actrice luxembourgeoise Vicky Krieps dans le nouveau film d'Andreas Veiel *Wer, wenn nicht wir*. Participation du jeune cinéaste Eric Lamhène au Talent Campus. Concert du DJ luxembourgeois *Light Being* (Berlin, 14 février).
- Séminaire *Zukunftsfragen der Germanistik* organisé par le DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) sur les perspectives de la langue allemande au Benelux, en France et aux Pays Bas. Avec la participation du Prof. Dr. Dieter Heimböckel, du Prof. Dr. Georg Mein et du Prof. Dr. Hein Sieburg de l'Université de Luxemburg (Weimar, 16-20 février).
- Première de la pièce de théâtre *Woyzeck* réalisée par le régisseur et auteur Fränk Heller à la "theakademie" (Berlin, 25 février).
- *Zweite Nacht der Poesie* : lecture d'Anise Koltz *VERSschmuggelt* en tandem avec l'auteur allemande Kathrin Schmidt (Berlin, 10 mars).
- Remise du prix littéraire *Adalbert-von-Chamisso* de la *Robert Bosch Stiftung* à l'auteur Jean Krier (Munich, 16 mars).
- Leipziger Buchmesse: 1) *Kleine Sprachen, Große Literaturen* : lecture de l'auteur Roland Harsch en tandem avec l'auteur roumain Gabriela Adamesteanu. Modération par Nicole Sahl du Centre national de littérature (19 mars).
  2) Réception offerte par l'ambassade au stand du ministère de la Culture et des éditeurs avec lecture des auteurs Anja di Bartolomeo (*Exit Schattenkopf*), Roland Harsch (*Anthologie Leipzig*), Albert Mambourg (*Laura*) et Jean Krier (*Herzens Lust Spiele*) (19 mars).
- Fête de la Francophonie : stand de présentation de spécialités culinaires et de l'offre touristique du Luxembourg au Haus der Kulturen der Welt (Berlin, 20 mars).
- Exposition Armand Strainchamps à la MGDL (Berlin, 5 avril).
- *Jazzahead* : réception offerte par l'ambassade sur le stand de music:LX à l'occasion du showcase de Pascal Schumacher en duo avec Jef Neve et du concert du *Franz von Chossy Trio* de Paul Wiltgen (Brême, 29 avril).
- Lecture de Jean Krier sur invitation du centre de littérature *Lettrétage* de Berlin dans le cadre d'une série de lectures *Überlandleitung* qui présente des auteurs européens écrivant dans différentes langues. Modération Thomas Geiger (Berlin, 4 mai).
- Avant-première à la MGDL de la pièce de théâtre *Monocle*, *Portrait der S. von Harden*, mise en scène par Stéphane Ghislain Roussel avec l'acteur Luc Schlitz (9 mai). Première et représentations supplémentaires au *Grüner Salon der Volksbühne* (10, 12 et 13 mai).

- Présentation du nouveau livre *Jossi Wieler – Theater* et discussion avec Jossi Wieler, Frank Baumbauer et l'acteur André Jung dans le cadre du *Fuenf-Uhr-Tee* à l'Akademie der Künste (Berlin, 22 mai).
- Réception à l'occasion de la fête nationale luxembourgeoise et vernissage de l'exposition *Schengen, Vins et Vues* du photographe amateur Marc Schoentgen (MGDL, 23 juin).
- Signature d'un contrat de coopération entre la *Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin* (HTW) et le Gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg/CNA, en présence de la Ministre Octavie Modert et du directeur du CNA, Jean Back (Berlin, 27 juin).
- *All Nations festival* : porte ouverte des ambassades. Exposition *Schengen, Vins et Vues* de Marc Schoentgen ainsi que présentation du Luxemburg touristique et culturel (Berlin, 2 juillet).
- *Tag der Großregion* : manifestations culturelles dans le cadre du *Sommet et forum de la Grande-Région* (Berlin, 7 juillet).
- Présentation des photographies de Marc Theis faites sur l'ancien site industriel de l'entreprise Conti à Hanovre, et de son livre *Lost in Time* en collaboration avec l'édition berlinoise Peperoni Books (MGDL, 8 septembre).
- *Berlin Music Week / Showcase Luxembourg* : concert des groupes rock *Mutiny on the Bounty*, *Versus You* et *Angel at my table* au Comet Club Berlin, en collaboration avec *Uncle Sally*s* Berlin et music:LX (Berlin, 9 septembre).
- Présentation par l'auteur Jean Krier de son livre *Herzens Lust Spiele*. Lecture en dialogue avec Beatrix Langner, auteur et critique de littérature allemande (MGDL, 14 septembre).
- Concert du batteur Paul Fox avec son groupe *Pol Fox Collective* et présentation de son nouvel album au club de jazz b-flat (Berlin, 22 septembre).
- Vernissage de l'exposition de l'artiste Luc Wolff (MGDL, 29 septembre).
- *Jazz in den Ministergärten* : concert de Pascal Schumacher dans les locaux de la représentation de la Sarre (Berlin, 22 octobre).
- *Luxemburg ist Tanz* : semaine de la danse luxembourgeoise au Staatsballet, au Heimathafen, au Doc 11, au Laborgras et au Theater an der Parkaue (Berlin, 24-28 octobre).
- *The big city gig* : concert rock avec les groupes *E-Minor, Birdbones, Elephant Ghost, Lawyers Guns 'n' Money* au hangar 49 (Berlin, 12 novembre).
- Lecture et performance du *spoken word poet* Luc Spada dans le cadre du Interfilm-Festival au *Grünen Salon der Volksbühne* (Berlin, 16 novembre).
- Concert du pianiste Jean Muller au *Konzerthaus am Gendarmenmarkt* (Berlin, 1er décembre).
- Représentation de *Monocle. Porträt der S. von Harden* de Stéphane Ghislain Roussel au *Bühnen der Stadt Gera – Bühne am Park* dans le cadre du 120ième anniversaire d'Otto Dix (Gera, 3 décembre).

Autriche

- Exposition *Le Luxembourg en montgolfière*, photos de Rob Kieffer (aéroport de Graz, 11-23 février).
- Concert du *Pascal Schumacher Quartet* (Porgy&Bess Jazz Club, Vienne, 21 septembre).
- Première du film *Hot, Hot, Hot* de Beryl Koltz en présence de la réalisatrice (W3-Village, Vienne et Moviemento, Graz, 27-29 septembre).
- Exposition *A Vol d'Artiste* (Galerie Im Traklhaus, Salzbourg, 29 octobre-10 décembre).
- *Liederabend* organisé par la LÖG avec Véronique Nosbaum/soprano et Romain Nosbaum/piano (Beethovensaal, Vienne, 7 novembre).
- Concert de *Sun Glitters* (fluc, Vienne, 8 novembre).

Belgique / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- Concerts de Pascal Schumacher au *Sounds Jazz Club* (Bruxelles, 16 et 17 janvier).
- Concert de Claudine Muno et the Luna Boots dans le cadre de la 1e édition de *Elles en scène* au Théâtre 140 (Bruxelles, 8 mars).

- Concert de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg *Les Musiciens* sous la direction de Nicolas Brochot avec les solistes Eva-Maria Leonardy (soprano) et Françoise Groben (violoncelle) (Leuven, 13 mars).
- Concerts de Angel At My Table et Dream Catcher, évènement organisé pour la spéciale Luxembourg par le label belge *Green L F ant* dans le cadre des soirées de rock acoustique *Rock'n'Seat* (Bruxelles, 5 avril).
- Exposition de photos *Schengen Vins et Vues : Ballade à travers le village de vignerons de renommée mondiale* du photographe amateur Marc Schoentgen (MGDL, 8 avril-7 mai).
- Conférence sur le Traité de Schengen par Robert Goebbels, signataire du traité, et Charles Elsen, ancien Directeur général au Conseil de l'UE (MGDL, 4 mai).
- Lecture de Marc Godefroid à l'*Atelier des mots* (Bruxelles, 17 mai).
- Exposition de peintures de Albert Edon (MGDL, 27 mai-4 juillet).
- Exposition de peintures de Gust Graas à la Galerie Saint-Jacques au Sablon (Bruxelles, juin-août).
- Participation du sculpteur Raymond Lhor au *Brussels international Sculpture Symposium 2011* (Bruxelles, juillet).
- Exposition de *The portrait Society* de Roland Schauls (Bruxelles, 20 octobre-fin décembre).
- Présentation CD du Pascal Schumacher Quartet à l'Ancienne Belgique (22 octobre).

Chine

- Tournée en Chine du groupe de jazz Largo : quatre concerts à Pékin dont deux au *National Center for the Performing Arts* (Pékin, mi-septembre),
- Participation au séminaire pour le 60e anniversaire de l'Académie Nationale de Chine (Pékin, 14-17 décembre).
- Assistance au Musée de Wuhan pour sa visite au Luxembourg en octobre.

Espagne

- Projection du film *Les Fourmis rouges* de Stéphan Carpiaux dans le cadre de la Semaine de la Francophonie (Fondation Carlos de Amberes, Madrid, 28 mars).
- Acte d'hommage à la diversité de la culture européenne avec le texte *Ons Heemecht* du poète Michel Lentz (Université Internationale de Catalogne, 9 mai).
- *Rencontres Internationales* : participation de Carine et Elisabeth Krecké (projection de leur dernière œuvre vidéo au Musée national Reina Sofia et à la Filmoteca Española) et de Clément Minighetti, curateur au MUDAM (exposé sur la création contemporaine au Luxembourg et initiation de nouveaux échanges avec les autres professionnels invités) (Madrid, 23-29 mai).
- Concert de Francesco Tristano Schlimé dans le cadre de la *Red Bull Music Academy* (Madrid, 23 novembre).
- Exposition sur l'Ordre de la Toison d'Or à la Fondation Charles d'Anvers, sous le haut patronage de S.M. le Roi Juan Carlos I et du haut patronage honoraire de S.A.R. le Grand-Duc Henri et de S.A.R. le Grand-Duc Jean (Madrid, 1er décembre-26 février 2012).

Estonie (Ambassade à Prague)

- Exposition *Le Luxembourg en montgolfière* de Rob Kieffer au centre commercial *Viru Keskus* (Tallinn, 7-31 mars).
- Journée Internationale de la Francophonie : prix pour les lauréats de la compétition de chant dédiée à Georges Brassens (19 mars).
- 29 avril 2011 : Concerts de Funky P Society au Jazzkaar Festival (Tallinn et Kaunas/ Lithuanie, 29-30 avril).
- Concert du trio Greg Lamy, Paulo Simoes and Marc Demuth au *Nargen Festival* (Tallinn, 13 septembre).
- Projection du film *Perl oder Pica* de Pol Cruchten dans le cadre des *Soirées du Film Européen* (Tallinn, 22 septembre).

- Vernissage de l´exposition Marc Bertemes - Priit Pärn à la Galerii 1, galerie ouverte par le Consul honoraire du Luxembourg en Estonie, M. Vahur Kraft (Tallinn, 12 décemre).

Etats-Unis

New York (Consulat général/Luxembourg House/Maison du Grand-Duché de Luxembourg)

- *« Arts at the Luxembourg House »:* concert de musique baroque et contemporaine avec Maurice Clément (orgues) et Marc Weydert (trompette) (7 mars).
- Présentation et signature du livre *The Luxembourg House on Beekman Place : Three Portraits in Time* avec encadrement musical de Michel Reis (piano), Glory Crampton (Broadway singer) et Michael Lavine (piano) (13 juillet).
- « September Suite » : concert de jazz par le Sextet Amina Figarova (Amina Figarova (orgues), Ernie Hammes (trompette), Bart Platteau (flute), Marc Mommaas (saxophone tenor), Roland Guerin (basse), Chris "Buckshot" Strik (batterie)) au Metropolitan Room (11 septembre).
- « *Arts at the Luxembourg House* » : soirée musicale *avec* Sacha Heck (pianiste) et Natacha Ombri (vocaliste) (28 septembre).
- « *Arts at the Luxembourg House* » : concert - Compositions de chants de Noel et jazz avec Michel Reis (piano), Paul Wiltgen (batterie), Jay Anderson (bassiste) et Anne McCormack (vocaliste) (7 décembre).
- « *Irving Berlin's White Christmassing* » : concert d'un groupe de chanteurs amateurs mené par Mr. Bobb Goldsteinn interprétant des compositions d'Irving Berlin, dont (24 décembre).

San Francisco (Consulat général)

- Exposition de 25 œuvres (empreintes sur cuivre) de l'artiste Philippe Lamesch (habitant la région de la baie de San Francisco et « résident » du Kala Institute de Berkeley) dans le cadre des célébrations du 25e anniversaire de l'établissement du Consulat Général (San Francisco, 5 juin-3 septembre).

Washington (Ambassade)

- Concerts de printemps et d'automne de Michel Reis, notamment à l'occasion des Rencontres de Printemps de la Banque Mondiale et du Fonds Monétaire International.
- Exposition de six tirages de Lee *Miller – Correspondence out of a no man's land – Etape 1944* dans le cadre de deux journées portes ouvertes.
- Exposition *Luxembourg in a Hot Air Balloon* à Washington, dans le Wisconsin et à l'Anderson-Abruzzo Albuquerque International Balloon Museum à Albuquerque (juin 2011)
- Participation à la 8ème édition de Small Nations Poetry dans le cadre de l'American University.
- *A Luxembourg Christmas*/Embassy Series : chants de Noël traditionnels du Vieux Continent avec l'appui d'un orchestre de chambre.

France

- Présentation du projet luxembourgeois pour le pavillon à Biennale de Venise par les artistes Martine Feipel et Jean Bechameil devant les professionnels français (Paris, 17 mai).
- Concert de l'ensemble baroque Artemandoline à la résidence (Paris, 19 mai).
- Organisation à la résidence d'un rendez-vous professionnel à l'occasion du concert de l'OPL à la Salle Pleyel (Paris, 26 mai).
- Concert à la résidence de l'ensemble Dullemajik (Guy Schons et Nadine De Lorenzi-Bissen) à l'occasion de la Fête nationale (Paris, 23 juin).
- Remise de la dignité d'Officier de l'Ordre de Mérite luxembourgeois à Jérôme Deschamps à la résidence de l'Ambassadeur (Paris, 8 juillet).
- Présentation du livre de Jean Feyder, *La faim tue* à la résidence (Paris, 11 octobre).
- Exposition *Pearls of the north* consacrée à la scène artistique du Benelux avec Simone Decker, Tina Gillen, Vera Kox, The Plug (Paris/Palais de l'Iéna, 14-23 octobre).

- Conférence *Création d'un port franc pour objet de collections et de valeur au Luxembourg: Un nouvel outil pour le marché de l'art au cœur de l'Europe* par Thierry Hoeltgen et Adriano Picinati Di Torcello (Deloitte Luxembourg), en présence de spécialistes des mondes de l'art et de la finance (Paris, 20 octobre).
- Réception-rencontre en présence de la scène artistique luxembourgeoise et française à l'occasion des Foires internationales d'art contemporain et de l'exposition *Pearls of the North*.

Grèce

- Festival du film luxembourgeois à la Cinémathèque de Grèce : projection de *Black Dju*, *House of Boys*, *In a Dark Place*, *Dust*, *The Merchant of Venice*, *Réfractaire*, *CQ*, *Era Mela Mela*, *Butterflies*, *Starfly*, *W*, *Routine*, *En compagnie de la poussière*, *Ice Cream Sundae* et *Morgenrot* (Athènes, 19-22 mai).
- Participation du David Laborier's Band au 11e Festival européen de Jazz à Technopolis (Athènes, 24-29 mai).
- Participation de Patricia Lippert à la 13e édition du Festival Eco-Art à la Galerie municipale (Athènes, 31 mai-15 juin).

Inde

- Projection du film *Le Club des chômeurs* de Andy Bausch au Festival du film UE (Mumbai, Delhi, Chandigarh, Hyderabad, Kolkata, Chennai et Thrissur, 7 mars-1er mai).
- Projection du film *Nuits d'Arabie* de Paul Kieffer dans le cadre du Festival de la Francophonie et stand lors de la fête de clôture (New Delhi, 21-26 mars).
- Participation du duo d'artistes Intrika à la Semaine culturelle UE - *European Union Sanskriti Festival* : représentations et ateliers de jonglage pour enfants (New Delhi, 11-17 novembre).

Italie

- Projection du film *Illégal* de Olivier Masset-Depasse au Festival du film francophone (prix du public) (Rome, 19-26 mars).
- Clôture officielle de l'exposition *Attraverso Cogne, Franz Elter, la guerra, la miniera* (Cogne/Val d'Aoste, 25 avril).
- Participation au Salon du livre de Turin avec, notamment, Jean Portante (*La cenere delle parole*) et Patrizia Debické Van der Noot (*L'uomo dagli occhi glauchi*).
- Cérémonie d'ouverture officielle du pavillon luxembourgeois à la 54e Exposition internationale d'art de la Biennale de Venise. Artistes invités : Martine Feipel et Jean Bechameil (Venise, 2 juin).
- Participation au traditionnel « palio » de la ville d'Asti (Piémont) qui, en 2011, commémorait le 700e anniversaire de la visite de l'Empereur Henri VII de Luxembourg à Asti (18 septembre).
- Exposition *Le rêve italien des Empereurs de la Maison de Luxembourg* et colloque d'historiens avec la participation de Prof. Maria Luisa Cladognetto et Prof. Michel Pauly (Université de Luxembourg) (octobre).
- Participation à la célébration académique du 650e anniversaire de la fondation de l'Université d'Etudes de Pavie par l'empereur Charles IV de Luxembourg (Pavie, 27 octobre).

Japon / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- Signature d'un accord informel (*Agreement regarding artist's living and working base*) entre l'ambassade et le village de Kijimadaira pour réserver la priorité des artistes luxembourgeois en province à ce village-partenaire dans les Alpes japonaises (janvier).

- Participation de l'artiste Su-Mei Tse à une exposition de groupe (*Quiet attentions: departure from women*) à Mito Art Tower (mars).
- Organisation dans l'urgence d'un concert de bienfaisance avec le duo de pianistes japonais *Les Frères*, en étroite collaboration avec l'université Sophia (don de 2,1 million de yens (20.100 euros) à la Croix Rouge du Japon) (22 avril).
- Projection du film *Dust* de Max Jacoby au festival du film européen *EU film days* (Tokyo et en province, mai).
  Concerts de Francesco Tristano dans le cadre de sa tournée annuelle au Japon (Tokyo, Zushi, Nagoya, Yamaguchi et Osaka, juin).
- Participation de l'architecte Philippe Nathan à un *Achitecture Workshop* (Ishinomaki, 23 juillet-1er août).
- Participation de la réalisatrice Beryl Koltz au *Busan International Film Festival* (octobre).
- Résidence d'artistes de Stina Fisch (Youkobo, décembre -31 janvier 2012).

Lettonie (Ambassade à Varsovie)

- Concert de l'ensemble *Arte Mandolin* dans le cadre du Festival Bach de Riga (10 avril).

Liechtenstein (Ambassade à Berne)

- Concert de Gast Waltzing et de son groupe Largo, co-organisé avec le gouvernement de la Principauté et plus particulièrement le Ministère de la Culture (Hofkellerei, Vaduz, 15 juin).
- Représentation au TAK-Theater Liechtenstein de *Wanja. Ein musikalisches Wintermärchen* du TRAFFIK THEATER Mertert, en coproduction avec Chantier Mobile et la Philharmonie Luxemburg (Schaan, 19-21 décembre).

Mongolie (Ambassade à Beijing)

- Projection du film *Perl oder Pica* de Pol Cruchten dans le cadre du 2e Festival du film UE (Ulaan Baatar, 23-27 novembre).

Nicaragua

- Semaine de la Francophonie à Alliance Française : 1) Remise de 30 livres *Recettes avec classe* du projet *École Nationale d'Hôtellerie* de la coopération luxembourgeoise aux meilleurs élèves de français.
  2) Projection de *Nuits d'Arabie* de Paul Kieffer au Festival du cinéma francophone (Managua, 14-20 mars).
- Remise de livres, dictionnaires, CDs et T-Shirts luxembourgeoise dans le cadre de la Journée du Traducteur à l'Université Nationale Autonome du Nicaragua (UNAN)(28 septembre).

Pologne / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- Projection de courts-métrages luxembourgeois/du long-métrage *Le Réfractaire* de Nicolas Steil dans le cadre du Mois du Film francophone de *Kinolab* (contribution dans le cadre des activités organisées pour la Fête de la Francophonie) (Varsovie, 22 mars).
- Concerts de jazz du *Michel Reis Trio* à l'occasion de la Fête nationale et open-air avec le *Club Warszawa Pod Wisle* dans une ancienne billetterie de tram située sous le pont Poniatowski aujourd'hui transformée en club (Varsovie, 21 et 22 juin).
- Signature du Mémorandum avec l'Université de Varsovie/Département d'Histoire contemporaine concernant l'organisation d'une exposition au printemps 2012 consacrée au rayonnement de Radio Luxembourg en Pologne durant l'époque communiste, et conférence de presse dans ce contexte (18 octobre).
- Représentation dans la cour intérieure couverte historique de l'Université Politechnika de Varsovie de la pièce de théâtre en langue anglaise de Jolanta Juszkiewicz *Marie*

Sklodowska Curie - Book of Genesis/Naked to the Bone avec sous-titrage polonais, coproduction luxembourgo-polonaise (Jolanta Juszkiewicz du Teatr Kropka & Steve Karier de Fundamental asbl) (Varsovie, 19 novembre).

Portugal

- Projection du film *Perl oder Pica* de Pol Cruchten (Kleine Geheimnisse) au *Festival des deutschsprachigen Films* au Goethe Institut Lissabon (27 janvier-4 février).
- Festival de la Francophonie : trois concerts de Charles Suberville (Porto, Lisbonne, Caldas da Rainha), exposition de photographies de Michel Medinger à l'Institut français, stand au Village francophone au Lycée français de Lisbonne (14-20 mars).
- Exposition *J'aime la différence* de, entre autres, Marco Godinho, Jerry Frantz, Pina Delvaux, Anna Recker et Doris Sander à la *Casa das Artes* à Tavira (août).

République tchèque

- Trois événements ont clôturé les célébrations du 700e anniversaire de l´accession de la dynastie des Luxembourg au trône de Bohême en 2011:
  1) Colloque scientifique international *La Cour royale et la Ville* à l´institut de l´Histoire des Arts de l´Académie des Sciences, avec la participation de spécialistes de l´époque du début du 14e siècle de la République Tchèque, de la France, de la Pologne et du Luxembourg (3-5 février).
  2) Messe solennelle célébrée par l´Archevêque de Prague à la cathédrale St. Guy à la veille de l´anniversaire du couronnement de Jean et Elisabeth (6 février).
  3) Concert sur le thème des *Carmina Lucemburgiana* par l´*Orchestre Quattro* à la Maison à la Cloche de pierre pour clôturer l'exposition *Un Mariage Royal* (Prague, 6 février).
- Projection du film *Plein d´essence* de Geneviève Mersch dans le cadre des Journées de la Francophonie (Prague, 19 mars).
- Projection du film *House of Boys* de Jean-Claude Schlim dans le cadre de la 17e édition des Journées du Film Européen (Days of European Film) (Prague, 18 avril et Brno, 28 avril).
- Exposition individuelle de Anne-Claude Jeitz et d'Alain Calliste (FR) à l´Hôtel de la Ville Nouvelle Dans le cadre du festival de l´art verrier *PF 2011* (25 mai-25 juin).
- Exposition de l´artiste Iva Mrazkova à Klimkovice, ville balnéaire en Moravie du Nord (KlImkovice, 31 mai).
- Concert du coeur *Mosel Voices* à l´église Salvator (Prague, 18 juin).
- Participation du groupe *Métro* au festival de musique contemporaine *United Islands of Prague* organisé sur les îles de la Moldau (Prague, 25 juin).
- Exposition Iva Mrazkova à l´Institut Psychiatrique à Bohnice et atelier créatif pour les enfants hospitalisés à l'Institut (4-31 octobre).
- Concert de *Trio Alea* à l´église Salvator dans le Cycle Jean l´Aveugle, organisé par l´Ambassade depuis 2008 (Prague, 9 octobre).
- Trois représentation de *Monocle* du Théâtre National de Luxembourg (avec Luc Schiltz ; texte et mise en scène : Stéphane Ghislain Roussel) `la 16e édition du Festival de Théâtre de langue allemande (Prague, 9-10 novembre).

Royaume-Uni

- Exposition de photographies de Justine Blau, Eddie Bohnert, Vera Kox, Marianne Majerus, Françoise Poos et Joëlle Wolff (Londres, janvier-février).
- Soirée littéraire avec Jean Portante (3 mars).
- Projection du film *House of Boyz* de Jean-Claude Schlim dans le cadre du 25e Festival du film gay et lesbien au British Film Institute (BFI) (avril).
- Concert de piano de Catherine Kontz (Londres, 25 mai).
- Exposition de photographies de Vera Kox (septembre-octobre).
- Défilé *Belle Sauvage* de Chris Neumann dans le cadre de la *London Fashion Week* Londres, septembre).

Russie

- Assistance à M. Steven Weinberg dans le cadre de son tour *Around the World with the "Little One*" avec une voiture vintage Renault 4CV et arrivée à l'Ambassade (14 janvier).
- Spectacle de théâtre *Le Sourire du Luxembourg* organisée avec les étudiants de la Faculté des Lettres de l'Université d'Etat de Moscou de Lomonossov (4 mars). Ces étudiants ont visité le Luxembourg du 26 août au 2 sept.
- Visite du professeur Joseph Kohnen à Moscou dans le cadre de ses cours de littérature à l'Université d'Etat de Moscou (MGU) et à l'Université Linguistique d'Etat de Moscou (MGLU) (13-19 novembre).
- Participation de l'Ambassade au Bazar d'hiver du *International Woman's Club* de Moscou (23 novembre).
- Entrevues avec l'Union des écrivains de la Fédération de Russie au sujet du projet d'installation d'un buste de Pouchkine à Luxembourg.

Slovaquie (Ambassade à Vienne)

- Participation du flûtiste Carlo Jans au *Indian Summer Festival* (Levoča, 30 septembre-4 octobre).

Suisse

- Concert de Gast Waltzing et de son groupe Largo (Marian's jazz room, Berne, 18 juin).

Thaïlande, Singapour, Indonésie, Malaisie (Ambassade à Bangkok)

- Participation aux festivals du film européen : projection de *Dust* de Max Jacoby (Singapour, 5-15 mai / Thaïlande, 6-17 juillet / Indonésie, 4-11 novembre) et de *Luxembourg-USA* de Christophe Wagner (Malaisie, 10-20 novembre).

3. Echange d'étudiants et d'experts

Etudiants-boursiers à l'université du Luxembourg, aux Centres de recherche publics, à l'Institut National des Langues

Dans le cadre de ses attributions de promotion culturelle internationales, le Ministère de la Culture a accordé à *10 étudiant(e)s ou experts* une bourse leur permettant de poursuivre leurs études au Luxembourg. La répartition des bourses par établissement, par nationalité et par sexe a été la suivante:

Université du Luxembourg – Faculté des Lettres, des Sciences humaines, des Arts et des Sciences de l'Education

2 étudiantes hongroises
1 étudiant tchèque
1 étudiant belge

Université du Luxembourg – Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication

2 étudiants roumains

Université du Luxembourg - Faculté de Droit, d'Economie et de Finance

1 étudiant bulgare
1 étudiant russe

1 étudiante russe

Institut National des Langues

1 étudiant slovaque

Séjours d'études à l'étranger effectués par des étudiants, experts luxembourgeois

2 étudiants ont obtenu une bourse du gouvernement chinois pour l'année académique 2011/2012.
2 étudiants ont été sélectionnés pour une bourse d'été de langue et de civilisation tchèques aux universités de Prague et de Brno en République Tchèque.

Séjours d'experts

1 linguiste russe a effectué un séjour post-universitaire d'un mois en vue d'assurer des cours de langue et d'histoire au sein de l'Institut culturel Pouchkine.
1 expert grec a effectué un stage de recherche de cinq jours au Luxembourg Centre for Systems in Biomedicine à l'université de Luxembourg.

B. AFFAIRES INTERNATIONALES

1. Union européenne : Conseil des ministres de la Culture et Comité des Affaires culturelles

Sous présidence hongroise (1er semestre) et polonaise (2e semestre), les travaux des Etats membres dans le domaine culturel se sont inscrits dans le cadre plus global des efforts de relance dans un contexte de crise, et plus particulièrement dans celui de la stratégie Europe2020. Cette stratégie vise à développer une croissance "intelligente, durable et inclusive" s'appuyant sur une plus grande coordination entre les politiques nationales et européennes.

Lors du Conseil du 19 mai, les ministres de la Culture ont adopté des *Conclusions sur la contribution de la culture à la mise en œuvre de la stratégie Europe 2020* : le secteur de la culture et de la création présente en effet un potentiel considérable pour générer de la croissance et créer des emplois de qualité et a donc un rôle important à jouer dans la réalisation des objectifs de la stratégie et de ses initiatives phares, notamment la "Stratégie numérique pour l'Europe".

Le Conseil du 29 novembre est lui aussi revenu sur la thématique, mais en constatant qu'il fallait encore davantage développer les statistiques et données chiffrées sur l'ampleur de cet apport et, surtout, les rendre comparables au niveau européen. Les statistiques sont en effet «outil pour convaincre», car elles représentent un moyen pour mesurer l'existence d'une réalité culturelle tangible. En tant que tel, ce moyen peut servir à favoriser le développement d'une vision proprement culturelle du rapport entre économie, commerce et culture, mais il peut également faire ressortir les besoins encore existants. Il s'agit donc d'un instrument de politique, et plus particulièrement d'un instrument de soutien et d'orientation de la politique. Le ministère de la Culture luxembourgeois a d'ailleurs été chef de file du projet *ESSnet-Culture*, réseau qui, à la demande du Conseil des ministres, a élaboré entre 2009 et 2011 un cadre méthodologique pour la collecte de données relatives à la culture et dont le rapport final a été rendu à Luxembourg les 17 et 18 octobre (*v. aussi sous « Service statistiques »*).

Le sujet de la numérisation est lui aussi resté haut sur l'agenda européen, en relation surtout avec les progrès de la bibliothèque numérique européenne 'Europeana', mais aussi avec ses difficultés de financement.

Après plus d'un an de denses négociations, l'on est également parvenu à un accord politique sur une décision établissant un Label du patrimoine européen. Ce label peut être attribué à des sites qui ont une très forte valeur symbolique en termes de construction européenne, de l'histoire et du patrimoine européens, contribuant en même temps à promouvoir les valeurs démocratiques et les droits de l'homme qui sous-tendent l'intégration européenne. L'objectif premier du label est de renforcer le sentiment d'appartenance à l'Europe chez les citoyens européens, et en particulier chez les jeunes, mais il doit également permettre de donner une visibilité à l'idée et aux valeurs européennes, un moyen pour rendre l'Europe tangible. Le Luxembourg fera d'ailleurs partie du jury de treize experts européens qui examineront les candidatures à la labellisation dès 2012.

Les travaux sur d'autres sujets ont également progressé en vertu du Plan de travail 2011-2014 du Conseil, comme p.ex. la mobilité des artistes (les ministres notamment ont eu un échange de vues sur les services d'information sur la mobilité à destination des artistes et des professionnels de la culture), les compétences culturelles et créatives, les Capitales européennes de la culture (désignation de Plzen en République tchèque pour 2015) etc.

2. Francophonie

Le Ministère de la Culture ayant dans ses attributions la Francophonie, il a participé tout au long de l'année aux travaux institutionnels de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), conjointement avec le Représentant personnel du Premier ministre :

- 80e session (17 mars), 81e session (12 juillet) et 82e session (30 novembre) du Conseil permanent de la Francophonie (CPF) à Paris.

  Chargé de la préparation et du suivi des Sommets bisannuels des Chefs d'Etat et de Gouvernement, ainsi que de l'exécution des décisions, les trois sessions ont permis de faire le point sur les travaux des commissions spécialisées, les activités politiques et de coopération de l'OIF, ainsi que la préparation du 14e Sommet qui se tiendra en 2012 à Kinshasa (RDC). Une attention particulière a aussi été accordée tout au long de l'année aux situations en Tunisie et en Égypte où l'OIF et son Secrétaire général ont pris un certain nombre d'initiatives en vue d'accompagner les transitions démocratiques en cours.

- 27e session de la Conférence ministérielle de la Francophonie (CMF) à Paris (1-2 décembre).
  La CMF a assuré la continuité politique du Sommet de Montreux de 2010 et s'est prononcé sur les grands axes de l'action multilatérale, entérinant les recommandations élaborées par le CPF et prenant également acte des ajustements apportés à la programmation 2012 et au budget de l'Organisation.

- Réunion des responsables des structures nationales en charge de la Francophonie (28 octobre), précédée d'une réunion régionale (21 septembre) à Paris, dans la perspective de l'élaboration de la prochaine programmation de l'OIF et du prochain Cadre stratégique décennal.

Les efforts, notamment de méthode et de réforme au sein de l'OIF, ont permis de continuer la politique de rigueur et de transparence que mène l'Administrateur dans la mise en œuvre de la programmation quadriennale 2010-2013 et dans le passage à une gestion axée sur les résultats.

Le Ministère de la Culture a également continué son soutien financier spécifique au programme *Le français dans la diplomatie et la fonction publique* qui vise à renforcer la formation au français des fonctionnaires des Etats membres et l'utilisation du français comme langue de communication dans les instances internationales.

<u>Journée/Semaine de la Francophonie</u>

Dans le cadre de la Journée, resp. Semaine de la Francophonie autour du 20 mars, le Ministère de la Culture a soutenu financièrement et logistiquement la participation des missions diplomatiques aux activités francophones dans leur(s) pays d'accréditation, notamment par le biais de projections de films luxembourgeois dans le cadre de festivals francophones du film.

Le 21 mars, le professeur Frank Wilhelm de l'Université du Luxembourg a tenu au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster une conférence-projection sur le thème « *Diversité des productions littéraires francophones dans le monde* ».

3. Conseil de l'Europe

Un dossier ayant beaucoup sollicité l'attention du Ministère de la Culture a été celui de l'entrée en vigueur de l'Accord partiel élargi des itinéraires culturels au 1er janvier, resp. les efforts en soutien à la promotion de l'Accord et la révision rendue nécessaire de l'accord bilatéral existant entre le Luxembourg et le Conseil de l'Europe au sujet de l'Institut européen des itinéraires culturels (v. aussi sous *« Institut européen des itinéraires culturels »*).

Par ailleurs, le Ministère de la Culture a continué à s'impliquer dans les travaux institutionnels :

a) Comité Directeur de la Culture (CDCULT)

Du fait des réformes opérées au sein du Conseil de l'Europe et de la rationalisation conséquente du système des comités intergouvernementaux, la réunion du CDCULT, tenue les 2 et 3 mai à Strasbourg, a donné lieu à des échanges intensifs quant à l'avenir des travaux culturel au sein de l'organisation et aux suites possibles du groupe. Le CDCULT devant en effet fusionner avec le Comité Directeur du patrimoine, c'est avant tout le mandat du « nouveau » groupe – vraisemblablement appelé Comité directeur de la culture, du patrimoine et du paysage (CDCPP) – et la division du travail qui ont été abordés de façon constructive.

En même temps, le CDCULT a poursuivi les activités qui lui incombent, notamment l'examen des politiques culturelles des Etats membres (en l'occurrence la Turquie et la Russie), la supervision des outils d'information et de suivi en ligne *Compendium* et *CultureWatchEurope*, les évolutions concernant les itinéraires culturels, les activités de mise en œuvre du dialogue interculturel etc. Le groupe a également tenu un débat sur la culture en tant que droit humain et la réalisation des droits culturels, un nouveau défi pour l'Europe.

Finalement, le CDCULT a renouvelé le mandat de sa présidente, le Luxembourg ayant été élu en tant que membre du Bureau du groupe jusqu'au 31 décembre, en remplacement d'un membre qui s'en est retiré.

b) Comité Directeur du Patrimoine et du Paysage

Les comités d'experts du CdE sont actuellement restructurés. La réforme poursuit trois objectifs principaux : revitalisation de l'organisation par l'innovation ; concentration sur un nombre plus réduit de sujets qui seront traités plus en profondeur ; mise en place d'une organisation plus efficace et plus visible.
Le CdE veut renforcer sa représentation auprès des organes directeurs de l'Union européenne à Bruxelles. Il va également créer des antennes à Vienne et à Genève. Les structures de gouvernance interne seront renouvelées. Le fonctionnement de la cour des droits de l'homme sera nettement amélioré.
Après les discussions menées en 2010 sur la mise en place d'un nouveau système budgétaire, l'année 2011 a vu l'introduction d'un budget bisannuel. Il faut cependant souligner que les mesures de renouvellement ne concernent pas seulement les finances. Elles incluent une simplification administrative et visent en fait une réforme globale de toute l'organisation.
A long terme, la réforme poursuit les buts suivants : renforcement de tous les outils permettant de mettre en œuvre la déclaration des droits de l'homme ; mise en place de structures facilitant la coexistence et le dialogue interculturel dans l'ensemble de la société européenne (« vivre ensemble ») ; coopération renforcée avec des organisations poursuivant des buts analogues, p.ex Unesco et ONG.
En ce qui concerne les comités directeurs intergouvernementaux, certains disparaîtront, d'autres seront refondus. Le CDPATEP sera fusionné avec le CDCULT.

c) Institut européen des Itinéraires culturels

Le programme des itinéraires culturels comprend actuellement 29 itinéraires et traverse une cinquantaine de pays. L'année 2011 a été une année de grands changements pour l'Institut, à la suite de l'entrée en vigueur en décembre 2010, pour une phase pilote de trois années, de l'Accord partiel élargi du Conseil de l'Europe sur les Itinéraires culturels.

Le nouvel accord partiel élargi a modifié les structures de gouvernance et décisionnelles relatives au programme des itinéraires - le programme n'est plus financé par le Budget ordinaire de l'Organisation, mais dépend des cotisations des Etats parties. A ce jour, quatorze Etats ont signé l'accord et une dizaine d'autres ont manifesté leur intérêt, voire leur intention, d'y accéder. L'élargissement de l'accord permet sa signature par l'Union européenne et par des Etats non membres du Conseil de l'Europe (dans le contexte des itinéraires culturels, l'adhésion de pays voisins autour du bassin méditerranéen serait un atout).

Selon l'Accord de siège, signé à l'Abbaye de Neumünster le 27 novembre 2011, par Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et Thorbjørn Jagland, Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, le secrétaire exécutif de l'accord partiel élargi, agent du Conseil de l'Europe, est désormais nommé à Luxembourg en tant que directeur de l'Institut. Penelope Denu a pris ses fonctions le 2 novembre, remplaçant l'ancien directeur, Michel-Thomas Penette, lors de son départ à la retraite. Cette nomination réaffirme l'engagement du Luxembourg et du Conseil de l'Europe dans le programme des itinéraires culturels, en renforçant leur coopération mutuelle.

Une autre conséquence du nouveau cadre, a été le lancement d'un vaste cycle d'évaluations, concernant 21 itinéraires et 4 nouveaux projets en 2011-2012, dont le fonctionnement doit être examiné à la lumière de nouveaux critères de certification adoptés en même temps que l'accord partiel. Ce travail a été une des activités prioritaires en 2011, mobilisant l'expertise interne du personnel de l'Institut, ainsi que celle d'un réseau d'experts indépendants spécialisés dans les domaines du tourisme culturel, de l'aménagement du territoire et du développement durable, entre autres.

L'Institut coopère également avec la Commission européenne sur plusieurs projets dont les actions se sont déployées pendant l'année. L'Institut a créé une base de données d'experts sur les itinéraires, et a tenu une réunion d'universitaires proposant des études dans des domaines pertinents et au niveau européen.

Le Forum consultatif annuel s'est tenu les 23 et 24 novembre à l'abbaye de Neumünster, réunissant une centaine de porteurs de réseaux d'itinéraires, d'experts et de professionnels du tourisme culturel. Deux sessions plénières et trois ateliers on traité de la recherche, de la communication et des nouvelles technologies, ainsi que des nouveaux publics en Europe et leurs impacts.

Le personnel de l'Institut a contribué à plusieurs événements pendant l'année 2011 : l'IEIC a participé à des foires internationales consacrées au patrimoine culturel et au tourisme, comme le Salon Fitur (Madrid) et l'ITB qui a eu lieu à Berlin ; a collaboré à la réalisation de nombreuses sessions de formation dédiées aux itinéraires culturels du Conseil de l'Europe et a organisé également des réunions pour les itinéraires, notamment le Forum consultatif des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, qui a réunit une centaine de porteurs de réseaux, d'experts et de professionnels du tourisme culturel à Luxembourg, au Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster les 23 et 24 novembre.

L'équipe de l'Institut a également participé à des séminaires universitaires et postuniversitaires, ainsi que à des conférences et des colloques internationaux sur la thématique des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe et leur impact.

4. ICOMOS

Le Luxembourg a participé au comité consultatif à Budapest du 02.06. au 04.06.2011 et à l'assemblée générale à Paris du 28.11. au 02.12.2011. L'organisation compte actuellement 11.000 membres et 94 comités nationaux. Le comité exécutif a dissout en 2011 une vingtaine de comités qui ne fonctionnaient pas d'une manière satisfaisante.
Dans le cadre de l'assemblée générale a également eu lieu un colloque scientifique consacré à la place et à l'importance du patrimoine dans le monde contemporain. Les débats ont dans une large mesure tourné autour de la définition du patrimoine, son aspect matériel et sa dimension spirituelle. Dans les pays riches l'intérêt pour le patrimoine s'explique en partie par le mécontentement devant l'architecture et le paysage contemporains. Afin d'assurer la survie du patrimoine, il est indispensable de le rendre compréhensible aux hommes, de l'interpréter et d'expliquer sa signification.
Le Luxembourg a participé à la traduction en allemand des chartes et des déclarations internationales publiées en français et en anglais.
Le Luxembourg est également membre du groupe qui assure le monitoring du patrimoine mondial en Allemagne.

5. ICCROM

L'ICCROM a tenu sa XXVIIe assemblée générale à Rome du 14.11. au 16.11.2011. C'était le dernier exercice du genre pour M. Mounir Bouchenaki qui prend sa retraite à la fin de l'année. Il sera remplacé par M. Stefano De Caro qui a été désigné comme nouveau directeur général.
Les débats étaient marqués par les restrictions financières auxquelles la conservation et la restauration du patrimoine sont confrontées dans de nombreux pays. La nécessité d'une collaboration internationale plus étroite s'impose d'urgence. Il est également important de développer une meilleure gestion des risques et des catastrophes auxquels le patrimoine est exposé. L'évolution d'une société rurale vers un monde de plus en plus urbain constitue également un danger dont il faut tenir compte.
L'ICCROM propose des cours internationaux et des programmes de formation dans de très nombreux domaines liés à la conservation et à la restauration. L'institut développe également des programmes régionaux dans différentes zones géographiques. Il met également à la disposition des chercheurs sa bibliothèque et ses archives via l'internet.

6. UNESCO

Commission nationale

Le 09.01.2011, le président a prononcé un discours à Echternach dans le cadre de la séance académique célébrant l'inscription de la procession dansante au patrimoine culturel immatériel de l'humanité.
Du 13.02. au 17.02.2011, le président a participé à un colloque à Milan sur la philosophie à l'école.
Du 12.05. au 20.05.2011, les commissions nationales germanophones se sont réunies à Schengen.
Du 19.06. au 29.06.2011, le président et le secrétaire ont assisté à la réunion du comité du patrimoine mondial à Paris.
Du 19.10. au 21.10.2011, le secrétaire a participé à une réunion des points focaux pour le patrimoine mondial à Reykjavik.
Du 25.10. au 11.11.2011, le président et le secrétaire ont assisté à la XXXVIe conférence générale à Paris.
Le 17.11.2011, le président a participé à la Journée internationale de la philosophie à Paris.
Le 08.12.2011, la commission nationale s'est réunie en séance plénière à Luxembourg.

Réseau des écoles associées

Dans la continuité de la collaboration des écoles luxembourgeoises au réSEAU, ainsi que de la participation commune de l'école fondamentale et secondaire aux principales manifestations organisées au cours de l'année 2011, la coordinatrice nationale des écoles associées a invité à plusieurs réunions de travail les chefs de projets des écoles avec présentation des projets et des activités annuelles.

Cérémonie d'adhésion du Lycée secondaire technique, Ecole privée Ste-Anne, 6e école luxembourgeoise au réseau, en présence des ministres Mme Octavie Modert et Mme Mady Delvaux, ainsi que de la coordinatrice internationale, Mme Livia Saldari.

Mise en œuvre de la procédure d'adhésion du Lycée classique et technique de Diekirch ainsi que du Nordstad-Lycée.

Au niveau international : rencontre des coordinateurs/trices nationaux d'Allemagne, Autriche, Suisse et Luxembourg ainsi que des lycées des quatre pays avec la participation de l'Athénée de Luxembourg et de l'Ecole privée Ste-Anne à Fribourg(D) en novembre 2011.

7. Grande Région

A. PROJETS ET RESEAUX GRANDE REGION

L'accompagnement d'acteurs culturels luxembourgeois dans leurs projets et réseaux transfrontaliers marquent une des plus importantes missions de la coordination régionale au Luxembourg (participation aux réunions, aide administrative, traduction, consultation, médiation) – extrait de projets

A.1 OPERA MOBILE asbl – « BA-TA-CLAN »

Ce projet-pilote réalisé en 2011 fait partie d'un projet plus large, l'installation d'un « studio OPERA MOBILE » en Grande Région. L'idée de ce projet-pilote était de réduire le chœur et l'orchestre afin d'adapter la pièce aux localités rencontrées (p. ex. centres culturels) et de sortir des « opéras/ théâtres classiques », d'augmenter la mobilité des acteurs et du public, de rendre accessible la culture à tous et de donner une plate-forme aux professionnels débutants d'entrer dans la vie professionnelle.
La première a eu lieu le 18 février 2011 au CAPe à Ettelbruck et a fait son tour après à Illingen, Trèves, au Théâtre National du Luxembourg et à Sarreguemines. Fin 2011 les préparations pour un deuxième projet-pilote en 2012 ont commencées : opéra de rue « Tout le monde t'écoute ». http://www.studio-operamobile.eu

A.2 Kulturfabrik Esch – « Cultures en transes frontalières »

Ce projet a été initié en février 2011 pour fonder un réseau transfrontalier inhabituel entre une communauté de commune et un centre culturel. Sur base d'une convention, la Communauté de communes des deux rivières à Longuyon et la Kulturfabrik à Esch ont créé un partenariat qui est actuellement unique en son genre. Ce projet a fait appel à une logique de proximité et de pratique en excluant la notion de frontière.
L'idée maîtresse était de créer une synergie entre la culture plus urbaine d'Esch-sur-Alzette et les communes rurales de la CC2R (faciliter l'accessibilité de tous les publics à la culture et élargir le rayon de production pour des artistes lorrains, allemands, et luxembourgeois). Différentes actions entre avril et septembre 2011 ont été entreprises pour atteindre les objectifs du projet: sensibilisation d'enfants et de jeunes par le biais d'intervention auprès des scolaires dans les écoles; le travail de jeunes sur une pièce intitulée « Symphonie pour

pots de fleurs, verres à pieds et vuvuzelas » et des concerts pour tout public. Ce projet a été le premier projet culturel à être introduit et accordé en tant que « microprojet » du programme INTERREG IV A.

A.3 Centre national de l'audiovisuel/ Tarantula – « L'épopée de la Grande Région »

Initié comme projet transfrontalier 2007 (Capitale Européenne de la Culture) et après avoir surmonté différents problèmes, le projet de trois documentaires sur la Grande Région et sous titre « L'Epopée de la Grande Région » a eu son avant-première le 22 mars 2011 à l'Utopolis Luxembourg pour ensuite être présenté les 28 et 29 mars à Gérardmer lors des « Journées Professionnelles du cinéma et de l'audiovisuel » et le 7 juillet à Berlin lors du « Forum de la Grande Région ».
Les trois réalisateurs de nationalités différentes : Rüdiger Moersdorf (Sarre) « Summen und Flüstern der Großregion », Stéphane Bubel (Lorraine) « Eurobabel » et Donato Rotunno (Luxembourg) « Blà, Blä, Blá » partagent leur vue créative sur la culture, les langues et l'histoire de la Grande Région.

Le 16 novembre 2011, un coffret avec les trois DVD et un livret est sorti.

B. PARTICIPATION A « L'ESPACE CULTUREL GRANDE REGION » ASBL

Dans le cadre des missions de l'association Espace culturel Grande Région en 2011, la coordination régionale luxembourgeoise a participé aux réunions des coordinateurs, du conseil d'administration et de l'Assemblée générale et aux actions définies dans les statuts de l'association afin de favoriser le développement et le renforcement des réseaux artistiques ainsi que la pérennisation à tous les niveaux de la coopération culturelle transfrontalière. Elle était plus impliquée dans les actions suivantes :

- **Le « Forum de la Grande Région » le 7 juillet à Berlin**

  Le « Forum de la Grande Région » a été organisé avec succès le 7 juillet, à Berlin. Des représentants politiques de premier plan ainsi que 2500 invités issus des ministères, ambassades, institutions, de la presse, du tourisme et de la culture se sont réunis à la représentation de la Sarre et de la Rhénanie-Palatinat à Berlin. Outre les hôtes, les ministres-présidents Kurt Beck (Rhénanie-Palatinat) et Peter Müller (Sarre), étaient présents le premier ministre Jean-Claude Juncker (Luxembourg), le ministre-président Karl-Heinz Lambertz (Communauté germanophone de Belgique), le président du sommet Jean-Pierre Masseret (Région Lorraine), le ministre d'État Werner Hoyer (ministère des Affaires étrangères), le commissaire européen Janusz Lewandowski et le Secrétaire d'État parlementaire du ministère fédéral de l'économie, Peter Hintze.
  Le programme culturel transfrontalier a été élaboré et organisé par la coordination régionale de la Sarre en étroite coopération avec la coordination régionale luxembourgeoise : des artistes luxembourgeois, wallons, sarrois, lorrains et rhénan-palatins ont montré la diversité présente en Grande Région (musique, théâtre, danse, performance, audiovisuel…). Le département de la culture de la chancellerie sarroise (aujourd'hui Ministère de l'Intérieur, de la Culture et de l'Europe), le ministère de la culture luxembourgeois ainsi que l'Espace culturel Grande Région ont pris en charge la plupart des frais du programme culturel.

- **Le « Colloque « Danse à la frontière » le 26 mai à Luxembourg**

  Préparation et réalisation de ce colloque transfrontalier à l'occasion de l'ouverture du Danz Fesitval Lëtzebuerg, ensemble avec l'Institut Pierre Werner, le TROIS C-L et l'association Danz Festival. L'objectif était la présentation de différentes coopérations transfrontalières « danse » dans des régions frontalières en Europe, afin d'évaluer son application en Grande Région.

- **INTERREG**

Création de rapports d'activités, de déclarations de créances et de rapports financiers ; concertations avec les coordinations régionales des autres régions sur le suivi des activités comme proposé dans la soumission de la demande INTERREG ; prise de position sur des projets culturels soumis à INTERREG (création du dossier d'instruction).

- **Le formulaire commun de subvention**

Pour l'instant, ce formulaire n'est pas encore beaucoup utilisé par les acteurs culturels. Ensemble avec la coordination régionale de la Sarre, la coordination régionale luxembourgeoise s'est chargée de faciliter ce formulaire.

- **Prise de position**

La recommandation « Une culture industrielle dans la Grande Région et pour la Grande Région » du Conseil parlementaire interrégional n'a pas trouvé l'accord de l'association. La coordination régionale luxembourgeoise a établi une prise de position commune.

C. DIFFERENTES MISSIONS

C.1. Participation au comité stratégique de PLURIO
C.2 Participation au comité interministériel Grande Région

V.

Bureau juridique

1. Travail législatif

- Projet de loi portant réorganisation de l'établissement public nommé « Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte » et de la Fondation Henri Pensis
- Avant-projet de loi portant modification de la loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle b) la promotion de la création artistique
- Avant-projet de loi sur l'archivage
- Projet de loi n° 4715 relatif à la protection et à la conservation du patrimoine culturel

Suivant l'état d'avancement de chaque projet, le service juridique est intervenu dans les travaux préparatoires en vue de l'élaboration du texte de loi (assistance à des réunions, confection de notes, etc), l'élaboration du texte de loi, la préparation du dossier en vue du Conseil de gouvernement, le suivi de la procédure législative.

- Avant-projet de règlement grand-ducal instituant un comité d'accompagnement pour les grands projets d'investissement à imputer sur le Fonds pour les monuments historiques
- Avant-projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal du 4 juin 2004 fixant les conditions, critères et modalités d'agrément par le comité directeur du Fonds culturel national d'activités pour lesquelles il peut recevoir des dons en espèces
- Projet de règlement grand-ducal fixant, dans l'intérêt de la protection et de la conservation du patrimoine historique, architectural et paysager, les prescriptions dimensionnelles et autres en matière de publicité
- Projet de règlement grand-ducal portant création d'un Centre national de recherche archéologique
- Projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal du 26 septembre 2003 déterminant le pourcentage du coût global d'un immeuble, réalisé par l'Etat ou par les communes ou les établissements publics, financé ou subventionné pour une part importante par l'Etat, à affecter à l'acquisition d'œuvres artistiques ainsi que les modalités d'appréciation et d'exécution des dispositions relatives aux commandes publiques prévues par la loi du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle b) la promotion de la création artistique

Suivant l'état d'avancement de chaque projet, le service juridique est intervenu dans les travaux préparatoires en vue de l'élaboration du texte de règlement, l'élaboration du texte de règlement, la préparation du dossier en vue du Conseil de Gouvernement, le suivi de la procédure réglementaire.

2. Travail juridique

Instituts culturels de l'Etat : avis, conseils, notes et courriers divers
Associations conventionnées : avis, conseils, notes et courriers divers
Bibliothèques publiques : examen et traitement des demandes d'agrément en tant que bibliothèque publique
Confection de garanties d'Etat

Examen des dossiers portés devant les tribunaux ou devant le Médiateur avec confection de prises de position pour le Délégué du Gouvernement auprès des juridictions administratives
Confection de projets de réponses à des questions parlementaires
Confection de notes concernant certains sujets à l'ordre du jour du Conseil de Gouvernement
Nominations : procédures de nomination aux commissions consultatives et divers conseils d'administration des établissements publics
Préparation de contrats et conventions sur mesure et avis juridiques divers
Assistance à la constitution de diverses associations sans but lucratif dans le domaine culturel (de la rédaction des statuts à la publication au RCS)
Droits d'auteur : renseignements aux artistes, renseignements aux Instituts culturels de l'Etat, avis divers, collaboration avec la direction de la propriété intellectuelle du Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur, collaboration avec les organismes représentatifs des auteurs au Luxembourg : Sacem, Luxorr,…)
Biens culturels : certificats d'exportation, renseignements juridiques sur la réglementation nationale et communautaire concernant l'exportation de biens culturels, groupes de travail à Bruxelles: mobilité des collections, Trafic illicite de biens culturels, confection et vérification des garanties d'Etat

3. Statut de l'artiste professionnel indépendant, intermittence du spectacle et promotion de la création artistique

Informations données aux artistes et aux entreprises de spectacle, instruction de dossiers de bourse, de statut et de reconduction de statut, assistance aux débats à la commission consultative, participation à la confection des rapports, avis et projets de décisions, confection de courriers, finalisation et mise à jour du « Guide de l'Artiste »

4. Commission de surveillance de la classification des films

Secrétariat de la commission ; réception et examen des réclamations concernant la classification des films; consultation des membres sur ces réclamations; appréciation de la classification des films; motivation des décisions de reclassement d'un film; communication des décisions aux exploitants de cinéma ; réunions avec les exploitants de cinéma et avec un représentant de la FSK (organisme de contrôle allemand)

5. Comité interministériel à la Simplification administrative

Correspondance du Ministère de la Culture au sein de cet organe ; collaboration avec cet organe ; assistance aux réunions

6. Projet de rapprochement de l'OPL et de la Philharmonie

Assistance juridique au groupe d'accompagnement constitué en vue de mener une mission préparatoire pour arriver à une nouvelle forme juridique et administrative regroupant les deux entités juridiques actuellement existantes et composé paritairement de membres de chacun des deux conseils d'administration ainsi que de représentants du Gouvernement.

VI.

Service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles

Le service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac) est un service de support du Ministère de la Culture. Il est en charge de la gestion financière du ministère et du contrôle financier de ses services, instituts culturels, établissements publics, mais également du contrôle financier des opérateurs culturels soutenus financièrement par l'Etat.
Le service CoStac possède également une « cellule statistique » et, à ce titre, il est l'opérateur national de référence en termes de production de statistiques et d'études du champ culturel luxembourgeois.

1. Comptabilité

1.1. Evolution du budget du Ministère de la Culture

***Tableau 1** - Evolution globale des budgets «dépenses courantes» et «dépenses en capital» du Ministère de la Culture de 1990 à 2012* *(en euros)*

Année	Budget ordinaire (1990 – 2000) **Dépenses Courantes (2001 – 2007)**	Evolution (%)	Budget extraordinaire (1990 – 2000) **Budget en capital (2001 – 2007)**	Evolution (%)	**Total du budget du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels**	Evolution globale (%)	Budget de l'Etat	Part du budget du ministère de la culture au sein du budget de l'Etat (%)
1990[1]	9.810.609	-	2.974.722	-	12.785.331	-	2.340.663.759	0,55
1991	12.660.319	+41.96	3.770.461	+26.75	16.430.780	+28.52	2.689.261.103	0,61
1992	14.233.600	+12.43	4.315.826	+14.47	18.549.426	+12.90	2.883.766.791	0,65
1993	15.540.272	+9.18	5.751.130	+33.26	21.291.402	+14.79	3.131.216.487	0,68
1994	17.844.467	+14.83	5.701.551	- 0.86	23.546.018	+10.59	3.344.346.441	0,71
1995[2]	21.883.123	+22.63	6.445.232	+13.04	28.328.355	+20.31	3.629.075.728	0,78
1996	26.097.611	+19.26	8.329.222	+29.23	34.426.833	+21.53	3.882.117.952	0,89
1997[3]	28.092.013	+7.64	10.064.477	+20.83	38.156.490	+10.83	4.046.826.987	1,00
1998	32.473.655	+15.60	11.056.051	+9.85	43.529.706	+14.08	4.224.437.095	1,03
1999	41.319.265	+27.24	9.593.479	- 13.23	50.912.744	+16.96	4.457.486.062	1,15
2000[4]	47.156.909	+14.13	11.279.155	+17.57	58.436.064	+14.78	4.811.784.833	1,22
2001[5]	46.533.865	-1,32	14.809.427	+31.34	61.343.292	+4.98	5.445.409.360	1.13
2002	53.428.284	+14,81	14.160.970	-4,42	67.589.254	+10,17	5.976.087.381	1,13
2003	62.381.444	+14,36	13.392.576	+5,73	75.774.020	+10,81	6.349.169.821	1,19
2004	65.644.711	+ 5,23	12.841.336	- 4,18	78.486.047	+ 3,58	6.476.725.546	1,21
2005	75.544.850	+ 15,08	14.275.726	+ 11,17	89.820.576	+ 14,44	6.991.479.312	1,28
2006[6]	89.205.412	+ 18,08	18.080.405	+ 26,65	107.285.817	+ 19,44	7.629.330.239	1,41
2007[6]	95.389.277	+ 6,93	17.008.385	- 5,93	112.397.662	+ 4,76	8.011.578.321	1,40
2008[6]	93.429.765	- 2,05	17.125.237	+ 0,69	110.555.002	+ 5,58	8.458.522.239	1,31
2009	97.534.933	+4,39	17.480.500	+2,07	115.015.433	+4,03	9.263.776.493	1,25
2010	100.210.948	+2,75	17.810.330	+1,89	118.021.278	+2,62	9.793.824.483	1,21
2011	98.918.552	-1,29	14.227.478	-20,12	113.146.030	-4,13	10.310.236.107	1,10
2012	**104.918.493**	+6,07	**15.153.930**	+6,51	**120.072.423**	+6,12	**11.088.172.184**	1,08

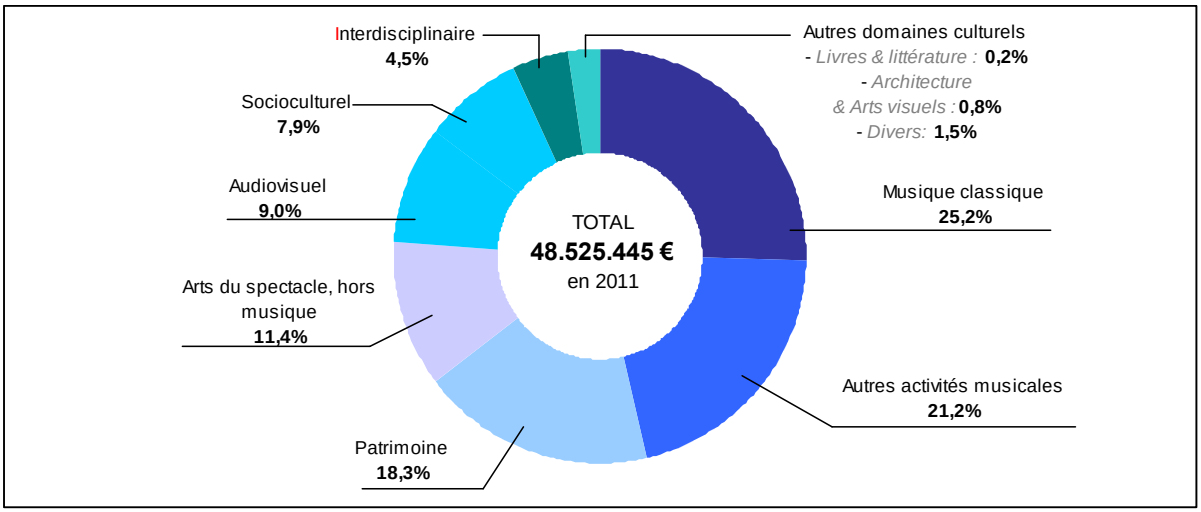
Sources: Lois budgétaires

[1] Le département de la recherche scientifique faisait partie du Ministère des Affaires culturelles de 1990-1992 ;
[2] « Luxembourg, Ville européenne de la Culture » (570.155€ en 1994 et 2.082.306€ en 1995) ;
[3] Présidence du Conseil des ministres au 2ième semestre (917.206€) ;
[4] Mission d'impulsion 2000/2001 (2.850.776€) ;
[5] Introduction d'une nouvelle classification budgétaire : budget des dépenses courantes et budget en capital ;
[6] Luxembourg et Grande Région: Capitale Européenne de la Culture (2007: 13.000.000€ en 2006 ; 12.000.000€ en 2007 et 1.756.000€ en 2008.

1.2. Contrôle de l'utilisation des concours financiers réalisés par la CoStac

Dans le cadre de sa mission de contrôle du secteur conventionné, conformément aux dispositions des articles 6 et 7 des conventions signées entre l'Etat et les opérateurs culturels, le service CoStac a contrôlé les budgets prévisionnels et les bilans de toutes les associations conventionnées avec le Ministère de la Culture, notamment en effectuant des contrôles sur place.

***Graphique 2* – Ventilation des dépenses allouées au secteur conventionné par domaine culturel**



Source : Service CoStac - MC

Dans le cadre de son soutien au secteur culturel, le Ministère a alloué plus de 48,5 millions d'euros en 2011 à 90 opérateurs culturels appartenant au secteur conventionné.
Ces dépenses se répartissent dans 27 articles budgétaires spécifiques du Ministère de la Culture.

1.3. Le contrôle des opérations financières des instituts culturels

Le service CoStac a également pour mission de contrôler les opérations financières des Instituts culturels (MNHA, MNHN, BnL, CNL, CNA, ANL et SSMN). A cet effet, il utilise le système SAP/R3 pour consulter à tout moment l'ensemble des opérations financières (dépenses et recettes) de ces instituts. De même, le suivi des opérations effectuées par les services à gestion séparée est assuré via le système SAP. Outre le contrôle régulier des opérations financières, le service CoStac conseille les Instituts culturels pour toute autre opération relevant de sa compétence comme l'établissement des arrêtés ministériels, l'établissement des cahiers des charges spéciaux, le suivi administratif des soumissions publiques, etc. En 2011, le service CoStac a eu des contacts réguliers avec les responsables des services comptables et financiers des Instituts culturels ainsi qu'avec les responsables de la Commission d'accompagnement SIFIN.

1.4. Autres missions financières du service CoStac

Parmi les nombreuses missions dévolues au service CoStac figure l'élaboration du projet de budget annuel du Ministère de la Culture. Outre le recueil des propositions budgétaires des différents services, instituts et établissements publics qui relèvent du budget du Ministère, les agents du service participent directement aux réunions contradictoires et bilatérales menées par le Ministère des Finances pour la préparation du Budget de l'Etat, ainsi qu'aux

nombreuses réunions organisées au sein même du Ministère pour l'élaboration du budget culturel. Cette mission de première importance se déroule chaque année du mois de mars jusqu'à l'adoption en décembre du projet de Loi budgétaire par la Chambre des Députés.

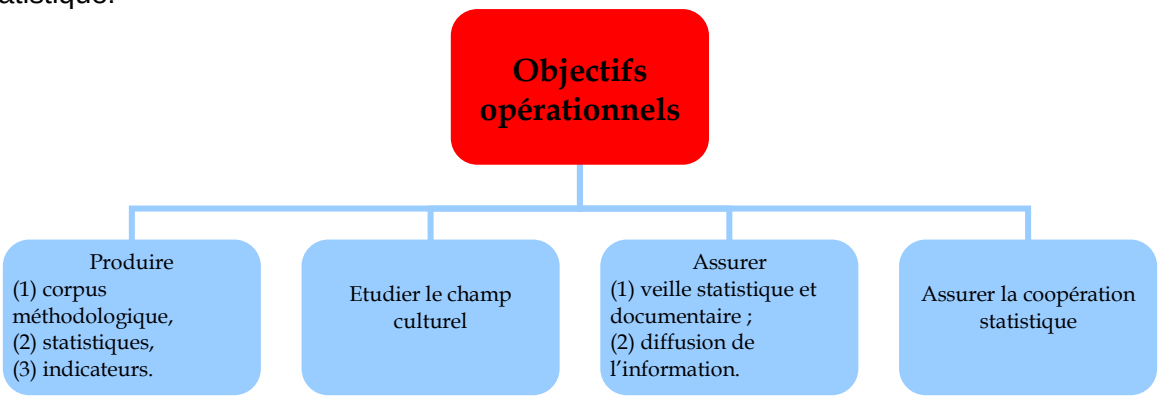
1.5. La gestion séparée

L'article 42 de la loi du 17 décembre 2010 concernant le budget des recettes et des dépenses de l'Etat pour l'exercice 2012 a attribué le statut de « service de l'Etat à gestion séparée » à six Instituts culturels dépendant du Ministère de la Culture: *Musée national d'histoire et d'art; Musée national d'histoire naturelle; Centre national de l'audiovisuel; Bibliothèque nationale; Archives nationales* et *Centre national de littérature.*
Ce statut attribue une certaine autonomie financière aux services de l'Etat qui en bénéficient, mais ceux-ci restent néanmoins soumis à un contrôle financier du Ministère dont ils dépendent. Pour la culture, ce contrôle est effectué par le service CoStac qui examine régulièrement leurs comptabilités sur SAP, via un accès direct au système, contrôle leurs procédures ouvertes et restreintes, leurs procédures négociées et les contrats conclus.
En 2011, il a effectué un «contrôle financier sur place» des six services à gestion séparée sous la tutelle du Ministère, et ce conjointement avec le service "Financement et mécénat" du Ministère. Les contrôles sont réalisés par débat contradictoire pour notamment contrôler la transposition de la réglementation inhérente au statut d'établissement à gestion séparée sur le plan de la gestion administrative et financière, sur les procédures internes de paiement et de contrôle, les inventaires et plus généralement sur les instructions émises.

2. Statistiques culturelles

L'intérêt porté aux statistiques culturelles est relativement récent au Luxembourg [(7)]. Après avoir soutenu le développement d'une production statistique culturelle jusqu'alors déficiente[(8)], le programme gouvernemental 2009-2014 mentionne clairement la production et l'étude statistique dans ses priorités en matière culturelle et réaffirme la nécessité de disposer d'informations fiables, cohérentes et régulières à travers la production de statistiques et d'études sur la culture.
Officiellement attribuée au Ministère de la Culture[9], cette mission statistique est prise en charge par le service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (*CoStac*). Service ministériel d'études et de statistique en charge de la culture, le service CoStac possède une « cellule statistiques » dédiée exclusivement à la production de statistiques officielles et à l'étude du champ culturel (musées, bibliothèques, arts du spectacle, imprimés, emploi, financement, pratiques culturelles, etc.).

Le service CoStac répond principalement à quatre objectifs opérationnels en matière statistique:



(7) Cf. *Genèse des statistiques culturelles au Luxembourg*, Programme statistique et de recherche du ministère de la Culture de 2007 ;
(8) Déclaration gouvernementale du 12 août 1999 ;
(9) Arrêté Grand-ducal du 27 juillet 2009 portant constitution des Ministères ; l'article 1 - sub.5 – attribue la compétence en matière de statistiques sur le champ culturel au ministère de la Culture.

La collecte de données et la production de statistiques officielles occupent une place déterminante dans le processus d'expertise du service. Cette approche quantitative est renforcée par un travail permanent sur le développement de la méthodologie statistique utilisée. Ce socle méthodologique répond aux normes de l'Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques du Grand-Duché du Luxembourg (STATEC) et utilise les principaux standards internationaux (UNESCO, Eurostat).
Principal instrument opérationnel de collecte de données, le programme annuel d'enquêtes couvre l'ensemble du champ culturel national, parmi lesquels plus de 300 opérateurs culturels de référence.

2.1. Aperçu des travaux statistiques

Face à l'étendue de la tâche, il convient de rappeler la difficulté de mener de front des travaux de «collecte-production» et des travaux d' «analyse» pour un service statistique disposant d'un effectif réduit. L'adoption d'un programme d'étude pluriannuel « ***Programme statistique, d'études et de recherche 2009-2010-2011-2012*** » permet de surmonter cette difficulté et de mener de front des travaux d'études et de recherche dans un délai raisonnable. L'adoption de ce programme répond à plusieurs objectifs, parmi lesquels : assurer une meilleure visibilité des objectifs du service CoStac en termes de production d'études et statistiques et faciliter leur contrôle ; pérenniser les travaux dans le temps ; fournir davantage de données au ministère et à ses services pour la prise de décision ; se conformer aux principes fondamentaux du Code de bonnes pratiques de la statistique européenne et aux standards de qualité et de rigueur du STATEC.

En matière de production statistique, l'actuel programme d'études met l'accent sur la **production de statistiques transversales** (production de statistiques sur l'emploi culturel, le financement public de la culture, les industries culturelles et créatives) et sur le **développement de statistiques dans des domaines culturels** déficients en termes de production statistique.
Malgré l'importance des efforts engagés, il subsiste quelques domaines culturels dépourvus de données détaillées et fiables. Ces domaines ont en commun une «culture du chiffre» limitée, voire inexistante. Pour dépasser cet obstacle, le service CoStac a engagé un large chantier visant à établir un état des lieux des domaines déficients en statistiques. Ce chantier concerne principalement le *livre* (édition et vente), le *cinéma* (production et diffusion), l'*enseignement artistique,* les *droits d'auteur* ou encore le *patrimoine architectural et monumental.* Il s'agit d'appréhender un socle de données statistiques fiables et de qualités, en associant largement au développement de la collecte les principales sources et opérateurs des domaines culturels concernés. Ainsi, cette coopération doit faire prendre conscience aux principaux opérateurs de tout l'intérêt pour eux-mêmes de disposer de statistiques et d'outils d'évaluation pour le développement de leur domaine d'activité.

Le programme d'études fixe également des objectifs en matière d'étude du champ culturel :

- ***la connaissance des publics de la culture*** *à travers*
    - l'***étude des*** **comportements culturels** de la population résidente *(programme d'étude des pratiques culturelles)*
    - l'**étude des publics des établissements culturels**
- ***les études sectorielles***, c'est-à-dire, des analyses qui portent sur la connaissance de l'offre et de la demande au sein des différents domaines culturels (musées, bibliothèques publiques, etc.).

2.2. La coopération statistique

Opérateur national de référence en matière de production et d'exploitation de données sur la culture, le service CoStac coopère et participe aux travaux des organismes d'études et de

statistiques de référence (STATEC, Eurostat), des organisations européennes et internationales (Commission européenne, Conseil de l'Europe, OCDE, UNESCO, etc.) et des centres de recherche (CEPS/INSTEAD, etc.).

2.2.1. **Rouage de la statistique publique luxembourgeoise**

A travers sa compétence statistique, le service CoStac s'est imposé comme un rouage à part entière de la statistique publique. Les travaux statistiques du Ministère de la Culture se font dans le respect des standards de qualité et de rigueur établis par le STATEC et dans la conformité aux principes fondamentaux du Code de bonnes pratiques de la statistique européenne.
Le Ministère de la Culture met à disposition du STATEC les principales statistiques du champ culturel pour les publier sur le portail de la statistique publique[(10)] et le Ministère bénéficie de l'expertise et du soutien de l'office statistique dans le cadre de la réalisation de son programme d'études (emploi, consommation des ménages, etc.).

Le Ministère collabore également avec le CEPS/INSTEAD à travers son programme d'études « Pratiques culturelles au Luxembourg », outil d'observation du ministère des évolutions de diffusion des différentes pratiques culturelles et du profil des publics au Luxembourg.
Ce programme d'études, développé et financé par le Ministère de la Culture, est mené actuellement en collaboration avec le CEPS/INSTEAD qui réalise le travail opérationnel de collecte et d'analyse, dans le cadre d'une convention pluriannuelle. Les analyses du programme « Pratiques culturelles au Luxembourg » sont principalement réalisées sur la base des données des « Enquêtes Culture », réalisées tous les dix ans, ainsi qu'au moyen d'enquêtes intermédiaires portant sur des aspects et des questions spécifiques à la culture (lecture, musique, jeunes...).
En 2011, le Ministère de la Culture a pris livraison des résultats de la seconde enquête de référence sur les pratiques culturelles au Luxembourg – *Culture 2009*. Réalisée en 2009, cette nouvelle enquête permet de saisir les contours des pratiques culturelles et de mesurer leur évolution par rapport à la première enquête de référence de 1999. En une décennie, les modes de vie ont connu de profonds changements et les pratiques de loisirs de culture ont été modifiées. Si l'*enquête Culture 2009* reprend la plupart des thèmes analysés en 1999, elle en aborde de nouveaux pour tenter de mesurer l'impact des pratiques numériques et de l'Internet.
Les résultats de l'*enquête Culture 2009* seront rendus publics en 2012 à travers la publication d'une **synthèse des principaux résultats de l'enquête** et la **publication d'analyse des résultats**.

2.2.2. **Acteur du développement de la coopération statistique internationale**

- ***Les statistiques européenne : le projet « European Statistical System network »*** *(ESSnet-Culture)*

Le réseau du Système statistique européen sur la culture -*ESSnet-Culture*- est le résultat d'un appel à propositions lancé par l'Office statistique de l'Union européenne (Eurostat), après une réunion du groupe de travail européen sur les statistiques culturelles (*Working Group on Cultural Statistics*) en juin 2008 en vue de relancer les travaux européens dans le domaine des statistiques culturelles, à l'arrêt depuis 2004.
Financé sur la base d'un accord de subvention entre la Commission européenne et un groupe de cinq partenaires responsables du projet (Ministère français de la Culture et de la Communication ; Institut national statistique tchèque ; Institut national statistique estonien ; Ministère néerlandais de l'Education, de la Culture et de la Recherche et Ministère luxembourgeois de la Culture), le projet ESSnet-Culture avait pour mandat de « développer la production de données sur la culture sur la base d'un système statistique coordonné et

(10) http://www.statistiques.public.lu

examiner la possibilité d'adapter ou de développer des méthodes existantes pour répondre à de nouveaux besoins et découvrir de nouveaux domaines le cas échéant ».
Placé sous la coordination du ministère luxembourgeois de la Culture (Service CoStac), le projet ESSnet-Culture a débuté en septembre 2009 pour une durée de 26 mois.
Il rassemblait un réseau d'experts statisticiens issus de 27 pays (25 pays membres de l'UE27, la Suisse et la Turquie), répartis en quatre groupes de travail (*task forces)* consacrés à un thème spécifique :

- Cadre et définitions des statistiques culturelles (TF1);
- Financement de la culture et dépenses culturelles (TF2);
- Industries culturelles (TF3);
- Pratiques culturelles et aspects sociaux (TF4).

Le projet ESSnet-Culture s'est achevé officiellement fin octobre 2011 avec la remise du Rapport final du projet ESSnet-Culture et la tenue de la Conférence finale du projet les 17 et 18 octobre 2011 à Luxembourg au Centre culturel de rencontre de l'Abbaye de Neumünster (CCRN). Organisée par le service CoStac, la conférence finale a rassemblé 84 experts issus principalement des Ministères de la Culture et des Instituts nationaux de statistiques européens, mais également l'Unesco, l'Ocde et les services de la Commission européenne.

Le rapport final, qui regroupe les travaux des 4 groupes de travail, présente le nouveau cadre statistique européen ainsi que les travaux méthodologiques et les recommandations pour amorcer une production harmonisée de données sur les dépenses culturelles, les secteurs économiques de la culture et les pratiques culturelles.

http://ec.europa.eu/culture/our-policy-development/eurostat-essnet-culture_en.htm

Pour plus de détail :
http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Etudes-et-statistiques/Articles/Approche-statistique-europeenne-de-la-culture

- ***Le Groupe de travail européen sur les statistiques des musées*** *(EGMUS)*

Le groupe de travail EGMUS, coordonné conjointement par l'Allemagne, la France, les Pays-Bas et le Luxembourg, est un réseau d'experts nationaux qui travaillent sur l'harmonisation et la collecte de statistiques sur les musées. Ce groupe de travail réunit actuellement statisticiens et professionnels des musées de 28 pays européens.

Le groupe EGMUS s'est réuni pour une réunion plénière les 24 et 25 novembre 2011 à Berlin (DE).

http://www.egmus.eu

- ***Le projet européen sur les statistiques de la numérisation*** *(ENUMERATE)*

Financé pour une durée de 3 ans (2011-2013), le projet de réseau thématique ENUMERATE s'intéresse aux statistiques de la numérisation (volume, coûts, qualité) et à la conservation à long terme. Coordonné par l'agence britannique Collections Trust, ENUMERATE succède aux premiers travaux réalisés sur le domaine dans le cadre du projet NUMERIC (2007-2009).
Le réseau ENUMERATE associe statisticiens et professionnels du patrimoine culturel de 29 pays européens. Le Luxembourg participe au projet et le Ministère de la Culture (Service CoStac) assure le rôle de coordinateur national.
Il est prévu la réalisation de 3 enquêtes nationales dans le but d'alimenter une plateforme de données européennes, outil qui permettra de mettre les résultats durablement à disposition et de réaliser des analyses et des études.

http://www.enumerate.eu

VII.

Institut grand-ducal

Les présidents des six sections constituant l'Institut grand-ducal se sont réunis à plusieurs reprises en vue de redonner vie aux activités communes de l'Institut grand-ducal, conformément au Règlement organique de 1868. Plusieurs groupes de travail ont été créés, qui de leur côté ont entamé les discussions sur la création d'un site Internet commun et une adaptation du Règlement organique à notre temps. Une proposition d'un texte modifié a été transmise au Ministère de la culture.
Les présidents ont eu une entrevue avec Monsieur Bob Krieps, Premier Conseiller de Gouvernement au Ministère de la Culture, qui a écouté leurs doléances et discuté avec eux des possibilités pour faire progresser les travaux entamés.
Conformément au Règlement organique, une Assemblée générale des six sections a été convoquée pour le 25 octobre 2011. Devant une cinquantaine de membres des six sections, les présidents des sections ont présenté le travail préparatoire réalisé ces deux dernières années. Le président de la section historique, M. Paul Dostert, et le secrétaire de cette même section, M. Guy Thewes, ont été désignés président respectivement secrétaire général de l'Institut grand-ducal pour l'année 2011-2012.

1. Section historique

Les membres de la Section historique se sont réunis en quatre séances de travail ordinaires.
Etant donné que, 165 ans après sa création, elle ne dispose toujours pas d'un local propre, ces réunions ont eu lieu au Musée National d'Histoire et d'Art.
Le bureau s'est réuni une fois pour mettre au point le bon fonctionnement de la section. Il est constitué des membres suivants :

- M. Paul Dostert, président
- M. Guy Thewes, secrétaire
- M. Charles Barthel, trésorier
- Mme Josée Kirps, archiviste
- Mme Monique Kieffer, bibliothécaire
- M. Michel Polfer, conservateur
- M. Guy May, secrétaire adjoint.

M. François Reinert a été coopté comme membre effectif de la section historique, qui est donc maintenant à nouveau au complet.

Les relations avec le Comité international des Sciences historiques (CISH) et l'Union académique internationale (UAI) confiées à notre Société ont été continuées selon la tradition. En mai, le président a assisté à la 85ème Réunion plénière de l'Union Académique Internationale à Bruxelles

La bibliothèque de la Section historique est toujours entreposée provisoirement à la Villa Pauly et reste inaccessible pour la recherche. Cependant, grâce à la prévenance de Mme Kieffer, les stocks de nos publications, entreposés à trois endroits différents, ont pu être transférés dans la dépendance de la BNL au Kirchberg, ce qui en facilite considérablement la gestion.

Publications de la Section historique :

Le volume 125 contenant les rapports du conservateur du Musée national d'histoire et d'art pour les années 2003-2009 est sous presse et sortira en début 2012.

2. Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques

La vie de la Section des Sciences, créée le 1er août 1850 sous le nom de « Société des Sciences Naturelles du Luxembourg », officialisée par arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1850 et intégrée par arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868 dans l'Institut Grand-ducal, se manifeste, année par année, notamment par les activités suivantes :

- organisations de conférences, tables rondes et expositions
- publications
- fonctionnement de la bibliothèque de la Section

Par ailleurs, d'autres activités ont été démarrées en 2009, comme le lancement des Grands Prix en Sciences de l'Institut Grand-ducal, l'intensification des relations transfrontalières avec l'Académie Lorraine des Sciences ainsi que l'initiation d'une coopération avec l'Académie Nationale de Metz.

Conférences

Les conférences suivantes, la plupart ensemble avec toute une série d'autres associations et institutions à caractère scientifique, furent organisées en 2011 par la Section des Sciences :
21 février 2011 : « Nutrition : évolution par rapport à l'industrie alimentaire » (dans le cadre de la réunion plénière de la Section) par Monsieur Luc Méjéan, professeur émérite de l'Ecole Nationale Supérieure d'Agronomie et des Industries Alimentaires de l'Institut National Polytechnique de Nancy et membre de l'Académie Lorraine des Sciences. Cette conférence était placée sous le Haut patronage de l'Ambassade de France à Luxembourg.
28 février au 28 mars 2011 : 5 conférences dans le cadre d'un nouveau cycle de conférences qui aura lieu désormais tous les lundis en début de soirée du mois de mars de chaque année. Ces conférences ont lieu à l'amphithéâtre du Centre Hospitalier de Luxembourg. Intitulé « Le Cœur dans tous ses états », ce troisième cycle comportait les conférences du 28 février (« Les maladies du cœur, ça s'hérite? » par le Dr Alexandre Stewart du « Canadian Cardiovascular Genetics Center / University of Ottawa Heart Institute), du 7 mars (« Prévenir vaut mieux que guérir : comment éviter les maladies cardiovasculaires » par le Dr med. Jean Beissel, cardiologue au Centre Hospitalier de Luxembourg et à l'INCCI), du 14 mars (« Mon cœur est unique : traitement personnalisé des maladies du coeur» par le Dr med. Daniel Wagner, cardiologue au Centre hospitalier et à l'INCCI), du 21 mars (« Les interventions du cœur dans le futur : vers une chirurgie sans cicatrices » par le Dr. med. Arnaud Charpentier, chirurgien cardiaque à l'INCCI) et celle du 28 mars (« Marathon, semi-marathon, Nordic Walking : utile ou dangereux pour le cœur ? » par le Dr med. Charles Delagardelle, cardiologue au Centre Hospitalier de Luxembourg).
14 avril 2011 à la tribune de l'Académie Lorraine des Sciences à Nancy : conférence du Dr Laurent Pfister, directeur de recherche au CRP-Gabriel Lippmann et membre de la Section sur « Evolution du concept du cycle de l'eau depuis Léonard de Vinci jusqu'à nos jours ».
17 octobre au 12 décembre 2011 : 8 conférences programmées (17 et 24 octobre, 07, 14, 21 et 28 novembre, 05 et 12 décembre) dans le cadre du cycle « *Les Chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger* », cycle organisé avec désormais 10 autres associations et institutions, cycle bénéficiant de l'appui financier du Fonds National de la Recherche et du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Ce cycle de conférences a eu lieu pour une dernière fois dans le nouvel auditoire de la Ville de Luxembourg, au « Cité », 3, rue Genistre.
19 novembre 2011 : remise dans le cadre d'une séance académique au siège social d'ARCELORMITTAL, en présence de quelque 130 invités, du deuxième Grand Prix en

Sciences de l'Institut Grand-ducal, le prix pour les sciences mathématiques, prix appelé encore « Prix de la Bourse de Luxembourg» d'après la Bourse de Luxembourg S.A., sponsor de ce prix. Le professeur Honoraire Jean-Paul Pier, a obtenu ce prix du fait de l'ensemble remarquable de ses travaux.

Publications

La Section des Sciences a édité en 2011 une brochure de 18 pages sur le cycle de conférences « Les Chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger » de même qu'une affiche et une affichette sur ce même cycle. Elle a fait de même pour le cycle des conférences sur « Le Cœur dans tous ses états » : brochure, affiche et affichette.

Bibliothèque

La bibliothèque de la Section des Sciences sise au no 2, rue Kalchesbrück à Luxembourg-Findel, dans des locaux mis gracieusement à disposition par l'Etat luxembourgeois, est à disposition du public sur rendez-vous.

Composition

La Section des Sciences est composée d'un bureau, de membres effectifs, de membres d'honneur et de membres correspondants.
Le *bureau* de l'année 2010 de la Section a obtenu un nouveau mandat par la réunion plénière du 21 février 2011 et reste composé par le président Pierre SECK (chimiste), le vice-président Robert ELTER (ingénieur-chimiste), le secrétaire Paul HEUSCHLING (biologiste), le trésorier Lucien HOFFMANN (botaniste) et le bibliothécaire Laurent PFISTER (hydro-climatologue).
Le *comité de rédaction des ARCHIVES* comprend Lucien Hoffmann, Danièle Evers, Olivier Francis, Paul Heuschling, Laurent Pfister, Norbert Poncin et Pierre Seck.
Le nombre des *membres effectifs* est actuellement de 33, celui des *membres d'honneur* est aussi de 33 et celui des *membres correspondants* est 164.

Divers

En 2011, la Section des Sciences a continué à soigner sa page internet http://www.igdss.lu qui est localisée sur le serveur de RESTENA et qui a été réalisée en 2008.

Financement

La Section des Sciences remercie le Fonds National de la Recherche et le Ministère de la Culture pour leur aide financière. La Section ne demande pas de cotisations à ses membres et elle n'a pas eu de sponsoring privé nouveau en 2011. Par contre elle a mis au point via des conventions un tel sponsoring privé avec Paul WURTH S.A., la Société de la Bourse du Luxembourg S.A., Carrières FEIDT S.A., CACTUS S.A. et la Famille WIDUNG-METZ, le tout pour assurer la dotation des Grands Prix en Sciences de l'Institut Grand-ducal. La remise de ces prix a commencé en 2010 par le Grand Prix en Sciences physiques appelé encore Prix Paul WURTH., a suivi en 2011 le Grand Prix en Sciences mathématiques (Prix de la Bourse de Luxembourg) et suivront en 2012 le Grand Prix en Sciences géologiques (Prix FEIDT), en 2013 le Grand Prix en Sciences biologiques (Prix CACTUS) et en 2014 le Grand Prix en Sciences chimiques (Prix Paul METZ). A partir de 2015 le même cycle de remises de ces prix recommencera et son sponsoring est assuré jusqu'en 2029.
La Section des Sciences remercie aussi toutes les associations et institutions qui ont bien voulu coopérer avec elle en 2011 dans le but de propager les sciences dans le pays.

3. Section des sciences médicales

La société des sciences a publié 2 Bulletins au cours de l'année 2011. Ce bulletin est distribué à tous les membres et à 16 institutions (bibliothèques) et à un abonné non membre.
La structure de ses membres est la suivante :

Membres actifs:	***01/2008***	***1/2009***	***1/2010***	***1/2011***	***1/2012***
Médecins :	626	611	607	595	580
Médecins dentistes :	109	109	106	103	102
Médecins vétérinaires :	40	40	40	39	39
Pharmaciens :	148	140	139	135	135
Biologistes :	8	8	8	7	7
Autres	3	4	3	3	3
Total :	934	912	903	882	866

Ce léger déclin en nombre de membres est essentiellement dû à des décès ou départ en retraite de confrères. Une campagne auprès des nouveaux collègues en vue d'un recrutement est prévue pour 2012.

Les conférences et symposiums organisés par ou sous les auspices de la SSM :

6 avril : **Assemblée générale ordinaire** de la SSM
Prix de la meilleure communication 2010 décernée à Dr J.M. Cloos et M Hirsch ex aequo.

6 avril: **Séance de communications courtes**
- Aviophobie et comment la guérir. Ch. Pull.
- When the Foundations of Life have been Upset. An Integrated Qualitative and Quantitative Study with Refugees and Asylum Seekers. Schiltz Lony, Ciccarello Audrey, Kuhn Maud, Schiltz Jang.
- Polyneuropathie et amylose familiale: Première mutation européenne. S. Rauh.
- Le dilemme du paramètre de la "survie sans progression" en cancérologie. M Dicato.
- Antibodies against pandemic H1N1 influenza virus in swine workers in Luxembourg before the pandemic. CP Muller, NA Gerloff, N Luetteke, P Weicherding, A Huberty.

7 avril: **La sexualité après 55 ans** : quelle réalité ? par Dr F. Godenir ; Centre de Médecine Sexuelle/Cliniques Universitaires de l'UCL

18 juin : **Update Schlaganfall 2011** organisation Drs Droste et Metz
Die Bedeutung der kritischen Masse für eine Prozessoptimierung in der Medizin am Beispiel der Stroke Unit. Prof. D.W. Droste, Luxembourg
Was gibt es 2011 Neues zur Sekundärprophylaxe und zum Outcome nach Schlaganfall? PD Dr. M. Eicke, Idar-Oberstein:
Moderne diagnostische und interventionelle neuroradiologische Verfahren beim Schlaganfall. Dr. M. Mörsdorf, Trier:
Management des akuten Schlaganfalles. Prof. Dr. K. Fassbender (Homburg)
Modern treatment of atrial fibrillation before and after stroke. Prof. Dr. Vincent Thijs

6 octobre: **Die Alzheimer Krankheit: Chancen der Prävention**. Neueste Erkenntnisse aus der Forschung. Professor Tobias Hartmann (Uni-Klinikum Saarland)

16 novembre: **Séance de communications courtes**
- Does morning ketonemia identify nocturnal hypo- or hyperglycaemia? C de Beaufort U Schierloh.
- La cotransmission des mutations pour l'hémochromatose et les mutations prothrombotiques peut représenter un avantage sélectif pendant la grossesse et l'accouchement. M. Dicato, B. Metzger and G. Mahon.

- Prodelphinidins from EPs® 7630 (Umckaloabo®), an extract from Pelargonium sidoides roots, exert anti-influenza virus activity in vitro and in vivo. Linda L. Theisen and Claude P. Muller.
- Polymedikation bei älteren Patienten im GH Luxemburg. Anne-Marie Feltz.
- Reassortant low pathogenic avian influenza H5N2 virus, Nigeria. C.J. Snoeck, A.T. Adeyanju, N.A. Gerloff, U. Ottosson, S. Manu, W. Hagemeijer, T. Mundkur, C.P. Muller.
- Is Diabetes Ketoacidosis at onset changing with the increase in incidence of diabetes in GD Luxembourg? C. de Beaufort, U. Schierloh, O. Robaux,M. Fichelle, Y. Rayane.

Cycle de conférences (auditoire du CHL, ensemble avec d'autres sociétés savantes)
« Le Cœur dans tous ses états »
28 février : « Les maladies du cœur, ça s'hérite ? » par Alexandre STEWART, PhD, University of Ottawa Heart Institute
7 mars : « Prévenir vaut mieux que guérir: comment éviter les maladies cardiovasculaires » par le Dr. Jean BEISSEL, cardiologue au CHL et à l'INCCI
14 mars : «Mon cœur est unique : traitement personnalisé des maladies du coeur» par le Dr. Daniel WAGNER, cardiologue au CHL et à l'INCCI
21 mars : « Les interventions du cœur dans le futur: vers une chirurgie sans cicatrice ?» par Dr. Arnaud CHARPENTIER, chirurgien cardiaque à l'INCCI
28 mars : « Marathon, semi-marathon, Nordic Walking : utile ou dangereux pour le cœur ?» par le Dr. Charles DELAGARDELLE, cardiologue au CHL

Cycle de conférences « Les Chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger » : au « Cité » dans l'amphithéâtre de la Ville de Luxembourg
17 octobre: « Alzheimer's Disease: the promise of emerging therapies »Manuel BUTTINI (PhD in Neurobiology / San Francisco)
07 novembre: « Viel Wirbel um Vitamin D: was steckt dahinter? » Paul URBAIN (Dipl. Ern. Wiss. / Universitätsklinikum Freiburg)
14 novembre: « The concept of epidemiology, explained with the help of two studies » Betty BISDORFF (PhD in Epidemiology / Klinik der Ludwig-Maximilian Universität München)
28 novembre: « The promise of personalized medecine » Guy GREIVELDINGER (PhD in Organic Chemistry ETH / Director Business Development NOVARTIS Pharma AG / Switzerland)
05 décembre: « Stimulation cérébrale profonde: de la neurologie à la psychiatrie? »Paul KRACK (Professeur des Universités – Practicien Hospitalier / Université de Grenoble)
12 décembre: « Three-dimensional assessment of cervical spine motion and kinaesthesia » Véronique FEIPEL (PhD in Physical Therapy and Rehabilitation ULB / Libre de Bruxelles)

Autres activités:

Participation de la SSM dans le nouvellement créé **Institut luxembourgeois de la Formation Médicale Continue** (ILFMC) par le Dr Guy Berchem, Dr Dirk Droste et Dr Charles Pull

Cinq sessions du conseil d'administration de la SSM

Les mardis en neurosciences

11 janvier: Utilité de la banque de données du Natalizumab du CHL (TYSEDMUS) Dr René Metz
25 janvier: Kasuistiken : Das Guillain-Barré-Syndrom und seine Differenzialdiagnose. Priv.-Doz. Dr Stefan Beyenburg, Priv.-Doz. Dr Nico Diederich, Dr Anne-Sophie Winkel, Dr Luc Mertens.
08 février: Hallucinations, illusions et quoi encore dans la maladie de Parkinson ? Prof. Dr Gilles Fénelon, CHU Henri Mondor, Créteil, Université Paris XII
1 mars: Therapie-Effekte auf die Kognition bei Epilepsie- Patienten Prof. Dr Christoph Helmstaedter, Bereich Neuropsychologie, Universitätsklinik für Epileptologie Bonn

4 octobre : Die Arteritis temporalis und das Karpaltunnelsyndrom in der Sonographie und in der Klinik Prof. Dr D. Droste.
18 octobre: Pharmacogenetics in Neurosciences A. Menzel Laboratoires Réunis
15 novembre: Moderne Methoden der Neurorehabilitation Dr M. Leisse, Neurologie, Klinik Burg Landshut Bernkastel-Kues
29 novembre: Le patient neurologique et son "Projet de vie" Dr R. Metz.
13 décembre: Le DSM5 : Qu'est-ce qui nous attend le 18 mai 2013? Prof. Dr C. Pull.

4. Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique

De 10. Mee ass den Här Henri Klees, President vun der *Section de Linguistique*, *d'Ethnologie et d'Onomastique*, gestuerwen.

Am Summer gouf de *Fonds Klees*, dem Här Klees säi wëssenschaftlechen Nolooss, mat der Hëllef vun zwou Studentinne gesënnert an an eng Datebank opgeholl. Kuerz drop gouf dermat ugefaangen, deen Nolooss fir eng spéider Gedenkpublikatioun opzeschaffen.

Zwee japanesch Studenten, déi sech am Kader vun hire wëssenschaftleche Recherchë mam Lëtzebuergesche befaassen, hu während hirem Openthalt zu Lëtzebuerg d'Infrastrukture vun der Sektioun profitéiert.

An Zesummenaarbecht mat deenen anere Sektioune gouf 2011 aktiv un der Reaktivatioun vun der Organisatiouns-Struktur vum Institut Grand-Ducal geschafft.

Enn des Joers ass eng Collaboratioun mat der *Luxembourg American Cultural Society* (LACS) ugelaf, déi et wäert erméiglechen, datt d'Opname vu Lëtzebuerger Sprooch an Amerika och an den amerikanesche Raimlechkeete vun der LACS fir Sproochfuerscher wäerten zougänglech gemaach ginn.

An der Generalversammlung vum 25. November gouf en neie Conseil gewielt, deen sech elo folgendermoossen zesummesetzt:

Jean Ensch, President
Alain Atten, Vizepresident an Archivist
Alexandre Ecker, Sekretär
Armand Becker, Vizesekretär
Angela Tumiotto, Tresorière
Tessy Jung, *Publikatiounen*
Marthy Gloesener, *Relations chercheurs et étudiants*

5. Section des arts et lettres

Pour l'année 2011 l'activité de la Section Arts et Lettres de l'Institut Grand-Ducal se résume comme suit :

1) Visite guidée le 5 mars 2011 de l'exposition Hugo Grensbach à la Maison Servais de Mersch par Paul Lesch

2) Réunion extraordinaire le 17 mars 2011 en vue des festivités pour le 50ième anniversaire de notre Section en 2012

3) Présentation officielle le 27 septembre 2011 au Forum d'Art contemporain de la « Revue Arts et Lettres no 2 »

4) Mise à jour en juillet 2011 de notre bibliothèque au Kirchberg (annexe de la BNL)

5) Participation à la plénière de l'IGD global le 25 octobre 2011 à la Chambre de Commerce

6) Participation à la Journée du Livre les 19 et 20 novembre 2011

7) Participation aux réunions préparatoires de l'IGD global (Villa Pauly les 9.3. et 28.4.2011)

6. Section des sciences morales et politiques

Communications (par ordre alphabétique) :

1. BAUSCH Julie : *Zeitgemäße/unzeitgemäße Betrachtungen – réflexions sur Nietzsche et notre époque* (07/12/2011)
2. CAMPAGNA Norbert : *L'Islam, les Lumières et la démocratie* (29/06/2011)
3. ELVINGER André : *Le triomphe du droit et des droits fondamentaux : l'affaire KB* (07/11/2011)
4. HARPES Jean-Paul : *L'anthropologie structurale de Claude Lévy-Strauss* (06/04/2011)
5. JUNCKER Jean-Claude : *La gouvernance économique de la zone Euro* (03/06/2011)
6. THELEN Carlo : *Recherche et innovations – un état des lieux* (26/09/2011)

Publications :

1. Actes de la section des sciences morales et politiques, Volume XIV (avril 2011 ; 383 pages)
2. Brochure sur la conférence de M. Jean-Claude Juncker sur « *La gouvernance économique de la zone Euro* » (septembre 2011)
3. Ouvrage de M. Henri Entringer sur « *Les défis de l'Université du Luxembourg* » (2010)

Composition du conseil d'administration :

André Elvinger, président
Georges Als, secrétaire général et trésorier
Henri Ahlborn, membre
Georges Goedert, membre
Jean-Paul Harpes, membre
Jean Mischo, membre
Robert Urbé, membre

Réunions du conseil d'administration les 21 janvier, 30 mars, 2 mai, 29 juin, 26 septembre et 21 novembre 2011.

Assemblée générale ordinaire du 29 juin 2011

Autres activités :

Réunions intersections tendant à réactiver la collaboration entre les six sections de l'Institut Grand-Ducal et l'Institut Grand-Ducal en tant que tel conformément aux dispositions de l'arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868 et en vue d'une modernisation de ces dispositions. Préparation d'un avant-projet de loi portant modification du règlement organique de 1868. Participation à l'assemblée générale de l'Institut, toutes sections réunies, du 25 octobre 2011.

Programme pour 2012 :

Conférence de M. Charles Elsen du 1er février 2012 sur : « *Les Accords de Schengen : Bilan et perspectives ou : Faut-il réintroduire les contrôles aux frontières intérieures ?* ».

Conférence de M. André Prüm : *« Les ambitions et défis de la faculté de droit, d'économie et de finance* ».

D'autres conférences sont en cours de programmation.

Le volume XV des Actes de la Section paraîtra en avril 2012.

Deuxième Partie

Les Instituts culturels

1.

Archives nationales (ANLux)

1. Les versements

Versements livrés aux dépôts du bâtiment du Saint-Esprit

Au courant de l'année 2011, d'importants versements ont été effectués notamment de la part du Ministère des Affaires étrangères, du Ministère du Développement durable et des Infrastructures et de la Police grand-ducale.
Par ailleurs plusieurs notaires ont effectué le dépôt de leurs minutes et répertoires auprès des Archives nationales. Les actes ont été vérifiés selon les listes établies par les études de notaires. L'état de conservation des documents a été contrôlé.

Versements livrés aux dépôts Poste-Gare

Les capacités des 3e et 4e sous-sols des dépôts ANLux au bâtiment des Postes/Gare sont venues à leur épuisement définitif en début de l'année 2011. Depuis lors, une série de déplacements internes de dossiers ont été effectués pour des raisons d'organisation archivistique.Tout au long de l'année écoulée, des vérifications détaillées d'un bon nombre de compartiments ont été opérées. Ce travail se prolongera dans le courant de l'année 2012.
Plus de 15.000 étiquettes code-barres ont été distribuées au courant de l'année écoulée à une multitude d'administrations étatiques en vue de la préparation de leurs versements ultérieurs d'archives vers les ANLux.

2. Les acquisitions et dons

Les ANLux ont reçu ou acquis les documents et fonds d'archives suivants :

Section ancienne :

- Don des Archives départementales Seine-et-Marne de 17 documents de la collection Albert Catel, concernant la seigneurie d'Everlange et la famille Baur de Kitzingen (1529-1737)
- Don de Monsieur Max Schmitz d'une grosse du notaire François Frédéric concernant un bail de relaissement du moulin de Clausen (13.8.1782)

Section moderne :

- Don d'un fonds privé par Monsieur O. Norgaard de Herlufmagle (DK)
- Don d'un fonds privé par Monsieur Claude Lubrano Lavadera
- Dépôt des archives de l'Eglise protestante du Luxembourg
- Versement de plans de l'Administration des bâtiments publics

Section économique :

- Versement des archives en provenance de l'usine de Rodange (+/- 300 m) ainsi que du service financier de l'Arbed (FinArbed séries C & D) (+/- 600 m)
- Versement des archives photographiques (plaques de verre) de Paul Wurth SA aux ANLux
- Versement des archives historiques de la LUXEXPO SA (80 m)
- Versement Lycée Technique Agricole Ettelbruck
- Don du fonds privé François Krämer, ingénieur

- Don de plusieurs documents iconographiques concernant l'histoire de la sidérurgie

Section contemporaine :

- Versement du fonds de l'Union de l'Europe occidentale (UEO)
- Dépôt du fonds privé des archives du Cercle des luxembourgeoise d'Anvers
- Dépôt du fonds privé Jean Klein-Stemper
- Versement de plans du château de Clervaux
- Dépôt du fonds privé Nicolas Guisch

3. La bibliothèque

Le nombre de livres de la bibliothèque historique des Archives nationales est évalué pour l'instant à 30.988 volumes, dont 9279 (à savoir environ 30%) sont répertoriés dans le catalogue collectif « bibnet.lu » de la Bibliothèque nationale.
En ce qui concerne la politique d'acquisition pour la bibliothèque historique, les ANLux jugent indispensable de mettre à disposition de leurs lecteurs tout livre de référence utile à la compréhension des documents d'archives conservés en leurs lieux. Pour l'année 2011, la bibliothèque historique a été augmentée de 108 livres.

4. Les inventaires

Section ancienne:

- Suite de l'inventaire du fonds d'archives de la « Famille de Reiffenberg » (A-LIII)
- Récolement, inventaire et reconditionnement de l'abbaye de Differdange (A-XVII)
- Récolement, inventaire et reconditionnement de l'inventaire de l'abbaye de Münster (A-XXXVI)
- Récolement, inventaire et reconditionnement du fonds du couvent du Saint-Esprit (A-XXXV)
- Suite de la correction de l'inventaire du fonds de Betzdorf (A-LXV)
- Révision de l'inventaire et reconditionnement du fonds de Weimar (A-LXI)

Section moderne :

- Inventorisation des budgets et comptes des communes et établissements publics de 1891 à 1950

<u>Département des cours et tribunaux depuis 1795 à nos jours</u>

- Récolement et centralisation des documents en provenance de la cour d'assises de Luxembourg (suite)
- Inventaire des documents d'archives (dossiers de procédure, arrêts, procès-verbaux) de la cour d'assises du Grand-Duché de Luxembourg (suite)
- Un projet de collaboration avec les Archives de l'Etat à Arlon a abouti à la réalisation d'un inventaire reprenant les dossiers criminels de 1795 à 1839 en dépôt aux AEA et ANLux

Section iconographique :

- Récolement et inventorisation de cartes et plans de la ville de Luxembourg en vue de leur numérisation dans le cadre d'un projet commun entre le MHVL et les ANLux « Luxembourg mapping »
- Inventorisation du fonds général (suite)
- Inventorisation des plans issus du fonds de l'Administration des Bâtiments publics (suite)
- Inventorisation de la collection photographique du Service Gouvernemental d'Expansion Economique et Touristique (Ministère de l'Economie) et du Ministère du Tourisme (suite)

Fonds des cartes et plans :

- Les travaux de réaménagement général de la salle des cartes et plans, initiés en 2007, ont été poursuivis

Section économique :

Fonds ARBED

Les travaux de dépouillement, d'inventorisation et de reconditionnement du fonds ARBED, qui occupe actuellement à peu près 4300 mètres linéaires dans les dépôts ANLux, ont été poursuivis

- Inventorisation en cours : Arbed - Division de Schifflange
- Inventorisation en cours : Société en commandite des forges d'Eich Metz & Cie (SCOPE)
- Inventorisation en cours : Arbed - Division de Belval

Fonds des chemins de fer

Les travaux d'inventorisation et de reconditionnement du fonds des chemins de fer ont été poursuivis

Section contemporaine :

Les inventaires des fonds suivants ont été finalisés ou entamés :

- le fonds privé Robert Krieps
- le fonds de l'ambassade de Washington
- le fonds du « Chef der Zivilverwaltung »
- le fonds de la police des étrangers
- le fonds Archives des archives
- le fonds de la police grand-ducale
- le fonds des sources audio-visuelles

Les inventaires détaillés sont publiés dans la base de données des Archives nationales et consultables en ligne par le site internet « www.anlux.lu »

5. Le projet « Terres Rouges »

Le projet *Terres Rouges – Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise* initié par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a été approuvé, le 9 février 2007, par le Conseil de gouvernement. Soutenu par le groupe Arcelor-Mittal, le projet est également patronné par le Ministère d'Etat. Il est placé sous la direction conjointe des Archives nationales de Luxembourg et du Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman en collaboration avec Uni Lëtzebuerg.

En 2011, le groupe de chercheurs du projet Terres rouges a largement contribué au triple anniversaire de l'inauguration de l'usine de Belval par la *Gelsenkirchener Bergwerks-AG*, la création d'une communauté d'intérêts entre la *Deutsch-Luxemburgische Hütten- und Bergwerks AG* à Differdange et la *SA des Hauts-Fourneaux de Rumelange-St.Inbert* et la fusion constitutive du groupe des *Aciéries Réunies de Burbach-Eich-Dudelange* - à la fois:

- en préparant une série de chapitres du livre jubilaire/séquences du DVD d'ArcelorMittal (*La sidérurgie luxembourgeoise. Un siècle d'histoire et d'innovation*, ISP, Luxembourg);
- en participant aux préparatifs de l'exposition *Feierrout – Le dernier siècle de la sidérurgie luxembourgeoise* ainsi qu'à l'édition d'un catalogue d'exposition;
- en donnant appui et assistance à plusieurs journalistes de la presse écrite, radiophonique et télévisée en vue de la préparation de leurs reportages;
- en aidant Dan Schank à réaliser le film documentaire (DVD) *Lëtzebuerger Stolkris. 1975-1984*;

- en éditant le 3e volume de la collection *Terres rouges. Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise*. Celui-ci comprend les articles suivants: * Paul FELTES, *L'industrie lourde luxembourgeoise dans les années trente (1929-1939). Radioscopie d'une crise économique* (pp.8-103) * Nadine SCHMITZ, *Le paternalisme d'Émile Mayrisch* (pp.104-153) * Charles BARTHEL, Michel KOHL, *Les forges du Bassin minier luxembourgeois sous le signe de la concentration dans l'industrie lourde en Allemagne wilhelmienne 1903/04-1911/12. De la naissance d'une communauté d'intérêts entre Differdange et Rumelange, de l'inauguration du site de Belval et de la fusion constitutive du groupe Arbed* (pp.154-285) * Michel KOHL, Sally SCHOLER, *La composition du conseil d'administration de l'Arbed (1911-2002)*.

La première série d'enregistrements de témoins étant plus ou moins close, les transcriptions déposées aux Archives Nationales de Luxembourg seront finalisées au cours de l'année 2012. Une seconde campagne d'interviews vient d'être lancée. Parallèlement les recherches biographiques sont poursuivies afin de compléter, entre autres, les listes des membres des conseils d'administration des différentes sociétés métallurgiques actives au Grand-Duché au cours des XIXe et XXe siècles.

6. Les archives de la Section historique de l'Institut Grand-Ducal

Le fonds manuscrit de la Section historique de l'Institut grand-ducal est conservé aux Archives nationales. Il se compose essentiellement de chartes, chroniques, contrats de notaire et de documents divers.
Au courant de l'année 2011, une vingtaine de demandes relatives aux fonds de la section historique ont été traîtées.

7. La collaboration avec d'autres organismes

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, les Archives nationales « *conseillent les administrations de l'Etat et des communes, ainsi que les organismes privés qui en font la demande, sur la conservation et le classement de leurs archives* ».
Plusieurs Ministères, administrations et établissements publics ont bénéficié de conseils en vue d'un versement de leurs archives. Ne citons que le Ministère de la Justice, l'Athénée et l'administration des Sites et Monuments. Aussi des tiers, à savoir Help et des particuliers, ont-ils eu recours à l'expertise des Archives nationales de Luxembourg en matière de conservation d'archives.
Par ailleurs, un nombre considérable de chercheurs et étudiants, notamment de l'Université du Luxembourg, aussi bien luxembourgeois qu'étrangers ont contacté les conservateurs pour se faire assister dans leurs recherches.

8. L'éducation permanente

Projets pédagogiques

- Dans le cadre de leur exposition « Des lettres, des mots, des phrases », les Archives nationales ont proposé un atelier de deux heures aux élèves de l'enseignement fondamental, aux crèches et aux Maisons Relais. Neuf groupes comprenant au total 148 élèves et enseignants ont participé à ces ateliers.

- En vue de sensibiliser les jeunes à l'histoire du Luxembourg, trois classes scolaires comprenant en tout 48 élèves de l'enseignement secondaire ont visité les dépôts des Archives nationales.

- Les Archives nationales et l'Université de Luxembourg collaborent depuis plusieurs années. Pendant l'année 2011, des professeurs de l'université ont fait deux visites guidées aux Archives nationales pour introduire 40 étudiants au travail de recherche dans les archives.

- Dans le désir d'élargir ses activités dans la Grande Région, les Archives nationales ont pris contact avec l'université de Trèves. Une première visite guidée a eu lieu avec 25 étudiants.

- Les Archives nationales ont organisé cinq cours en paléographie pour débutants. Ces cours se sont déroulés en 4 séances. Un manuel de 110 pages élaboré par les conservateurs des Archives nationales a été distribué aux participants. Les 5 sessions ont connu un grand succès et une cinquantaine de personnes ont pu se familiariser avec l'ancienne écriture allemande pendant les cours proposés.

- Les Archives ont été présentes à la Foire de l'Etudiant afin de sensibiliser les élèves à leur mission et à la diversité des emplois au sein des Archives nationales.

Expositions :

Les Archives Nationales ont présenté les expositions suivantes :

- « Des lettres, des mots des phrases – L'écriture comme moyen de communication » (27 mai – 13 juillet 2011)
  A l'occasion du 100e anniversaire de l'association « Art à l'école », les enfants engagés dans ses ateliers ont exposé leur travail sous le thème « Scrabble » aux Archives nationales. Utilisant une écriture, des supports et des matériaux contemporains, ils ont créé leurs propres œuvres d'art en jouant avec les lettres et les mots.

- « Feierrout – Le dernier siècle de la sidérurgie luxembourgeoise » (20 octobre - 31 décembre 2011).
  Trois événements de l'année 1911 ont marqué le début d'un siècle sans pareille dans l'histoire du Luxembourg : la conclusion de la communauté d'intérêts entre les Hauts-Fourneaux et Aciéries de Rumelange-St.Ingbert et la Deutsch-Luxemburgische Bergwerks- und Hüttenaktiengesellschaft de Differdange, l'inauguration solennelle de l'usine de Belval par la Gelsenkirchener Bergwerks AG ainsi que la fusion constitutive des Aciéries Réunies de Burbach-Eich-Dudelange (Arbed).
  Héritières des archives de l'Arbed, les Archives nationales ont porté un regard particulier sur ce dernier siècle de la sidérurgie luxembourgeoise. La parole était aux documents d'archives.

Participation aux expositions :

- Exposition « Born to be wild ? Entre conformisme et révolte, la jeunesse de 1950 à 2010 » organisée au MVdL (18 juin 2010 – 10 avril 2011)
- Exposition «Forêts. Vie et mystères en Ardenne et Luxembourg » organisée par le Musée en Piconrue Bastogne (2 octobre 2010 – 30 juin 2011)
- Exposition «Gëlle Fra» organisée par la Commune de Bascharage (décembre 2010-janvier 2011)
- Exposition « Mord und Totschlag » au Wasserschloss Klaffenbach près de Chemnitz (22.01.2011 - 15.05.2011)
- Exposition « Armes Luxemburg » au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg (28.05.2011 - 29.04.2012)

- Exposition « Luxembourg planning. Esquisses pour une ville modèle » au CarréRotondes (15.09.2011 - 30.10.2011)
- Exposition « 2 rue Emmanuel Servais. Politik-Literatur-Industrie » au Centre national de littérature Mersch (30.09.2011 - 16.03.2012)
- Exposition « 100+1 » de l'Administration des bâtiments publics (9.11.2011-9.12.2011)
- Exposition « A Royal Marriage - Elisabeth Premyslid and John of Luxembourg, 1310» à la Maison à la Cloche de Pierre à Prague (4 novembre 2010 - 6 février 2011)
- Exposition « Il sogno italiano del casato di Luxemburgi» au Spazio San Giovanni à Asti en Italie (8 octobre 2011 - 3 février 2012)

Visites guidées :

- Présentation générale des Archives nationales :
  Au cours de l'année 2011, les Archives nationales ont présenté leur mission, leur bâtiment et leurs fonds à 422 personnes. S'y ajoutent les visites pour 113 élèves et étudiants citées ci-dessus
- Exposition « Des lettres, des mots, des phrases. L'écriture comme moyen de communication» :
  Neuf groupes comprenant au total 148 élèves et enseignants ont été guidés à travers cette exposition. Environ 250 personnes ont visité l'exposition en dehors des visites guidées. Etant donné que l'accès aux expositions est gratuit, le nombre de personnes l'ayant visitée en dehors des visites proposées ne peut être évalué qu'approximativement.
- Exposition « Feierrout – Le dernier siècle de la sidérurgie luxembourgeoise »
  14 groupes comprenant au total 212 personnes ont été guidés à travers cette exposition. Environ 1100 personnes ont visité l'exposition en dehors des visites guidées. Etant donné que l'accès aux expositions est gratuit, le nombre de personnes l'ayant visitée en dehors des visites proposées ne peut être évalué qu'approximativement.

Conférences :

Madame Nadine Zeien, conservatrice de la section ancienne, a participé à la 6e journée nationale de la généalogie à Leudelange avec une conférence intitulée : « Genelogesch Quellen am Ancien Régime » (11 septembre 2011)

Monsieur Gilles Regener, conservateur de la section économique, a participé au colloque « 4e Assises de l'historiographie luxembourgeoise – Histoire industrielle, Bilan et perspectives » avec une conférence intitulée : « Le fonds Arbed déposé aux Archives nationales » (18 novembre 2011)

Publications :

- Catalogue de l'exposition « Feierrout – Le dernier siècle de la sidérurgie luxembourgeoise »
  Un catalogue reprenant l'ensemble des textes d'exposition et des documents exposés a été mis en vente aux Archives nationales ainsi que dans les librairies du Grand-Duché

- « La recherche généalogique aux Archives nationales »
  En vue de promouvoir et de faciliter la recherche généalogique, un film de 8 minutes a été publié. Ce film est montré sur notre site internet ainsi que sur un DVD distribué gratuitement et comprenant tous les cinq films désormais publiés par les ANLux

- Mise en ligne du site internet bilingue (français-allemand)

- Publication d'un article du conservateur Gilles Regener : « *Der Bestand der Arbed im Nationalarchiv - Ein vergessenes Stück luxemburgischer Geschichte*? » (Forum no304 – février 2011)

Collaboration avec les médias :

- « Mat der Revue duerch d'Land » :
  Projet destiné à augmenter la visibilité des ANLux et à mettre en valeur notre fonds de cartes postales

- Six émissions « 7' fir de Nationalarchiv » à la radio 100,7
  Emissions de 7 minutes destinées à sensibiliser le public quant aux missions des ANLux et au travail effectué dans notre institut

- Trois émissions « Aus dem Nationalarchiv » à la radio 100,7
  Emissions de 30 minutes destinées à informer le public sur une époque ou un événement historique

9. Activités diverses

Au courant de l'année 2011, les collaborateurs des Archives nationales ont participé aux activités suivantes :

- Workshop « Plateforme internet pour l'histoire locale luxembourgeoise : histoire.lu» organisé par l'Université du Luxembourg (12 mars 2011)
- Première journée des archivistes luxembourgeois organisée par l'ALBAD et le CNA (14 mars 2011)
- « Journées du livre » (30 avril 2011)
- 6e journée nationale de la généalogie à Leudelange (11 septembre 2011)
- Remise du « Prix Emile et Aline Mayrisch » (25 novembre 2011)

10. Les services techniques

Durant l'année 2011, le service microfilm a continué à réaliser des copies de sécurité des journaux suivants : Luxemburger Wort (31 films), Escher Tageblatt (21 films), Télécran (9 films), Le Quotidien (18 films), Revue (8 films), d'Lëtzebuerger Land (2 films), La Voix (14 films), Lëtzebuerger Journal (6 films), d'Zeitung vum lëtzebuerger Vollek (4 films), Le Jeudi (3 films).
Ont également été microfilmés des recensements de la population (93 films), Lois et arrêtés (9 films) .

11. Les relations internationales

Dans leur effort d'insérer les ANLux dans les réseaux internationaux et d'accentuer les efforts de collaboration avec les autres instituts nationaux et étrangers, les représentants des ANLux ont notamment participé aux réunions suivantes :

- « 12. Karlsruher Tagung für Archivpädagogik » (8 avril 2011)
- Colloque « Internationales Archivsymposion » à Liège/Belgique (12.05-13.05.2011)
- « Deutscher Archivtag » à Brême (21 – 24 septembre 2011)
- Réunion EBNA (European Board of national Archives): dans le cadre des Présidences hongroise et polonaise du Conseil de l'Union européenne, la réunion EBNA a eu lieu à Budapest (10-11 mai 2011) et à Cracovie (6-7 octobre 2011)

- Réunion du groupe d'archivistes européens (GAE) : conformément à la recommandation du Conseil du 14 novembre 2005 relative à des actions prioritaires en vue d'une coopération renforcée dans le domaine des archives en Europe, le GAE assure la coopération et la coordination dans le domaine des questions générales relatives aux archives et assure le suivi du rapport sur les archives dans l'Union européenne élargie. Au courant de l'année 2011, le GAE s'est réuni deux fois (Budapest et Cracovie)
- DLM Forum « *Interoperability & MoReq2010®.* Making intelligent information control a reality in Europe" (12 -14 décembre 2011)

12. La protection des biens culturels

Les Archives nationales sont confrontées à un certain nombre de documents qui ont été endommagés au cours des temps et qui nécessitent une restauration pour être à nouveau mis en consultation.

- En ce qui concerne le « Minutier central des notaires », 10 liasses ont été restaurées: Salentiny Jean-Pierre d'Ettelbrück (1859 et 1864) ; Seyler Nicolas Jean Pierre (1857, 1858, 1859, 1860, 1862) ; Trausch Gustave Adolphe (1890-1893) ; Witry Auguste (1886-1887) ; Salentiny André (1926).
- Dépoussiérage, nettoyage, restauration et reconditionnement de 39 liasses des budgets et comptes des communes et des établissements publics de 1857-1880.
- Dépoussiérage, nettoyage, restauration et reconditionnement d'une liasse du Conseil provincial.
- Les livres de la bibliothèque historique et de la salle de lecture présentent, suite aux manipulations par les lecteurs, souvent des problèmes au niveau de la reliure. En 2011, 40 volumes ont été restaurés, respectivement nouvellement reliés.

13. Numérisation et e-archives

Comme tous les domaines liés à l'information, celui des archives a été frappé de plein fouet par la révolution technologique de l'informatique. Il a été amené à revoir progressivement ses conceptions traditionnelles en matière de collecte, de traitement et d'exploitation des archives.

Il est absolument essentiel que la politique des archives s'appuie d'avantage sur le développement des nouvelles technologies de la communication. À cet effet, des efforts ont été entamés en 2011 pour préparer la numérisation et la mise en ligne progressive des fonds d'archives :

- Adaptation des infrastructures informatiques aux besoins anticipés :
    - Mise à jour des applications clé de gestion des archives scopeArchiv et scopeQuery.
    - Mise à niveau et des serveurs et extension des baies de stockage, avec déménagement et hébergement au centre de calcul du CTIE.
    - Analyse des modules de l'application scopeArchiv, et proposition d'un plan de mise en œuvre de modules non encore exploités.

- Elaboration d'un plan stratégique pluriannuel des projets de numérisation :
    - Recensement, sélection et mise en priorité de projets candidats à la numérisation.
    - Planification sommaire des projets à réaliser sur la période 2012-2014.

- Réalisation de plusieurs projets pilotes de numérisation

Plusieurs fonds représentatifs ont été sélectionnés pour expérimenter certains aspects technologiques, procéduraux ou organisationnels. Ces fonds ont présenté chacun une ou plusieurs caractéristiques importantes pour le plan stratégique :

- Fonds « Etats civils » (naissances, mariages, décès de 1795 à 1923) : fonds conséquent, déjà numérisé sur base des copies microfilmées. Les objectifs comprenaient la clarification du potentiel de collecter et de traiter de façon automatisée des quantités importantes de documents numériques peu structurés, ainsi que des capacités de stockage internes.
- Fonds « Weimar » (collection de chartes médiévales de 762 à 1688) : fonds de taille réduite, numérisé en interne. Les objectifs comprenaient la vérification des capacités de numérisation internes, du modèle organisationnel de projet, la clarification des options de présentation au public, ainsi que des modèles de licences de diffusion.
- Fonds « Témoignages oraux » (collection d'interviews avec des témoins de la 2e Guerre Mondiale, la Guerre Civile espagnole et les Brigades Internationales, ainsi que le Congo belge) : fonds de documents audio, numérisé en collaboration avec le CNA. Les objectifs comprenaient un premier contact, dans le contexte de la diffusion numérique, avec la problématique du « clearing » des droits d'auteur, ainsi que le test des capacités de diffusion de contenus dynamiques multimédias du système de gestion d'archives.

- Elaboration d'un projet d'archivage électronique à long terme
  - Sur base des résultats de l'étude PricewaterhouseCoopers Luxembourg, et en concertation avec la Bibliothèque nationale et le Centre des technologies de l'information de l'Etat, les Archives nationales de Luxembourg ont travaillé sur une initiative destinée à mettre en place une plateforme mutualisée permettant d'assurer la conservation de longue durée de documents numériques. Suite à l'accord du Conseil de Gouvernement, la Bibliothèque nationale et les Archives nationales de Luxembourg ont entamé une première phase du projet dans le but d'étudier le marché des solutions d'archivage électronique à long terme, de préciser le périmètre ainsi que le cadre opérationnel du projet.

- Participation dans le consortium de la proposition du projet APEX dans le contexte du 7eprogramme cadre européen. Ce projet est la continuation du projet APEnet de mise en place d'un portail européen des archives.

D'autre part, le service informatique a supporté les autres services et départements des Archives nationales dans diverses activités courantes et ponctuelles :

- Elaboration d'une borne multimédia dans le contexte de l'exposition « Feierrout »
- Activités courantes de support informatique
  - Support bureautique et applicatif.
  - Administration des serveurs.
  - Mise à jour du parc informatique.
  - Point de liaison avec le CTIE.
  - Inventaire et documentation du matériel informatique bureautique, systèmes centraux et équipements réseaux.

14. Elaboration d'un cadre législatif

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels, les Archives nationales ont pour mission de « réunir tous les documents d'intérêt historique national en vue de leur utilisation à des fins historiques ». Pour pouvoir réaliser cette

mission, les Archives nationales dépendent des services publics, qui produisent les documents officiels et qui sont d'une importance fondamentale pour la constitution d'archives publiques.
Afin de permettre aux Archives nationales d'assurer pleinement leur rôle de « mémoire de la nation » et de garant de la recherche historique, le Ministère de la Culture s'est proposé de fixer un cadre législatif où la mission de l'administration des Archives, ses relations avec les services publics de même que les critères de tri, de versement et de conservation des documents d'archives soient clairement définis.

Pour permettre le démarrage des travaux en vue de l'élaboration d'un cadre législatif pour la collecte, la conservation et la consultation d'archives, un groupe interministériel avait été constitué en 2005. Ce groupe a arrêté les lignes de conduite pour l'élaboration d'un avant-projet de loi. Les services des Archives nationales et du Ministère de la Culture se sont chargés de cette élaboration avant une re-saisine du groupe. Il a fallu tenir compte de nouvelles problématiques comme notamment les modalités de conservation et d'archivage des données électroniques à long terme. Entretemps et après consultation d'experts en archivistique français, belges et suisses, une première proposition de texte a été finalisée et sera présentée sous peu au groupe interministériel en question.

15. Les dépôts

En attendant la construction d'un nouveau bâtiment sur les anciennes friches industrielles à Esch-Belval et pour parer au manque d'espace de stockage des Archives nationales, 4 nouveaux dépôts d'une totalité de 2400m^2 ont été aménagés de rayonnages et s'ajoutent ainsi aux surfaces occupées par les Archives nationales.

Par ailleurs, les dépôts des Archives nationales installés actuellement dans une partie des souterrains de l'Hôtel des Postes à Luxembourg-Gare pourront trouver - à titre provisoire - un nouveau domicile à Bertrange dès 2014. En effet, lors de la réunion de la Commission du Contrôle de l'Exécution budgétaire du 9 janvier 2012, les députés ont autorisé le Ministre du Développement durable et des Infrastructures à entamer la planification d'une extension des ateliers centraux de l'Administration des Bâtiments publics installées depuis 2010 à Bertrange/Bourmicht. Cette mesure s'impose suite à la décision des PTT de démolir le bâtiment des Postes à la Gare.

2.

Bibliothèque nationale du Luxembourg (BNL)

1. Usagers de la BNL

1.1. Inscriptions et entrées

Année	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	**2011**
Usagers inscrits[11]	-	-	15 125	13 403	13 241[12]	12 082	12 029	12 773	12 860	**12 311**
Nouvelles inscriptions[13]	2 978	2 885	3 460	2 424	2 354	2 455	2 507	2 717	2 695	**2 318**
Entrées	52 045	69 266	92 698	87 351	73 490	67 472	72 340	74 852	75 522	**80 859**

1.2. Profil des nouveaux usagers inscrits en 2011

- 88 % ont comme lieu de résidence le Luxembourg
- 36 % sont de nationalité luxembourgeoise
- 46 % se situent dans la tranche d'âge des 20 à 30 ans
- 17 % étudient à l'étranger ; 15% étudient à l'Université du Luxembourg
- équilibre approximatif entre femmes et hommes

1.3. Principales catégories socioprofessionnelles des usagers inscrits :

Principales catégories socioprofessionnelles	Usagers inscrits	
Employé privé	1 825	15 %
Etudiant (uni.lu)	1 767	14 %
Etudiant (à l'étranger)	1 457	12 %
Elève	1 325	11 %
Fonctionnaire ou employé public (chercheur)	697	6 %
Fonctionnaire ou employé public (autres)	629	5 %
Fonctionnaire ou employé public (ens. univ.)	560	6 %
Travailleur intellectuel indépendant ou profession lib.	514	5 %
Autres	3 537	28 %

1.4. Nationalité des usagers inscrits

Nationalités	Usagers inscrits	
Luxembourgeoise	5 268	43 %
Française	1 614	13 %
Allemande	754	6 %
Belge	622	5 %
Portugaise	472	4 %
Italienne	398	3 %
Autres	3 183	26 %

11 Le nombre inclut seulement les usagers avec une date d'expiration postérieure au 1er janvier 2011.

12 La BnL a réduit la durée de validité de la carte de lecteur à deux ans.

13 Nombre total ne tenant pas compte des demandes de réactivation de la carte de lecteur.

2. Prêts et consultations de documents physiques

	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Emprunteurs actifs	**3871**	**3 652**	**3 531**	**3 510**	**3 709**	**3 838**	**3 678**	**3 627**
Prêt à domicile	**38 538**	**38 525**	**38 054**	**35 138**	**34 903**	**33 074**	**30 765**	**33 731**
Luxemburgensia	5 335	5 604	4 944	5 433	5 765	6 030	5 952	**7 125**
Fonds non-luxembourgeois	17 227	17 361	16 033	15 020	16 212	15 587	15 217	**16 526**
Médiathèque	15 976	15 560	17 077	14 487	12 863	11 418	9 539	**9 758**
Cedom	-	-	-	198	63	39	57	**322**
Consultations sur place[14]	**17 801**	**17 678**	**16 604**	**15 347**	**17 375**	**14 713**	**13 597**	**15 101**
Luxemburgensia	10 721	11 549	10 467	9 068	10 624	8 916	8 481	**8 543**
Fonds non-luxembourgeois	3 380	3 140	3 868	4 802	4 717	4 005	3 109	**3 657**
Médiathèque	3 700	2 989	2 269	1 186	672	625	702	**754**
Cedom	-	-	-	291	132	85	135	**266**
Réserve précieuse	-	-	131	514	1 082	970	1 000	**1 500**[16]
Livres d'artiste	-	-	-	60	12	12	15	**12**
Microfilms[15]	-	-	-	129	136	108	155	**369**
Prêt international								
Demandes de l'étranger	29	40	35	20	30	44	56	**64**
Demandes de prêt envoyées	2 474	3 523	4 413	5 122	6 803	7 708	8 057	**8 684**

2.1. Reproductions

Le nombre de photocopies pour les lecteurs et effectuées par les lecteurs eux-mêmes a significativement baissé en 2010 et stagné en 2011, suite à l'acquisition en 2010 de deux scanners sur lesquels le lecteur peut scanner lui-même des extraits de documents à des fins de documentation et de recherche personnelle et les sauvegarder sous forme de fichier numérique sur une clé USB ou l'envoyer par courriel.

Le service de reprographie photographique a exécuté 90 commandes pour 2 907 reproductions, 164 impressions, 58 envois par courriel et 5 sur support CD ou DVD.

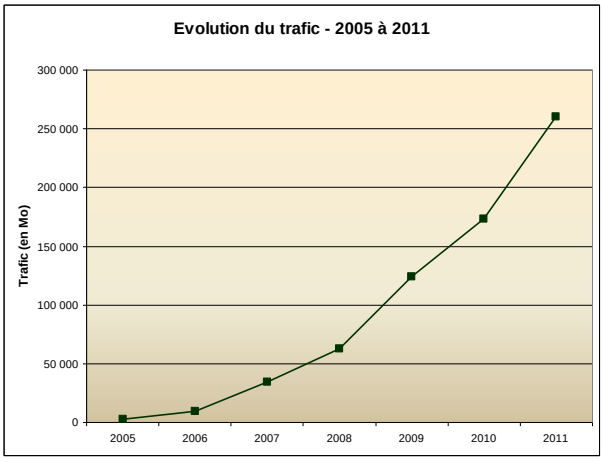
3. Consultations de documents numériques

3.1. portail.findit.lu

En 2011, le portail de documentation électronique du Consortium Luxembourg (voir chapitre 7) a été rebaptisé findit.lu. Le Consortium comprend la Bibliothèque nationale, l'Université du Luxembourg et les trois centres de recherche publics. Il est coordonné par la Bibliothèque nationale.

Le portail findit.lu donne accès à plus de 45 000 publications électroniques, 40 000 ebooks et à une multitude de bases de données spécialisées. Les lecteurs inscrits à la BnL peuvent consulter la plus grande partie de ses titres à distance.

L'analyse des consultations[17] montre une croissance globale de 50 % du volume de données transférées passant de 172 957 à 260 209 mégaoctets en 2011.



3.2. eluxemburgensia

www.eluxemburgensia.lu est la base de données qui regroupe les publications luxembourgeoises numérisées par la BnL. En 2011, la BnL a numérisé 11 titres de

[14] Hors ouvrages en accès libre.
[15] Une réservation implique souvent la consultation de plusieurs documents.
[16] 68 demandes de consultation et 95 commandes de photographies pour quelque 1.500 objets détenus à la Réserve précieuse
[17] Comme toutes les consultations de documents sous licence (donc excluant les documents en Open Access) passent par le serveur Proxy, les chiffres sont une représentation fiable de l'évolution de l'utilisation des contenus sous licence.

périodiques luxembourgeois anciens ce qui correspond à quelque 20 000 exemplaires, à 125 753 pages et à environ 1 000 000 d'articles qui sont en cours de publication sur le site eluxemburgensia. En octobre 2011 la BnL a présenté la mise en ligne de l'App iPad « BnL elux », permettant d'accéder gratuitement au contenu du portail *eluxemburgensia* à l'aide de la tablette iPad. A cette occasion deux des onze titres numérisés en 2011ont été ajoutés au portail, à savoir *Das Luxemburger Land in Wort* und Bild et le *De Mitock.*

	2008	**2009**	**2010**	**2011**
Total des consultations de documents numérisés	**215 571**	**574 160**	**1 005 999**	**659 134**
quotidiens et hebdomadaires *(mode image)*	136 393	295 510	417 847	**291 545**
quotidiens et hebdomadaires *(mode texte)*	-	140 000	190 000	**243 693** **10 500 (iPad)**
cartes postales historiques	11 782	8 791	6 372	**4 866**
ouvrages de référence	66 064	128 818	389 324	**108 530**

4. Services au public

4.1. Equipement des salles de consultation

Les 5 salles de lecture offrent 120 places assises. Le lecteur dispose d'un accès gratuit à 31 ordinateurs équipés. Depuis septembre 2011 le lecteur peut accéder gratuitement au réseau sans fil (Wi-Fi) dans les principales salles de lecture de la BnL.

4.2. Visites guidées

En 2011 le service public et le service pédagogique ont assuré 23 visites guidées pour quelque 292 personnes. Sur le total recensé, 10 se rapportent à des visites organisées à destination des classes de lycée et de l'Université du Luxembourg, le restant se répartissant entre les visites effectuées en collaboration avec la Réserve précieuse, les visites destinées à des associations et personnes privées, ainsi que les initiations à destination des stagiaires étrangers ou luxembourgeois, des nouveaux membres du personnel et des étudiants en période de vacances.

4.3. Expositions

En 2011, la BnL a accueilli dans ses locaux

- l'exposition *BB AQ BBNL* des photographes Bruno Baltzer et Armand Quetsch dans le cadre du *Mois européen de la Photographie* 2011 ;
- l'exposition *Le Cedom sous toutes ses facettes* lors de la *Fête de la musique* 2011 ;

La BnL a participé à 4 expositions et 7 foires et organise régulièrement de petites expositions temporaires dans le hall de la BnL axées sur la présentation de ses fonds et des nouvelles acquisitions. Elle a effectué régulièrement des prêts à des institutions luxembourgeoises et étrangères.

4.3. Conférences

La Bibliothèque nationale de Luxembourg a accueilli en 2011 dans ses locaux

- une conférence intitulée *Nichts ist beständiger als der Wandel* de Dr. Elisabeth Niggemann, directrice générale de la Deutsche Nationalbibliothek ;
- une conférence publique *Publics au cœur des bibliothèques* de Claude Poissenot, enseignant-chercheur en sociologie au CREM de l'Université Nancy2 ;
- une conférence publique *La BnF et les défis du numérique* de Bruno Racine, président de la Bibliothèque nationale de France ;
- une présentation du recueil *Potpuri* de la poète péruvienne Miriam R Krüger, en collaboration avec l'Institut culturel luxembourgeois-péruvien ;
- une lecture commentée *Petits crimes dans la Grande Région* dans le cadre de la *Semaine du livre policier dans la Grande Région*.

La BnL a été associée à la conférence – projection *Mentalités Diversité des productions littéraires francophones dans le monde* de Frank Wilhelm à l'occasion de la *Journée mondiale de la francophonie*.

La BnL a contribué à un cycle d'émissions *7 Minutte fir d'Nationalbibliothéik* diffusées par la station radio 100,7 entre mars et juin 2011 et la directrice de la BnL a participé à une table ronde dans le cadre de l'émission Agora de la même station radio. Depuis novembre 2011, la BnL participe à l'émission *Rendez-vous mam Buch* invitant à la découverte de ses différents fonds.

5. Réseau BIBNET.LU

Le réseau bibnet.lu est constitué par 37 bibliothèques luxembourgeoises qui utilisent en commun différents modules du système intégré de gestion de bibliothèque ALEPH 500, version 18 et les outils de gestion connexes gérés par la BnL. Le réseau est coordonné par la Bibliothèque nationale.
La BnL gère et assure en particulier la maintenance, ainsi que le développement des outils informatiques et de gestion à la disposition des bibliothèques du réseau. Ce travail est assuré en coopération avec le Centre des technologies de l'information de l'Etat.
En 2011, les fonds des bibliothèques du Lycée Bel-Val, du Lycée technique agricole, du Nordstad-Lycée, du Cid-femmes Genderbibliothéik et du Centre d'information Tiers Monde de l'ASTM viennent enrichir le catalogue collectif bibnet.lu. 16 bibliothèques sont en cours d'adhésion, dont 9 bibliothèques publiques, 3 instituts et établissements publics, 3 bibliothèques de l'enseignement fondamental et secondaire et 1 bibliothèque spécialisée.

5.1 Catalogue collectif du réseau bibnet.lu

Depuis février 2011, grâce aux travaux du service informatique de la BnL, le catalogue collectif national du réseau des bibliothèques luxembourgeoises bibnet.lu est accessible via l'interface mobile http://m.catalog.bibnet.lu. En avril 2011 l'interface du catalogue en ligne a été actualisée afin d'offrir davantage de fonctionnalités.
Le catalogue contient 931 499 notices bibliographiques, enregistrées par les bibliothèques membres du réseau. En 2011 le catalogue collectif a connu une croissance de 183 552 notices.

5.2. Développements réalisées par la BnL pour les bibliothèques du réseau

Comme par le passé, il y a eu des adaptations régulières du système de gestion des bibliothèques aux besoins spécifiques des bibliothèques membres du réseau bibnet.lu.il.
Un programme d'importation de notices bibliographiques en provenance de catalogues étrangers (WorldCat e.a.) a été développé permettant de recataloguer et d'exemplariser en masse, à partir des numéros ISBN et des dates d'édition, les fonds existants des nouveaux membres. Plus de 8 500 notices des fonds de la Cid-femmes-Genderbibliothéik ont ainsi pu être traitées d'un seul coup et intégrées dans le catalogue collectif en 2011.

5.3. Formations pour les bibliothèques du réseau

La BnL a organisé 10 formations d'initiation au catalogage et à l'indexation, adaptées en particulier aux besoins des nouveaux collaborateurs des bibliothèques du réseau, 2 formations continues et 3 conférences sur des sujets bibliothéconomiques.

6. Consortium Luxembourg pour l'acquisition et la gestion de publications électroniques

L'objectif du Consortium est de doter le public luxembourgeois, la communauté universitaire et les chercheurs de publications numériques achetées par contrats de licence. Le portail de documentation électronique portail bnu a été rebaptisé en 2011 en findit.lu. Le blog du Consortium, paramétré et animé par la BnL, avec toutes les informations et nouveautés sur le portail, a changé aussi d'adresse : www.consortium.lu devient blog.findit.lu.
Ce nouveau nom a été adopté, non seulement, pour évoquer l'objectif principal du portail, à savoir, « trouver » les documents numériques que l'internaute recherche mais également pour prendre en compte l'adhésion des Centres de Recherche Publics Gabriel Lippmann,

Henri Tudor et Santé qui ont rejoint la Bibliothèque nationale et l'Université au Consortium Luxembourg pour l'acquisition et la gestion des publications numériques.

7. Promotion du livre luxembourgeois

La BnL a assuré la coordination des *Journées du livre et du droit d'auteur* regroupant les principaux acteurs de la chaîne du livre au Luxembourg et a organisée à cette occasion une matinée portes ouvertes. La BnL a reçu en 2011, dans le cadre de la participation au réseau international d'échange d'ouvrages entre bibliothèques, quelque 119 monographies, 133 périodiques, 15 séries, 7 DVD, 1 CD et 3 microfiches et a envoyé 17 monographies et 1 périodique à des bibliothèques étrangères. De nombreux ouvrages issus des surplus (doublettes) de la BnL ont été diffusés aux bibliothèques intéressées du Luxembourg.

8. Fonds de la BNL

8.1. Luxemburgensia entrées par dépôt légal

Unités matérielles hors périodiques	**2007**	**2008**	**2009**	**2010**	**2011**
Monographies (livres et brochures)	4 802	4 623	4 118	3 780	**2 568**[18]
Affiches	246	310	669	569	**435**
Documents iconographiques	22	43	20	9	**9**
Cartes géographiques	41	14	13	60	**60**
Cartes de vue	370	106	79	109	**154**
Calendriers	-	-	-	24	**28**
Partitions imprimées	-	-	125	120	**113**
Total des documents entrés par dépôt légal (hors périodiques)	**5 481**	**5 096**	**5.024**	**4 671**	**3 367**

8.2. Acquisitions de Luxemburgensia hors dépôt légal

Unités matérielles hors périodiques	**2007**	**2008**	**2009**	**2010**	**2011**
Acquisition d'ouvrages supplémentaires au dépôt légal	873	639	758	794	**704**
Acquisition d'ouvrages étrangers, ayant un rapport avec le Luxembourg	546	567	726	818	**844**
Total général des acquisitions Luxemburgensia (hors périodiques)	***6 900***	***6 302***	***6.508***	***6 283***	***4 915***

A ces unités matérielles il convient d'ajouter les fascicules de périodiques et de quotidiens entrant à la BnL, au rythme de leur parution, au titre du dépôt légal.

8.3. Evolution des fonds de la BnL

En 2011, les propositions d'acquisitions des lecteurs ont été au nombre de 657 contre 578 en 2010.

Principaux fonds	**2007** (31.12.)	**2008** (31.12.)	**2009** (31.12.)	**2010** (31.12)	**2011** (31.12.)
Fonds non-luxembourgeois					
Monographies (unités matérielles)	550 615	559 234	568 619	577 338	**+ 8 871**
Périodiques (titres)	3 332	3 334	3 345	3 354	**+14**[20]
Documents sonores : livres enregistrés	1 361	1.442	1 527	1 658	**+165**
Documents visuels	9 247	10 159	10 960	11 666	**+698**
Documents audiovisuels combinés	352[19]	352	355	366	**+23**
Livres illustrés et d'artiste	967	989	1049	1 096	**+73**
Luxemburgensia					

18 Cette baisse des entrées s'explique par une restructuration au sein du secteur de l'édition et de l'imprimerie qui a perturbé le système traditionnel des entrées par dépôt légal.

19 Elagage de documents en 2008

20 Rétrocatalogage de 8 titres

Monographies (unités matérielles)	194 288	200 116	205 718	211 110	**+4 116**
Périodiques (titres)	3 660	3 748	3 782	3 852	**+81**
Documents sonores : musique	1875	4 066	4 400	5 014	**+850**
Partitions	2 900	3 223	3 382	3 503	**+520**
Mémoires et thèses	5 200	5 250	5 330	5 450	**+170**
Livres illustrés et d'artiste	157	180	192	211	**+ 16**
Collections spéciales					
Affiches anciennes et contemporaines	35 432[21]	37 384	38 481	39 681	**+636**
Cartes postales historiques	18 000	18 079	18 266	19 266	**+315**
Documents iconographiques	2 004	2 054	2 066	2 108	**+26**
Cartes & Plans (atlas)	6 100	6 206	6 280	6 301	**+14**
Collection d'ex-libris	7 000	7 000	7 000	7 000	**-**
Editions fac-similées	161	164	165	166	**+1**
Estampes luxembourgeoises (et étrangères)	1 720	1 765	1 824	1 872	**+126**
Guides touristiques luxembourgeois	1 500	1 500	1 500	1 500	**+30**
Incunables	135	135	135	135	**-**
Manuscrits (VIIe –XXe)	850	868[22]	868	868	**+1**
Portraits historiques	932	940	961	990	**+4**
Editions de luxe, Pressendrucke, etc.	346	346	347	347	**-**
Ouvrages/Sujets luxembourgeois avant 1800	1 055	1 159	1 176	1 188	**+1**
Reliures historiques et artistiques	376	378	379	379	**-**

8.4. Préservation et conservation

La BnL a poursuivi ses efforts en vue d'améliorer la préservation de ses fonds, en particulier de ses fonds des Luxemburgensia. En 2011 le service de reliure a passé commande pour 1 375 volumes pour les différents fonds de la BnL et la Réserve précieuse a fait restaurer 134 documents, 6 affiches, 6 portraits, 10 cartes et plans, 121 estampes et documents iconographiques, 6 cartes de vue et passé commande de matériel de conservation pour ses fonds.

9. Le Centre d'Etudes et de Documentation Musicales (CEDOM)

Les fonds du Cedom ont été consultés en 2011 par un nombre croissant de mélomanes, professionnels et amateurs de musique. Le Cedom a entreprit le catalogage d'une grande partie des CD de musique luxembourgeoises qui sont ainsi désormais répertoriés et recherchables en ligne dans le catalogue collectif catalog.bibnet.lu.
En 2011, le Cedom a entamé différents projets d'édition, notamment

- Projet d'édition du chef d'œuvre « La Sainte Passion selon St Jean » de Jean-Pierre Kemmer. En 2011 la partition d'orchestre avec le matériel ainsi qu'une réduction pour piano ont été édités de l'œuvre en question, en vue de la représentation publique lors du concert du 3 février 2012 au Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg.
- Collaboration avec l'Université du Luxembourg (FLHASE), pour l'édition critique et complète de l'œuvre du compositeur luxembourgeois Laurent Menager.

10. Bibliographie nationale luxembourgeoise

La Bibliographie nationale luxembourgeoise en ligne recense 742 titres pour l'année 2011 dont 384 monographies et 358 articles (état de janvier 2012).

[21] Affiches anciennes et contemporaines, ces dernières entrant par dépôt légal

[22] Des fragments de manuscrits détachés de reliures où ils avaient été "recyclés" ont été cotés et catalogués séparément.

11. Agences luxembourgeoises de l'ISBN et de l'ISMN

Agence luxembourgeoise de l'ISBN							
	2005	2006	2007	2008	2009	**2010**	**2011**
Nouveaux membres ISBN	81	44	78	39	41	71	**79**
ISBN unique	55	25	37	36	30	37	32
Tranche de 10 numéros ISBN	26	19	39	3	11	34	47
Tranche de 100 numéros ISBN	-	-	2	-	-	-	-
Total des membres ISBN	608	652	730	769	810	881	**991**
Agence luxembourgeoise de l'ISM							
					2009	**2010**	**2011**
Nouveaux membres ISMN					**2**	**1**	**1**
ISMN unique					0	0	-
Tranche de 10 numéros ISMN					1	1	1
Tranche de 100 numéros ISMN					1	0	-
Total des membres ISMN					**5**	**6**	**7**

12. Service des bibliothèques circulantes « Bicherbus »

Le «Bicherbus» a été, depuis sa mise en service en 1982, continuellement réinventé par une petite équipe créative et motivée. Avec l'entrée en vigueur de la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques, le service «Bicherbus » a été intégré à la Bibliothèque nationale.
Nombre de lecteurs qui se sont présentés au « Bicherbus » en 2011 : 40 444 personnes (45 786 en 2010). En 2011, le « Bicherbus » a fait 219 tournées, desservant 102 localités. Il a mis des livres à la disposition de la bibliothèque Tony Bourg à Troisvierges.

Lecteurs du Bicherbus		
	2010	**2011**
Lecteurs inscrits	15 270	**10 976**
Lecteurs actifs	7 279	**6 569**
Fonds du Bicherbus		
Nouvelles acquisitions	2 454	**4 420**
Total des documents actifs	85 553	**85 558**
Total des livres empruntés	72 010	**68 362**
livres pour enfants	46 633	42 898
livres pour adolescents	3 650	3 744
livres pour adultes	21 727	21 023

13. Les collections de la BNL dans les portails internationaux

La BnL est un membre fondateur du Réseau francophone des bibliothèques nationales numériques (*RFBNN*[23]*)* et y est représentée par un échantillon de titres issus de la collection numérisée Luxemburgensia online.
The European Library[24] est un projet de mise en ligne des ressources des bibliothèques nationales européennes. Le portail propose un point d'accès unique à une collection encyclopédique et multilingue du patrimoine européen. Le catalogue bibliographique et la collection numérisée Luxemburgensia online de la BnL sont consultables via le portail depuis février 2008.

23 http://www.rfbnn.org/

24 http://www.theeuropeanlibrary.org

13.2. Europeana

Europeana[25] est la bibliothèque multimédia européenne offrant un accès en ligne à plus de deux millions de documents en provenance des bibliothèques nationales et d'institutions culturelles des 27 États membres de l'UE. La BnL a pu inclure à ce jour 47 987 objets.
La BnL a été chef de fil du groupe de travail 4 (droit et licences) du projet EuropeanaConnect de 2009 à 2011. A ce titre, elle a organisé une rencontre d'une trentaine d'experts européens des droits d'auteur fin mars 2011 au Luxembourg. En novembre 2011 elle a accueilli la conférence de presse Europeana Licensing Framework, en présence de la directrice d'Europeana et de la Ministre de la Culture Octavie Modert, présentant le nouveau cadre légal du partage des métadonnées par Europeana.
La Fondation Europeana a demandé à la BnL de continuer d'assurer le volet « propriété intellectuelle » dans le futur projet « Europeana Awareness » de 2012 à 2014.

14. Projets de collaboration internationaux et nationaux

La BnL est membre actif de la *Member State Expert Group* (MSEG), groupe interministériel géré par la Commission européenne en vue de la numérisation du patrimoine et du développement de la bibliothèque numérique européenne. Elle participe à un groupe de travail au sein de l'association *IGeLU* (The International Group of Ex Libris Users), définissant et regroupant les besoins des utilisateurs du logiciel DIGITOOL, à la base du portail findit.lu. La BnL est invitée bi-annuellement à la GASCO, ICOLC (membre actif), UK serials group membership. Depuis septembre 2011, sa directrice est membre du TEL (The European Library) Management Committee.
La BnL est en outre membre des organismes suivants : *CENL* (Conference of European National Librarians), *CDNL* (Conference of Directors of National Libraries), *IFLA* (International Federation of Library Associations and Institutions) et *LIBER* (Ligue des bibliothèques européennes de recherche).
La BnL a pris l'initiative de créer un groupe de travail regroupant les institutions culturelles luxembourgeoises concernées par la numérisation afin de pour favoriser la coordination et l'interopérabilité. L'objectif poursuivi à terme est l'intégration de contenus luxembourgeois dans *Europeana*.

15. Formation permanente

En 2011, les agents de la BnL ont accompli au total 39,5 jours EPT de formation continue, non compris les colloques, conférences et voyages de service à l'étranger.

16. Nouveau bâtiment et annexes BNL

En mai 2011, le Conseil de Gouvernement a approuvé définitivement le programme de construction pour le nouveau bâtiment de la BnL au lieu dit Bricherhaff au Kirchberg. Ce programme permettra de construire un bâtiment répondant aux besoins fonctionnels d'une bibliothèque nationale du XXIe siècle, répondant aux besoins de conservation et de valorisation du patrimoine intellectuel luxembourgeois, mais aussi aux besoins renouvelés des publics et des générations futures.
Le ministre du Développement durable et des Infrastructures, Claude Wiseler, a chargé le cabinet d'architectes Bolles et Wilson, qui avait gagné le concours du projet d'implantation de la BnL sur la place de l'Europe (2003), de l'élaboration d'un nouveau projet architectural adapté au site du Bricherhaff. Les travaux d'élaboration de l'avant-projet sommaire pour la nouvelle BnL se déroulent suivant le modèle de la « conception intégrante » (« Integrale Planung »), développé par le MDDI.

[25] http://www.europeana.eu

Le service du Bicherbus, intégré à la BnL par la loi du 24 juin 2010, aujourd'hui basé à Diekirch, sera logé dans le nouveau bâtiment. Il est prévu par ailleurs que les espaces administratifs et les bibliothèques des six sections de l'Institut grand-ducal et de la Société préhistorique soient logés dans la nouvelle Bibliothèque nationale avec l'objectif de rendre leurs bibliothèques, financées pour l'essentiel par le Trésor public, accessibles au public.
Toutefois la BnL devra recourir à partir de 2012 à la location de nouvelles surfaces de stockage en attendant la mise à disposition de son nouveau bâtiment, les surfaces existantes étant épuisées à bref délai.

3.

Centre national de l'Audiovisuel (CNA)

1. Dépôt légal

Le dépôt légal des documents audiovisuels et sonores, pour lesquels le CNA est le dépositaire, a été présenté aux personnes concernées par courrier officiel en juin 2011.
Ainsi, 67 sociétés de productions et 21 labels musicaux luxembourgeois, professionnels et associatifs, ont reçu une lettre qui leur a été personnellement adressée ainsi qu'un document leur précisant les modalités du dépôt légal de leurs films de fiction, documentaires, publicités et CD.
Une page Internet ainsi qu'une adresse de courriel (depot@cna.etat.lu.) ont été spécialement éditée sur le site du CNA.
Par ailleurs, durant le dernier semestre 2011, il a été organisé un tour de table de certaines radios luxembourgeoises afin d'évaluer le volume à traiter et d'évoquer les aspects techniques.
De même, courant 2012, il est prévu de faire un tour de table d'une sélection de diffuseurs de télévision luxembourgeois.

2. Nouvelle Application Métier et site Internet

En 2011, le CNA s'est investi dans un nouveau projet. Il a procédé à la phase d'analyse préliminaire relative à l'acquisition d'un outil de gestion des collections patrimoniales audiovisuelles dont il a la charge. Pour cela, il s'est associé à la société de conseil en ingénierie documentaire parisienne DoXulting. D'ici à 2014, le CNA souhaite être équipé d'une base de données performante lui permettant de s'adapter à la gestion des supports numériques.
De grands efforts ont également été investis dans la conception et la réalisation d'un nouveau site internet, ceci en collaboration avec le CTIE. Ce site devrait, normalement, entrer en ligne en 2012.

3. Département film

DISCOVERY ZONE Luxembourg City FILMFESTIVAL.
En remplacement du Festival DirActors qui avait connu un accueil mitigé, un nouveau concept de Festival a été mis sur pied en un temps record. La première édition du DISCOVERY ZONE Luxembourg City FILMFESTIVAL, soutenu par le Ministère de la Culture et la Ville de Luxembourg a eu lieu du 28 avril au 5 mai à Utopia et à la Cinémathèque. Cette première édition avec notamment une sélection haut de gamme de films internationaux et un important programme pour le jeune public, a attiré de grand public et a été très bien accueillie par la presse et les milieux du cinéma luxembourgeois. Programme sur www.discoveryzone.lu

Archives et restauration
A côté des travaux de transfert et de répertoriage de la collection « Paris Télévision » et « RTL Hei elei « , le film muet « Mëllech a Botter » de 1939, retrouvé à la Luxlait, a été

entièrement restauré et mis en valeur avec commentaire et musique. Il a été présenté à la Première de « De Baueréblues ».
Un important volume de films publicitaires provenant d'IP, ainsi que la réception et le transfert de films de familles continuent à occuper le personnel du département film, tout comme la vente d'images issues des archives qui ont rapporté quelque 30.000€ en 2011.

Production

La Premiere du film « GERMAINE DAMAR, Der tanzende Stern » produit par le CNA et réalisé par Michael Wenk a eu lieu le 14 juin 2011 à Utopia en présence de Germaine Damar. Pour des questions de coûts de droits d'auteur, une exploitation en salle n'a pas été possible.
La production du CNA « DE BAUEREBLUES » réalisée par Julie Schroell a fêté sa Première à *Utopolis (en collaboration avec Luxlait et la Chambre de Commerce) le 8 novembre 2011. La sortie* en salle le 11 novembre a connu un énorme succès avec quelque 6.600 spectateurs en fin de carrière en janvier 2012.

Sorties DVD

En novembre deux DVD ont été mis en vente par le CNA.
« GERMAINE DAMAR , der Tanzende Stern ».
« DEI ZWEI VUM BIERG » et « DE FALSCHEN HOND » en double DVD et pour la première fois en version sous-titrée française pour les deux films

CinéStarlight

Le nombre d'entrées au CinéStarlight est de 17897 : par rapport à 2010, on note une légère augmentation de 1076 spectateurs. Outre les sorties hebdomadaires de films les plus récents, le CNA organisait la programmation de **séances spéciales** comprenant des rencontres avec des réalisateurs ou d'autres personnalités, des débats, mais aussi des actions en faveur du jeune public comme les séances scolaires et les ciné-goûters.

En 2011, certains rendez-vous ont été pérennisés :
- Le festival de Villerupt
- Le festival Touch of Noir
- Le festival d'art vidéo
- Le festival PlayDoc 1
- L'Open air cinema

THE MET et Ladies Night at CNA

11 opéras du Metropolitan Opera de New York en live et en HD au CinéStarlight tout comme 3 Ladies Night d'octobre à décembre :

BILAN pour les premiers 6 opéras présentés d'octobre à décembre 2011:
228 personnes, Don Giovanni ayant attiré le plus de monde le 29 octobre (86 spectateurs). Des opéras comme Siegfried de Wagner attirent évidemment moins de monde.

BILAN Ladies Night :
Le concept est simple: un film en avant-première, précédé d'une dégustation, et réservé aux femmes
Énorme succès: pratiquement séance complète à chaque fois . Les Ladies Night ont permis de faire connaître le CNA et ses activités à des personnes qui n'avaient jamais mis les pieds au CNA. Les expositions sont très fréquentées pendant ces soirées.
Environ 400 spectatrices pour les 3 premières Ladies Night.

OPEN AIR CINEMA, 4ème édition

Depuis sa première édition en 2008, le Open Air Cinema attire de plus en plus de monde (à condition d'une météo favorable). En juillet 2011, environ 700 personnes se sont déplacées, malgré les températures plus que tempérées pour un mois de juillet.

4. Département Photographie

Acquisitions et donations d'œuvres photographiques en 2011

Intégration de 36 acquisitions dans la Collection contemporaine 2011 (René Gillain, Marcel Wolff, Michel Medinger, Myriam Kraemer, Andres Lejona, Carine&Elisabeth Krecké,…)
- Donation de fonds historiques (privés) : réception de 15 fonds représentant plus de 25000 images fixes. Parmi ceux-ci, deux fonds sont remarquables : le premier, le fonds HISADU déposé par Raymond Thill, documente les églises où se sont déroulées les « Sonndesmass » diffusées sur RTL entre 1983 et 2005. Le second, le fonds AUTAAG déposé par Josette Bollendorf, la petite fille du photographe d'Echternach Jacques-Marie Bellwald, contient les négatifs sur plaque de verre originaux ayant servi à l'impression d'un grand nombre de cartes postales représentant tout le Grand-Duché dans les années 1930.

Commandes photographiques en 2011 (choix)

- *Agriculture*. Julien Becker a réalisé des portraits d'agriculteurs durant la Foire de l'agriculture 2010. Une sélection de ces portraits a été publiée dans une des six Cartes Blanches paru dans l'hebdomadaire WOXX. Ce projet est une collaboration entre WOXX et le CNA.
- Stephen Gill.
À l'occasion de l'agrandissement du CNA avec la réhabilition du Château d'eau et de la salle des pompes attenante, commande à été passée au photographe anglais Stephen Gill.

Archives photographiques en 2011

- Clôture du fonds HISACS Institut Emile Metz (inventaires + numérisation). La fin du traitement de ce fonds a permis au CNA de proposer tout le corpus à la recherche. Le Professeur Karin Priem de l'Université de Luxembourg s'y intéresse pour des recherches en sociologie de l'éducation.
- Organisation et participation à la Première journée des archivistes luxembourgeois en mars 2011.

Restauration

- Collaboration HTW : traitement et restauration de 3 fonds photographiques historiques (HISACQ, HISADQ, HISAEA). Une convention de partenariat d'une durée de 2 ans a été signée avec le département « Restaurierung von Audiovisuellem und Fotografischem Kulturgut » en présence de Madame la Ministre de la Culture Octavie Modert.

Expositions photographiques au DISPLAY01

- Lee Miller. Correspondances d'un No Man's Land. Luxembourg, Étape 1944. Du 06 mars au 02 octobre 2011 dans le cadre du Mois Européen de la Photographie. Nombre de visiteurs : 4252.
- Fremd Gang. Gast Bouschet et Nadine Hilbert, Patrick Galbats, François Goffin, Carine et Elisabeth Krecké, Armand Quetsch, Chantal Vey. L'exposition regroupe les résultats de la Bourse CNA - Aide à la création et à la diffusion en photographie 2010 et la Bourse Grande-Région Regards Sans Limites. Du 28 octobre 2011 au 12 février 2012. Nombre de visiteurs : 1050.

Animations autour des expositions photographiques

- Dans le cadre de l'exposition Lee Miller. Correspondances d'un No Man's Land. Luxembourg, Étape1944. :
26/05/2011 : Conférence *Lee Millers Fotografien aus der Zeit des Zweiten Weltkriegs.* Intervenante : Katharina Ahr, historienne de l'art et commissaire indépendante.
16/06/2011 : Projection du film *Waste Land* réalisé par Lucy Walker.
22/09/2011 : Conférence *Lee Miller : Luxembourg 1944 – an appetizer.* Intervenant : Benoît Majerus, historien.

Portfolio Night
42 photographes luxembourgeois ou résidents au Luxembourg participants. 55 portfolios présentés dans deux salles, accompagnés par 3 groupes de musiciens. Présentation d'une performance plastique durant la soirée. Nombre de visiteurs : environ 650.

Formation
- Vision Lab : programme pédagogique adapté aux élèves des lycées afin de rendre la création audiovisuelle accessible à tous, de participer à la formation de la jeunesse en développant chez eux un esprit critique sur le monde qui les entoure. Environ 300 élèves de 10 lycées différents ont participé à ce programme en 2011.
Stages photographiques : 4 stages ont été proposés au public en 2011. Les stages sont développés en fonction des publics et des niveaux : 1 stage pour les enfants, 1 stage d'initiation à une technique ancienne, 1 stage d'initiation au traitement des images numériques et 1 stage pour les professionnels.

Soutien à la création
- Pour la troisième édition de la Bourse CNA – Aide à la création et à la diffusion en photographie, le CNA a réceptionné 25 dossiers de candidature parmi lesquels le jury a sélectionné 7 lauréats : Claire Barthelemy, Gast Bouschet & Nadine Hilbert, Sophie Jung, Carine & Elisabeth Krecké, Andrés Lejona, Anne Michaux et Armand Quetsch.

5. The Family of Man

Ont eu lieu en 2011 :

- de nombreuses réunions de coordination avec le Service des Sites et Monuments Nationaux, l'Administration des Bâtiments Publics, le bureau d'architecte NJOY et différents autres intervenants, des réunions de chantier hebdomadaires, réunions internes en vue de l'élaboration de concepts ainsi que des réunions concernant le parcours et la muséographie, la recherche, la médiation ainsi les nouvelles applications multimédia. des réunions en interne et avec des experts extérieurs ont été organisées.
- autres activités, rencontres et prises de contact: Participation aux rencontres régulières et groupes de travail du réseau de musées régionaux, sous la tutelle du Ministère de la Culture. Présences à des colloques et journées d'étude : « Visual Politics, Material Culture and Public Education » à l'université de Luxembourg, « Viewing and Reading the Photographs of The Family of Man » au Durham Centre for Advanced Photography Studies et "Communicating the Museum : Creating Multiple Experiences for Each Visitor" à Düsseldorf.

6. Le Château d'Eau

La restauration des panneaux originaux de la collection The Bitter Years a été finalisée. Le chantier physique du site s'est poursuivi sans contretemps majeurs. Le gros œuvre a pu être terminé avant la fin de l'année. Parallèlement le CNA a commencé à travailler sur l'accrochage, la lumière et la mise en espace des œuvres historiques. Des recherches scientifiques sur la provenance des œuvres, le contexte historique, la sélection d'Edward Steichen ainsi que les archives de la FSA à la source de l'exposition, sont en cours pour préparer l'exposition-même, ainsi que la publication d'un livre par un éditeur international, à savoir Thames &Hudson.

7. Département audio

Le projet de numérisation de 9000 bandes magnétiques de la CLT-UFA a été terminé fin 2011. La sauvegarde des fichiers audio numériques à haute résolution ainsi qu'en basse résolution sur des stockages informatiques est donc garantie. Les bandes magnétiques de cette collection CLT-UFA, encodées en Dolby A, seront numérisées en interne au CNA en 2012. Il s'agit de la collection sonore la plus importante du CNA.

Archives :

Les bandes magnétiques de la collection CLT-UFA ont toutes été transférées dans de nouveaux boîtiers d'archivage afin d'améliorer leur stockage dans les archives. Les pochettes des anciens boîtiers ont toutes été scannées.

Production :

Le CNA a enregistré le concert en hommage au compositeur Victor Fenigstein, qui s'est tenu le 26 juin 2011 au Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg.

L'enregistrement de « La Sainte Passion selon St. Jean » du compositeur luxembourgeois Jean-Pierre Kemmer, qui aura lieu début février 2012, a été préparé avec les différents partenaires du projet : Ministère de la culture, CEDOM (BNL), Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg et BCE.

8. La Médiathèque

La médiathèque du CNA continue à attirer de nouveaux publics même après trois ans d'existence.

Deux nouveaux espaces ont été aménagés afin de mieux accueillir le public : l'espace d'animation et l'espace bleu (espace de visionnage permettant de lire les blu-ray). La médiathèque continue sa programmation régulière de photo-discussions et de ciné-goûters. Ces derniers rencontrent un véritable succès. La médiathèque a participé pour la seconde fois à la journée mondiale du livre et du droit d'auteur.

Chiffres-clefs 2011

- Accroissement du fonds annuel : **1158** nouveaux documents (contre 2109 documents en 2010)
- Nombre total de documents : **13 505** (+50% depuis 2007)
- Nombre d'adhérents actifs : **1131** personnes
- Nombre total d'usagers : **7423** personnes
- Moyenne d'usagers par semaine : **186** personnes
- Moyenne de prêts mensuels : **749** prêts
- Horaires d'ouverture hebdomadaire : **22** heures

Eshop CNA et réseau au Grand-Duché

Ventes totales e-shop en 2011:	**821**
Produits audiovisuels :	699
Tickets (nouveau en 2011):	122

Rajoutons à la fin qu'en 2011 le total des ventes du CNA (parmi lesquels il fait compter également les produits des autres producteurs pour lesquels le CNA exerce le rôle de distributeur tout comme l'e-shop) présente les chiffres suivants :

CD audio : 432
DVD : 4087
VHS : 24
Publications : 414

Total : 4.959 produits vendus

9. Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, placé sous la tutelle conjointe des ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture, met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives (AFS), du régime des certificats d'investissement audiovisuel (CIAV), des initiatives européennes comme Eurimages, ainsi que de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle, telles que la promotion, les accords de coproduction, les certificats de nationalité des œuvres, etc.

Le Conseil d'administration du Fonds est composé de représentants des membres du Gouvernement ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel, la culture, les finances, l'économie, ainsi que d'un représentant de l'Administration des contributions et d'une personnalité reconnue pour ses compétences en matière cinématographique et audiovisuelle. La gestion journalière du Fonds est assurée par une équipe de dix personnes.

Aides financières sélectives

Le Fonds a bénéficié en 2011 d'une dotation budgétaire de 6.480.000 €, soit une dotation diminuée de 20.000 € par rapport à l'année précédente.

Le Conseil d'administration du Fonds a statué sur 53 demandes d'aides financières sélectives.

29 projets ont bénéficié d'une aide financière sélective pour un montant total de 6.064.242 €.

Le montant de ces aides financières sélectives se répartit comme suit :

- 13 aides à l'écriture et/ou au développement pour un montant total de 579.242 € ;
- 16 aides à la production pour un montant total de 5.485.000 €.

Les certificats d'investissement audiovisuel

Au niveau du régime des certificats d'investissement audiovisuel, 49 demandes ont été examinées par le Fonds.

Les estimations du montant total des certificats d'investissement à émettre pour l'année 2011 s'élèvent à 90.387.803 €. La contribution financière du gouvernement au secteur de la production audiovisuelle par le biais du régime des certificats d'investissement audiovisuel s'élèverait à 27.116.340 € (soit 30% du montant total).

Promotion

Festivals et marchés

Dans le cadre de sa mission de promotion du développement du secteur de la production audiovisuelle, le Fonds a participé à plusieurs manifestations et festivals internationaux.

Pour la 13ème fois consécutive, le Fonds a renouvelé sa présence au Festival de Cannes du 11 au 22 mai avec un pavillon au Village International à l'occasion du Marché du Film et a accordé une bourse aux réalisateurs Loïc Tanson et Thierry Besseling afin de leur permettre d'y participer.

Le Marché International du Film d'Animation d'Annecy a eu lieu du 8 au 10 juin. Une douzaine de sociétés d'animation luxembourgeoises étaient inscrites sous l'ombrelle du stand luxembourgeois. Les étudiants du Lycée Technique des Arts et Métiers (LTAM) sont une fois de plus venus nombreux pour rencontrer les professionnels de l'animation. Une réunion entre les professionnels de l'animation et des sociétés de production irlandaises a également eu lieu.

Pour la troisième année consécutive, le Fonds a collaboré au Marché International du Documentaire « Sunny Side of the Doc » du 21 au 24 juin à La Rochelle. Le Fonds s'est associé avec Wallonie Bruxelles Images (Belgique), la SODEC (Québec) et l'Office fédéral de la culture (Suisse) sous l'ombrelle Café Doc.

Nominations et Prix internationaux

Le film « Dernier étage gauche gauche », réalisé par Angelo Cianci et coproduit par Iris Productions remporte le Prix Fipresci des critiques de cinéma. Le film a concouru dans la section « Panorama » de la 61ème Berlinale et fait un très beau parcours dans des festivals autour du monde notamment à *Trondheim, Sydney Taipei, Jérusalem, Zagreb, Naples, Groeningen, Lodz, Gand, Chicago, Belgrade, Goa, Milan.*

Le film de Bouli Lanners « Les Géants » coproduit par Samsa Film reçoit les Prix CICAE et SACD à la Quinzaine des Réalisateurs du 64ème Festival de Cannes. En ouverture du 26ème Festival International du Film Francophone de Namur, le film repart avec le Bayard d'Or du meilleur comédien ainsi que le Bayard d'Or de la meilleure photographie au 51ème Festival du Film d'animation d'Annecy.

La série TV « Le petit Nicolas », réalisée en partie dans les studios de LuxAnimation, était en compétition dans la section « films de télévision et de commande » et a été primé pour son épisode « A la récré on se bat » (Prix spécial pour une série TV).

Le film « The Runway » de l'irlandais Ian Power coproduit par Lucil Film gagne, entre autres, deux prix : le Prix du meilleur long-métrage à Francfort lors du « Internationales Kinderfilmfestival LUCAS » et en Irlande le Prix du meilleur film lors du « Galway Film Fleadh ».
Succès aussi pour le premier long-métrage de Beryl Koltz « Hot Hot Hot » au Festival International du Film de Busan (Corée du Sud), nominé dans la section « Asian Premiere ». Le film est également en sélection au Filmfest Hamburg et continue actuellement sa tournée des festivals dans le monde.

Deux coproductions de Tarantula Luxembourg se retrouvent dans les festivals canadiens dont « Carré Blanc » réalisée par Jean-Baptiste Leonetti, en compétition dans la section « Vanguard » du Festival international de Toronto et « Elle ne pleure pas elle chante » réalisée par Philippe de Pierpont, en compétition mondiale des premières œuvres au Festival des films du monde de Montréal.

Beau succès pour trois coproductions d'Iris Productions dans des festivals dont « Avant l'aube » de Raphaël Jacoulot sélectionné au Filmfest Munich, Cinémania 2011 au Canada et au City of Lights Festival à Los Angeles. « La petite chambre » de Véronique Reymond et Stéphanie Chuat continue de voyager en 2011 auprès de festivals comme Minneapolis, Vannes, Solothurn, Hof, Edinburgh ou encore Palm Springs. Enfin le long-métrage dramatique « Tabu » de Christoph Stark, est en compétition aux Festivals de Munich (Filmfest München) et de Moscou (Moscow international Film Festival).

Notons également que les compositeurs de musique de film André Dziezuk et Marc Mergen sont nominés pour la musique originale du film « Illégal » pour le 6ème Prix France Musique-Sacem de la musique de film. Les deux luxembourgeois ont fait partie des 14 compositeurs nominés pour le Prix France Musique-Sacem remis chaque année depuis 2006.

MEDIA Desk

MEDIA est le programme de soutien de l'Union européenne pour l'industrie audiovisuelle européenne. MEDIA intervient à la fois en amont et en aval de la production: en cofinançant la formation continue des professionnels, le développement de projets de production (films, téléfilms, documentaires, animations et multimédias), la distribution et la promotion des œuvres européennes. Le programme MEDIA est géré conjointement par la Direction Générale Education et Culture sous l'autorité de la Commissaire Androulla Vassiliou et par l'Agence Exécutive Education, Audiovisuel et Culture.
Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle héberge le MEDIA Desk Luxembourg depuis 1992. Le MEDIA Desk Luxembourg a un rôle d'interface entre le programme MEDIA et les producteurs luxembourgeois. Afin de participer aux programmes MEDIA, les professionnels de l'audiovisuel sont invités à soumettre des projets suite aux appels à propositions qui sont régulièrement publiés au Journal officiel de l'Union européenne.

4.

Centre national de Littérature (CNL)

A. INTRODUCTION

En 2011 le CNL a fait un grand pas en avant avec la mise en ligne du Dictionnaire des auteurs luxembourgeois. Depuis le mois de novembre, une édition augmentée et bilingue de cet ouvrage de référence, paru en langue allemande en 2007 et en langue française en 2010, est disponible sur le web (www.autorenlexikon.lu), répondant ainsi aux exigences et aux attentes de la société d'information. À tout moment et de partout, l'utilisateur peut accéder gratuitement aux informations sur la vie et l'œuvre des auteurs qui, depuis 1815, ont marqué la vie littéraire au Luxembourg. La nouvelle base de données offre de nombreux et performants outils de recherche rapide ou avancée et s'adresse à la fois au grand public et aux chercheurs spécialisés.

B. ACTIVITES

1. La bibliothèque et les archives

En 2011, la bibliothèque du CNL a augmenté de +/- 1.200 unités. Grâce au dépouillage des catalogues des antiquaires et des ventes, le CNL a su doter sa bibliothèque d'un grand nombre d'ouvrages rares, indispensables à la recherche. Quant aux archives littéraires, cinq nouveaux fonds ont été créés : les fonds Otto Bartning, André Haagen, Basil Mogridge, Franco Prete et Léon Schuller. Les fonds Martin Gerges, Paul Weitz et Liliane Welch ont pu être complétés par l'acquisition de pièces importantes. Tous les fonds du CNL sont consultables via Bibnet, soit sous forme détaillée, donc pièce par pièce, soit sous une forme plus sommaire. En outre les collections de tableaux, de photos, de cartes postales, de coupures de presse, de documents audio-visuels, d'affiches et de partitions de musique sont en progression nette.

2. Les expositions

Trois expositions mettant en valeur les collections du CNL ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été réalisées en 2011. Du 27 janvier au 4 février 2011, le CNL, en partenariat avec l'Initiativ Freed um Liesen, a accueilli l'exposition itinérante *KIBUM* d'Oldenburg. Comme les années précédentes, plus de 2000 livres en langue allemande pour enfants et adolescents, classés d'après les âges de lecture, étaient exposés dans les caves littéraires du CNL. Du 26 octobre 2010 au 18 mars 2011, le CNL a présenté l'exposition *Hugo Gernsback: an amazing story. 1884 Luxembourg – 1967 New York*. L'exposition porte sur la vie et les œuvres de Hugo Gernsback, un des pères de la science-fiction moderne. Les commissaires Luc Henzig, Paul Lesch et Ralph Letsch ont investi des années de recherche afin de pouvoir présenter au public cet auteur originaire de Luxembourg. Du 29 septembre 2011 au 16 mars 2012, le CNL présente l'exposition *2, rue Emmanuel Servais. Politik – Literatur – Industrie.* L'exposition est consacrée à la famille Servais et son rôle dans le passé industriel, politique et littéraire du Luxembourg, ainsi qu'à l'histoire de la maison dite 'Maison Servais'. Datant de la fin du 18ième siècle, elle appartient aujourd'hui à l'État et abrite depuis 1995 le CNL.

3. Recherche et publications

Quatre publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2011, à savoir le volume 23 de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise* (Daphné Boehles), le catalogue d'exposition *2, rue Emmanuel Servais. Politik – Literatur – Industrie* (Germaine Goetzinger,

Pierre Marson et Josiane Weber), la réédition de la pièce de théâtre *D'Médche vu Götzen* de Max Goergen (Pascal Seil) et le recueil de textes *Vun der Sauer bis bei den Nil. Luxemburger Autoren und die islamische Welt* (Pierre Marson). Par ailleurs, le CNL a réédité le catalogue d'exposition *Lëtzebuergesch. Eng Ried déi vun allen am meeschten em ons klengt. (A. Meyer)*, qui était épuisé depuis un certain temps.
En sus, les collaborateurs du CNL ont contribué à diverses publications luxembourgeoises et étrangères: Conter, Claude D.: Tony Jungblut und der Luxemburger Pitaval. In: Galerie 29 (2011), 1, S. 45-76; Conter, Claude D.: Literaturvermittlung in Literaturarchiven. In: Perspektiven der Literaturvermittlung. Hg. von Stefan Neuhaus und Oliver Ruf. Innsbruck: Studien Verlag 2011, S. 276-291; Conter, Claude D.: *D'Literatur als reflexiv Psychiatrie. Laudatio op de Roman "Sibiresch Eisebunn".* In: Remise du Prix Servais 2010 à Monsieur Guy Rewenig (Tania Naskandy) le 5 juillet 2010. Mersch: Fondation Servais pour la littérature luxembourgeoise 2011, p.13-18; Goetzinger, Germaine: *Avant-propos.* Dans: Edmond Dune. Oeuvres complètes. t. 1: Poésie. Differdange: Editions PHI 2011, p. 5-6 ; Goetzinger, Germaine: *„Man nimmt von beiden Seiten und erfindet Eigenes dazu." Germaine Goetzinger, Direktorin des Centre national de littérature/Lëtzebuerger Literaturarchiv, gibt im E-Mail-Interview Auskunft über die luxemburgische Sprache, das Lëtzebuergesch.* In: Chamisso. Viele Kulturen, eine Sprache. Stuttgart: Robert Bosch-Stiftung Nr. 5 (2011), S. 28-31; Goetzinger, Germaine: *„Jamais pièce à Luxembourg n'eut un tel succès." Die Uraufführung von Dicks' Komedesték ‚De Scholtscheîn' am 25. Februar 1855 im Cercle.* In: Ons Stad Nr. 96 (April 2011), S. 48-51; Goetzinger, Germaine: *Die Mayrischs und Rathenau.* In: Die Warte Nr. 29 vom 20. Oktober 2011, S. 12-13; Goetzinger, Germaine: *Anise Koltz. Une trajectoire littéraire sous le signe du refus.* In: Arts et Lettres. Publication de la Section des arts et des lettres de l'Institut Grand-ducal. Nr. 2 (2011), p. 51-56; Schmit, Sandra: *D'Médche vu Götzen*. In: Regioun Lëtzebuerg West Nr 8, Herbst/Automne 2011, S. 26-27; Schmit, Sandra: *Neues aus Luxemburg.* In: Literarische Gesellschaft Saar-Lor-Lux-Elsass (Ed.): Die neueste Melusine Jg.5 (2011) H, 1, S. 23 & 24.

4. Manifestations visant la promotion de la littérature

Tout au long de l'année 2011, le CNL a organisé des manifestations visant la promotion de la littérature, e.a. des séances de lecture : Patricia Petruccioli (*Dem Lila säi Laachen*), Mireille Weiten-de Waha (*Starallüren um Krautmaart*), Roland Meyer (*Den décken dommen Dudu*) Viviane Daman (*Kanner, Gecken an zwee Abriecher*), Dany Gales (*Kolja a Galina. Wa Kuebe reesen*), Renée Weber (*Dem klenge Felix seng grouss Rees*), Jhemp Hoscheit (*Mondelia*), Nico Helminger, Pierre Joris et Lambert Schlechter (*Poésie d'Edmond Dune*), Irma Krauß (*Es regnet Hühner*), Andrea Hensgen (*Wer läse heute Animal Farm? Gewalt und Macht im Kinderbuch),* Gaston Mannes (*Rockstrohs Gespräche mit Heinrich von Kleist. Etüden der Aufklärung*).
Cinq conférences publiques, traitant soit de la littérature en général, soit de l'actualité littéraire, furent organisées: *Keine Ecken, keine Ecken, in die nicht Flammen lecken! Zivilcourage a Selbstbestëmmung am Roman 'Im Zeichen der Flamme' vum Mimy Tidick-Ulveling* par Sandra Schmit, *Au fil du Nil – Lëtzebuerger Kënschtler, Wëssenschaftler a Literaten an Ägypten* par Pierre Marson (en collaboration avec le Volléksbildungsveräin Bouneweg), *En tragescht Fraeschicksal. D'Vollékssteck 'D'Médche vu* Götzen' vum *Max Goergen* par Pascal Seil, *Vun der Sauer bis bei den Nil. Lëtzebuerger Auteuren an déi islamesch Welt* par Pierre Marson, *Literarische Idole. Unverwüstlich? Unsterblich?* par le Prof. Dr. Heinz Günnewig.
En 2011, le CNL organisa trois séminaires et colloques : *Kinderbücher ins Spiel bringen – Projekte und Ideen für Vorschule, Schule und Bibliothek* (Anke Märk-Bürmann) (en collaboration avec Freed um Liesen), *1. Internationale Arbeitstagung der Literaturarchive und Nachlassinstitutionen. Benutzungsordnungen, Digitalisierung und Standardisierung, Nachlassbibliotheken, Nachlässe institutioneller Provenienz* avec le soutien du FNR et avec la participation de Claude D. Conter, Germaine Goetzinger, Pierre Marson et Nicole Sahl; *La littérature et les jeunes adultes: Colloque plurilingue et transculturel* avec la participation de Germaine Goetzinger, Myriam Sunnen, Frank Wilhelm (en collaboration avec la SLLGC).
En partenariat avec le Théâtre national du Luxembourg, le CNL a accueilli la sixième foire du théâtre européen *Stückemarkt*. Le programme comprenait des lectures et des mises en espace de manuscrits inédits, notamment les textes *L'homme qui ne retrouvait plus son pays* (Ian de Toffoli), *Megakick / Easy lover* (Frederick Reischl), *Burn out* (Pierre Posing), *Zwei Schwestern* (Carla Lucarelli), *Léift ouni Wierder* (Daroslav Kurowski), *Le Kafkard* (Eric Hubert) et *Le*

remplaçant (Giulio-Enrico Pisani). Le CNL s'est également investi au *Printemps des Poètes* Luxembourg 2011. À l'occasion de ce festival, auquel 13 poètes d'un peu partout dans le monde furent invités, le CNL a pris en charge Pierre Joris.
Dans le cadre de l'Année internationale des forêts, le CNL a réalisé au Titelberg le *Sentier des poètes* en partenariat avec l'Administration de la Nature et des Forêts. Il comprend douze stations dont chacune présente un texte littéraire d'un auteur luxembourgeois (Jean Back, Linda Graf, Nico Helminger, Danièle Hoffelt, Lex Jacoby, Josiane Kartheiser, Colette Mart, Claudine Muno, Jean Portante, Guy Rewenig, Léon Rinaldetti et Michèle Thoma).

5. Prix littéraires

En 2011, le CNL a pris une part active dans trois Prix littéraires nationaux. Le 17 juin 2011, la fondation Servais décerna à Jean Krier son prix 2011 pour l'ouvrage *Herzens Lust Spiele,* paru chez l'éditeur Poetenladen à Leipzig. L'éloge fut prononcé par le critique littéraire Dr. Michael Braun. L'encadrement musical (pièces d'Alex Müllenbach) fut assuré par Marcel Lallemang (clarinette)**,** Natalia Kovalzon (piano) et Monique Simon (mezzo-soprano). Le 14 octobre 2011, le Ministère de la Culture décerna le *Prix Batty Weber* à Jean Portante pour l'ensemble de son œuvre. Frank Wilhelm tint l'éloge tandis que César Stroscio (bandonéon) signa l'encadrement musical. Le 8 décembre 2011 eut lieu la remise des prix du Concours littéraire national 2011. Furent récompensés Tom Hengen pour son recueil *Explorations in C* (1er prix), Ulrike Bail pour *Sterbezettel* (2e prix) et Dana Rufolo pour *JOYN: A Marriage Made in Mega-heaven* (3e prix), tandis que Daroslaw Kurowski et Carla Lucarelli reçurent une Mention spéciale du Jury pour *Mit exakter Ungenauigkeit* resp. *Lyrikfetzen mit Hund und Dame*. Dans la catégorie *Jeunes*, Luc van den Bossche reçut le Prix des Jeunes pour *Syzygies,* tandis qu'une Mention spéciale Jeunes revint à Carole Meyer pour *Une âme abandonnée sur une plaque de béton*, à Catia Moulin pour *Crépuscule d'été* et Anouck Sauer pour *Vibrations contagieuses*. À noter que Germaine Goetzinger, Directrice du CNL, a reçu le *Lëtzebuerger Bicherpräis 2011*, décerné par la maison d'édition ultimomondo. La remise du prix eut lieu lors d'une cérémonie au Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain le 10 novembre 2011.

6. Émissions radiophoniques

Sur invitation de la station de radio 100,7, le CNL a réalisé deux séries d'émissions radiophoniques. La première fut réservée aux 17 volumes de la *Nei Lëtzebuerger Bibliothéik*. La deuxième *7 Minutte fir d'Literaturarchiv* traîtait les différents aspects de l'activité du CNL.

7. Résidences d'auteur

En 2011, le CNL a organisé deux résidences d'auteur. En partenariat avec le CLAE, le CNL a offert une résidence de deux semaines à Teresa Ruiz Rosas, d'origine péruvienne. Ayant pris le goût de la littérature luxembourgeoise, Teresa Ruiz Rosas s'est proposée de traduire *Kasch* de Roger Manderscheid en espagnol. En partenariat avec le Ministère de la Culture et la Ville d'Echternach, le CNL a offert une résidence d'un mois à Andrea Hensgen. Pendant les quatre semaines qu'elle séjourna à Echternach, elle présenta ses textes aux élèves du primaire et du post-primaire et prit une part active dans la vie culturelle d'Echternach.

8. Partenariat éducatif Grundtvig

Le CNL est partenaire dans deux partenariats éducatifs Grundtvig. Le but du premier *Otto Bartning in Europa* est de coopérer avec d'autres institutions dans la recherche sur la vie et l'oeuvre de l'architecte allemand Otto Bartning, qui était un ami d'Aline Mayrisch et qui a dressé les plans de la Maternité Grande-Duchesse Charlotte à Luxembourg. Pour ce faire, les collaborateurs du CNL ont pris part à diverses réunions de travail, notamment à Darmstadt (Germaine Goetzinger), La Haye (Jeff Schmitz), Görlitz (Pascal Seil), Liberec (Germaine Goetzinger, Jeff Schmitz) et Dornbirn (Pascal Seil). Au mois de juillet, c'était le tour du CNL d'organiser une telle réunion. Au programme figuraient des visites de la Maternité Grande-Duchesse Charlotte, de la Cathédrale Notre-Dame et de la demeure des Mayrisch à Colpach.

Le sujet du deuxième projet est *Comparing Learning Opportunities in the Field of Literary Heritage*. Pierre Marson a participé à la réunion de lancement à Budapest, tandis que deux partenaires estoniens sont venus pratiquer le job shadowing à Mersch.

9. Formation et visites guidées

Dans le cadre de l'exposition *Hugo Gernsback: an amazing story. 1884 Luxembourg – 1967 New York*, le CNL a proposé aux enseignants et aux bibliothécaires une formation *Den Hugo Gernsback an d'Science-Fiction-Literatur avec Paul Lesch.* Le CNL a encore offert à une *quarantaine* de groupes une visite guidée de ses expositions et/ou de la Maison Servais.

10. Contacts internationaux

En 2011, les collaborateurs du CNL ont participé à maintes manifestations à l'étranger: remise du *Prix Adelbert von Chamisso* à Jean Krier à Munich (Germaine Goetzinger), congrès de la *Gesellschaft für Exilforschung* à Marbach (Germaine Goetzinger), vernissage de l'exposition *Tieck, Taine, Tucholsky & Co.* à Sarrebruck (Germaine Goetzinger), colloque d'adieu *Günter Scholdt* à Sarrebruck (Germaine Goetzinger, Claude D. Conter), remise du *Gustav Regler Preis* à Merzig (Germaine Goetzinger), conférence de l'*Association for the study of travel in Egypt and the near east* à Oxford (Pierre Marson), lancement de la résidence d'auteur Jean Portante à Florange (Germaine Goetzinger, Nicole Sahl), congrès *Frauen im Exil* à Dessau (Germaine Goetzinger), l'atelier *KOOP-Litera* à Vienne (Germaine Goetzinger, Claude D. Conter).

CONCLUSIONS ET DESIDERATA

L'année 2012 sera marquée par le départ à la retraite de Germaine Goetzinger, directrice du CNL depuis sa création en 1995 et la désignation d'un nouveau directeur. Qu'il soit permis d'espérer que le CNL en tant que producteur et transmetteur de savoirs continuera à consolider son action selon les principes qui ont émergé depuis sa création et dont le plus important consiste à renouer passé et présent. La recherche littéraire et la conservation du patrimoine littéraire n'étant jamais une fin en soi, elles doivent contribuer à faire comprendre la culture et la société d'aujourd'hui. En effet, notre patrimoine littéraire mérite des études littéraires et une promotion de la vie littéraire contemporaine qui se font dans un esprit décidément ouvert, qui n'a rien d'un repli sur le carcan national, mais qui se réfère à un contexte européen et international. Le CNL avec l'équipe actuelle est bien placé pour affronter le futur et le nouveau directeur saura indubitablement le développer et le faire prospérer dans l'intérêt de notre littérature tellement riche dans sa diversité.

5.

Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA)

1. Contact avec le public

1.1. Généralités

Au cours de l'année 2011, le MNHA a pu accueillir un total de 56.775 visiteurs et participants aux différentes activités. La réduction du nombre total des visiteurs par rapport à 2010 de 7.378 unités s'explique facilement par la fermeture pour travaux depuis le 1er mars 2011 du site du futur Musée Dräi Eechelen, qui avait accueilli en 2010 un total de 9.066 visiteurs.
Si l'on fait abstraction du site du futur Musée Dräi Eechelen, le MNHA a donc pu consolider le nombre de ses visiteurs au niveau déjà élevé atteint en 2010.
Du 1er janvier au 31 décembre 2011, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé en tout, 1.237 visites-conférences pour adultes et visites-ateliers pour groupes scolaires et enfants sur l'ensemble des sites gérés par le musée pour un total de 16.199 visiteurs.
Comme chaque année, de nombreux prospecteurs bénévoles et collectionneurs sont venus consulter le cabinet des médailles, la section des arts et traditions populaires, la section des beaux-arts, le service de restauration et les différents services d'archéologie avec des objets de leurs collections ou le produit de leurs prospections pédestres effectuées sur le territoire luxembourgeois pour être conseillés.

1.2. Expositions

La stabilisation à un niveau élevé du nombre des visiteurs est due pour une large part au succès des 6 expositions temporaires présentées en 2011. Les trois projets les plus importants en termes de visiteurs ont été :

- Le Symbolisme en Lettonie (du 2.12.2010 au 27.3.2011) : 14.952 visiteurs
- Souvenirs d'Egypte (du 18.3. au 28.8.2011) : 17.286 visiteurs
- Edward Steichen : le portrait (du 29.4. au 28.8.2011) : 12.661 visiteurs

1.3. Participation par des prêts à des expositions externes

Le musée a participé en 2011 par des prêts à de nombreuses expositions au Luxembourg ainsi qu'aux expositions suivantes à l'étranger : Paris (*Cranach et son temps*, du 9 février au 23 mai 2011, Musée du Luxembourg), Eupen (*Jean-Marie Biwer – Believe it or not*, du 7 juin au 21 août 2011, Ikob Museum für zeitgenössische Kunst), Dijon (*Rétrospective Jean Be*rtolle (1919-1996), du 14 mai au 19 septembre 2011, Musée des Beaux-Arts) ; *Les Gaulois. Une exposition renversante,* 19 septembre 2011 – 17 septembre 2012, Cité des Sciences et de l'Industrie à Paris, *Forêts. Vie et Mystères en Ardenne et Luxembourg*, 2 octobre 2010 – 31 décembre 2011, Musée en Piconrue à Bastogne, *Il était une voie, Itinéraires antiques au nord de l'empire romain*, 3 février – 30 août 2011, Musée archéologique départemental à Bavay ; *Gefährliches Pflaster, Kriminalität im römischen Reich*, 8 juillet 2011 – 12 Februar 2012, LVR RömerMuseum à Xanten ; *Er was eens een weg, Reizen door het noord-romeinse Rijk,* 10 septembre 2011 – 31 mars 2012, Thermenmuseum à Heerlen (NL).

1.4. Conférences publiques

Dans le cadre de son cycle annuel de conférence, le musée a organisé 5 conférences publiques données par des agents du musée et des invités luxembourgeois et étrangers, qui ont intéressées un total de 566 auditeurs.

1.5. Publicité et relations publiques

Le musée ne disposant toujours pas d'un Service Presse et Relations publiques, c'est le Service éducatif qui s'est occupé de la communication externe. Une publication trimestrielle, Musée Info, et des dépliants (6 par an) annonçant les expositions, le programme des visites-conférences, des conférences et des ateliers pour enfants ont été diffusés au Grand-Duché de Luxembourg, en Lorraine, dans la province du Luxembourg belge et dans les régions de Trèves et de Sarrebruck.
Le Service éducatif a aussi régulièrement participé aux réunions de l'association «D' Stater Muséeën» et a coordonné les activités dans le cadre de cette association (« Musée du jour », « Semaine jeunes publics », « Invitation aux musées », «Summer in the city», «Nuit des musées», etc.). Il s'est aussi occupé des pages consacrées au MNHA dans le programme et le dépliant « Museumsmile » édités par les «Stater Muséeën».

1.6. Infrastructures

La direction du MNHA, les agents du Centre de documentation sur la forteresse de Luxembourg et ceux de la section des Arts et traditions populaires ont été très engagés tout au long de l'année 2011 dans deux projets de la plus haute importance pour le musée :
- la mise en place du Musée *Dräi Eechelen. Forteresse, Histoire, Identités*, dont l'ouverture est prévue pour le mois de juillet 2012 et qui sera géré par le MNHA : définition des contenus et de la scénographie, préparation administrative et budgétaire, choix et préparation des objets d'exposition ; recrutement de personnel de surveillance, suivi du dossier technique du bâtiment, participation aux réunions du groupe de travail et du comité d'accompagnement ad hoc … ;
- la revalorisation de l'Aile Wiltheim du Musée national d'histoire et d'art, dont la réouverture est projetée pour le deuxième semestre de l'année 2013 : définition du programme muséologique, choix d'un bureau pour la scénographie, suivi du dossier technique, participation aux réunions du groupe de travail… .

2. Recherche scientifique

2.1. Accueil de chercheurs luxembourgeois et étrangers

Les sections et services du musée ont accueilli au cours de l'année 2011 de nombreux chercheurs/équipes de chercheurs tant luxembourgeois qu'étrangers pour des échanges d'information ou l'étude d'objets des collections nationales.

2.2. Travaux scientifiques

2.2.1. Généralités
Gestion informatisée du patrimoine culturel: après le Musée d'Histoire Militaire de Diekirch en 2009, suite à la décision du SSMN en 2009 de participer à la carte du patrimoine archéologique, historique et culturel, les travaux de configuration et de la mise en place du logiciel MuseumPlus ont été finalisés en 2011. L'intégration des données et l'interopérabilité sont projetées pour 2012.

Par ailleurs, collaboration du MNHA dans le cadre des projets EUROPEANA / ATHENA sous la tutelle de la Bibliothèque Nationale de Luxembourg avec les différents instituts

culturels luxembourgeois.

2.2.2. Centre de documentation sur la forteresse

Le Centre de documentation sur la forteresse de Luxembourg, a finalisé les travaux scientifiques nécessaires à la mise en place de l'exposition permanente au futur Musée Dräi Eechelen et élaboré le concept muséographique et scénographique de cette exposition permanente en collaboration avec le bureau Ebersbach & König.

2.2.3. Cabinet des médailles

Le Cabinet des Médailles a complété ses collections par des acquisitions de choix sur le plan de la circulation et de la production monétaire luxembourgeoise. La numérisation des collections a été lancée. Les fonds ont été consultés par des chercheurs étrangers dans le cadre de projets de recherche internationaux, les collectionneurs privés ont été suivis dans leurs recherches. Des prêts pour l'exposition permanente au Musée Dräi Eechelen ont été sélectionnés. Les études en vue de la restructuration de l'exposition numismatique permanente au MNHA ont été poursuivies. A signaler qu'une assistante scientifique au conservateur du Cabinet des médailles a pu être recrutée, elle a commencé son travail le 2.1.2012.

2.2.4. Section arts décoratifs et populaires

L'une des missions essentielles de l'année 2011 a été d'élaborer un nouveau programme d'exposition permanente qui devra correspondre aux attentes d'un public contemporain.
Une muséographe a été sélectionnée à la suite d'un concours d'idées afin que le volet muséographie puisse dès 2012 être pris en considération dans l'ensemble des travaux. Les responsables de la section ont participé activement aux réunions du groupe de travail du Fonds de rénovation de la Vieille Ville en charge des travaux de rénovation.

2.2.5. Section beaux-arts

Les travaux préparatoires pour un catalogue raisonné des collections de peinture ancienne du musée ont été poursuivis. La restructuration de la documentation archivée sur les œuvres acquises par le musée depuis sa création a été poursuivie. Une convention de collaboration scientifique avec l'Université libre de Bruxelles (CReA-Patrimoine, Faculté de Philosophie et Lettres) a été établie. Les travaux de préparation scientifiques des projets d'exposition suivants sont en cours :
- Biennale de Venise de 1956 - Joseph Kutter (1894-1941) et Auguste Trémont (1892-1980)
- Schätze der Kamigata. Japanische Farbholzschnitte aus Osaka und Kyoto 1780-1880
- L'art au Luxembourg de 1945 à la fin des années 60
- Rétrospective Theo Kerg

2.2.6. Département Archéologie – Centre national de recherche archéologique (CNRA) :

Par règlement grand-ducal du 24 juillet 2011, un « Centre national de recherche archéologique » (CNRA) a été créé auprès du MNHA, regroupant l'ensemble des services du département « Archéologie » du MNHA tels que définis par l'article 13 point B) de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat. Les activités suivantes sont à signaler :
- Conventions scientifiques avec les universités de Berne (CH), Neuchâtel (CH) et Bordeaux (F).
- Collaborations avec la Cité des Sciences et des Industries (F), le C.N.R.S. (F), l'I.N.R.A.P. (F), le *Verband der Restauratoren* (D), le *Rheinisches Landesmuseum Trier* (D), avec les universités de Heidelberg (D), Mayence (D), Trèves (D), Lyon (F), Strasbourg (F), Tours (F), avec l'Administration de la Nature et des Forêts (L), avec le Musée national d'histoire naturelle (L), le Musée de la Ville de Diekirch (L) , le Musée national d'histoire militaire (L), avec le Musée national de Préhistoire de Les Eyzies-de-Tayac (F), avec les parcs / centres de recherche archéologique de Bliesbruck-Rheinheim (F / D), du Mont-Beuvray (F), d'Otzenhausen (D), de Wederath - Belginum (D), avec les associations S.P.L. (L), U.L.H.P. (L), D'Georges Kayser Altertumsfuerscher, D'Viichter a Mäerzeger Geschichtsfrënn (L).
- Jurys de soutenance / supervision de thèses aux universités de Luxembourg, Bonn (D), Freiburg-im-Breisgau (D), Köln (D), Münster (D), Tübingen (D), Gand (B), Louvain (B), Paris (F) et Tours (F).

- Fouilles archéologiques, urgentes pour la plupart, sur les sites suivants : Basbellain – *Kiirchemillen*, Bertrange – *Groussgriecht* , Bourscheid – *Château,* Dalheim – *Rue J.-P. Hentzen,* Diekirch – *Rue St Antoine,* Diekirch – *Grand'rue n^{os} 41-43/Rue du pont n^{o} 1,* Gasperich - *Im Grossfeld* et *Rodeckerwidem,* Goeblange – *Miecher,* Grevenmacher – *Rue Syr*, Lamadelaine - *auf dem Titelberg,* Luxembourg – *Ban de Gasperich*, Luxembourg – *Cathédrale*, Luxembourg/Clausen – *Ancien presbytère*, Luxembourg/Clausen – *Ecole*, Luxembourg – *Fetschenhaff* (site du futur Lycée des Sports), Luxembourg – *Fort Rumigny,* Luxembourg – *Fort Verlorenkost,* Luxembourg – *Montée de Clausen n° 16*, Luxembourg – *Plateau du Rham*, Luxembourg – *Pont de Trèves*, Luxembourg – *Veräinshaus*, Mamer – *Bierg*, Marienthal – *Couvent,* Mensdorf – *Eglise*, Niederkorn – *Kleinblenken,* Reckange/Mess – *Rissinger Claus*, Schieren – *Wieschen,* Schoenfels – *Ferme du château,* Schuttburg – *Château*, Vichten – o*m Däich / an der Lae,* Wintrange – *Lannewee,* Wintrange - *Waisslaengten.*
- Travaux d'aménagement et/ou de signalétique ont été effectués sur les sites de : Berdorf - *St Jean*, Differdange –*Titelberg,* Goeblange – *Miecher,* Luxembourg – *Forteresse*, Luxembourg – *St-Esprit*, Steinsel – *Rëlent,* Walferdange-Helmsange – *Sonnebierg*, ainsi que sur les Châteaux de Aspelt, Bourscheid, Larochette, Pettingen et Schuttburg.
- Prospections de contrôle sur une soixantaine de sites. Des contrôles de chantiers ont été effectués notamment à Aspelt, Beckerich, Bettendorf – *Gemeinebusch*, Diekirch, Grevenmacher, Kayl, Larochette - *in der Seitert*, Luxembourg - Clausen, Sandweiler et Useldange.
- D'importantes prospections géoélectriques et géoradar ont été réalisées en 2011 par la Firme Posselt & Zickgraf de Marburg (D) à Heisdorf – *am Stengbier, bei de Gappkaulen* (domaine gallo-romain), à Mamer – *Bierg* (vicus gallo-romain), à Michelbouch – *bei Biischtert* (atelier de potier gallo-romain) et à Schieren – *In der Wieschen* (grande villa gallo-romaine).
- En raison de l'extrême sécheresse qu'a connu le Luxembourg de mars à juin 2011, une campagne de prospection aérienne effectuée les 1er, 2 et 3 juin 2011 a permis de reconnaître, préciser les substructions d'une vingtaine de sites archéologiques dont 5 inédits et d'obtenir des résultats remarquables pour le vicus de Dalheim. Principaux endroits photographiés et archivés où des substructions ont été visibles : Altwies – *Hédefeldgen*: villa g.-r., Altwies – *Unter der Gruf (Hobur)*: villa g.-r. inédite, Bissen – *Moulin de Bissen (an Ierwent)* : villa g.-r., Burmerange – *An der Lann* : villa g.-r., Dalheim – *Pëtzel* : vicus gallo-romain, Ellange – *Maierchen :* villa g.-r., Emerange – *Schwaarzaerd* : qanat g.-r., Heffingen – *auf der Schwengerhoecht :* substructions g.-r., Mertzig – *unter der* Langheck / *im Bueschelchen :* villa g.-r., Michelbouch – *bei Biischtert* : atelier de poterie g.-r., Nennig (Allemagne) : tumulus g.-r., Niederdonven – *op Scheed :* substructions indéfinies (qanat ?), Oetrange – *Ferme de Pleitrange (auf der Lenzerey)* : enclos funéraires gaulois, Petange – *Titelberg* : oppidum gaulois et vicus, Puttelange-les-Thionville/Mondorff (France) – *Burgberg* : qanat g.-r. inédit, Schandel – *Kräizmier* : vicus, Schieren – *In der Wieschen* : villa g.-r., Welfrange – *Maurefeld* : villa g.-r., Wintrange – *Jonkeruecht* : substruction g.-r.
- Autre travaux : fourniture d'informations relatives au patrimoine archéologique à différents acteurs de l'aménagement du territoire et des communes et suivi de procédures d'autorisation diverses (instruction de 57 dossiers); continuation des vérifications, corrections et validations des fiches dans la banque de données des sites archéologiques ; gestion des permis de prospection/détection (68 autorisations) et encadrement d'une centaine de personnes dont le nombre est en forte augmentation; suivi des déclarations de trouvailles archéologiques.

2.3. Publications

Le musée a édité en 2011 les publications suivantes :

- DÖVENER Franziska et VALOTTEAU François [Hg. / éd.], Unter unseren Füssen: Archäologie in Luxemburg 1995-2010 / Sous nos pieds: Archéologie au Luxembourg 1995-2010.
  Publications du Musée national d'histoire et d'art Luxembourg, 14. 198 p. ill. / Bibliogr. / ISBN: 978-2-87985-161-7

- Joseph Probst 1911-1997 Publications du Musée national d'histoire et d'art - Luxembourg, 15. Non paginé / Bibliogr. / ISBN: 978-2-87985-173-0
- Empreintes. Annuaire du Musée national d'histoire et d'art. 3/2010, 128 pages. ISBN 978-87985-149-5.

Les agents du MNHA ont en outre rédigé une soixantaine d'articles scientifiques et/ou grand public en histoire, histoire de l'art, archéologie et muséographie.
Le service de la bibliothèque a envoyé les nouvelles publications du Musée national d'histoire et d'art aux nombreux partenaires institutionnels. Il a reçu en contrepartie 251 publications différentes. A part des nombreux périodiques (archéologie, beaux-arts, arts décoratifs, numismatique, histoire, ...), la bibliothèque a acquis 401 livres par achat.

3. Collections

3.1 Acquisitions (sélection)

Parmi les acquisitions de la section beaux-arts, il y a lieu de mentionner des œuvres de Jean-Marie Biwer, Jean-Pierre Beckius, Joseph Probst, Hendrick de Clerck, Gillis Coignet, Alfred Stevens et Louis Valtat.
Parmi les acquisitions du cabinet des médailles, il y a lieu de mentionner un Demi-Ecu de Philippe II d'Espagne, Luxembourg (1558), un Quart de Reichstaler de Lothaire Frédéric de Metternich-Burscheid, Mainz (1673), une Médaille de Maximilien-Emmanuel de Bavière – Statue équestre par Ph. Roettiers(1693), une Epreuve d'un billet inédit de 50 francs Luxembourg (1928) et un Billet de 5 Mark luxemburgische Nationalbank (1876).
Parmi les acquisitions de la section arts décoratifs et populaires, il y a lieu de mentionner la maquette du pavillon luxembourgeois de l'Exposition universelle à Shanghai 2010, don de l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle Luxembourg, un ensemble de mobilier Art Déco, provenant de la famille Joseph Pauly-Groff, Luxembourg (don de Madame Nancy Pauly), une timbale en argent et vermeil du maître-orfèvre Jean-Louis Fauconnier, 1717-1725 et un portrait de Pierre-Ernest de Mansfeld, peinture anonyme à l'huile sur bois, vers
Pour le département archéologie-CNRA, il y a lieu de mentionner le produit des fouilles archéologiques : industries lithiques préhistoriques ; poteries pré et protohistoriques, gallo - romaines et médiévales ; monnaies et fibules gauloises, gallo-romaines et médiévales ; nombreux objets gallo- romains et médiévaux en bronze, fer, plomb, pierre, verre et os ainsi que les dons/prêts suivants : Bettendorf – *Gemeinenbusch, Schoofsbësch* (2 objets en plomb et un lot de minuscules fragments de tuiles), Bettendorf – *Gemeinenbusch, Engelskopp* (1 monnaie romaine, deux objets en fer, un lot de céramique et de fragments de tuiles), Ermsdorf – *Moserbuesch* (1 phalère ? en bronze décorée d'émail bleu et petit lot de céramique), Gralingen – *Kockebusch* (1 fibule en bronze), Grevenmacher-Potaschbierg – *an der Heck* (1 fibule à arbalète en bronze et fragment de plomb). Prêt du Musée rural de Peppange d'une buse d'aération en fer ainsi que des scories et de la céramique provenant du site sidérurgique du Moyen-Âge de Peppange - *Genoeserbusch*. Il est projeté d'intégrer cette buse dans l'exposition permanente du MNHA après la fin de l'exposition temporaire « *Sous nos pieds* » (septembre 2012).

4. Desiderata

4.1. Personnel

De manière récurrente, il y a lieu de déplorer le manque de personnel scientifique et technique nécessaire au bon fonctionnement des différents services du MNHA. Au vu de la situation actuelle et des activités futures à développer, les besoins suivants sont à considérer comme particulièrement urgents :
<u>pour le département des collections nationales :</u>

1) un agent qualifié pour assurer la communication interne et externe du Musée. Tant le nombre de sites gérés par le MNHA que la diversité de ses activités ne cessent d'augmenter. Il ne sera plus possible de continuer à faire assumer la responsabilité des relations publiques du MNHA par le service éducatif, qui ne dispose lui non plus d'un nombre suffisant de collaborateurs et voit ses activités augmenter d'année en année.
2) un poste de conservateur d'histoire moderne et contemporaine : le musée ne dispose pas de conservateur qui pourrait développer des projets d'exposition sur l'histoire récente du pays et avant tout aussi fonder les collections nationales y relatives. Comment mettre sur pied des expositions temporaires - que le public est sans doute en droit d'attendre d'un Musée national d'histoire et d'art – lors des commémorations des années à venir (1815, 1914, 1918/19, 1940-1945 … pour ne citer que les plus évidentes) ? Alors que le MNHA dispose de collections en partie très étendues sur l'archéologie et l'histoire plus ancienne du pays, les objets relatifs à l'histoire du pays au 19ème et au 20e siècle sont bien plus rares, puisqu'il n'y a pas de conservateur chargé de constituer et de développer de telles collections. Si cette situation persiste, le MNHA se verra de plus en plus dépourvu vis-à-vis des attentes légitimes du public. Ses collections risquent à moyen terme de ne plus être des collections de référence documentant l'histoire du pays dans son intégralité.

pour le CNRA

Vu les responsabilités croissantes du nouveau Centre National de Recherche Archéologique, le manque d'effectifs devient plus qu'alarmant. L'engagement d'un assistant scientifique pour le service d'archéologie médiévale et d'un assistant pour le service de la carte archéologique et de l'aménagement du territoire, s'avère une priorité absolue, de même que la reconduction par recrutement sur concours d'un conservateur en archéologie suite au départ en retraite en juillet 2011 de Jeannot Metzler, conservateur honoraire du service d'archéologie protohistorique.
Parallèlement, il serait bienvenu que les projets législatifs élaborés ces dix dernières années (Projet de loi n° 4715 portant sur la protection du patrimoine culturel et archéologique, Ratification de la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée) de La Valette (16.01.1992), Loi du 28 juillet 2011 portant modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain […]) soient respectivement repris, instruits, complétés et votés à court terme pour que l'Etat puisse disposer rapidement d'instruments juridiques lui permettant de ne pas oublier le patrimoine archéologique dans les procédures administratives relatives à l'aménagement du territoire et des communes.

4.2. Enrichissement des collections

La gestion, l'étude, la présentation et l'augmentation des collections nationales qui lui sont confiées constituent une mission très importante du Musée. Force est de constater que les moyens financiers disponibles pour l'enrichissement des collections ne sont pas adaptés aux prix que pratique aujourd'hui le marché de l'art. Une augmentation substantielle des crédits d'acquisitions sera donc nécessaire pour permettre au MNHA de remplir à l'avenir encore cette mission très importante.

6.

Musée national d'Histoire naturelle, Naturmusée (MNHN)

1. Recherche scientifique et collection

1.1 Projets de recherche et travaux sur collection en cours en 2011 au Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

Département	Projets de recherche 2011
Biologie des populations	• Variabilité génétique et biologie de l'espèce Arnica montana dans un contexte de fragmentation des populations et de réchauffement climatique (thèse de doctorat Tiphaine Maurice) • Interactions plantes-animaux dans le contexte du réchauffement climatique (thèse de doctorat Claude Pepin) • Modalités spatiales et temporelles de la création de la biodiversité chez les végétaux : exemple dans le genre Saxifraga étudié par des approches phylogénétiques et phylogéographiques (thèse de doctorat de Nora Elvinger)
Botanique	Atlas des plantes menacés
Collections végétales vivantes	Répartition et écologie des taxons de *Rubus* L. subgenus *Rubus* à Luxembourg
Ecologie	**Météorologie et climatologie** • Mise en place du site www.climatology.lu mettant à disposition de la communauté scientifique les données climatiques du Luxembourg. • Influence du changement climatique sur le comportement concurrentiel chez plusieurs espèces d'arbres dont *Fagus sylvatica* et *Quercus petraea* **Espèces invasives** • Monitoring d'espèces invasives le long des principaux cours d'eau du Luxembourg **Végétation du Luxembourg** • Inventaires floristiques de châteaux sélectionnés • Distribution de *Lamium galeobdolon* L. et de ses sous-espèces au grand-duché de Luxembourg • Inventaire de la flore adventice des jardins potagers Inventaire de la flore adventice des cultures agricoles
Géologie/Minéralogie	• Mineralogy and petrography of phosphate minerals from Brazilian pegmatites, with a special emphasis on their

	relations with silicates • Quartzite de Berlé (thèse de doctorat de Jonathan Michel sur le quartzite de Berlé) • Rare Species Description Collaboration avec des équipes de recherche brésiliennes pour l'étude d'une nouvelle espèce. En cours de validation. Etude chimique de détail de l'espèce.
Géophysique/Astrophysique	• Etudes des déformations et mouvements naturels et anthropogéniques du sol au Luxembourg par interférométrie radar par satellite (InSAR) • Etude et surveillance par interférométrie radar par satellite de 4 zones volcaniques actives en Afrique (Cap Vert, Cameroun, Tanzanie, RD Congo) • Observations et études photométriques d'astéroïdes • Observations et études de phénomènes astronomiques rares (sursauts gamma, occultations, supernovae, …)
Paléontologie	• Bélemnites du Toarcien à l'Aalénien : systématique et stratigraphie • Faune fossile du Dévonien inférieur : paléontologie et paléogéographie • Coleoidés crétacés du Liban : étude systématique • Squelettes préhistoriques de Loschbour : étude anatomique
Zoologie des Invertébrés	• Faune des Hétéroptères du Luxembourg Inventaire: recensements, données, publications • Faune des Acariens aquatiques du Luxembourg Inventaires, données historiques, Publications • Changements de la faune des Carabidae (Coléoptères) dans les pelouses sèches sur Keuper Modèles inventaires, données historiques, statistique, modèles écologique • Faune des cavernicoles du Luxembourg Inventaires, données historiques, déterminations, aspects écologiques • Biogéographie du Maghreb Analyses génétiques de invertébrés (papillons, scorpions, coléoptères) pour les études biogéographiques, taxonomique et phylogénie pour reconstituer le distribution des taxons pendant les glaciations à la situation actuelle. • Ecologie de deux Zygènes dans les Pyrénées Etudes des effets du pâturage sur les niches, changements des habitats et les effets du pâturage.
Zoologie des Vertébrés	• Behaviour of captive-reared and wild-caught stone martens (Martes foina) after release and effectiveness of translocation as a managing tool (material). PHD - University of Sussex, Brighton, UK (Lieke Mewis) • Ecological studies on dormice (Gliridae) in the Grand Duchy of Luxembourg." Doktorat. Technische Universität Dresden, D (Schlichter Jörg) • Raumzeitmuster und andere biologischökologische

	Parameter des Bisams (Ondatra zibethicus) als invasive Tierart in Luxemburg. Doktorat. Technische Universität Dresden, D (Frank Richarz) • Key habitat factors for the distribution of the forest dwelling Bechstein's bat (Myotis bechsteinii) in Luxembourg » Doktorat, Universität in Ulm, D (Barbara Dawo) • « Wanderkorridore der Wildkatze (Felis sylvestris) im Luxemburger Gutland. Travail de candidature (Susan Roch)
Collections zoologiques	• Les diaclases d'Oetrange Etude taphonomique et archéozoologique ; étude paléontologique ; mesures biométriques ; analyses géochimiques • Révision des Cerambycidae de la tribu des Parandrini africains

1.2 Organisation par le Musée national d'histoire naturelle de congrès et de réunions 'scientifiques nationaux et internationaux

1.2.1 29e Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle (19 mars 2011 ; Centre Culturel de rencontre Neumünster)
Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel, de la biodiversité et de l'évolution » : 100 participants

1.2.2 XVIIth European Congress of Lepidopterology
Organisé avec Societas Europaea Lepidopterologica (SEL) du 9-12 mai 2011 à Luxembourg (85 participants)

1.2.3 85th Annual Conference of the German Society of Mammalogy
Organisé avec la Deutsche Gesellschaft für Säugetierkunde e.V. du 13–17 septembre 2011 à Luxembourg (80 participants)

1.2.4 SEH European Congress of Herpetology &DGHT Deutscher Herpetologentag
Organisé en collaboration avec Societas Europaea Herpetologica – SEH et la Deutsche Gesellschaft für Herpetologie und Terrarienkunde – DGHT du 25-29 septembre 2011 à Luxembourg et Trèves (240 participants)

2. Collections et banques de données

2.1 Collections zoologiques

- Inventaire des Symphytes du Luxembourg
- Détermination des Ichneumodidés du Luxembourg
- Faune des invertébrés des eaux stagnantes
  Détermination et mise en place des spécimens et la saisie dans la banque de données
- Mise en place dans ordre systématique des papillons exotiques
- Mise en place et en encodage de la collection des Hymenoptères
  Encodage de données historiques et récentes d'invertébrés
- Mise en place une collection de papillons de la Région Sar-Lor-Lux-+ sur la base des collections du Musée et des collections acquises.

2.2 Collections minéralogiques

- Inventaire des minéraux du Luxembourg
- La lithothèque et les roches du pays

2.3 Collections paléontologiques

- Gastéropodes de l'Hettangien et du Bajocien : inventaire et analyse systématique de la collection du MnhnL
- Ammonites du Toarcien: étude systématique du groupe Pleydellia des collections du MnhnL et autre
- Faune fossile du Dévonien inférieur : paléontologie et paléogéographie
- Vertébrés fossiles du Jurassique lorrain : inventaire systématique

2.4 Herbier et collections végétales

2.4.1 Herbier

- Digitalisation des spécimens d'herbier des plantes disparues à Luxembourg

2.4.2 Banque de semences

70 lots de semences de plantes rares ou menacées ont été stockés dans la banque de semences du MnhnL.

2.5 Banques de données

2.5.1 Biogéoportail – portail cartographique sur la biodiversité au Luxembourg

http://map.mnhn.lu/

Depuis 2010, le MNHNL gère un portail cartographique de la biodiversité, qui donne accès par internet aux données d'observations de la faune, de la flore et des biotopes stockés dans la base de données sur le patrimoine naturel du Musée. Cette application respecte les normes de l'infrastructure luxembourgeoise de données géoréférencés (ILDG). Outre la maintenance du site le Musée assure le développement de nouvelles fonctionalités via des contrats de tiers.

2.5.2 Maach matt – outil de saisie de données de la biodiversité en ligne

Le Musée gère et développe un site internet pour la saisie de données de la faune et de la flore en ligne. ***http://data.mnhn.lu/lb/maach_matt.*** Cette application a été étendue aux besoins d' experts ornithologues pour l'inventaire du projet européen *Common Bird Monitoring*, ceci en collaboration avec la ligue nationale de protection des oiseaux (LNVL) et le centre de recherche publique Gabriel Lippmann. De même un site servant à la saisie de données pour le projet du Biomonitoring du ministère du développement durable et des infrastructures a été crée.

2.5.3 Explorateur des collections du Musée en ligne

http://testdata.mnhn.lu/collections

En 2011, le musée a développé un explorateur de ses collections en ligne. Ce site qui est destiné au grand public propose à l'internaute de naviguer dans les collections en choisissant d'abord parmi de grands thèmes (animaux, plantes…) puis en descendant à des niveaux de plus en plus détaillés jusqu'aux noms d'espèces et aux spécimens des collections du Musée. Chaque thème est illustré par des photos, et ceci a motivé la numérisation des spécimens du Musée, comme par exemple les planches d'herbiers en 2011.

2.5.4 Base de données nationale sur le patrimoine naturel du Luxembourg

En tant que nœud national pour les données sur la biodiversité, le Musée rassemble les données sur le patrimoine naturel du Luxembourg. Il a implémenté l'application *Recorder* pour la gestion et la centralisation des données d'occurrences d'espèces collectées par un réseau de collaborateurs scientifiques et assure sa distribution au Luxembourg. En 2011, il a distribué une mise à jour importante de *Recorder* (*Recorder 2002* vers *Recorder 6.16*.) Il assure aussi la maintenance et l'évolution du module de gestion des collections, un outil supplémentaire de *Recorder* qui a été financé dans le cadre du projet eCulture.

3. Publications

3.1 Ferrantia – Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

- Georges H. Parent, 2011. - La Flore calcicole et basophile du Massif vosgien. - Ferrantia 63, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 50 p.
- Thielen Frank (ed.), 2011. - Rearing of unionoid mussels (with special emphasis on the Freshwater Pearl Mussel *Margaritifera margaritifera*). - Ferrantia 64, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 66 p.
- Jean Werner, 2011. - Les bryophytes du Luxembourg – Liste annotée et atlas. The bryophytes of Luxembourg – Annotated list and atlas. - Ferrantia 65, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 144 p.
- Simone Schneider, 2011. - Die Graslandgesellschaften Luxemburgs. - Ferrantia 66, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 303 p. + tables

3.2 Monographie hydro-climatologique du Luxembourg

Freyermuth, A. & L. Pfister, 2010. -Monographie hydro-climatologique du Luxembourg. - Volume 1 : Partie texte. 66 p., Volume 2 : partie annexe. 9.352 p. - Musée national d'histoire naturelle, Centre de recherche public Gabriel–Lippmann, Administration des services techniques de l'agriculture, Société des naturalistes luxembourgeois. Luxembourg. [Avec la collaboration de Christian Ries, Núria Martínez–Carreras, Cyrille Tailliez, Lucien Hoffmann, Denise Buchel, Paul Lepesant, Romain Schoder et Léon Wietor.]

3.3 Publications diverses

Publications dans des journaux scientifiques et naturalistes nationaux et internationaux

4. Expositions

4.1 Expositions temporaires

4.1.1 A tous les goûts (24 septembre 2010 – 13 février 2011)

Sous le titre général de « Affaire de goût » le Musée national d'histoire naturelle présente 3 nouvelles expositions temporaires sur le goût et la nourriture

L'exposition **« A tous les goûts »** était une exploration sur les chemins du goût qui permettait au visiteur tour à tour de retrouver une saveur de son enfance, de tordre le cou à certaines idées reçues et de découvrir de nouveaux goûts. Et pendant que les plus grands visitaient « A tous les goûts » les plus petits se testaient dans l'exposition **« Les 400 goûts »** (pour les 3-6 ans). L'exposition "**Miam Miam - D'où vient notre nourriture »** menait sur la place du village où se tenait le marché. Les enfants de 3 à 6 ans étaient invités à flâner autour des étals des marchands pour découvrir la provenance des aliments qu'ils consomment tous les jours.

4.1.2 Haut en couleurs (8 avril 2011 – 4 mars 2012)

L'exposition déployait tout le spectre des couleurs. Le long d'un parcours varié et interactif, dans des salles en couleur, chaque visiteur découvrit comment la couleur est produite, comment elle est perçue et comment elle agit. Ici la couleur fut : physique, chimie, communication, psychologie, esthétique, biologie, mythologie, art et artisanat. Ces multiples dimensions de la couleur devenaient saisissables grâce à l'exposition « Haut en couleurs ». Des visites guidées, ateliers et conférences complétaient les sujets traités dans l'exposition. A cette fin, une salle d'expérimentation des couleurs fut spécialement aménagée au rez-de-chaussée du musée.

5. Education et sensibilisation

5.1 Visites guidées et activités éducatives

Les activités organisées par le service éducatif vont bien au-delà des visites guidées dans l'enceinte du 'natur musée'. Tout un programme d'encadrement relatif aux expositions permanentes et temporaires ainsi que des sorties sur le terrain est proposé aussi bien aux classes scolaires qu'à des groupes de loisirs : **1.279 classes et groupes respectivement 20.500 personnes**

5.2 Le Panda-Club (activités de loisir pour enfants de 6 à 10 ans)

218 activités avec 3.046 participants (738 personnes sur les listes d'attente)

5.3 Science-Club (activités pour adolescents de 11 à 18 ans)

84 ateliers avec 1.144 participants.

5.4 Galileo Science Mobil

En 2011, le Galileo Science Mobil a sillonné le Luxembourg avec son exposition intitulée « le sens des sens » : 303 activités avec 5.740 participants et visiteurs
En 2011, l'équipe du Science Mobil a investi une grande partie de son temps au développement d'une nouvelle exposition qui démarrera au printemps 2012 et qui portera sur les propriétés fascinantes des objets qui nous entourent au quotidien, à savoir, le lait, le pain, le savon, les tissus et l'encre.

5.5 Musée-Bus 2000 – Fir d'Leit an d'Natur

Sensibiliser les élèves de l'enseignement primaire à notre patrimoine naturel et leur faire découvrir leur environnement, telle est la devise du Musée-Bus 2000 : 161 activités avec 5.034 participants.
Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante. L'année 2011 a été marquée par l'inauguration officielle (21 juin) du nouvel espace mobile pédagogique nommé *Natur Mobil* en présence de la ministre de la Culture. Cette unité mobile remplace le Musée-Bus, qui a parcouru notre pays pendant 17 ans.

6. Grandes manifestations de la promotion de la culture scientifique

6.1 Science Festival

Le Musée national d'histoire naturelle et le Fonds National de la Recherche ont organisé du 10 au 13 novembre 2011 la huitième édition du "Science Festival, la grande fête des sciences au Luxembourg. Pendant les deux premiers jours **3.500 élèves de l'école fondamentale et de l'enseignement secondaire** ont participé aux plus de soixante ateliers et spectacles proposés par des institutions de recherche et leurs chercheurs ainsi que des associations et bénévoles.

Pendant les deux jours du weekend ouvert au public les workshops et ateliers n'ont pas désempli. **7.500 personnes** ont ainsi pu être comptées, la plupart des visites s'étant effectués en famille. Le Science Festival clôt avec une participation totale de **11.000 personnes**.

7. Le natur musée : L'année 20010 en chiffres

Visiteurs réguliers au 'natur musée'
En 2011, le 'natur musée' comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 29.939 visiteurs (y compris les vernissages, conférences et manifestations diverses dont le Science Festival avec 10.939 entrées).

Entrées totales au 'natur musée'
La fréquentation totale au 'natur musée' en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participé aux activités du service éducatif, ainsi que des participants aux activités du Panda-Club et du Science-Club qui ont eu lieu au musée, s'élève à **48.946 entrées en 2011.**

	2011*	**%11**	**2010**	**%10**	**2009***	**%09**	**2008**	**%08**
Visiteurs	29.939	61,2	16.442	44,5	27.657	52,4	16.584	40,8
Ser. éducatif	15.919	32,5	17.141	46,3	19.759	37,5	20.311	50,0
Clubs (SC +PC)	3.088	6,3	3.402	9,2	5.287	10,1	3.727	9,2
	48.946	**100%**	**36.985**	**100%**	**52.703**	**100%**	**40.622**	**100%**

*année avec Science Festival

Bilan générale 2011
Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisé d'autres activités en dehors du musée'. En tenant compte des activités « Mam Musée an d'Natur » (4.581), des activités du Musée-Bus/Galileo Mobil (10.014) et du Panda/Science-Club hors caisse musée (1.101) le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2011 **64.642 personnes (57.595 en 2010)**.

7.

Service des Sites et Monuments nationaux (SSMN)

Les travaux du Service des sites et monuments nationaux (SSMN) peuvent être répartis en divers domaines, à savoir :
> études et travaux relatifs au patrimoine féodal et fortifié, au patrimoine religieux, au patrimoine paysager, au patrimoine rural et urbain, au patrimoine industriel et au patrimoine archéologique ;
> inventaire du patrimoine bâti ;
> protection juridique du patrimoine bâti ;
> gestion des dossiers de publicités et d'enseignes ;
> divers.

En tant que maître d'ouvrage, le SSMN a géré 124 projets ayant engendré le suivi de 733 contrats, dont 303 conclus en 2011. Le budget pluriannuel, établi sur 5 ans, dresse pour chaque projet l'estimation des coûts en vertu des contrats en cours et de ceux à conclure. De même, ce budget pluriannuel, revu et contrôlé entièrement à 3 reprises en 2011, renseigne sur les 296 promesses de subventions émises en 2011, ainsi que sur la réserve financière en matière de restauration d'immeubles privés et communaux. En somme, le budget pluriannuel, établi sur un fichier informatique dynamique, comporte plus de 18.000 informations.

1. Patrimoine féodal et fortifié

Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants et a fait effectuer les travaux tels qu'indiqués :
Château de Bourscheid : dégagement et documentation d'une surface de pavage historique adjacente à la maison de Stolzembourg ; développement d'un système de bardage ; installation du paratonnerre sur la tour dite « du forgeron » et mise à la terre ; travaux de tranchées pour raccordement de la mise à la terre du paratonnerre ; choix final entre plusieurs options étudiées et proposées pour le fonctionnement de l'entrée ; développement d'un système de bardage pour la billetterie/zone d'entrée ; confection de maquettes 1/50, 1/20 et 1/1 taille réelle ; design final de la billetterie ; planning et organisation des travaux ; audit de mise en conformité ; choix des différents bureaux d'études ; commodo/incommodo pour la maison de Stolzembourg et son annexe ; études techniques et statiques.
Vieux Château de Beaufort : consolidation statique d'une partie de mur, stabilisation des maçonneries du cœur du château et du mur extérieur côté nord-ouest.
Château de Bourglinster : finalisation des travaux de documentation et de stabilisation du 'mur en L' ; finalisation de l'étanchéité au-dessus de la porte fortifiée de la basse-cour ; planification des travaux de stabilisation des caves ; concept pour les alentours directs de la tour ; appel d'offres ; travaux de stabilisation des caves voûtées ; mise en place d'une nouvelle étanchéité. Réaménagement des annexes not. pour les animateurs culturels régionaux : travaux de mesurage et édition des plans ; planification sur base de ces documents avec les futurs occupants des lieux ; définition du programme ; composition graphique du projet ; réalisation d'un APD ; analyse technique ; appel d'offres et bordereau.
Château de Brandenbourg : travaux de débroussaillage ; nettoyage des murs ; travaux de rejointoiement ; levés topographiques afin de planifier le circuit sécurisé, installation d'un système de fermeture à clé unique ; appel d'offres pour stabilisation de l'éperon rocheux ; fabrication d'échantillons des structures en bois pour le circuit sécurisé ; commande et démarrage des travaux de consolidation du rocher ; planification de la reprise en sous-œuvre de murs sans fondations reposant sur des couches archéologiques ; démarrage de

stabilisations par pose de gabions ; déplacement intérieur du chauffage du local technique ; modification des contours de la trappe d'accès.

Château de Clervaux :

> Brasserie : finalisation de la réalisation d'un concept d'aménagement contemporain qui s'intègre dans les anciens espaces de la brasserie moyenâgeuse ; débroussaillage complet de la façade.

> Exposition Family of Man : mise à nue complète ; concept HVAC clôturé ; démolitions diverses ; dossier commodo/incommodo ; percements des baies ; bordereaux/soumissions divers ; démarrage des travaux de gros-œuvre.

> Exposition des maquettes des châteaux forts luxembourgeois ; finalisation du réaménagement didactique

Château de Dudelange : travaux préparatoires et démarrage du lot gros-œuvre pour la stabilisation et reconstruction du mur côté nord-ouest ; fabrication et mise en place d'une nouvelle porte grillagée de la citerne ; travaux de forage et d'ancrage ; stabilisation de la paroi rocheuse par béton projeté.

Château d'Esch-sur-Sûre : stabilisation et mise en place d'une nouvelle étanchéité sur la cave voûtée extérieure ; dégagement et réparations locales des caves voûtées de la chapelle ; mise en place de nouvelles marches d'accès ; mise en place d'une étanchéité et d'un drainage latéral afin de protéger l'intérieur de la chapelle ; réfection des enduits intérieurs ; mise en place d'une structure métallique sur la cave voûtée extérieure ; commande et préparation pour travaux de sécurisation et de ferronnerie.

Château de Hesperange : planification des travaux de consolidation ; établissement de devis ; préparation d'appels d'offres.

Château de Koerich : travaux de stabilisation et de rejointoiement de la zone nord du mur côté est ; appel d'offres et préparation des travaux pour la stabilisation du palais ; sondages géotechniques pour les nouvelles infrastructures.

Château de Larochette : enlèvement d'un petit bloc rocheux afin de sécuriser le circuit extérieur ;, stabilisation de maçonneries en-dessous de la Maison de Créhange à l'extérieur de l'enceinte ; stabilisation et reprise en sous-œuvre d'un mur longeant l'accès piétonnier de la localité au château ; travaux de sécurisation dans le fossé ; structure sculpturale réalisée pour la protection d'une ouverture dans la cave de la Maison de Hombourg ; réalisation de l'éclairage dans la cave de la Maison de Hombourg et de la Maison de Créhange ; nouvel éclairage dans la totalité de la Maison de Créhange ; réalisation d'une nouvelle zone d'entrée de la Maison de Créhange; concept de présentation d'un historique et d'une documentation du site pour les vitrines d'exposition au dernier étage de la Maison de Créhange.

Château de Meysembourg : tour octogonale : remplacement de la couverture et des éléments de ferblanterie ; réparation de la charpente et de l'escalier ; remplacement de fenêtres.

Château de Schoenfels, donjon **:** analyse statique concernant la charpente et les poutres ; travaux de charpente et de toiture.

Vieux Château de Stolzembourg : appel d'offres pour des stabilisations et mise en place d'un drainage.

Château d'Useldange : modification électronique et réparations structurelles des stations extérieures ; mise en place signalétique supplémentaire ; éclairage de la rampe d'accès pour personnes à mobilité réduite ; production de bancs extérieurs.

Château de Vianden :

> Annexe buvette : travaux relatifs au gros-œuvre ; projections de mortier afin de stabiliser les murs historiques ; finalisation de bordereaux pour les autres corps de métiers ; appels d'offres publics pour les lots charpente, ventilation et sanitaires, électricité, monte-charges ; mise en place de la charpente.

> Centre d'information sur le château : travaux de finalisation des documents pour appel de candidatures de muséographes-scénographes avec visites des lieux ; envoi des documents et fixation des rendez-vous des visites ; réalisation d'un film sur le château et le village (dans le cadre de la candidature UNESCO).

> Château proprement dit : finalisation de la rénovation des sanitaires, travaux de stabilisation de murs de la basse-cour avec des projections de mortier ; 1ère phase des

travaux de réfection de l'étanchéité de la terrasse ; consultations avec l'architecte éclairagiste.
Château de Wiltz : consultations avec l'Administration des Bâtiments Publics et l'Administration communale de Wiltz dans le cadre de réunions du comité de gérance pour donner une nouvelle destination au site.
Enceinte médiévale d'Esch-sur-Sûre : finalisation de la stabilisation statique du mur d'enceinte dans la zone de l'ancienne « Käerzefabreck », rejointoiement final de la zone supérieure.
Enceinte médiévale de Larochette : consultations avec l'Administration communale de Larochette pour coordonner et préparer les travaux de stabilisation.
Forteresse de Luxembourg : planification et travaux de remise en état des vestiges au Plateau du Rham : levée topographique ; études d'avant projet sommaire phase 3 «ravelin » ; élaboration bordereaux phase 2 «contrescarpe » ; plans d'exécution phase 1b «enceinte médiévale Wencelslas (tour Orth, tour 9, et « poterne» et phase 2 « contrescarpe » ; travaux de terrassement devant tour Orth phase «enceinte médiévale Wencelslas » (tour Orth, tour 9, 8 et la Poterne»; travaux de gros-œuvre phase 1b «enceinte médiévale Wencelslas (tour 10)» : stabilisation de la tour Orth et de la tour 8 ; travaux de nettoyage ; travaux de jointoiement et de maçonnerie. finition des plans d'exécution phase 2 « contrescarpe » (fermeture fossé, le fossé gauche du Ravelin) ; finition des travaux phase 1b : tour Orth, tour 4 et poterne ; commencement de la phase 2, travaux de terrassement et de nettoyage au niveau du fossé gauche du Ravelin.; continuation des travaux de mise en valeur du Fort Rumigny ; mise en place de l'itinéraire Vauban, finalisation de la liaison piétonnière avec nouvelle cage d'escalier publique allant du Pfaffenthal au Niedergrünewald.

Le SSMN, en tant que conseiller et gestionnaire de subventions, a accompagné les projets suivants :
Schüttburg : travaux de stabilisation du pont d'entrée.
Enceinte médiévale de Grevenmacher :1ère phase de travaux de consolidation zone rue Syr.

2. Patrimoine archéologique

Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :
Crypte archéologique du Plateau du St Esprit : installation d'un portail sécurisé pour l'accès à la crypte ; début de la planification de stabilisations d'urgence d'une partie du mur fortifié.
Site romain à Dalheim : Maison de l'Archéologie à installer dans l'ancien Café Simon, études APS, APD ; demande de la permission à bâtir ; demande d'offres pour les travaux de démolition à l'intérieur. Travaux de démolition à l'intérieur ; analyse d'étude de sol, élaboration du bordereau gros-œuvre, attente de la permission à bâtir.
Pont et fossé rue de Trèves : travaux de dégagement des vestiges du pont historique ; adaptation du projet en vertu de la découverte inattendue de vestiges de la tête de pont ; travaux de documentation ; reprise des travaux pour exécution modifiée.

3. Patrimoine religieux

Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :
Chapelle de Lorette, Clervaux : finalisation protection des vitraux, début installation système d'alarme et détection feu et intrusion, début restauration porte d'entrée, autels, bancs, fenêtres de la tour, chaire de vérité, tableaux autels et chaire de vérité.
Ancienne église Marienthal : coordination avec l'Administration des Bâtiments Publics, du Musée national d'histoire et d'art et le Service national de la Jeunesse ; travaux de toiture et de ferblanterie de la chapelle terminés ; restauration et mise en couleur des abat-sons de la tour clocher ; restauration des façades en pierre de taille de la chapelle terminée ; remise en valeur de l'encadrement du portail principal terminé ; pose paratonnerre terminée ; lucarnes

pour chauves-souris posées ; démontage de l'échafaudage ; concept de protection vitraux développé et appel d'offre terminé ; appel d'offre pour les travaux d'égouttage de la chapelle ; restauration du cadran de l'horloge ; travaux de terrassement autour de l'église pour la pose des tuyaux d'écoulement des eaux pluviales ; démontage du portail en fer pour restauration en atelier ; démontage de l'échafaudage branchement du paratonnerre à la mise à terre.
Marienhaus, Marienthal : pré-étude statique de la charpente, estimatif pour la réfection de la façade, appel d'offre pour la réfection de la façade principale avant.

Le SSMN, en tant que conseiller et, le cas échéant, gestionnaire de subventions, a accompagné les projets suivants :
Ahn : restauration complète de l'église paroissiale et de son mobilier historique. **Bavigne** : restauration du bâti des cloches et des statues du maître-autel de l'église. **Bertrange** : restauration d'une chapelle privée. **Bettembourg** : restauration des statues de la fabrique d'église. **Beyren** : restauration de la façade de l'église. **Bissen** : restauration du mobilier de l'église. **Biwer** : restauration de l'orgue de l'église paroissiale. **Bous** : restauration des vitraux de l'église paroissiale. **Burmerange** : remise en peinture de l'église. **Crauthem** : restauration d'une croix de chemin. **Dalheim** : restauration des vitraux de l'église. **Dellen** : restauration d'une croix de chemin. **Differdange** : conservation de l'église paroissiale. **Diekirch** : Vielle église : restauration toiture ; Eglise décanale : gros-œuvre, toiture et remise en peintures, restauration vitraux ; Chapelle Müller-Frommes : restauration pierres et ardoises de la toiture. **Dudelange** : restauration de l'église. **Echternach** : Ancienne Abbaye : restauration de l'aile gendarmerie. **Ehnen** : restauration de l'église paroissiale. **Elvange** : remise en peinture de l'église. **Ernzen** : restauration de la chapelle. **Esch-sur-Sûre** : restauration extérieure du presbytère. **Feulen** : restauration d'un monument funéraire du cimetière. **Filsdorf** : restauration extérieure de l'église. **Fischbach** : réfection du mur historique longeant le cimetière, restauration d'une croix tombale et de la porte d'entrée de l'église. **Fischbach/Heinerscheid** : restauration du maître-autel et des statues de l'église. **Goesdorf** : restauration des vitraux et remise en peinture de l'intérieur de l'église paroissiale. **Gonderange** : installation et restauration d'un orgue historique. **Hautcharage** : restauration des boiseries et du hall d'entrée de l'église. **Heinerscheid** : restauration de l'orgue de l'église. **Hellange** : restauration de l'église. **Hemstal** : remise en peinture de l'intérieur de l'église. **Hersberg** : restauration de la toiture et de la façade, remise en peinture intérieure de la chapelle. **Herborn** : restauration d'une chapelle privée. **Hesperange** : réaménagement de l'église et des alentours. **Hobscheid** : restauration de l'église. **Holler** : remise en peinture de l'intérieur de l'église de Holler. **Holzem** : restauration de l'église. **Hostert** : restauration des statues provenant de l'ancien cimetière. **Ingeldorf** : restauration de la toiture de l'église. **Junglinster** : restauration complète de l'église ; restauration d'une croix de chemin. **Kehlen** : restauration de l'intérieur de l'église paroissiale. **Larochette** : restauration des vitraux de l'église. **Lasauvage** : restauration de l'église. **Lieler** : réfection d'un monument funéraire. **Luxembourg-Belair** : restauration de l'église. **Luxembourg-Gare** : remise en peinture de l'intérieur de l'église du Sacré-Cœur. **Luxembourg-Ville** : restauration de la toiture et des murs extérieurs et des vitraux de la Cathédrale ; avis en faveur de la restauration de la statue de la Madone des Déportés ; restauration de la statue de la Madone de l'ancienne maison Charles Arendt ; restauration du Couvent St-Alphonse. **Manternach** : restauration de trois statues de l'église paroissiale. **Mariendallerhof** : restauration de la chapelle. **Medernach** : restauration de l'église. **Medingen** : restauration de l'église. **Mecher** : conservation et restauration de l'intérieur de la chapelle. **Mensdorf** : restauration de l'église. **Mersch** : aménagement intérieur de l'ancienne chapelle du château de Mersch et de la tour St. Michel. **Meysembourg** : conservation et restauration de l'église de l'ancien village. **Mondorf** : réaménagement d'un monument religieux. **Moutfort** : restauration de l'orgue de l'église. **Munshausen** : restauration des vitraux de l'église St-Hubert. **Neunhausen** : restauration extérieure de l'église de Neunhausen. **Niedercorn** : restauration de l'orgue de l'église. **Peppange** : conservation du couvent. **Pétange** : rénovation de l'intérieur de l'église paroissiale. **Pettingen** : restauration façade et toiture de l'église. **Reckange** : restauration d'une croix de chemin. **Remerschen** : restauration des abords des vitraux de l'église paroissiale. **Reuler** : restauration de la chapelle. **Rindschleiden** : restauration des vitraux de l'église; projet jardin du souvenir. **Rodenbourg** : restauration du mobilier de la sacristie de

l'église; restauration d'un monument funéraire du cimetière. **Saeul** : restauration statues et orgue de l'église. **Savelborn** : restauration du tour de l'église. **Schoos** : restauration de la porte d'entrée de l'église. **Schengen** : Restauration des vitraux de l'église paroissiale. **Schwebach** : restauration intérieure de l'église. **Schwebsange** : restauration des vitraux de l'église. **Schweich** : restauration de l'église. **Senningen** : restauration de l'ancien autel. **Tuntange** : protection du cimetière. **Useldange** : protection de l'église paroissiale. **Vianden :** pré-étude pour la restauration de l'autel de la chapelle Bildchen ; pré-étude en vue de la restauration intérieure de la chapelle Saint-Roch. **Walferdange** : restauration de l'intérieur et du mobilier de l'église paroissiale. **Wasserbillig** : restauration des vitraux et du groupe de crucifixion de l'église paroissiale. **Weyer** : mise en place d'un lapidaire à l'intérieur de la chapelle. **Zittig** : restauration de la toiture et de la façade, remise en peinture intérieure de la chapelle.

4. Patrimoine paysager

Le SSMN, en tant que conseiller et, le cas échéant, gestionnaire de subventions, a accompagné les projets suivants :
Altwies : avis au sujet d'un projet de décharge. **Ansembourg** : conservation et de restauration du château et de ses jardins. **Beidweiler** : avis au sujet d'un projet de décharge. **Colpach-Bas** : réaménagement du parc du château de Colpach-Bas. **Mensdorf** : réaménagement allée des marronniers. **Meysembourg** : conservation, restauration et aménagement du parc du château. **Rambrouch** : avis au sujet d'un projet d'extension d'un élevage. **Roullingen-Goesdorf** : avis au sujet d'un projet de parc éolien. **Sanem** : avis au sujet d'un projet de centrale calorigène. **Schoenfels** : conservation, restauration et aménagement du parc du château. **Walferdange** : conservation, restauration et aménagement du parc du château. **Wemperhardt** : avis au sujet d'un projet de centre commercial.

5. Patrimoine rural et urbain

Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré le projet suivant :
Maison forestière Stafelter : finalisation des travaux de réaffectation de l'immeuble.

Le SSMN, en tant que conseiller et, le cas échéant, gestionnaire de subventions, a accompagné les projets suivants et qui portent sur des immeubles juridiquement protégés par l'Etat :

Aspelt : réparation de la toiture des communs du château d'Aspelt, élaboration des plans de revalorisation pour le château même. **Beidweiler** : restauration de la ferme Michels. **Bettembourg** : finition d'aménagement de la cour du château, élaboration des plans pour un bâtiment annexe au château. **Christnach** : analyses et premiers travaux d'entretien de la maison Weydert. **Colpach-Bas** : réaménagement du Château de Colpach. **Ettelbruck** : réaménagement de la maison communale ; restauration de la maison Einsweiler ; restauration de la maison Gutenkauf ; réaménagement d'un îlot d'immeubles. **Everlange** : restauration et réaffectation d'un château-ferme, élaboration des plans. **Fentange** : restauration Maison Aulner. **Grevenmacher** : suivi du projet « Zéintscheier » ;restauration de la maison Braun. **Grosbous** : travaux d'entretien des fermes Arendt-Thein et Stead-Biver. **Heffingen** : restauration du mur d'enceinte du château-ferme « Steinborn » . **Hellange** : suivi du projet de la ferme Linster. **Lenningen** : réaménagement de la maison Irrthum. **Lintgen** : restauration de la maison Herr. **Luxembourg** : remise en valeur à la maison Gerges ; suivi du chantier de la maison de rapport, place Wallis. **Luxembourg-Hollerich** : suivi du chantier de remise en état de la Gare. **Mecher** : suivi des travaux à l'ancien presbytère. **Merscheid** : restauration de la ferme Mabille. **Oberfeulen** : analyses et premiers travaux d'entretien du « Wierkshaus ». **Platen** : restauration de la ferme Souvignier. **Rosport** : suivi des travaux à

l'Irminenhaff. **Schouweiler** : travaux d'entretien de la ferme De Lorenzi-Flammang. **Tuntange** : suivi du chantier de la maison communale.

Dans le cadre de l'octroi potentiel de subventions aux particuliers pour la réfection d'immeubles présentant un intérêt historique et/ou architectural qui ne sont pas juridiquement protégés par l'Etat, 471 dossiers ont été examinés, impliquant des visites des lieux, des conseils et des avis en restauration ainsi que, le cas échéant, le calcul des aides financières et la préparation de décisions ministérielles y relatives.

6. Patrimoine industriel

Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :
Site du château d'eau à Dudelange :
Réaffectation du château d'eau et de la salle des pompes en espaces d'exposition : démontage de l'échafaudage extérieur ; montage de l'échafaudage intérieur réalisation du concept technique et statique du container et du canal technique ; réaffectation presque complète de la salle des pompes ; travaux de démolition à l'intérieur de la cuve ; travaux d'enduit dans la cuve et dans le socle ; installation des fenêtres au +6 ; achèvement des travaux d'isolation et de couverture de la toiture ; achèvement des travaux de gros-œuvre de la tour d'eau, début des travaux techniques, construction du canal technique en cours; début de travaux pour la mise en place de l'ascenseur ; finalisation du concept des alentours.
Fond de Gras :
Remplacement de rails et de traverses vétustes. Elaboration d'un concept pour la réalisation d'une forge ferroviaire.
Anciennes ardoisières à Haut-Martelange,:
> Réfection des murs extérieurs et des baies de fenêtres de la gare du chemin de fer cantonal ; remise en état de la façade d'aération de la scierie et des planchers d'intérieur ; finition des travaux de toitures de la forge, du bureau de maître et de l'atelier de laquage; mise en place d'un drainage au dessous du pont de la décharge ; remplacement des fenêtres du jardin d'hiver; mise en place d'une clôture de sécurité au niveau du plan d'eau; mise en place de fenêtres et de portes à plusieurs bâtiments ; réparation de gouttières et de descentes d'eau ; consolidation de l'ancien magasin ; remplacement de l'escalier métallique de la carrière Laura et réparation de la toiture; consolidation de l'embouchure « Rosset » et mis en place d'un drainage ; consolidation de la bouche d'exhaure au niveau de l'ancienne turbine électrique ; défrichement des arbustes longeant le ruisseau.
> Etude de faisabilité pour l'installation d'un circuit sécurisé souterrain; élaboration d'un avant projet sommaire, avec estimation des coûts, en vue de la remise en valeur générale du site ; analyse hydrogéologique ; élaboration d'un projet pour le drainage et l'évacuation des eaux des bassins naturels et l'assainissement du site ; confection d'un support de présentation du projet ; présentation du projet au Ministère de la Culture
Moulin à Lamadelaine : Aménagement d'une structure d'accueil : travaux de parquet ; de mise en place d'un nouveau escalier intérieur et des travaux de peinture. Achèvement des travaux de sanitaire, de menuiserie extérieure et intérieure ; d'installation électrique ; de travaux de plaquiste et de carrelage ; Nettoyage de l'étang : enlèvement des roseaux et de la vase du bassin de décantation. Remise en marche du système hydraulique de l'étang et de la roue à eau.
Rotonde 1 à Luxembourg-Bonnevoie : finalisation des plans d'exécution gros-œuvre, dalle de sol, travaux de préparation, production et pose des grilles de sol.
Gare de Noertzange : finalisation des travaux de réaffectation de l'immeuble en résidence estudiantine (6 studios)
Minière Dhoil à Rodange : Début des travaux topographiques pour le carreau Dhoil ; début de travaux d'étude pour la mise en sécurité de l'ancienne embouchure au carreau.
Ancienne machine à gaz de Differdange et moteurs MAN à Junglinster : Ouverture de chantier pour le démantèlement de la machine à gaz : préparation de l'infrastructure électrique et à air comprimé ; mise en sécurité et mise en marche de l'ancienne grue de manutention à l'intérieur du hall. Démontage et entre-stockage des deux blocs moteurs MAN

et de leurs génératrices au site de la BCE/CLT-FA à Junglinster vers Differdange ; début des travaux de levage des plaques de support.
Autobus 34 : Restauration de la carrosserie, de la structure portante et de l'installation électrique.
Locomotive électrique 3608 : Travaux de soudures au châssis ; mis en couleur de fond de la carrosserie.
Voitures Wegmann : Etablissement d'un devis pour la restauration de 2 voitures. Transfert des voitures à l'usine de Neumünster en RFA

Le SSMN, en tant que conseiller et, le cas échéant, gestionnaire de subventions, a accompagné les projets suivants :
Machtum : restauration de 2 fours à chaux. **Manternach :** restauration d'un ponceau enjambant le canal du moulin de la Syre. **Reimberg :** assainissement du château d'eau de Reimberg. **Ermsdorf :** travaux de façade et de toiture de la Reisermillen. **Niederpallen :** restauration de la Jhangelisgare à Niederpallen. **Asselborn :** restauration des roues à aube du moulin d'Asselborn. **Noerdange :** restauration de la gare de Noerdange

7. Inventaire du patrimoine bâti

Des agents du service ont pu rencontrer les responsables politiques de 21 communes, ceci pour les sensibiliser en vue de l'établissement d'un inventaire adéquat des immeubles dignes de protection tel que requis par la réglementation sur le PAG. Ces communes sont les suivantes : Bertrange, Betzdorf, Bous, Consdorf, Eschweiler, Flaxweiler, Hosingen, Mamer, Mertert, Reckange-sur-Mess, Reisdorf, Remich, Sandweiler, Schengen, Schuttrange, Septfontaines, Strassen, Tandel, Waldbredimus, Weiswampach et Wormeldange. 27 communes ont été analysées lors de 47 visites des lieux (*Begehung*) ou de rencontres avec des représentants des bureaux d'études et /ou des communes, à savoir les communes de Bascharage, Bertrange, Betzdorf, Boevange-sur-Attert, Bous, Clervaux, Echternach, Esch-sur-Alzette, Eschweiler, Flaxweiler, Hesperange, Hosingen, Kehlen, Leudelange, Mamer, Mertert, Pétange, Reckange-sur-Mess, Remich, Rumelange, Sandweiler, Schuttrange, Strassen, Tandel, Waldbredimus, Weiswampach et Wincrange.

L'inventaire de tous les vitraux d'art a été réalisé et mis en ligne sur le site Internet du SSMN.

8. Protection juridique du patrimoine bâti

50 procédures de protection conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux ont été finalisées. Ainsi, 23 immeubles ont été classés monument national et 27 immeubles ont été inscrits à l'inventaire supplémentaire de monuments nationaux. 84 procédures de classement ou d'inscription à l'inventaire supplémentaire ont été entamées, ceci suite à des visites des lieux, à des recherches historiques et à la rédaction des motivations notamment historiques et architecturales prouvant l'intérêt public d'une protection juridique

9. Publicités et enseignes

En 2011, le Service des sites et monuments nationaux a examiné 254 dossiers en vue de l'installation de publicités et d'enseignes dont les dimensions dépassent celles fixées par règlement grand-ducal. 121 autorisations ont été accordées, 13 demandes ont été partiellement approuvées et 15 demandes d'autorisations ont été refusées. Au vu des développements judiciaires en matière de publicité, le refus ministériel fut remplacé par un courrier d'information et qui a été envoyé 71 fois.

10. Divers

Journées du Patrimoine 2011 : Organisation de manifestations, de visites guidées, de conférences et d'expositions sous le thème *Romantisme, ®évolution et Littérature*, du 17 septembre au 9 octobre 2011.

Site internet

Gestion et actualisation du site. Mise en ligne de la liste actualisée de tous les immeubles juridiquement protégés par l'Etat. Mise en ligne de l'inventaire des vitraux d'art.

Efficience énergétique et patrimoine bâti

Conception et réalisation d'une exposition montée au Salon *My Energy* à Luxexpo et pendant les Journées du Patrimoine au CCRN.

Ruralité Environnement Développement a.s.b.l. (R.E.D.)

Assistance aux groupes de travail et aux conférences.

Commission des zones rurales

Assistance aux réunions.

Commissions communales des bâtisses

Assistance aux commissions des bâtisses des villes et communes de Bous, Junglinster (Bourglinster), Luxembourg, Wormeldange, Schengen. Avis sur divers projets présentés à ces commissions.

Commission nationale de l'aménagement du territoire

Assistance aux réunions ; avis donnés sur des changements de PAG.

Participations actives à des conférences/présentations et communications diverses :

- présentations des projets d'infrastructure en relation de la revalorisation du patrimoine photographique d'Edward Steichen à Dudelange et à Clervaux
- conférence organisée par l'étude Georges Krieger à Luxembourg-Ville sur les autorisations étatiques
- deux conférences organisées par la RED à Arlon et à Marloie (B), portant e.a. sur les méthodes de l'inventaire (cf annexe 6, brochure éditée pour l'occasion)
- conférence à Luxembourg-Ville sur le patrimoine architectural du Limpertsberg
- stand du SSMN au salon de l'assainissement énergétique
- conférence à Coblence (D) sur la mise en valeur des fortifications
- présentation de 4 projets achevés à Clervaux.
- conférence de presse pour la présentation des Journées du Patrimoine 2011
- conférence à Luxembourg-Ville sur la performance énergétique dans les anciens bâtiments
- « Stadgespreicher » au Cercle à Luxembourg-Ville, portant sur la protection du patrimoine
- présentation des missions du SSMN au colloque '4^{ième} Dialogue culturel Europe-Chine' à Luxembourg-Ville
- présentation des missions du SSMN à la réunion européenne des Centres culturels de rencontre à Luxembourg-Ville
- cours donné à l'Institut national d'administration publique sur l'identification et sur la protection du patrimoine bâti
- assistance à diverses émissions télévisées et radiophoniques.

Publications diverses :

- Réédition du livre *Topographie der Baukultur des Grossherzogtums Luxemburg, Kanton Echternach*
- Dépliant sur les Journées du patrimoine 2011.
- Livre intitulé *Die Burgen des Luxemburger Landes. Teil 3.*

Service des Sites et Monuments nationaux (SSMN)

En vertu de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux, la Commission des sites et monuments nationaux est appelée à aviser le Gouvernement en les dossiers ayant trait :
- à la protection juridique d'immeubles, de sites et d'objets mobiliers à valeur culturelle (par classement ou inscription à l'inventaire supplémentaire) ;
- à la transformation d'immeubles, de sites et d'objets protégés ;
- à l'installation de publicités et d'enseignes dont les dimensions dépassent celles fixées par règlement grand-ducal.

Au cours de l'année 2011, 9 séances ordinaires de la Commission des sites et monuments nationaux ont eu lieu. Pendant ces réunions, la commission s'est exprimée sur la protection juridique de 84 immeubles.

Elle a en outre analysé et avisé 49 demandes en transformation d'immeubles protégés.

La commission s'est encore prononcée sur une demande de subvention supérieure à 50% pour un immeuble classé, conformément à l'article 3 du règlement grand-ducal du 21 juillet 2009 concernant l'allocation de subventions pour des travaux de restauration d'immeubles.

Troisième Partie

Etablissements publics et fondations

1.

Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster (CCRN)

L'établissement public Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster ayant été créé en 2001, un troisième mandat quinquennal du Conseil d'Administration a débuté en 2011.

La composition du nouveau CA nommé à partir du 1/10/2011 est la suivante :

Président d'honneur : Guy de Muyser, Président : Guy Dockendorf
Vice-Président : Bob Krieps
Membres : Claudine Bechet, Eric Hiéronimus, Jean Leyder, Patrick Sanavia, Christiane Sietzen, Mirandolina Tasch, Jeannot Waringo

S'appuyant sur une programmation basée sur un équilibre entre manifestations propres, événements récurrents, partenariats institutionnels, collaborations avec le mouvement associatif et coopérations internationales, le CCRN a renforcé sa personnalité de centre de rencontre au service de la diversité culturelle, de la découverte, des échanges, du débat d'idées, du dialogue culturel et social. La répartition presque parfaitement équitable entre manifestations payantes et gratuites (158 manifestations gratuites, sans compter les expositions, pour 168 manifestations payantes) et le nombre de manifestations organisées en partenariat (271 coproductions ou coréalisations) souligne la volonté d'ouverture du Centre. Il a par ailleurs développé sa participation à des réseaux internationaux. C'est pourquoi ce rapport privilégie une présentation thématique à une présentation sectorielle et disciplinaire, afin de souligner la pertinence des activités proposées au regard du thème fédérateur du centre : « Dialogue des cultures et culture du dialogue » :
Les activités à caractère économique, offrant aux usagers des secteurs public et privé un service professionnel étendu (conception des événements, organisation, communication et suivi) ont été marquées par la volonté de respecter des critères de qualité inspirés par le développement durable, le respect de l'environnement, la responsabilité sociale et les économies d'énergie.

1. Manifestations culturelles et artistiques :

I.a. Le débat d'idées :

Outre les traditionnels Mardis de la Philo, permettant des échanges citoyens dans une ambiance conviviale et décontractée, 44 conférences-débat ont abordé des sujets d'actualité autour de personnalités nationales ou internationales. Certaines de ces rencontres ont connu un écho médiatique exceptionnel (Stéphane Hessel et Mathieu Ricard notamment) mais les organisateurs ont eu à cœur de permettre de vrais échanges, en particulier avec des jeunes (pour la venue de Stéphane Hessel, les lycées Michel Lucius et de l'Athénée étaient ainsi associés). Il en a été de même pour le Colloque sur la diversité dans la Grande Région, proposé avec le Réseau luxembourgeois de la Fondation Anna Lindh pour le dialogue euro-méditerranéen des cultures. Le débat sur la liberté de la presse, organisé à l'occasion de la Journée internationale des droits de l'homme, a réuni des représentants des principales organisations actives dans ce combat. Sur l'année 2011, 44 conférences et 9 colloques ont permis à plus de 5000 personnes de s'informer mais aussi de participer à des discussions sur des sujets importants comme l'Europe et la crise, la gouvernance, le SIDA, l'intégration, le rôle des femmes, la démocratie, les relations nord-sud, le patrimoine, la place des

jeunes… Ces manifestations confirment la place du CCRN comme lieu de débat et d'expression citoyenne.

Les chiffres :

- 44 conférences, 5 célébrations et 5 mardis de la philo : *4200 personnes*
- 9 colloques : *1056 personnes*

I.b. La dimension sociale du dialogue culturel :

Privilégiant le partenariat avec des associations ou des institutions reconnues pour leur action dans le domaine de l'intégration, de l'animation et de la cohésion sociales, le CCRN entend affirmer sa mission de Centre Culturel de Rencontre dans une acception élargie à un dialogue non seulement entre expressions culturelles d'origines diverses mais aussi entre catégories sociales, générationnelles, confessionnelles, communautaires différentes. Plusieurs grands événements populaires permettent des rencontres entre publics mais aussi des découvertes mutuelles. Ainsi, les Ateliers des cultures organisés par l'ASTI et l'ASTM mettent en présence des artistes de pays du sud avec des élèves des classes modulaires. Le résultat de ces ateliers qui se poursuivent durant plusieurs semaines sont présentés lors de la Fête des ateliers des cultures au CCRN. EN 2011, 800 personnes ont participé à cet événement. Pour la 6ème année, le syndicat OGBL a proposé, en collaboration avec le CCRN, l'ASTI et plusieurs associations représentant des communautés étrangères, la Fête du travail, des cultures et du dialogue. Durant cette journée populaire et conviviale, une trentaine de spectacles et d'activités, avec des artistes du Luxembourg, de la Grande Région et d'horizons plus lointains sont présentés gratuitement à un public familial. Plus de 2000 personnes profitent de l'occasion pour découvrir des artistes qu'ils n'ont pas toujours l'occasion de suivre le reste de l'année.

Plusieurs expositions ont poursuivi ces objectifs, comme « la Commune de Paris », « Leben bis zuletzt » avec OMEGA 90, « Par les yeux d'une amazone », sur le cancer du sein, « Palestine, terre de non droit » et « Sur le chemin de l'école » suite à un échange d'écoliers organisé par le Comité pour une Paix Juste au Moyen-Orient » et le Lycée Technique des Arts et Métiers, « En marge de la société » dans le cadre du Festival Cineast, « De la dalle à la table de la solidarité » avec ATD Quart-Monde, l'exposition sur le SIDA, ou « Zesummen as besser », exposition réalisée par l'ASTi avec des enseignants et des élèves du primaire. Cette expo a aussi été l'occasion de workshops. Il convient aussi de relever que l'exposition « Monde premier », sur les peuples menacés d'extinction, a été réalisée par Jean-Paul Dutilleux au CCRN, avant de partir en tournée internationale.

Il apparaît qu'à côté de manifestations populaires, les expositions sont un outil très performant du dialogue socio-culturel. Mais certains événements artistiques se sont révélés, grâce à la volonté des organisateurs, un excellent vecteur de la rencontre, notamment inter-générationnelle, comme le « Tour des mélodies » proposé par l'Institut Européen de Chant Choral, qui associe des chœurs d'enfants, de séniors, des lycées ou regroupant des publics empêchés. La Maison des cultures du Grund a présenté un spectacle de danse conçu et interprété par des jeunes des faubourgs devant 150 spectateurs enthousiastes.

Des efforts ont également été consentis pour la programmation en direction des enfants. 15 manifestations leur ont été réservées (théâtre, marionnettes, expo, workshops, contes, chant choral…)

Les chiffres : Premier mai : *2000 personnes* ; Ateliers des Cultures ; *800 personnes* ; Tour des mélodies : *800 personnes ;* Festival des sciences *: 11 000 visiteurs ;* Théâtre pour enfants *: 2000 spectateurs.*

Les 34 expositions présentées en 2011, qu'elles aient été consacrées à des thèmes sociaux, à des artistes de pays partenaires, à des cultures peu connues ou à des fins de vulgarisation scientifique ont toutes été proposées gratuitement.

Les chiffres : - Exposition permanente Wercollier : *3800 visiteurs*
- Expositions temporaires : *27800 visiteurs*

I.c. La diversité culturelle :

Pour tous les domaines artistiques présentés à l'Abbaye, l'offre s'efforce de présenter le patrimoine luxembourgeois, la création contemporaine du Luxembourg mais également la richesse des expressions culturelles et leur diversité : Pour y parvenir, le CCRN collabore régulièrement avec les institutions ou institutions œuvrant à la diffusion de ces cultures,

notamment les associations de communautés non-luxembourgeoises actives dans le domine culturel.
Qu'il s'agisse du théâtre (pièces en italien, en roumain, en anglais, en néerlandais, en français, en espagnol, en luxembourgeois, en allemand, en polonais…), du cinéma (Festival Cineast sur les cinémas des pays d'Europe Centrale, film russe, film hongrois), des expos déjà partiellement mentionnées ci-dessus (expo Zorikto, artiste de Sibérie, expo d'artistes du Cap-vert, « Choosing my religion » (expo finlandaise…), ou de musique (workshops de musique indienne, concert du chœur Voices international, concerts catalans, espagnols, italiens…) le programme du CCRN est une véritable mosaïque des cultures du monde. Mais sa programmation multidisciplinaire est également une illustration de la diversité et de la richesse de la création artistique ! C'est un des aspects les plus importants de son identité. C'est une des bases essentielles de sa mission spécifique. C'est une des raisons de son succès !
Les chiffres : - Théâtre : 44 représentations : *6900 spectateurs*
- Cinéma : 27 séances : *2300 spectateurs*
- Danse : 6 représentations : *1463 spectateurs*

I.d. Les événements récurrents CCRN :

Chaque saison de l'abbaye est rythmée par des événements, festivals, cycles récurrents qui rythment sa programmation et sont autant de rendez-vous devenus familiers au public. De nouvelles manifestations ont été ajoutées en 2011, qui ont vocation à devenir de nouvelles traditions.

I.d.1. Les apéros jazz :

Il est inutile de présenter ce cycle organisé en collaboration avec l'asbl Jazz in Luxembourg. Proposés chaque dimanche matin, ils réunissent un public fidèle, dont la composition témoigne de la réalité multiculturelle de la population luxembourgeoise. Ils contribuent au dynamisme de la scène jazz luxembourgeoise mais permettent aussi de révéler de jeunes talents ou d'accueillir des formations étrangères.
Les chiffres : 40 apéros jazz : *6000 spectateurs*

I.d.2. Blues after work

Inspiré par le succès des apéros jazz, ce cycle offre, dès le mois de mai, l'occasion de se retrouver dans une ambiance amicale, pour un concert gratuit, le vendredi soir, avant le début du week-end.
Les chiffres : 19 Blues after work *2100 spectateurs*

I.d.3. Festival Humour pour la paix

Ce Festival, créé en 2007, a acquis une notoriété internationale et un style propre bien affirmé. Représentations en anglais, allemand, français, luxembourgeois… Soirée spéciale Nuit blanche de l'humour noir, invitation à des humoristes menacés par l'intolérance, combat pour le respect et le droit à la différence… les raisons du succès de cet événement tiennent autant à la qualité des spectacles, qu'à la pertinence de sa thématique, dans une époque troublée par les replis identitaires et l'intolérance.
Les chiffres : Humour pour la paix : *1450 spectateurs*

I.d.4. Le Printemps des poètes

En quelques années, le Printemps des poètes est devenu la plus importante manifestation dédiée à la poésie au Luxembourg. Organisé par Le Printemps des poètes asbl, qui a su motiver et mobiliser de nombreux partenaires, notamment les services culturels des missions diplomatiques représentées au Grand-Duché, la Kufa, la Galerie Simoncini, mais aussi de nombreux établissements scolaires, cet événement permet de retrouver ou de découvrir des poètes d'horizons très différents, mais également d'offrir une tribune à des jeunes !
Les chiffres : Printemps des poètes : *300 personnes*

I.d.5. Le festival OMNI :
L'édition 2011 du festival OMNI a proposé un programme équilibré entre grands noms de la scène internationale et soirées découvertes (Afro Night en particulier). Les conditions météorologiques ont alterné le meilleur et le moins bon, mais l'affluence a été exceptionnelle, grâce en particulier à un engouement extraordinaire pour Manu Chao.
La formule plaît tant par la qualité de l'affiche proposée que par la beauté du cadre et l'ambiance conviviale.
Les chiffres : OMNI 2011 : 6 concerts *9100 spectateurs*

I.d.6. Festival Piano plus :
Organisé en collaboration avec JAIL asbl, ce festival original associe un pianiste de grand talent se produisant dans la Salle Krieps sur le Steinway de l'abbaye, à un autre instrumentiste de renom. La formule a fait ses preuves et l'intérêt du public ne cesse de croître.
Les chiffres : piano plus : 7 concerts *1000 spectateurs*

I.d.7. Autumn Leaves :
Cet événement est également le fruit d'une collaboration avec JAIL. Désormais inscrit sur les agendas des grandes revues de jazz et des artistes les plus courus, il s'efforce cependant de sortir des sentiers battus et d'offrir de vraies découvertes et de belles surprises au public. Il réussit également à provoquer des rencontres entre artistes talentueux de la scène luxembourgeoise et confrères internationaux.
Les chiffres : Autumn Leaves : 9 concerts *1500 spectateurs*

I.d.8. Contes sans frontières :
Il s'agit d'une nouvelle manifestation, proposée en collaboration avec le Château de Malbrouck et le Conseil Général de Moselle. La première édition a réuni des conteurs français, luxembourgeois, ivoirien, libanais. Pour trouver un public, cet événement devra être reproduit avec le même souci de diversité.
Les chiffres : Contes sans frontières : *400 spectateurs*

I.d.9. Les semaines culturelles
Commencée en décembre 2010, la semaine culturelle turque s'est achevée en janvier. Elle a convaincu les organisateurs de la nécessité de proposer, chaque année en janvier, une semaine culturelle avec un pays dont la culture est trop peu connue au Luxembourg. Ainsi, en 2012, la Tunisie sera à l'honneur, un an après la révolution.

I.e. Les relations internationales :

Membre de plusieurs réseaux internationaux, le CCRN a accueilli certains des événements phares de ces structures. La participation de notre institution à ces réseaux, à leurs réflexions et à leurs travaux est de toute première importance. Elle contribue à sa notoriété internationale, elle renforce son rayonnement, elle enrichit ses propres recherches, elle lui permet des connexions et des collaborations, elle l'ouvre sur l'Europe et sur le monde

I.e.1. Le quatrième dialogue culturel Chine-Europe :
Dès juin 2010, le Conseil de Gouvernement a confié au CCRN la mission d'organiser le 4ème dialogue culturel Chine-Europe. Représentant le Grand-Duché au sein du réseau EUNIC (European Union National Institutes of Culture) qui regroupe les principaux instituts de diffusions culturelles européens (Goethe Institut, British Council, Culture France, Dante, Cervantes, Institut Culturel Roumain, Institut Culturel Danois etc…), le CCRN a accueilli, du 25 au 29 octobre, les délégations de ces instituts mais aussi une importante délégation chinoise. Piloté par Guy Dockendorf, un groupe de travail ad hoc a préparé et organisé le colloque, les débats, les visites et les différentes rencontres de ce sommet. Mais la véritable originalité de ce quatrième dialogue a été les workshops artistiques qui ont réuni des artistes européens et chinois, dont les œuvres ont été présentées au CCRN. Une semaine avant le début du colloque et des différentes interventions officielles, un groupe d'artistes chinois a

été accueilli en résidence à l'Abbaye. Leurs travaux, ainsi que ceux des artistes européens avec lesquels ils ont travaillé, ont été exposés au Centre durant le sommet.

I.e.2. Le réseau luxembourgeois de la Fondation Anna Lindh
Depuis la création de la Fondation Anna Lindh en 2005, le CCRN assume le rôle de tête deréseau pour le Luxembourg. EN 2011, outre l'organisation du colloque Grande-Région sur la diversité et l'intégration, ce réseau a créé un site internet et une identité visuelle. Le directeur du Centre a participé à la réunion des Chefs de réseau à Cracovie et a animé une table ronde à la Commission européenne, avec le Commissaire européen Stefan Fühle, le Président de la Fondation André Azoulay et Jorge Sampaïo, sur les mouvements démocratiques dans les pays arabes. La venue du coordinateur du réseau tunisien de la fondation en juillet a permis de démarrer les travaux préparatoires à la semaine culturelle tunisienne prévue en janvier 2012.

I.e.3. La réunion plénière du réseau européen des Centres Culturels de Rencontre
A l'occasion du 20ème anniversaire de la Charte des CCR, l'Abbaye de Neumünster a été choisie pour accueillir la réunion plénière du réseau, en novembre 2011.

I.f. Les résidences :

Les studios et appartements du CCRN ont connu un taux d'occupation particulièrement important. 3701 nuitées (soit 421 de plus qu'en 2010) ont représenté 265 nuitées par studio. Utilisés pour les besoins propres du Centre, mais aussi pour ceux de collègues de différentes institutions ou associations culturelles luxembourgeoises, ces structures d'accueil ont également abrité plusieurs résidences. Soit en partenariat avec d'autres structures (casino, Ministère de la Culture, Ambassade d'Autriche), soit dans le cadre de relations internationales. Ainsi, les artistes chinois participant au 4ème dialogue, les artistes haïtiens en production au Théâtre du Tarmac de Paris, la troupe de Jacques Kraemer, les musiciens des caraïbes réunis autour de Sonny Troupé dans le cadre des résidences Odyssée du réseau des Centres Culturels de rencontre, ont bénéficié d'un hébergement à l'abbaye.

Les chiffres : *3701 nuitées dont 426 nuitées* mises à disposition gratuitement pour des résidences

I.g. Les nouveaux outils :

Afin de mieux répondre à ses missions et à ses ambitions, le CCRN s'est doté de nouveaux outils. Depuis le 27 mai 2011, le Centre dispose de sa propre billetterie. Moderne, conviviale, réactive, performante, cette billetterie permet par ailleurs une économie et une large autonomie. Le nouveau site internet est également en ligne depuis cette date et une nouvelle newsletter est désormais diffusée mensuellement et à chaque fois que notre actualité l'exige
Les chiffres de l'année 2011 : *360 manifestations culturelles, une centaine de mises à disposition de structures pour des associations socio-culturelles, près de 100 000 participants, sans compter les visiteurs du sit*e.

Par rapport à 2010, le Centre a légèrement réduit le nombre de manifestations, afin de mieux utiliser ses locaux et de préciser son action au regard de ses missions et objectifs.

2. Activités à caractère économique :

Bénéficiant de labels de qualité (Entreprise socialement responsable, Eurewelcome, membre du réseau Historic Conference Centres of Europe), le CCRN s'emploie à offrir aux institutions publiques mais aussi aux entreprises privées et aux particuliers, un service digne de son site exceptionnel et de sa mission culturelle.
Le pari non seulement d'une coexistence entre des services culturels et des services à vocation commerciale, mais surtout d'une complémentarité peut être tenu, grâce à la clarté des objectifs et à la solidarité entre les équipes. S'il est clairement établi que le CCRN est

une institution culturelle, ses activités à caractère économique ne nuisent pas à cette évidence, dans la mesure où il est établi qu'elles contribuent aux ressources du centre et donc, au final, à ses objectifs culturels.
En période de crise économique et de rigueur budgétaire, les activités commerciales du centre ont connu une tendance à la baisse, que les efforts sur la qualité, les préoccupations quant au développement durable, le commerce équitable, les performances du service ont freinée.
Certains grands événements ont souligné la possible rencontre entre les activités économiques et la philosophie culturelle du CCRN. C'et en particulier le cas pour la réunion « Microfinances » qui chaque année se déroule à l'Abbaye durant presque une semaine en octobre.
Les chiffres : pour l'année 2011, *183 événements commerciaux ont été organisés pour 19 000 participants. 9124 repas* ont été servis.

Dix ans après l'adoption de la loi créant l'Etablissement Public Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, et huit années après l'ouverture officielle du Centre, il apparaît qu'aussi bien le thème « Dialogue des cultures, culture du dialogue » que la structure de gestion de notre institution correspondent à un réel besoin et à une adéquation à l'époque troublée que nous vivons. En période de crise, d'incertitudes, de doutes… les risques de repli, d'intolérance, de recherche de boucs émissaires, de développements de comportements asociaux, de remises en causes des valeurs humanistes imposent à nos sociétés de disposer d'outils performants au service de la diversité culturelle, du dialogue, de l'échange, de la confrontation démocratique des idées, du combat pour conférer une place centrale à la culture et à la création artistique… C'est l'objectif de notre institution, c'est son ambition, c'est sa mission, en partenariat avec le tissu associatif, avec les autres institutions nationales et internationales œuvrant dans ce secteur. C'est dans cet esprit qu'il doit envisager l'avenir de son action au sein du dispositif culturel luxembourgeois.

2.

Fondation Henri Pensis, Orchestre philharmonique du Luxembourg (OPL)

1. Introduction

La Fondation Henri Pensis, constituée le 5 juin 1996 et régie par les statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les Associations sans but lucratif et les Fondations a pour mission la gestion et la promotion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (« OPL »). Depuis le 1er septembre 2006 Emmanuel Krivine est le chef d'orchestre titulaire et directeur musical de l'orchestre.

L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg a connu une année 2011 riche en évènements et succès musicaux, qui a par ailleurs été rythmée par le processus de fusion avec la Philharmonie Luxembourg. Dans un premier temps, la nouvelle convention collective a été ratifiée le 20 juin 2011 à 85% par les salariés de l'OPL ayant voté (93 % du personnel a participé au vote). Dans un second temps le projet de loi portant sur la réorganisation de l'établissement public nommé „Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte" et de la Fondation Henri Pensis a été voté le 16 décembre 2011 à la Chambre des députés avec 59 voix. Ce vote a conféré à côté des missions actuelles de la Philharmonie, celles de l'OPL et a abrogé les deux lois ayant été à l'origine des deux entités juridiques actuellement existantes. La nouvelle structure, l' « Etablissement public Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte », permettra de réaliser des synergies dynamiques à la fois sur le plan local, régional et international. Sur le plan artistique, des synergies pourront être créées au niveau de la planification, de sorte à optimiser la programmation autant de la salle que de l'orchestre. Les fonctions de direction et de gestion seront centralisées au sein d'une seule organisation, à partir du premier janvier 2012.

2. Activités

En 2011, l'OPL a effectué 80 concerts à Luxembourg Ville, dans le Grand-Duché et à l'étranger. Il faut également noter les enregistrements, les nombreux ateliers et concerts de poche pour les enfants réalisés dans les écoles à travers le pays et les concerts-apéritifs, concerts de musique de chambre organisés par les Amis de l'OPL avec les musiciens de l'orchestre. Alliant une programmation de qualité et variée, l'OPL a accueilli en 2011 de grands solistes et chefs de renommées internationales comme par exemple : Julia Fischer, Vadim Repin, Angelika Kirchschlager, Anna Caterina Antonacci, Ian Bostridge, Truls Mørk, Jirí Belohlavek, Nikolaï Lugansky, Sir Andrew Davis, Adam Fischer, Rafael Frübeck de Burgos, Pablo Heras-Casado, Vassily Sinaisky, Viviane Hagner, Francesco Tristano, etc.

Les concerts au Luxembourg

Orchestre en résidence à la Philharmonie, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg y a organisé 38 concerts en 2011 en tant qu'organisateur et en collaboration avec la Philharmonie. L'OPL a également effectué 32 concerts dans d'autres lieux au Luxembourg. Il faut également ajouter à ces productions les différents concerts de poche et ateliers organisés par le département éducatif de l'OPL, login:music, sur tout le territoire luxembourgeois.

Les concerts d'abonnement OPL à la Philharmonie Luxembourg

« Cycles philharmoniques I et II »
L'OPL a poursuivi ses deux principaux cycles d'abonnements, Cycles Philharmoniques I et II, le jeudi avec 7 concerts et le vendredi avec 5 concerts au Grand Auditorium. L'orchestre a proposé des œuvres du répertoire symphonique et accueilli des artistes de grande renommée : Truls Mørk, Vadim Repin, Angelika Kirchschlager, Julia Fischer, Adam Fischer, Hugh Wolff, Jiří Bělohlávek, Dmitrij Kitajenko, Marie-Elisabeth Hecker, Martin Helmchen, Jean-Guihen Queyras, David Fray, Georg Nigel, Véronique Nosbaum et Alain Buet. Dans le cadre de l'interprétation du *Requiem* de Gabriel Fauré, l'orchestre a collaboré pour la première fois avec le nouveau chœur luxembourgeois CantoLX.

Cycle « Dating »
En 2011, quatre nouveaux concerts « Dating: » ont été proposés avec les acteurs luxembourgeois Tom Leick et Nicole Max. Véritable laboratoire d'expériences musicales, ce cycle offre une proximité unique avec la musique et les musiciens de l'OPL, et ouvre de nouveaux horizons à travers la rencontre d'un compositeur et d'une de ses œuvres. Fort de son succès, en 2011, quatre compositeurs majeurs du répertoire ont été présentés : Piotr I. Tchaïkovski, Igor Stravinsky, Antonín Dvořák et Jean Sibelius. Au cours des concerts, deux présentateurs donnent en première partie les clés de compréhension de l'œuvre qui sera jouée en deuxième partie. Mise en scène, dialogues, interaction avec l'orchestre et projections vidéo permettent de reconstituer les moments décisifs de la création de l'œuvre. Pour sa troisième saison, la demande d'abonnements a connu une augmentation de 162 % par rapport à la saison précédente. Ces chiffres confirment le succès grandissant de ce cycle.

Cycle « Familles »
Les concerts de famille sont destinés aux enfants de sept à douze ans afin de leur apporter des connaissances sur le répertoire symphonique tout en stimulant leur créativité. Ludiques et interactifs, ces concerts présentés par Klaus Brettschneider, Nadine Kauffmann ou Päivi Kauffmann ont réservés bien des surprises en proposant des thématiques aux consonances féeriques, fantastiques ou encore indiennes. En 2011, trois spectacles étaient proposés avec sur scène l'OPL au grand complet et sur écran géant des illustrations animées: « Indianer », « Jagdfieber », « Et war eemol… », qui ont été conçus autour des œuvres de compositeurs tels qu'Antonín Dvořák, Ludwig van Beethoven, Johann Strauss Sohn, ou Sergueï Prokofiev.

Concerts exceptionnels et concerts en partenariat

« L'Orchestral », « Soirées de Luxembourg »
Pour la cinquième année consécutive, dans le cadre de l'abonnement « l'Orchestral », et des « Soirées de Luxembourg », la Philharmonie et l'OPL ont collaboré lors de 3 concerts dirigés par Emmanuel Krivine et avec les solistes Julia Fischer, Vadim Repin et Ian Bostridge. Les concerts programmés le 05 mars, le 25 mai et le 17 novembre 2011 comprenaient des œuvres de Ravel, Lalo, Bartók, Dusapin, Dvořák, Stravinsky, Mozart, Britten et Saint-Saëns.

« Festival Rainy Days »
Comme chaque année, l'OPL était présent dans la programmation du festival de musique nouvelle « Rainy Days » organisé par la Philharmonie Luxembourg. Cette année, le concert intitulé « Concert avec sous-titres » proposait un programme varié avec des œuvres de Jean Sibelius, Arnold Schönberg, Peter Ablinger, Franz Liszt et Clemens Gadenstätter dirigées par Peter Rundel. Commande de la Philharmonie, l'œuvre *Wachsteum Massenmord* de Peter Ablinger a été créée à cette occasion.

« Live Cinema »
En 2011, l'OPL a continué sa collaboration avec la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg et la Philharmonie pour des séances de ciné-concerts avec Carl Davis et Franck Strobel au Grand Auditorium de la Philharmonie. L'occasion de faire revivre des chefs d'œuvres

cinématographiques avec un accompagnement musical en direct : *Intolerance* de David Wark Griffith avec une musique de Carl Davis et *Der Letze Mann* de Friedrich W. Murnau.

« Pops »
Dans un répertoire plus populaire, entre pop, jazz et classique, l'OPL a participé à un concert de la série « pops » organisée par la Philharmonie. L'OPL a accompagné la célèbre chanteuse béninoise Angélique Kidjo.

Concert d'été de l'OPL
Le concert d'été est chaque année le dernier concert de la saison de l'OPL à la Philharmonie. Ce concert exceptionnel a accueilli en 2011 le grand soliste russe Nikolaï Lugansky sous la direction d'Emmanuel Krivine dans un répertoire alliant des œuvres de Debussy, Prokoviev et Dvořák.

Les opéras avec le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
La fidèle collaboration avec le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg a permis en 2011 la production de quatre opéras, dont la création mondiale de l'opéra *der Turm*, écrit spécialement par le compositeur luxembourgeois Claude Lenners:

- *Béatrice et Bénédicte* d'Hector Berlioz sous la direction d'Emmanuel Krivine *Carmen* de Georges Bizet sous la direction d'Evelino Pido
- *Matsukaze* de Toshio Hosokawa sous la direction de Pablo Heras-Casado
- *Der Turm* de Claude Lenners sous la direction de Jean Deroyer

«Anniversaire du Grand-Duc Jean»,
A l'occasion de l'anniversaire du Grand-Duc Jean, un concert était organisé à la Philharmonie avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg sous la direction de Richard Tognetti dans un programme comprenant la *Symphonie N°41 « Jupiter »* de Wolfgang Amadeus Mozart et la *8ème Symphonie* de Ludwig van Beethoven.

« Festival International de musique d'orgue de Dudelange »
Dans le cadre du Festival International de musique d'orgue de Dudelange, l'orchestre était invité pour interpréter un programme rendant hommage au compositeur et organiste français Thierry Escaich. L'OPL était dirigé par le chef finlandais Petri Sakari.

« Knuedler Goes Classics »
A l'occasion du traditionnel concert de l'OPL organisé par le Luxembourg City Office pour la fête de de la musique, l'orchestre, sous la direction de Gast Walttzing, a accueilli les artistes luxembourgeois suivants : Eternal Tango, de Läb et Serge Tonnar.

« Festival International d'Echternach »
Comme chaque année, l'orchestre a participé au Festival International d'Echternach dans le cadre du concert des Lauréats du Concours Reine Elisabeth. En 2011, le concours était consacré au chant et l'OPL sous la direction de Leo McFall a accompagné au Trifolion à Echternach les 1er et 2ème prix du concours : la soprano Haeran Hong et le ténor Thomas Blondelle.

« Concert hommage à Victor Fenigstein », « Gala des lauréats des conservatoires du Grand-Duché de Luxembourg »
L'OPL était présent deux fois en 2011 au Conservatoire de la ville de Luxembourg. Une première fois le 04 février sous la direction de Gordon Bragg pour le traditionnel concert des Lauréats des Conservatoires permettant aux lauréats du concours national pour le diplôme supérieur 2010 de jouer en soliste avec l'orchestre.

Dans le cadre d'un concert en collaboration avec le Ministère de la Culture et le conservatoire de la ville de Luxembourg, l'OPL a rendu hommage au compositeur luxembourgeois Victor Fenigstein. A cette occasion, l'orchestre a interprété, en présence du compositeur, certaines de ses œuvres pour orchestre : *Trois Esquisses juives pour contrebasse et cordes* et *Sieben Lieder für mittlere Stimme und Orchester.*

Concerts de bienfaisances et privés
D'autres concerts furent donnés pour des organisateurs privés tels que les P & T, les Juristes européens et Enovos, ainsi que des concerts de bienfaisance pour la Croix Rouge Luxembourgeoise et SOS Villages d'Enfants Monde.

Programmation jeune public

Département éducatif de l'OPL, « login:music » invite depuis 2003 les jeunes à découvrir la musique et les richesses du répertoire symphonique. A la fois ludiques et didactiques, les activités de « login:music » s'inscrivent dans une volonté de l'OPL de développer le sens de l'écoute, un nouvel imaginaire, la créativité des enfants et d'offrir une éducation musicale au plus grand nombre. Les programmes des concerts scolaires, de famille et « de poche » sont adaptés en fonction de la catégorie d'âge des enfants et touchent chaque année un public de plus de 6000 enfants entre 4 et 18 ans sur tout le territoire luxembourgeois. En 2011 le département « login:music » a proposé 3 concerts de familles et 4 concerts scolaires pour les 8-12 ans, 6 concerts de familles et 8 concerts scolaires pour les 5-9 ans, 14 concerts pour les 4-6 ans ainsi que 126 ateliers donnés dans les écoles au Luxembourg.

La méthode de « login:music » est simple, mais ambitieuse : éveiller et intéresser les jeunes tout âge confondu à la musique classique et ce par différents moyens. Une présentation moderne avec mise en scène, support informatique, caméras et participation du public est l'aboutissement d'une préparation faite dans les écoles sous forme d'ateliers. Des musiciens de l'OPL animent les « workshops », et créent ainsi un lien émotionnel entre l'orchestre et les élèves.
Les « concerts de poche », les programmes mobiles de « login:music » en formation réduite, peuvent aussi être joués partout, que ce soit à l'école, dans des salles de fêtes ou autres. Depuis la saison 2010-2011 « login:music » propose aussi des concerts en pédiatrie et en foyers de jour, en collaboration avec la Fondation EME (Ecouter pour Mieux s'Entendre).

« Workshops » - ateliers créatifs
Le département éducatif de l'OPL propose des ateliers créatifs pour préparer les enfants aux concerts scolaires. Les ateliers sont réalisés dans les écoles sur tout le territoire luxembourgeois et encadrés par des musiciens de l'OPL. Les workshops sont des projets liés à la préparation d'un concert donné et peuvent avoir lieu jusqu'à huit semaines avant le concert.
Les ateliers créatifs « login:music » suivent toujours le même modèle : deux musiciens de l'OPL se déplacent ensemble dans des classes, jouent et composent avec les élèves une musique thématique et préparatoire à un concert précis. « login:music » prépare aussi un dossier avec des exercices adéquats pour xylophone ou autres instruments « portatifs » et accessibles aux élèves. Comme toutes les écoles ne possèdent pas ces instruments, les musiciens transportent avec eux un matériel que l'OPL met à leur disposition. Une fois en classe, les musiciens commencent par un « warm-up » et présentent leur instrument aux élèves. Puis suit la préparation pratique du concert avec les exercices créatifs.

Formations complémentaires pour enseignants
« login:music » propose également des cours de formation complémentaire pour les enseignants. Ces cours, taillés sur mesure, mettent l'accent sur le développement créatif à l'aide de la musique classique. Ces formations donnent aux enseignants les outils pour pouvoir préparer en classe les œuvres qui seront jouées pendant les concerts scolaires. Cinq ateliers ont été réalisés en 2011.

Concerts de musique de chambre

Les Amis de l'OPL organisent chaque saison cinq concerts de musique de chambre avec les musiciens de l'OPL : les « concerts-apéritif ». Cinq concerts ont été proposés en 2011 le

dimanche matin à 11h00 en Salle de Musique de Chambre de la Philharmonie Luxembourg. Les musiciens de l'OPL se sont produits en formation de chambre de tailles diverses et notamment en orchestre de chambre sous la direction d'Emmanuel Krivine pour le premier concert-apéritif de la saison 2011-2012 avec en soliste deux instrumentistes de l'OPL : Fabian Perdichizzi et Dagmar Ondracek

Concerts à l'étranger

En tant qu'ambassadeur culturel du Luxembourg, l'OPL s'est déplacé à l'étranger à l'occasion de neuf concerts à Paris (Salle Pleyel), Amsterdam (Concertgebouw), Bruxelles (Palais de Beaux Arts), Besançon (Festival International de Besançon Franche Comté), Wiesbaden (Rheingau Festival) et Châlons-en-Champagne (La Comète).
Les points forts de l'année ont été les deux concerts organisés au Concertgebauw d'Amsterdam sous la direction d'Emmanuel Krivine et avec pour solistes le pianiste Nikolaï Lugansky et la violoniste Viviane Hagner, ainsi que le concert à la Salle Pleyel sous la direction d'Emmanuel Krivine avec la célèbre violoniste allemande Julia Fischer.

3. Les enregistrements

La plupart des concerts de l'OPL (concerts d'abonnement et concerts hors série) sont enregistrés pour être diffusés sur la Radio Socio Culturelle 100,7. Il en est de même pour les concerts de musique de chambre organisés les dimanches matins par les Amis de l'OPL.

L'OPL mène une politique d'enregistrement audacieuse mondialement reconnue par la presse spécialisée pour ses enregistrements de musique contemporaine et de musique française avec le label Timpani.

Parution discographiques en 2011 - Timpani
Fin septembre 2011 est paru chez Timpani le second volume de l'Intégrale des œuvres pour orchestre de Claude Debussy comprenant le *Prélude à l'après-midi d'un faune*, la *Première Rapsodie pour clarinette*, *les Trois Nocturnes*, les *Deux Danses pour harpe et cordes* et *Printemps* avec l'OPL et le chœur Accentus sous la direction d'Emmanuel Krivine. Cet enregistrement a également pour solistes deux musiciens de l'OPL: Catherine Beynon, harpiste solo et Olivier Dartevelle, clarinettiste solo

Dans la continuité du premier volume, cet enregistrement a été particulièrement acclamé par la critique internationale : « Krivine et son orchestre Luxembourgeois maîtrisent l'art de rester discrets. La musique en devient merveilleusement naturelle et authentique » (WDR). Le Nouvel Observateur souligne aussi : « Des œuvres enregistrées ici (*Faune*, *Nocturnes*, *Rapsodie pour clarinette*, *Danses pour harpe*, *Printemps*), aucun n'est au-dessous du génial. »

3.

Philharmonie, Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte

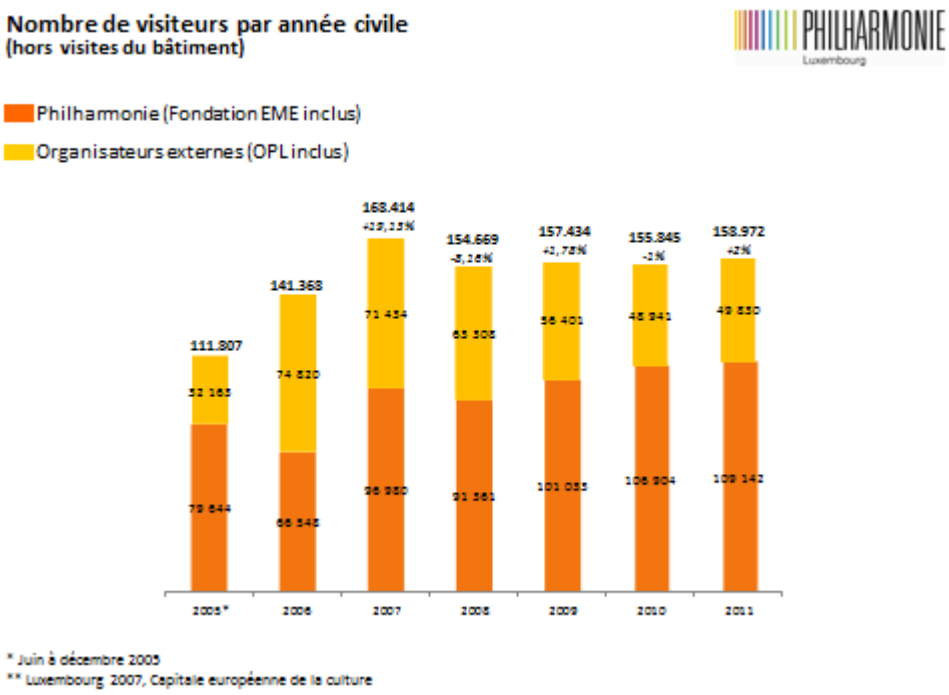
1. Préface

2011 a été une année significative dans la jeune histoire de la Philharmonie Luxembourg tant elle a été riche en événements. Rétrospectivement, le programme artistique de 2011 frappe par sa grande variété et sa qualité intrinsèque. Véritable enrichissement de la vie culturelle au Luxembourg, l'année 2011 se rappelle à nous par les nombreux moments extraordinaires qu'elle a offerts. Elle a donné lieu à des rencontres mémorables, vivantes et intenses entre musiciens et public, et ce, à travers toute la palette des genres musicaux – depuis le festif concert pour le quatre-vingt-dixième anniversaire de Son Altesse Royale le Grand-Duc Jean jusqu'aux trois concerts de fin d'année avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et la soirée blues associant le grand orgue Schuke.

D'un point de vue interne à l'organisation, 2011 a également été marquée par un important travail administratif, structurel et stratégique à tous les niveaux de gestion. À la demande de Madame la ministre de la culture Octavie Modert, nous avons en effet déployé des efforts intenses afin de réunir en une seule entité juridique l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (Fondation Henri Pensis) et la Philharmonie Luxembourg (Établissement public Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte) sur le plan organisationnel et structurel. Le chemin qu'il a fallu parcourir jusqu'au vote unanime au parlement du Grand-Duché le 14 décembre 2011 de la loi sur le nouvel Établissement public n'a pas toujours été facile. Je me réjouis d'autant plus, maintenant que ce chantier destiné à créer une base contractuelle et juridique solide a été mené à bien, que tous ceux qui y ont participé puissent se féliciter d'avoir été au cœur d'un dialogue constructif, intense et continu.

À la fin de ce processus s'ouvre la perspective commune d'une conception artistique active et autonome de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et d'une programmation dynamique de la Philharmonie, perspective bénéfique pour les deux parties.

L'Établissement public Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte réunit depuis le début de l'année 2012 trois centres d'activités complémentaires à forte valeur culturelle: la gestion du bâtiment de la Philharmonie avec ses trois salles et ses quelque 380 manifestations annuelles; la gestion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg auquel le directeur musical Emmanuel Krivine ainsi que mon collaborateur Stefan Rosu, donnent un profil artistique toujours plus authentique et raffiné ; enfin, la gestion des concerts, dont Sara Kaiser a la responsabilité à mes côtés, pour laquelle l'accent est mis sur une grande diversification de l'offre au sein d'une large palette, sans compromis aucun sur la qualité artistique.



* Juin à décembre 2005
** Luxembourg 2007, Capitale européenne de la culture

2. Programmation artistique

2.1. Artiste en résidence

La résidence du ténor britannique Ian Bostridge à la Philharmonie a été jalonnée de grands moments et les enseignements à en tirer ont été nombreux pour tous. Outre les quatre concerts au cours desquels il s'est produit (dont les deux «Schubertiades»), Ian Bostridge a participé à une expérience inédite pour lui: en un week-end, il s'est produit six fois en compagnie de Loopino (c.f. 2.9.) devant un public bien plus jeune qu'à l'acoutumée mais tout aussi attentif. Il a également dispensé une masterclass devant des élèves avides d'entendre ses conseils.

2.2. Orchestre

Cinq cycles d'abonnements constituent la catégorie «Orchestre» de la programmation: «Grands orchestres», «Grands solistes», «L'Orchestral», «Les grands classiques» et «Voyage dans le temps – musique ancienne et baroque», chacun avec ses spécificités artistiques.

Les cycles «Grands orchestres» et «L'Orchestral» accueillent les plus prestigieuses formations sous la baguette des meilleurs chefs d'orchestre. Se sont ainsi succédés: le Chicago Symphony Orchestra et Riccardo Muti (ouverture de la saison 2011/12 de la Philharmonie pour sa première tournée européenne en tant que directeur musical de l'orchestre), le Philharmonia Orchestra London et Lorin Maazel, la Filarmonica della Scala et Semyon Bychkov. Au sein du cycle «L'Orchestral», on retrouve également l'OPL et son directeur musical, Emmanuel Krivine.

Le cycle «Grands solistes» a proposé un magnifique mélange de talents, les meilleurs orchestres accompagnant les artistes les plus talentueux, qu'ils soient pianistes (Leif Ove Andsnes), violonistes (Julia Fischer, Gidon Kremer), violoncellistes (Truls Mørk) ou ténors (Ian Bostridge).

Le cycle «Les grands classiques» offre la possibilité aux spectateurs d'écouter les œuvres des compositeurs les plus connus – et pas seulement des mélomanes. Beethoven, Mozart, Schubert et Haydn se sont taillé la part du lion de la programmation

lors des concerts de La Chambre Philharmonique, de la Wiener Kammerphilharmonie ou encore de l'Australian Chamber Orchestra.

Trois sommets du répertoire vocal sacré ont pu être entendus au cours du cycle «Voyage dans le temps – musique ancienne et baroque» en 2011: le *Magnificat* de Bach, le *Dixit Dominus* de Händel (par Arsys Bourgogne) et *Les Vêpres de la Vierge* de Monteverdi (par le Chorus sine Nomine). Le programme a été complété par l'interprétation par Le Concert Lorrain de pièces orchestrales extraites des opéras de Jean-Philippe Rameau et par *The Fairy Queen* d'Henry Purcell par le New London Consort dans une mise en scène intégrant des artistes de cirque.

2.3. Orchestre Philharmonique du Luxembourg

En résidence à la Philharmonie depuis la création de l'établissement public, l'OPL est la formation orchestrale la plus présente dans le Grand Auditorium (GA). L'orchestre y organise ses propres concerts (Cycle Philharmonique I, Cycle Philharmonique II, «Dating:», «Famille») mais s'y produit également lors de coopérations avec la Philharmonie. En tout, il a occupé la scène du GA 30 fois en 2011. Sa collaboration avec la Philharmonie est appelée à s'étendre dans les années à venir, suite à la fusion prononcée par la Chambre des Députés le 14 décembre dernier.

2.4. Musique de chambre & Récitals

«Rising stars» est un projet de l'ECHO – European Concert Hall Organisation. Le but de cette série de concerts est de faire découvrir à de nouveaux publics de jeunes et talentueux musiciens. Elle offre la chance aux artistes sélectionnés de présenter dans les plus grandes salles de concerts européennes un programme musical qu'ils ont eux-mêmes élaboré. Si l'on en croit la programmation 2011, les stars de demain sont le pianiste Jean-Frédéric Neuburger, l'Apollon Musagète Quartett et le Tetraktys String Quartet.

Il est encore question de quatuors dans le cycle «Quatuor à cordes», traditionnellement l'un des points forts de la programmation de la Philharmonie grâce à un cadre idéalement conçu pour ce genre exigeant. En 2011, la Salle de Musique de Chambre a pu en accueillir cinq: le Zehetmair Quartett, le Quatuor Modigliani, le légendaire Borodin Quartet, le Takács Quartet et le Tetzlaff Quartett.

«Récital vocal», «Récital de piano», «Récital d'orgue»: trois genres différents pour dix soirées exceptionnelles. Le baryton Christian Gerhaher accompagné sur scène par l'écrivain Martin Walser pour une lecture de ses textes; le retour «à la maison» de l'artiste en résidence de la saison 2005/06, le pianiste Pierre-Laurent Aimard; la (re)découverte d'un jeune compositeur fauché par la Seconde Guerre mondiale, Jehan Alain, grâce à l'organiste Michel Bouvard; etc. Autant de soirées pleines d'émotions, de frissons musicaux, durant lesquelles ce que l'on croit connaître – certains cycles ayant leurs habitués aussi bien sur scène que dans la salle – finit toujours par nous surprendre.

2.5. Soirées de Luxembourg

Figurant parmi les organisateurs de concerts historiques du Grand-Duché, les Soirées de Luxembourg sont l'un des partenaires privilégiés de la Philharmonie depuis la création de l'établissement. Pour la saison 2011/12, les Soirées ont souhaité élargir leur public-cible. À cet effet, les deux institutions se sont alliées afin de bénéficier de leur expérience respective. En résulte une série de concerts encore mieux intégrés à la programmation de la Philharmonie et ouvrant la voie à d'autres partenariats (comme le concert des Arts Florissants du 28 octobre au Grand Théâtre dans le cadre du «Luxembourg Festival», cf. 2.8.).

2.6. Jazz, World & Easy listening

Il semble que les plus grands de la scène jazz mondiale se soient relayés à la Philharmonie au cours de l'année 2011 dans le cadre de «Jazz & beyond». Neuf concerts: c'est beaucoup et c'est peu à la fois, en tout cas pour les fans qui redemandent forcément des artistes comme Raul Midón et Dianne Reeves, Till Brönner, Maria Schneider ou encore Joshua Redman/Brad Mehldau Duo.

«Autour du monde» tient ses promesses puisque, outre trois passages par le Portugal (avec Ana Moura, Danças Ocultas et Cristina Branco), les spectateurs ont pu faire un voyage auditif par la Pologne (Nigel Kennedy & Kroke), l'Algérie (Souad Massi), les États-Unis (Rupa & the April Fishes) et l'Inde (Anoushka Shankar) duquel ils ont conservé de merveilleux souvenirs – sans souffrir du décalage horaire.

Le cycle «Pops» s'est toutefois posé en sérieux concurrent en matière d'appel au voyage. Quatre concerts pleins d'humour et de passion – et tous complets – ont enchanté les spectateurs: Ukulele Orchestra of Great Britain, Ute Lemper, Angélique Kidjo et Zaz.

Succès non démenti pour la collaboration entre la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg et la Philharmonie pour le cycle «Ciné-Concerts». Cette série de concerts offre la chance inestimable de voir sur grand écran des films de l'époque du muet. Véritables terrains de jeux pour les réalisateurs, on retrouve déjà dans ces films la démesure hollywoodienne (*Intolerance*) et les jeux de caméra (*Der letzte Mann*). Qui plus est, ces films bénéficient de l'accompagnement musical idéal grâce notamment à Carl Davis, le basel sinfonietta ou encore l'OPL.

Blues, folk et jazz se sont partagé les affiches du cycle «Chill at the Phil», la série d'after-works musicaux durant lesquels on apprécie la musique un verre à la main. Les basses et contrebasses ont fait vibrer la Salle de Musique de Chambre sur des airs venus de Finlande (Baltic Crossing), de Luxembourg (Greg Lamy 4tet) ou encore de Grande-Bretagne (Gwylim Simcock Trio).

Un nouveau cycle a été intégré à la programmation de la saison 2011/12. En coopération avec le Mierscher Kulturhaus, la Philharmonie a élaboré un abonnement 100% cuivres: «Brass corporation». Le cycle s'est ouvert en octobre avec le concert «Klassisch, bayerisch, unwiderstehlich…» du Munich Brass Connection à Mersch.

2.7. Special

Le «Luxembourg Festival», c'est l'événement culturel de l'automne. Cette coopération de la Philharmonie Luxembourg et du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg en collaboration avec l'Office National du Tourisme et la Ville de Luxembourg s'est déroulée du 1 octobre au 30 novembre 2011 et a convié le public à une trentaine de productions variées. Opéra, danse, world music, orchestres: le festival satisfait la curiosité d'un large public.

Le festival de musique nouvelle «rainy days» s'est quant à lui tenu du 25 novembre au 4 décembre. Le festival – dont le thème était «talk to each other» – offrait matière à discussion. Un discours au peuple de Mauricio Kagel plein de sarcasme mais qui a laissé les badauds perplexes tant il aurait pu être vrai, un talk-show musical satirique et une question – Pourquoi va-t-on au concert? Voilà les sujets dont les spectateurs ont pu parler ensemble.

En 2011, le cycle «Musiques d'aujourd'hui» a offert la possibilité autant de découvrir la jeune génération que de replonger dans l'œuvre des générations précédentes. Le «Concert avec sous-titres» a apporté un nouvel éclairage aux morceaux de Liszt, Ablinger et Satie. Le traditionnel concert-portraits a, quant à lui, mis à l'honneur deux compositeurs luxembourgeois, Roland Wiltgen et Johny Fritz. Le concert de L'Instant Donné a été l'occasion d'une rencontre joviale entre jeunes musiciens et compositeurs (Pattar et Gadenstätter).

«On the border» désigne un programme hors des sentiers battus qui contraste avec le classique, le jazz et la pop. Des musiciens hors normes, des expériences captivantes, des associations inattendues sont les dénominateurs communs des concerts de 2011, en témoignent e.a. les «Suicidal Yodels» d'Erika Stucky et le «Ghost Piano» de Hauschka.

Le cycle «Fräiraim» constitue un formidable tremplin pour tous les acteurs de la vie musicale de Luxembourg et de la Grande Région. Ces «espaces libres» reflètent de manière formidable le dynamisme et la diversité de la vie musicale du pays. Sont passés par la Philharmonie en 2011 (e.a.): le Luxembourg Brass Ensemble, le groupe hip hop De Läb, l'Orchestre d'Harmonie de l'UGDA et le Luxembourg Jazz Orchestra.

2.8. Concerts exceptionnels

Outre les grands cycles d'abonnements, une série de concerts est annoncée en partie dans la brochure de saison (cf. 3.1.) et en partie dans le courant de la saison. Certains de ces «Concerts exceptionnels» sont organisés en coopération avec des partenaires événementiels, tels que les Soirées de Luxembourg (cf. 2.6.), le LCTO et TRAFFO_CarréRotondes. Les tickets pour ces événements sont proposés exclusivement en vente libre.

2.9. Jeunes publics

Il nous tient à cœur de faire en sorte que la (très) jeune génération grandisse les oreilles bien ouvertes. C'est pourquoi nous accompagnons les enfants dès leur plus jeune âge et de manière continue avec des concerts taillés sur mesure pour leurs envies, leurs besoins et leurs capacités. Grâce à 16 cycles d'abonnements, deux cycles non-renouvelables et une série de concerts réservés à la vente libre – intitulés «1.2..3… musique» (1-3 ans), «Loopino» (3-5 ans), «Philou» (5-9 ans), «Musek erzielt» (5-9 ans), «Miouzik» (9-12 ans) et «iPhil» (13-17 ans) – la Philharmonie fait des plus jeunes des spectateurs privilégiés particulièrement bien équipés pour affronter les concerts de «grands» le moment venu.

3. Transmettre la musique

La transmission et la communication se trouvent au centre des préoccupations de la Philharmonie, ce dont témoignent tout particulièrement les sessions «Backstage» (entrée gratuite). Au total, 35 événements ont été organisés, de manière à chaque fois différente pour toujours s'adapter aux concerts qu'ils accompagnent: «Meet the artist» pour de belles rencontres (avec Daniel Harding notamment); «The Absolute Beginners' Guide» pour mieux connaître un instrument (le ukulele à l'honneur); des conférences introductives; des projections de films; etc. Les possibilités ne manquent pas pour répondre aux innombrables questions des spectateurs curieux.

A l'opposé des rendez-vous associés à un concert que sont les «Backstage», la série «Perspectives» nous a permis de jeter un regard transversal sur la musique. Quatre conférences gratuites ont été données en 2011, nous emmenant à la rencontre de Haydn et Mozart, Liszt et Berlioz, de la France à la Russie.

Grâce à sa participation aux médias sociaux (blog, Twitter, Facebook), la Philharmonie a pu créer des espaces de dialogue dans lesquels le public peut directement laisser ses impressions, donner son avis et témoigner des émotions ressenties lors d'un concert. Pour sa part, la Philharmonie tente d'y satisfaire la curiosité des visiteurs en partageant les histoires de coulisses, en publiant des interviews d'artistes et autres articles de presse d'intérêt pour les amateurs de musique. Actuellement, ce sont plus de 5.200 personnes qui suivent la Philharmonie sur Facebook et plus de 600 sur Twitter.

La Fondation EME – Écouter pour Mieux s'Entendre a pour mission de conférer une dimension sociale à la culture et d'apporter de la joie en faisant partager la musique. Parmi les projets portés par cette fondation d'utilité publique (associée à la Philharmonie mais de fonctionnement autonome), on trouve la tenue de concerts là où on ne les attend pas (hôpitaux et maisons de retraite) ou encore l'organisation d'ateliers de chant au sein des services psychiatriques. Des «Malkonzerte» ont eu lieu au sein même de la Philharmonie durant lesquels des enfants issus de l'Éducation Différenciée ont dessiné et peint ce que la musique leur a fait ressentir, de même qu'une conférence sur le thème des bienfaits de la musique associée à différentes maladies dégénératives.

La Philharmonie a renouvelé sa participation à l'initative mise en place par l'a.s.b.l. Cultur'all en janvier 2010 et a ouvert ses portes à un tarif avantageux (1,50 €) aux détenteurs du Kulturpass (c.-à-d. tout résident luxembourgeois bénéficiant de l'Allocation de Vie Chère). En tout, 54 concerts furent couverts par le Kulturpass en 2011.

3. Publications

3.1. Programme de la saison 2011/12

Un programme de la saison 2011/12 comptant 232 pages a été rédigé en français, allemand et anglais. Cet ouvrage est destiné à promouvoir la vente d'abonnements à partir du moment où la programmation artistique de la saison a été rendue publique, c.-à-d. à partir du 5 avril 2011. Édité à 59.000 exemplaires, il reprend tous les cycles d'abonnement ainsi que les concerts et séries d'événements hors abonnement tels qu'ils ont pu être définitivement fixés à la date d'émission de la brochure. Le programme de la saison comprend aussi la liste des manifestations musicales d'autres organisateurs: l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Amis de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Solistes Européens Luxembourg, les Soirées de Luxembourg ainsi que l'Orchestre de Chambre du Luxembourg.

3.2. Programmes du mois

Pour chaque mois, un programme sous forme de dépliant a été rédigé, édité et distribué à environ 100.000 exemplaires. Le recto se présente sous la forme d'un calendrier reprenant les manifestations de la Philharmonie ainsi que celles des organisateurs externes. Une rubrique «Prochainement» met en exergue certaines manifestations du mois suivant. Le verso est composé de textes explicatifs mettant en évidence certaines des manifestations du mois en cours. Le programme du mois est envoyé à tous les abonnés et clients ainsi qu'à toutes les personnes ayant exprimé le désir de le recevoir et ce, à travers l'Europe. Il est également disponible dans des lieux stratégiques du Grand-Duché et de la Grande Région.

3.3. Programmes du soir

Dans un souci de rendre la visite d'un concert à la Philharmonie aussi complète et passionnante que possible, chaque concert est accompagné par un généreux programme du soir. Les 80 livrets publiés en 2011 ont été conçus de façon bilingue, voire trilingue, avec l'objectif de transmettre aux spectateurs de manière accessible des éléments d'information sur les compositeurs, les œuvres et les interprètes. Ils sont disponibles en version PDF sur le site Internet de la Philharmonie dès le jour du concert concerné et distribués gratuitement au public le soir du concert.

3.4. Catalogue «talk to each other – rainy days 2011»

Ce livre de 192 pages, édité à 1.200 exemplaires, contient le programme détaillé du festival et renferme une mine d'informations sur les œuvres, les compositeurs et les interprètes du festival. Qu'a écrit Liszt, à part des lettres d'amour pleines de points d'exclamation? Devenons-nous cheval en écoutant son poème symphonique *Mazeppa*? Quelle impression la musique contemporaine donne-t-elle à un philosophe? Autant de questions et de tentatives de réponses afin de nourrir la discussion et de continuer à parler ensemble. Ce livre reste disponible à l'achat pendant toute la saison 2011/12 à l'Information & Billetterie et pour une période plus longue sur notre site Internet.

4.

Centre de Musiques amplifiées (Rockhal)

En 2011, les activités du Centre de Musiques Amplifiées se sont articulées autour d'une programmation artistique variée, reprenant des artistes de différentes envergures et d'adressant à un public de plus en plus vaste, et d'un développement des activités de formation et d'accompagnement au niveau du Centre de ressources.

Au niveau de la programmation artistique, les responsables du Centre de Musiques Amplifiées ont continué à développer la position du CMA auprès des agences artistiques au niveau international. En même temps, ils ont continué les collaborations étroites avec les acteurs de la scène musicale luxembourgeoise.

1. La programmation artistique

Quant à la production de spectacles, le Centre de Musiques Amplifiées a accueilli de manière régulière des concerts des différents genres des musiques rock, pop et électronique. Les concerts ont eu lieu dans les différentes configurations des salles du Centre de Musiques Amplifiées, Club (petite salle) en configurations assise et debout, Main Hall (grande salle) en configurations debout, assises et mixtes, Box (petite configuration, d'une capacité de 2.500 à 3.000 personnes de la grande salle introduite en 2010), en configurations assise et debout et le Rockhalcafe.

a. Main Hall

En 2011, le Main Hall aura connu une programmation riche de 24 concerts, dont ceux de Jamiroquai, Lenny Kravitz, Bob Dylan & Mark Knopfler, Santana, Ozzy Osbourne, Maroon5, Söhne Mannheims, Christophe Mae, David Guetta, BB King, Zucchero, Paul Kalkbrenner, Bruno Mars, James Blunt et Rammstein, et en highlight la première date de la tournée mondiale des Chemical Brothers et le concert exceptionnel de Prince le 13 juillet 2011.

b. Box

Le Box a accueilli en 2011 un nombre de 13 concerts, dont Archive Orchestral Tour, Within Temptation, Moby, Soprano, Al Jarreau, Interpol, KoRn, Mando Diao et Selah Sue.

Cette configuration permet d'accueillir jusqu'à 2500 personnes en configuration debout et jusqu'à 1200 en assis et est située, en capacité, entre le Club et le Main Hall. Elle s'adresse aux artistes en phase intermédiaire de développement ainsi qu'aux formations oscillant entre mainstream et underground.

c. Club

En 2011, le Club aura accueilli plus de 70 concerts avec une programmation variée, tant en capacité qu'en genre, comprenant notamment de nombreux événements stimulant la créativité, l'initiative et la performance des jeunes artistes, comme le Printemps de Bourges, le Netrock organisé par la brasserie Diekirch, le festival Screaming Fields et bien évidemment la quatrième édition du Sonic Visions. Le Club aura également accueilli 88 artistes, groupes et DJ luxembourgeois, dont 7 CD release parties ainsi que de nombreuses premières parties de groupes de réputation internationale.

Pour la sixième fois, la Club de la Rockhal aura accueilli avec beaucoup de succès les concerts éducatifs pour élèves de l'école primaire.

d. Concepts et Festivals

La Rockhal a réalisé en 2011 la deuxième édition du festival pour groupes de lycéens et étudiants - le Screaming Fields : Däi Lycée rockt !, la deuxième édition du festival worshops et master classes Rock Tools, la quatrième édition des 24 Heures Electroniques workshops ainsi que la quatrième édition du Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival. Un cinquième événement phare a également vu le jour en 2011, à savoir les "24 Heures Electro for Kids" qui mettent en avant la découverte, l'exploration et l'expérimentation électro-acoustiques pour les enfants à partir de 4 ans.

Ces événements réunissent pour la plupart une programmation artistique à des activités du Centre de ressources et seront décrits plus en détail ci-dessous dans le volet relatif au Centre de ressources.

e. Collaborations

La Rockhal a poursuivi en 2011 la bonne collaboration avec les organisateurs externes de concerts et événements qui ont contribué à la richesse de la programmation artistique de la Rockhal.

Il faut également mentionner que la Rockhal a participé à la programmation artistique et à la production d'un concert en plein air pour compte de la Ville de Diekirch.

Il faut également souligner les nombreuses collaborations visant à promouvoir la scène luxembourgeoise qui seront décrites ci-après dans le cadre des activités du Centre de ressources.

2. Le Centre de Ressources

En 2011, le Centre de ressources de la Rockhal a affirmé son rôle de lieu et d'acteur de référence dans le paysage des musiques actuelles à un niveau national et international. Fort de près de cinq ans d'expérience, il a su développer le volet de l'information-ressources (médiathèque, orientation et conseils), son programme d'activités (workshops et formations), notamment dans le cadre du Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival, des 24 heures électroniques et de Rock Tools ainsi que sa fonction de conseiller et de référent dans le cadre de nombreuses collaborations nationales et transfrontalières.

a. Les activités – ateliers, formations, rencontres et événements

Avec près de 35 activités (panels, workshops, conférences, rencontres, tech talks) pour l'année 2011 le Centre de ressources a proposé un programme de formations et d'activités pédagogiques régulières pour musiciens, acteurs des musiques actuelles et mélomanes.

Parmi les ateliers, i.e. des cours alliant approche théorique et pratique, on peut énumérer les cursus « Home-Recording Essentials 1 & 2 », « Live Mix Essentials », « Logic Pro 9 Initiation et Approfondissement », ainsi que les formations « Vocal Basics » organisées en collaboration avec l'Institut Européen de Chant Choral *INECC*. Ces rendez-vous, pour certains mensuels, sont devenus des références en matière de formations pour musiciens et acteurs des musiques actuelles de tous genres et de tous niveaux.

A un niveau transfrontalier le Centre de ressources a collaboré avec le réseau *MultiPistes* dans le cadre de formations et de rencontres de haut niveau notamment au cours du Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival. Une formation sur les "Stratégies de promotion digitales pour musiciens et artistes" assurée par la rédactrice du blog "Don't

Believe the Hype", Virginie Berger, a ainsi permis d'explorer de manière exhaustive et pratique les outils de promotion du web 2.0. La rencontre "Booking in the Greater Region", rassemblant des programmateurs de la Grande-Région, a permis d'aborder des sujets tels que la mobilité des artistes et les possibilités d'échanges dans un cadre transfrontalier. Enfin le Rock Tools showcase night, organisé dans le cadre du festival workshops et master classes Rock Tools, a permis de présenter les groupes du réseau à de nouveaux publics. A noter aussi que le groupe folk-rock *Kate* a été retenu pour représenter le Luxembourg dans la promotion 2011-2012 du réseau *MultiPistes.*

Foire de l'étudiant

Dans une optique de sensibilisation et de découverte, le Centre de ressources a participé pour la troisième fois à la foire de l'étudiant afin de présenter les différents métiers de la musique et la culture des musiques actuelles aux étudiants luxembourgeois.

Foire aux disques

Soucieux de proposer une large palette d'activités tournant autour de la culture pop & rock nationale et internationale, le Centre de ressources de la Rockhal a co-organisé, ensemble avec un partenaire privé allemand, deux des plus grandes foires aux disques jamais présentées au Luxembourg. Pendant une journée près d'une cinquantaine d'exposants internationaux ont présenté plus d'un million de disques (vinyle, Cd, DVD) des 50 dernières années. Les deux éditions 2011 de la foire aux disques à la Rockhal ont fait en moyenne plus de 400 entrées par édition.

La Médiathèque du Centre de ressources au festival « Congés Annulées » à l'Exit 07:

Dans le cadre du festival Congés Annulés qui a eu lieu du 30 juillet au 28 août 2011 à l'Exit07 à Hollerich, le Centre de ressources s'est associé au Carré Rotondes afin de présenter sa médiathèque à un plus large public. Ainsi, les nombreux visiteurs venant au festival Congés Annulés ont visité la « Thèque », un espace aménagé donnant la possibilité de consulter les magazines, livres DVDs et logiciels MAO de la médiathèque du Centre de ressources. A cette même occasion, deux soirées de projections de films ont été organisées par le Centre de ressources pendant lesquelles des films de musique ont été montrés en avant-première luxembourgeoise : « Upside Down : The Creation records story » (06 août) et « Oddsac : a visual album by Danny Perez & Animal Collective (20 août) ».

b. Les festivals et conférences

En plus des activités régulières, le Centre de ressources a également programmé des plateaux thématiques de conférences et de formations dans le cadre des festivals annuels Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival, 24 heures électroniques, 24 Heures Electro for Kids, Screaming Fields et Rock Tools.

Les 24 heures électroniques & le festival "Vibraktion"

Le festival des 24 heures électroniques a ainsi proposé des workshops et des rencontres dédiés à l'exploration des nouvelles technologies d'expressions et de créations musicales électroniques : Hands-on Beatmaking Workshop avec Brian Smith (Native Instruments) et Mads Lindgren (Monolog), Introduction to electronic music production with Ableton Live (Cristiano Nicolini - Certified Ableton Live Trainer), Introduction to Djing (Dj Chook). Dans le cadre des 24 Heures Electroniques le Centre de ressources et la Rockhal ont également accueilli et coproduit, ensemble avec des acteurs de la scène locale, le festival "Vibraktion" mettant à l'honneur l'expérimentation sonore par des concerts, workshops et performances d'artistes locaux et internationaux comme United Instruments of Lucilin, Elizabeth Flunger et N.U. Unruh (Einstürzende Neubauten).

Les 24 heures electro for Kids

Soucieux de proposer des activités "découverte et éveil musical" pour enfants dans le domaine des musiques actuelles amplifiées, le Centre de ressources de la Rockhal a initié l'événement "24 Heures Electro for Kids". Considéré comme le versant "junior" des 24 Heures Electroniques, l'exposition interactive, composée d'installations sonores issues du Mobiles Musikmuseum de Michael Bradke, permet aux enfants et à leur parents, aux classes scolaires, foyers et maisons relais de découvrir le monde des sonorités et de la création électroniques. Des visites guidées avec animations et ateliers sur demande permettent une expérience complète et ludique de l'exposition. Avec plus de 800 visiteurs et de bons retours de la part des classes scolaires, cette première édition a été un franc succès et a permis de développer d'avantage l'offre et le rayonnement du Centre de ressources comme centre de compétences musicales auprès des écoles et des jeunes.

Le Screaming Fields : Däi Lycée rockt !

Dans un souci de repérage et d'accompagnement des nouveaux talents émergeants de la scène rock, pop, hip hop et électro locale, le festival Screaming Fields : Däi Lycée rockt ! 2011 a perpétué et développé la lignée conceptuelle de l'édition précédente. Par le biais d'un système de vote (près de 4600 votes publics, environ 48.000 clicks de profil des groupes et 16.000 plays des chansons des groupes ayant participé au concours) sur la plate-forme du partenaire ZAP.LU, ce sont 11 formations luxembourgeoises qui ont pu présenter leur musique au Club de la Rockhal.

Les gagnants du concours, sélectionnés par un jury composé de professionnels de la musique, ont remporté des sessions d'enregistrement au Rockhalstudio, des séances de coachings scéniques au Rockhalclub ainsi que des prix proposés par les partenaires du festival, à savoir la création d'un artwork et la rédaction d'un dossier de presse comme prix de la meilleure campagne marketing (prix proposée par l'asbl Jonk Entrepreneuren Luxembourg et le Luxemburger Wort), un slot au festival On Stéitsch offert par le SNJ pour la meilleure performance scénique ainsi qu'un prix offert par la SACEM Luxembourg pour la meilleure composition originale. Se rajoute qu'en 2011 le festival Screaming Fields s'est davantage associé à des projets d'élèves de lycée parmi lesquels on peut citer le festival Social Jam, dont le projet a été porté par des élèves du Lycée Classique d'Echternach et qui a été organisé à la Rockhal, ainsi que le festival Young-Stars in Concert qui a été organisé par des élèves du Lycée du Nord et dont un groupe a été sélectionné pour jouer au Screaming Fields 2011.

Rock Tools

A l'image des *24 Heures Electroniques*, consacrées aux cultures électroniques et numériques, *Rock Tools*, qui peut être considéré comme son pendant rock, combine master classes, workshops et rencontres sur les techniques de création et de jeu rock, pop, jazz et métal actuelles. Le Centre de ressources de la Rockhal a ainsi proposé une large panoplie de workshops et de master classes assurés par des musiciens de haut niveau du Luxembourg et de l'étranger: Metal Guitar master classe avec Christian Münzner (Obscura), Blues Guitar master classe avec Remo Cavallini, Mastering your voice master classe avec la coach vocal Angie Berthias (Bertram Pohl Foundation), Basic Grooves: different styles for bass and drums workshop avec John Schlammes et Paul Fox, Funk, Soul and Latin Drums master classe avec Joel Heyard, Metal Bass Workshop avec Claude Ewert. Toujours dans une optique de synergie avec des acteurs locaux, le Centre de ressources a collaboré avec l'école de musique Cavem pour la réalisation de certains workshops et master classes tels que Creative Soloing et Shredding Techniques workshop avec Johannes Schier, Slap Bass workshop avec Julien Karmeyer, Heavy-Metal Drums workshop avec Michael Stein et Songwriting workshop avec Eric Rosenfeld.

Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival

La quatrième édition du Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival a montré une fois de plus que le Centre de ressources et la Rockhal ont conscience des préoccupations contemporaines des musiciens et professionnels de la musique. Fidèle au slogan "It's all about the artist", deux jours de panels et de conférences ont permis à quelques 250 artistes, programmateurs, agents et managers de s'échanger sur des thèmes comme les nouvelles stratégies de promotion pour groupes, le rôle et les fonctions des structures d'export, le régime de l'intermittence du spectacle et le statut de l'artiste indépendant au Luxembourg (en collaboration avec le Ministère de la Culture), la condition de l'artiste indépendant et des artistes-musiciens au Luxembourg ("Being a professionnal musician in/from Luxembourg") ainsi que les modèles de revenus additionnels (Additionnal revenue streams: video games, movies, advertising...).

Les deux "keynotes speeches" ont été assurées par *Moses Schneider* - producteur et ingénieur du son ayant travaillé avec des groupes tels que Tocotronic et Beatsteaks - et *Gareth Jones*, une référence en matière de production et de mixage ayant travaillé avec des groupes de renommée internationale comme Depeche Mode, Einstürzende Neubauten ou encore Interpol. Toujours dans une optique de promotion de la scène locale, le Centre de ressources a également mis en avant le travail de la formation locale "Mutiny on the Bounty" en invitant leur producteur, Matt Bayles (Mastodon, the Fall of Troy...), à présenter en avant-première et ensemble avec le groupe des extraits de leur nouvel album devant un public de professionnels.

c. Les salles de répétition, la salle de danse, le studio et l'accompagnement d'artistes

Dans le cadre du programme d'accompagnement des groupes, une bonne vingtaine de formations ont pu profiter de la mise à disposition des différents lieux de répétitions, ainsi que du Club de la Rockhal pour des accompagnements scéniques.

Le studio de la Rockhal a été occupé pendant toute l'année pour permettre à de nombreuses formations, ainsi qu'à des structures privées, de préparer ou d'enregistrer leurs maquettes de référence.

La majorité des groupes ont bénéficié du suivi, de l'orientation et des conseils proposés par le personnel d'encadrement du Centre de Ressources. A noter aussi que l'accompagnement scénique (préparations et répétitions en situation "live") assuré directement par le personnel du Centre de ressources a été développé d'avantage fin 2011. La formation luxembourgeoise "Monophona" a ainsi bénéficiée de plusieurs séances de préparation et d'accompagnement sur scène en vue de leur participation à la finale des auditions régionales du Printemps de Bourges 2011/2012.

Le Centre de Ressources a également été très largement impliqué dans la programmation des concerts "release" au Club de la Rockhal notamment pour des groupes comme De Läb, Lost in Pain, Exemo, Haute Tenzion, Nisroc et We knew John Doe. Ces groupes ont également pu bénéficier du soutien et d'un suivi du Centre de ressources dans le cadre de la préparation de ces concerts, notamment au niveau de la promotion et de la planification de l'événement.

Le Centre de ressources de la Rockhal a également accueilli, au sein de sa salle de danse, l'association DanceXperience Luxembourg créée en 2011 et dont la mission est de défendre et de promouvoir la danse sous toutes ses formes. L'association offre de nombreuses formations de tous niveaux allant de la danse jazz à la danse classique en passant par des cours de danse latino-américaine. Les cours sont, entre autre, assurés par des danseurs locaux et internationaux de qualité comme Silvia Camarda. A noter également que des possibilités de synergies et de collaborations futures entre DanceXperience et le Centre de ressources de la Rockhal dans le cadre de projets interdisciplinaires ont été envisagées en

2011. Dans la même optique l'a.s.b.l "Les Tournesols" a pu développer d'avantage son programme de formation au sein de la salle de danse, notamment pour les enfants et les jeunes adolescents.

Parmi les activités visant la promotion et le soutien de la scène locale des musiques amplifiées, on peut retenir:

- Un travail permanent de repérages de nouveaux talents et de groupes émergeants, notamment par une veille internet et une présence aux concerts et festivals intra et extra-muraux.

- L'implication dans la programmation du Festival *On Stéitsch*, organisé au Carré-Rotondes par le Service Nationale de la Jeunesse et de la seconde édition du *Walfer Museksmaart* organisé par la commune de Walferdange dans le cadre des *Walfer Bicherdeeg 2011*.

- La collaboration avec la Fondation Thierry van Werveke pour la réalisation du concert « Dem Thierry seng Kollege mat: D'Keess op an d'Klacken eraus! », une soirée musicale en luxembourgeois au bénéfice des projets sociaux de la Fondation Thierry van Werveke. La soirée a entre autre permis à de nombreux artistes et musiciens locaux reconnus et émergeants d'interpréter des morceaux du répertoire de Thierry van Werveke devant un large public.

- L'implication du Centre de ressources au niveau de la création d'un groupe de travail et de réflexion dirigé par le Ministère de la Culture et visant l'analyse et l'adaptation du régime de l'intermittence du spectacle et du statut d'artiste indépendant aux conditions de travail des musiciens rock et pop luxembourgeois.

- L'étroite collaboration avec le bureau export luxembourgeois Music:LX notamment pour l'invitation de professionnels au Sonic Visions Music Conference and Showcase Festival.

- Les présences ainsi que les séances d'informations au *Musikbazar* de Differdange, à la Foire des étudiants à Luxembourg et au Walfer Museksmaart.

- La collaboration au niveau du programme "Point Création Jeunes" initié par le Service Nationale de la Jeunesse et visant l'aménagement de salles de répétition et l'accompagnement pour des groupes de musiques actuelles dans différentes maisons des jeunes du Grand-Duché.

- La programmation musicale et une présence mensuelle à l'émission *Bloe Baaschtert* sur les ondes de Radio Ara. Cette émission s'intéresse de près aux activités et nouveautés de la scène rock, pop, électro et hip hop luxembourgeoise.

- La participation à des jurys professionnels dans le cadre du concours *Battle of the Bands* initié par le département de l'enseignement musical de l'Ecole Européenne à Luxembourg, de l'Antenne Lorraine-Luxembourg pour les Tremplins du Printemps de Bourges pendant lesquels la formation luxembourgeoise Monophona a été retenue pour l'Audition Régionale à *L'Autre Canal* de Nancy et du concours Netrock (30 groupes retenus) initié par un prometteur privé à la Rockhal.

- Une implication prépondérante à la mise en place d'un réseau d'échange en Grande-Région appelé *Multipistes* et proposant un programme d'accompagnement et de promotion pour six groupes belges, lorrains et luxembourgeois (Birdbones pour la promotion 2010/2011 et Kate pour la promotion 2011/2012).

- La mise à disposition de l'espace accueil du Centre de Ressources pour l'organisation de diverses réunions associatives (Multipistes par exemple).

3. Rockhalcafé

Le Rockhalcafe a pu développer son activité en 2011 et a vu un changement au niveau de la constellation contractuelle alors que le régime d'association en vue de l'exploitation du Rockhalcafe, conclu en septembre 2010 entre le CMA et Rockfood S.àr.l. a été transformé en location à partir du 1er octobre 2011.

4. Conclusion

L'année 2011 a été marquée par une activité très importante et intense.

Le Centre de Musiques Amplifiées a pu accueillir près de 115 spectacles et concerts, dont 23 dans le Main Hall, 14 dans le Box et 77 dans le Club, avec un public d'environ 165.000 personnes, de même que bon nombre d'événements privés.

92 formations luxembourgeoises ont pu se produire sur les scènes de la Rockhal en 2011, dont 1 dans le Main Hall, 3 dans le Box, 88 dans le Club.

La Rockhal s'est forgée la réputation d'une salle de concerts de référence au niveau international pour bénéficier à ce jour d'une réputation européenne.

On peut aussi constater que le travail de structuration et de mutualisation des ressources, initié il y a quelques années, commence à porter ses fruits. Le Centre de ressources de la Rockhal a acquis une notoriété ainsi qu'une envergure et visibilité importantes à un niveau national, régional et international.

En même temps, le développement de concepts originaux (24 heures électroniques, Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival, Screaming Fields, Rock Tools, 24 Heures Electro for Kids) a contribué à consolider la position du Centre de Musiques Amplifiées comme acteur artistique et culturel de référence.

L'établissement public Centre de Musiques Amplifiées a ainsi rempli la mission qui lui a été confié par la loi du 26 mai 2004.

5. Les organes de l'établissement public

Le Conseil d'Administration s'est composé comme suit :

- Josée Hansen, présidente,
- Luc Eicher, vice-président,
- Marco Battistella, membre,
- Alex Fixmer, membre,
- Jean-Marie Haensel, membre,
- Sascha Ley, membre,
- Tom Bellion,membre,
- Roby Schuler, membre,
- Jean Tonnar, membre.

En 2011 le conseil d'administration s'est réuni à 8 reprises.

Durant l'année 2011, l'équipe de la Rockhal connu quelques changements au niveau de l'équipe du Centre de ressources et de l'équipe technique.

La collaboration entre le conseil d'administration, la direction et le personnel du Centre de Musiques Amplifiées s'est déroulée dans les meilleures conditions. Il en va de même des

rapports des responsables du Centre de Musiques Amplifiées avec les autorités gouvernementales et, en premier lieu, le Ministère de la Culture.

5.

Radio 100,7

L'année 2011 a été la neuvième année d'utilisation de nos studios équipés d'un système numérique. **radio 100,7** a fortement augmenté son taux d'audience.

Le programme a été adapté en septembre 2011. Mise à part le fait que l'équipe a produit un programme 24 x 24 heures toute l'année, la radio a poursuivi sa politique du « thème du mois », thème traité en plus de l'actualité et de tous les autres éléments de programme (émissions musicales, émissions à caractère éducatif, magazines de service, débats et huit magazines culturels par semaine).

Parmi les faits saillants de l'actualité de l'année écoulée, il convient de mentionner la retransmission du « Te deum » le 23 juin, les « élections communales » le 9 octobre et l'émission en direct à partir de la cathédrale Notre-Dame à l'occasion de l'installation de Mgr Jean-Claude Hollerich, nouvel archevêque au Luxembourg. Le cahier de programme (collection complète 2011 en annexe) édité par la radio a été diffusé avec en moyenne 14.000 exemplaires.

Partenaire media de nombreuses manifestations culturelles et musicales (150 réparties sur toute l'année), **radio 100,7** a aussi installé son « canapé littéraire » au « Walfer Bicherdeeg » et lancé, ensemble avec le Centre Culturel Kinneksbond à Mamer un « mardi du livre », soirée de lecture dédiée chaque fois à un « éditeur » et trois auteurs publiés par cette maison d'édition.

radio 100,7 a engagé une collaboration avec le chanteur David Pike en vue de la sortie d'un CD. Le troisième voyage culturel de la radio a été organisé à Venise afin de visiter la Biennale et particulièrement la Ca del Duca abritant la contribution luxembourgeoise à cette Biennale. Le quatrième voyage culturel en automne a amené nos auditeurs/trices à Bâle, ville de musées, et Baden-Baden, les deux initiatives ayant connu un franc succès auprès du public, un cinquième voyage à la Documenta à Kassel est déjà programmé pour juin 2012.

Les séances de cinéma **Cinédit** organisées en collaboration avec **UTOPIA** ont été bien fréquentées. Le nombre de membres bénéficiant d'une carte Cinédit ne cesse de croître. Relevons aussi que la radio a une fois de plus mis ses installations à la disposition de journalistes étrangers provenant d'autres radios de service public et qu'elle a accueilli une journaliste du SWR.

La coopération avec le SR2 Kulturradio a été poursuivie dans le cadre des émissions « Schengener Gespräche ». radio 100,7 a accueilli trois collègues de la radio algérienne devant lancer une radio culturelle en 2012.

Dans le cadre de ses activités au sein de l'UER (Union Européenne de Radio-Télévision), **radio 100,7** a participé à plusieurs réunions techniques, administratives et de coordination musicale. Le directeur a été présent aux assemblées générales des radios au Vatican et des membres à Helsinki. Notre responsable technique faisant partie du groupe des « ingénieurs contacts » de l'UER a assisté à plusieurs réunions pour y présenter e.a. un rapport « sécurité IT » et avait invité les membres de ce groupe au Luxembourg en mars pour une réunion de travail ayant comme objet « Live network renewal-file exchange » avec une visite de LuxConnect.

La réunion annuelle des experts en musique de l'UER avec la participation de 70 directeurs de radio et spécialistes en musique classique s'est tenue au Luxembourg au mois de mai 2011. Madame Octavie Modert, Ministre de la Culture, a prononcé un discours de bienvenue, Mme Danièle Roster, experte et auteure de livres à ce sujet, a présenté les

compositrices luxembourgeoises. Les délégués ont assisté à un concert de l'OPL et visité la Philharmonie ainsi que le MUDAM et d'autres institutions culturelles. Les échos des participants à cette réunion ont été très favorables. radio 100,7 a été chargée d'organiser le concours européen pour chœurs « Let the People sing » en 2013.

Un concert des « SEL » avec le soliste Philippe Schartz à la trompette du Festival International de Musique d'Echternach a été intégré dans le programme « festivals d'été » de l'UER en juin-juillet 2011 et bon nombre de concerts de l'OPL (178 en trois ans) ont été diffusés dans le cadre du réseau « Euroradio (Classics) de l'UER avec – en moyenne – environ 2 millions de personnes en audience par concert.

Relevons parmi les radios ayant diffusé des concerts de l'OPL en 2011 les radios allemandes Hessischer Rundfunk, Bayrischer Rundfunk et Saarländischer Rundfunk, les radios suisses romande et italienne, les deux radios belges flammande et francophone, la radio portugaise, celle de Catalogne ou encore de Grèce, de Pologne, de Roumanie, de Hongrie et d'Australie.

Sur invitation de la radio, le groupe rock luxembourgeois « Traumkapitän » a pu participer en janvier 2011 au Festival Eurosonic à Groningen aux Pays-Bas. Un titre du groupe a été repris sur un CD présentant tous les groupes européens se produisant à Groningen.

Parmi les faits techniques à signaler, il convient de relever que **radio 100,7** a fait installer plusieurs lignes RNIS et a préparé la mise en service d'une deuxième fréquence terrestre en 2012. Enfin, radio 100,7 a commencé à préparer son déménagement vers un nouveau siège au Kirchberg dans un bâtiment construit par le « Fonds d'urbanisation du Kirchberg », établissement public.

6.

Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (MUDAM)

Les années se suivent mais ne se ressemblent pas. Ainsi, 2011 a été, pour le Mudam, une année riche en développements et en réussites, assortie d'un programme artistique dense et ponctuée par de nombreuses activités se déployant même hors les murs, et ce malgré - crise économique mondiale oblige - des effectifs et des budgets constants.

Soulignons d'abord que le Mudam a fêté avec succès son cinquième anniversaire. Les journées portes ouvertes du 2 et 3 juillet 2011 ont été l'occasion d'entourer les expositions de l'été de performances, d'ateliers et de concerts qui ont ravi petits et grands et qui ont permis à de nombreuses personnes de (re-)découvrir un musée en plein essor. Le parc entourant le musée a servi de cadre à une soirée mémorable et a été tout au long de la période estivale, un véritable terrain d'expériences artistiques avec les oeuvres de la collection du Mudam qu'il accueille ainsi que les projets *Hortus Praxis* de Thomas Pausz et *Re-Covering* de Steve Kaspar et Hans Fellner. Après l'ouverture du Musée Dräi Eechelen en juillet 2012, le site tout entier sortira d'une très longue période de restructuration et deviendra un lieu privilégié de rencontre entre art, histoire et nature, alliant vues sur la vielle ville, vestiges de la forteresse, musée historique, musée d'art contemporain, architecture contemporaine et Philharmonie, à quelques pas des institutions européennes et du nouveau quartier du Kirchberg.

En matière d'expositions, le Mudam a offert des projets monographiques, des expositions thématiques et des points de vue sur sa collection témoignant de la grande diversité des démarches artistiques actuelles et qui lui ont valu les éloges de la presse nationale et internationale, ainsi que l'adhésion des visiteurs.

Avec son projet *"Architecture. Contre-Architecture : Transposition" Travail in situ,* Daniel Buren a magistralement commenté le bâtiment de I.M. Pei, comme il l'a fait par la suite avec celui de Shigeru Ban à Metz. Ces projets ont fait l'objet d'une belle publication conjointe du Mudam et du Centre Pompidou Metz qui fait aussi ressortir la complémentarité de ces deux institutions.

Les monographies consacrées à Suzanne Lafont, Suchan Kinoshita, Mac Adams, John Stezaker, Melvin Moti, sans oublier la superbe *Black Forest* de Pascale Marthine Tayou pour le grand hall, ont fait découvrir des univers artistiques fascinants tout en montrant que le Mudam se place constamment entre découverte et confirmation, prospection et consécration.

Il en va de même des expositions thématiques *Out-of-sync : The paradoxes of time* et *Mondes Inventés, Mondes Habités* où l'on a pu voir, à côté d'artistes désormais historiques (Chris Burden, Dan Graham, Valie Export, Bruce Nauman, Nancy Rubins, Panamarenko, etc), de jeunes artistes dont le public du Mudam peut faire la connaissance avant de les voir dans d'autres musées prestigieux (par exemple Manon de Boer dont le MoMA de New York a acheté l'œuvre présentée au Mudam pendant l'exposition) ou dans les grandes expositions internationales (comme par exemple Attila Csörgö, Gabriel Lester et prochainement Sanja Ivekovic qui seront probablement présents à la *Documenta 13* de Kassel).

Parallèlement, la collection du Mudam a continué de croître et ses présentations successives (*Walking Through..., I've dreamt about* et *Out of storage III - Replay*) ne cessent de montrer sa richesse et sa pertinence, ce que les nombreux prêts à des musées pour des expositions un peu partout dans le monde viennent confirmer.

En ce qui concerne les activités éducatives et de médiation – qu'il est impossible de toutes citer ici – elles ont également connu un succès incontestable : les visites guidées régulières ou sur demande sont toujours plus fréquentées, et les ateliers pour enfants ou adolescents affichent généralement complet. La deuxième édition de la *Semaine des Jeunes Publics* organisée avec les Statermuséeën et en collaboration avec le Ministère de l'Education nationale, a également été une réussite et elle est désormais un rendez-vous annuel fixe.

Et puis on peut se féliciter que la *Mudam Akademie,* conçue comme une formation continue pour les adultes et délivrant un diplôme reconnu par le Ministère de l'Education nationale, soit une véritable *success story* : la deuxième année (en luxembourgeois) affiche complet, tout comme la première année (en français) et la première année (en luxembourgeois) reprise par le centre d'art *Opderschmelz* à Dudelange, preuve s'il en est que le désir de mieux connaître et comprendre les démarches artistiques de notre temps existe bien chez nos concitoyens.

Pour sa part, les soirées littéraires *Many Spoken Words* attirent de plus en plus un public curieux des interactions entre les mots et les arts visuels, tandis que les conférences organisées dans le cadre des *Mardis de l'art* (en collaboration avec le Casino Luxembourg et l'Université de Luxembourg) ou avec les *Design Friends* font désormais figure de rendez-vous classiques, tout comme, dans un cadre informel, les *Wednesdays at Mudam* hebdomadaires.

Signalons également que la rubrique *Collection* du site www.mudam.lu a été mise à jour et que toutes les oeuvres de la collection Mudam sont désormais consultables. Cette collection, jeune mais ambitieuse, se caractérise par sa contemporanéité (90% des oeuvres ont été réalisées après 1990), par son internationalité et par la diversité des démarches artistiques représentées. De même, la mise en ligne des publications faisant partie de la bibliothèque du Mudam (plus de 6.000 ouvrages) est en progression constante et atteint désormais 3.400 numéros. Le fonds bibliothécaire spécialisé en art contemporain s'enrichit jour après jour par les dons des éditeurs et les échanges entre institutions.

Bien que toute analyse raisonnable et profonde prouve que les chiffres de fréquentation ne sont qu'un des nombreux critères – le plus facilement médiatisable mais parmi les moins essentiels - d'évaluation de la qualité d'un musée et de son rôle dans la société qui l'entoure, il est réjouissant de constater que le public adhère à l'offre du Mudam : avec plus de 68.000 visiteurs (+ 11% par rapport à 2010), l'année 2011 se place juste derrière l'année 2007, qui était en même temps la première année complète après l'ouverture et l'année de *Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture*.

Aussi, la fidélité de nos anciens mécènes - *Cargolux, Arendt & Medernach, PricewaterhouseCoopers, UniCredit Luxembourg, Deutsche Bank Luxembourg S.A., Banque LBLux* - et l'arrivée de nouveaux partenaires comme *Japan Tobacco International* sont un signe de la confiance qu'inspire le travail de longue haleine du Mudam. La plupart d'entre eux s'engage maintenant pour une période de trois ans, tandis que *The Leir Foundation* vient même de prolonger son soutien pour les six prochaines années. Pour notre cinquième anniversaire nous avons également bénéficié du soutien exceptionnel de *Climalux* qui nous a offert le magnifique lustre de Nathalie Dewez éclairant le grand hall. Par ailleurs, *Kurt Salmon* a spécialement soutenu l'excellente exposition *Mondes Inventés, Mondes Habités.* Sans oublier que nous avons bénéficié du soutien constant des *Amis des Musées d'Art et d'Histoire* et de l'appui généreux de *EducDesign, À Fleur de Peau, Soludec S.A., Dussmann Service Luxembourg. Vinci Park Services Luxembourg S.A.*

Financièrement, l'année 2011 se termine encore une fois de manière satisfaisante, le Mudam ayant surmonté la diminution de la subvention de l'Etat par l'utilisation de ses réserves, mais aussi par une nouvelle augmentation de ses recettes propres.

Ainsi, la subvention de l'Etat, essentielle à l'existence du Mudam, s'est élevée à 6.333.567 € (5.713.567 € pour le fonctionnement + 620.000 € pour les acquisitions), tandis que les

recettes propres se sont élevées à 628.917 € (billetterie, Mudam Café et Mudam Boutique) + 226.200 € de mécénats + 113.422 € de produits divers. Les dépenses pour le fonctionnement ont atteint 6.993.040 € et l'excédent des charges de 310.934 € a été été absorbé par les réserves.

Ces résultats sont aussi le fruit d'un effort constant pour contenir les frais de fonctionnement, qui restent très stables depuis plusieurs années, et d'un engagement exceptionnel de la part de l'équipe qui ne se ménage pas pour accomplir ses nombreuses missions. Il faut relever qu'au niveau international, l'excellence du Mudam est reconnue par tous les professionnels, ce qui se traduit, entre autres, par des contacts réguliers avec les plus prestigieuses institutions et la présence de membres de notre équipe dans différentes commissions consultatives ou jurys.

Cependant, il est évident que ces efforts ne peuvent être consentis indéfiniment par une équipe restreinte constituée au moment de l'ouverture. Pour un fonctionnement à long terme et afin de continuer à bénéficier de la confiance acquise, des adaptations sont nécessaires et déjà, certains secteurs tels la régie et la technique (y compris la partie informatique) doivent être renforcés, ne serait-ce que pour faire face à l'accroissement de la collection et des demandes de prêts internationaux.

Si, dans la conjoncture internationale actuelle, il est difficle de prédire à quoi ressemblera l'année 2012, nous pouvons du moins signaler qu'au Mudam elle se placera sous le signe des collaborations avec les institutions, les musées et les centres d'art au Luxembourg et dans la Grande Région, avec entre autres *Design City 1* (en partenariat avec la Ville de Luxembourg, poursuivant l'expérience de *Design City O* en 2010), les monographies de Sanja Ivekovic, Emily Bates et Filipa César (dans le cadre de *Mono 2012*, en collaboration avec le Centre Pompidou Metz, le Saarlandmuseum et une douzaine d'autres institutions luxembourgeoises, lorraines et sarroises) et *The Venice Projects 1988 – 2011* (dans le cadre de *Atelier Luxembourg* en collaboration avec le Casino Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art, le CNA et d'autres centres d'art du pays).

Par ailleurs, sur l'initiative du Ministère de la Culture, l'année 2012 verra l'introduction du Jugend Pass qui permet l'entrée gratuite à tout jeune de moins de 21 ans, la mise à jour en ligne de toute la collection Mudam et le lancement d'applications pour smartphones qui faciliteront la circulation des informations sur nos activités et sur les œuvres exposées : autant dire que le Mudam est un jeune musée et qu'il entend le rester…

7.

Fonds culturel national

a) Pendant l'année 2011, le comité directeur du Fonds Culturel National a eu 11 réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.
Aucun don en nature n'ayant été fait au Fonds Culturel National durant l'année 2011, la **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie.
Au cours de l'exercice 2011, le budget géré comportait des dépenses de 748.474,67 EUR et des recettes totales de 728.871,10 EUR.

b) Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 600.000 EUR, d'intérêts de 2.987,18 EUR et de recettes diverses de 2.050 EUR.

   Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées par la suite.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des "dons" au sens de la loi de 1982 d'un montant de 123.833,92 EUR.

La différence entre les recettes et les dépenses était en 2011 de 19.603,57 EUR. Au 31 décembre 2011, l'avoir réel du Fonds culturel s'est élevé à 256.529,65 EUR (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du **Fonds**.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

		Fonds	Mécénat	Total
1.	Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	42.700,00 (37,20%)	72.092,76 (62,80%)	114.792.76 (100%)
2.	Musique, orgues	174.500,00 (84.38%)	32.313,16 (15,62%)	206.813.16 (100%)

3.	Littérature, publications conférences etc.	110.249,47 (98,29%)	1.925,00 (1,71%)	112.174,47 (100%)
4.	Animation, théâtre, folklore	203.500,00 (91,64%)	18.567,00 (8,36%)	222.067,00 (100%)
5.	Sciences	8.750,00 (100%)	0 (0%)	8.750,00 (100%)
	TOTAL	539.699,47 (81,20%)	124.897,92 (18,80%)	664.597,39 (100%)

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

		Fonds	Mécénat	Total
1.	Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	42.700,00 (7,92%)	72.092,76 (57,72%)	114.792.76 (17,27%)
2.	Musique, orgues	174.500,00 (32,34%)	32.313,16 (25,88%)	206.813.16 (31,12%)
3.	Littérature, publications conférences etc.	110.249,47 (20,43%)	1.925,00 (1,54%)	112.174,47 (16,87%)
4.	Animation, théâtre, folklore	203.500,00 (37,70%)	18.567,00 (14,86%)	222.067,00 (33,42%)
5.	Sciences	8.750,00 (1,62%)	0 (0%)	8.750,00 (1,32%)
	TOTAL	539.699,47 (100%)	124.897,92 (100%)	664.597,39 (100%)

On y ajoutera les dépenses propres du Fonds de 83.877,28 EUR pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel), ce qui donnera le total des dépenses de 748.474,67 EUR.

CONCLUSIONS 2011

L'année 2011 a été marquée par une coopération plus systématique que par le passé entre le comité directeur du Fonds et les responsables des différents secteurs du Ministère de la Culture (musique, littérature, théâtre, danse, arts plastiques…) Grâce à une information réciproque et par des contacts réguliers il sera désormais possible d'affecter les aides avec plus d'efficacité et d'éviter tout double emploi.

Par ailleurs, l'oeuvre Grande-Duchesse Charlotte envisage de mettre au point de nouvelles modalités de coopération avec le Fonds culturel national, notamment pour

aider et promouvoir les artistes luxembourgeois à l'étranger. Cette activité devrait se développer bien entendu en accord et en coopération avec le Ministère de la Culture.

Quatrième Partie

Les Associations conventionnées

1. Casino Luxembourg - Forum d'Art contemporain

1. Programme artistique

1.1. Les expositions monographiques et collectives

Les expositions programmées en 2011 au Casino Luxembourg ont reflété la diversité des modèles d'exposition d'une programmation artistique. Avec *Half of the Darkness*, l'artiste canadien Pascal Grandmaison signait sa première monographie outre-Atlantique. Dans le cadre du Mois Européen de la Photographie, le Casino proposait *Second Lives – Jeux masqués et autres Je*, une exposition thématique autour des identités multiples en relation avec le thème général du Mois de la Photo – *Public Images / Private Views* – et en co-commissariat avec Paul di Felice et Pierre Stiwer.
En fin d'année, Emmanuel Lambion, commissaire invité par le Casino, proposait le projet *Found in Translation, Chapter L* qui regroupait une trentaine d'artistes internationaux.
Présenté dans l'« Aquarium », le projet intitulé *AFK – Away From Keyboard* s'intéressait aux arts cybernétiques. L'« Aquarium » a également été le lieu d'accueil des artistes en résidence du programme *project room @ aquarium*. Ainsi, Élodie Huet y a présenté son projet *Restore Hope*, suivi de celui de Wannes Goetschalckx intitulé *Toothpick*.

29.1.2011 – 1.5.2011
Pascal Grandmaison – Half of The Darkness

Commissaire : Kevin Muhlen

Axé sur l'image, tantôt à travers la photographie, tantôt à travers la vidéo, le travail de l'artiste canadien Pascal Grandmaison – dont l'exposition au Casino Luxembourg a été sa toute première monographie en Europe – plongeait le visiteur dans un monde aux formes épurées, voire dépouillées de référent visuel. Le noir et le blanc, le visible et l'invisible, la gravité et l'apesanteur se rencontraient, se côtoyaient ou même s'affrontaient de manière paisible dans les narrations de l'artiste. Puisant ses formes dans la réalité, Grandmaison les transforme en visions surréalistes.

29.1.2011 – 1.5.2011
AFK – Away From Keyboard

Artistes : Marco Cadioli, Paul Chavard, Collectif Atopia, Angela Di Paolo, Julien Levesque, Albertine Meunier, Nicolas Sordello, Flavien Théry et Christine Webster
Un projet proposé par Human Atopic Space

L'exposition *AFK – Away From Keyboard* proposait un voyage au sein d'une série d'œuvres qui se déployaient dans leurs errances et flâneries techniques, dans cette existence non conventionnelle qui est le réseau Internet. Ce système ouvert et non hiérarchisé révèle des œuvres d'art où la prise en compte du visiteur se fait à travers l'interactivité et parfois par son implication ludique. Le champ artistique reste ouvert à l'exploration de l'inouï, de l'invisible, du possible, de cet inattendu poïétique que les artistes nous permettent d'entrevoir.

15.5.2011 – 11.9.2011
Second Lives – Jeux masqués et autres Je

Artistes : Susan Anderson, Art Orienté objet, Christopher Baker, Hermine Bourgadier, Slater Bradley, Lucille Calmel & Philippe Boisnard, Hsia-Fei Chang, Danica Dakic, Hans Eijkelboom, Joan Fontcuberta, Aneta Grzeszykowska, Anna Hilti, Kaori Kinoshita & Alain Della Negra, Joachim Koester, Beryl Koltz, Susi Krautgartner, Annika Larsson, Andrés

Lejona, Lucy McRae & Bart Hess, Cristina Nuñez, Jens Pecho, Dorothée Smith, Catrine Val, Yuan Yanwu
Commissaires : Paul di Felice, Kevin Muhlen, Pierre Stiwer

L'évolution récente de la cyberculture dans la société de communication contribue davantage à la démultiplication identitaire. Les réseaux sociaux en ligne permettent à tout un chacun de créer de multiples profils ; des réalités virtuelles sont – réellement – vécues à travers des « avatars », des personnages représentant un utilisateur sur Internet ou dans des jeux vidéo. Cette « poly-appartenance » habilite l'individu à découvrir et à exprimer de multiples facettes de lui-même, à avoir la liberté de jouer de sa propre identité – et ce, à travers des masques ou non – et à ouvrir la voie vers l'altérité. L'exposition *Second Lives – Jeux masqués et autres Je* mettait en lumière les manières de faire et de défaire des identités, ainsi que leur influence sur les existences personnelles et collectives, aussi diversifiées que le champ des significations qu'elles produisent.

1.10.2011 – 8.1.2012
Found in Translation, Chapter L

Artistes : Lara Almarcegui, Juan Arata, Wojciech Bakowski, Pierre Bismuth, Aline Bouvy & John Gillis, Lucia Bru, Liudvikas Buklys, B-1010, be-DIX_TIEN, Francisco Camacho, Ludovic Chemarin ©, Koenraad Dedobbeleer, Edith Dekyndt, Simona Denicolai & Ivo Provoost, Agnès Geoffray, gerlach en koop, Jos de Gruyter & Harald Thys, Sofie Haesaerts, Saskia Holmkvist, Hedwig Houben, Ann Veronica Janssens, Eleni Kamma, Ermias Kifleyesus, Gabriel Kuri, Adrien Gary Lucca, Jani Ruscica, Robert Suermondt, Simon Starling, Pieter Vermeersch, VVORK, Freek Wambacq.
Commissaire invité : Emmanuel Lambion

Par-delà toute utilisation sémantique restrictive, *Found in Translation* appréhendait le concept de translation dans un sens plus large, métaphorique, comme le déplacement subtil délibéré, d'un être, d'un signe, d'une pratique, d'une discipline ou d'un champ de connaissance, s'ouvrant à de nouvelles perspectives d'investigation, de recherche, de transmission et de perception. Tout se passe comme si l'artiste créait et instillait le sens de son travail dans l'espace subtil et critique libéré par une sorte de « translation », dans le renversement, la citation, détournée ou non, la réappropriation ou le simple glissement de l'un des paramètres de l'œuvre, tant au niveau du processus de création que des dispositifs de présentation, communication ou encore de réception de celle-ci.

1.2. Les résidences d'artistes : project room @ aquarium

Initié par le Casino Luxembourg en 2010, le programme de résidences d'artistes entrait dans sa deuxième année en 2011. Pour ce deuxième appel, 460 candidatures avaient été receuillies. L'introduction d'une limite d'âge (40 ans) ainsi que l'évocation du souhait du Casino Luxembourg d'encourager les candidats à travailler avec le contexte local, ont considérablement réduit le nombre de dossiers reçus. Les artistes retenus pour les trois résidences en 2011/2012 – Élodie Huet (France), Wannes Goetschalckx (Belgique) et Daniel Jacoby (Pérou) (prévu pour 2012) – ont été sélectionnés par un jury composé d'Emmanuel Lambion (commissaire indépendant, Bruxelles), de Berit Fischer (commissaire indépendante, Berlin), de Jean-Jacques Dumont (artiste et professeur, Metz/Strasbourg), de Kevin Muhlen (directeur artistique du Casino Luxembourg) et de Christine Walentiny (coordinatrice du programme *project room @ aquarium*).

14.5.2011 – 11.9.2011
Élodie Huet – Restore Hope

résidence du 14 mai au 10 juillet 2011
exposition du 9 juillet au 11 septembre 2011

Le projet photographique de l'artiste française Élodie Huet portait sur la ville de Luxembourg. Des objets dans l'espace urbain, des fragments d'architecture ou des éléments de paysage sont autant de motifs de ses images. Celles-ci ont été éditées en des séries limitées de cartes postales. Véritables éditions d'art, elles étaient mises à la disposition du public qui était invité à se les approprier au Casino Luxembourg.
L'artiste a fait un blog qui est toujours consultable : http://elodiehuet.blogspot.com
Restore Hope a également été montré à la Banque Européenne d'Investissement au Luxembourg du 15 novembre au 12 décembre 2011.

19.9.2011 – 8.1.2012
Wannes Goetschalckx – Toothpick

résidence du 19 septembre au 18 décembre 2011
exposition du 17 décembre 2011 au 8 janvier 2012

L'artiste belge Wannes Goetschalckx avait décidé de tailler un immense peuplier, installé dans l'« Aquarium » du Casino Luxembourg, de ses propres mains en un cure-dent. L'artiste s'est littéralement mesuré à l'arbre, en le taillant à la main, strate par strate, sans avoir recours à des outils industriels. Cet acte créateur, tant par la dépense d'énergie physique que par l'investissement temporel, soulignait la révérence de l'artiste, de l'humain, face à la force majestueuse de la nature. Donnant de sa personne et consacrant tout son temps au projet pendant sa résidence, Goetschalckx inscrit sa démarche dans une logique défiant le processus classique de résidences d'artiste, habituellement divisées en deux phases égales : une période de résidence et une période d'exposition. Ici, la résidence a désormais fonctionné selon un principe de bilatéralité : l'arbre ayant consommé le temps d'action de l'artiste, celui-ci a pour sa part « sacrifié » son exposition proprement dite au profit de la résidence. Le public luxembourgeois a pu découvrir le film de sa performance *1 STORY* (2005) lors de l'événement 3 du Trois le 3 décembre 2011 à la Banannefabrik à Luxembourg.
Toothpick sera montré au Museum M à Leuven du 23.2. au 13.5.2012.

1.3. Art Workshop 2011

17.07.2011 – 31.07.2011
Art Workshop 2011 : Other Possible Worlds – Dictionary in Space

L'Art Workshop 2011 était placé sous le thème *Other Possible Worlds – Dictionary in Space* et était une continuation du projet *Other Possible Worlds – Proposals on this Side of Utopia* lancé par la Neue Gesellschaft für Bildende Kunst e.V. à Berlin (exposition du 30 avril au 13 juin 2011).
Les dix artistes sélectionnés – Guillaume Aubry (FR), Béatrice Balcou (FR), Nayari Castillo (YV), Hanna Husberg (FIN), Yota Iannidou (GRE), Verica Kovacevska (MK), Kuo-Wei Lin (TPE), Laura McLean (AUS), Ugochukwu-Smooth Nzewi (NGR) et Beto Shwafaty (BRA) – se sont installés, ensemble avec les workshop leaders Dorothee Albrecht (artiste et commissaire d'exposition, DE), Paul di Felice (enseignant à l'Université du Luxembourg, LU) et Berit Fischer (commissaire d'exposition, DE) pendant deux semaines au 4^{e} étage de l'ancien bâtiment Centre Emile Hamilius. Un week-end d'exposition a clôturé les deux semaines du workshop, réalisé en collaboration avec l'asbl IUEOA.

L'Art Workshop a débuté avec une journée de colloque avec les conférencières Monica Narula (Raqs Media Collective, IND) et Marjetica Potrč (artiste et architecte, SLO). Au cours de leur séjour, les artistes ont questionné le rôle de l'art comme producteur d'un savoir qui dépasse le discours des institutions dominantes dans nos sociétés globalisées. Des réflexions théoriques ont été menées sur des concepts comme l'utopie, l'hétérotopie l'altermondialisation. Sur base d'idées et de modèles d'actions, les artistes ont élaboré des projets concrets qui ont été mis en pratique ou qui, du moins, sont devenus réalité par leur mise en application artistique.

1.4. La Biennale de Venise 2011

Suite à l'appel à candidatures lancé par le Ministère de la Culture pour la participation luxembourgeoise à la 54e Biennale des arts visuels de Venise, six dossiers ont été soumis à l'appréciation du jury. Après un examen approfondi, le jury composé de Stephan Berg (Kunstmuseum Bonn), Claudine Hemmer (Ministère de la Culture), Lucien Kayser (critique d'art), Jo Kox (Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain) et Enrico Lunghi (Mudam Luxembourg) s'est prononcé à l'unanimité pour *Le Cercle fermé*, le projet des artistes Martine Feipel & Jean Bechameil et du curateur René Kockelkorn.
Le Cercle fermé a convaincu par son originalité et par la transformation poétique des espaces de la Cà del Duca (pavillon luxembourgeois) qu'il met en œuvre, proposant au visiteur un cheminement labyrinthique et dépaysant à travers les salles. L'installation s'est inscrite à la fois dans le lieu d'exposition et dans la ville de Venise. Comme dans le dédale des ruelles vénitiennes, le visiteur est plongé dans une atmosphère «d'étrange intemporalité» et de mystère.
Le Ministère de la Culture a confié au Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain l'organisation de la participation luxembourgeoise.
Par rapport à 2009, la participation luxembourgeoise à la Biennale de Venise a connu un record d'affluence avec 26 540 visiteurs en 159 jours (une augmentation de 63 % par rapport à 2009), ce qui équivaut à une moyenne journalière de 167 visiteurs par jour.

2. Programmation culturelle

2.1. Cycle de conférences « Les Mardis de l'Art »

Ce cycle de conférences a été initié en 2002 par le Casino Luxembourg. Il s'étend d'octobre à mars à raison d'une à deux conférences par mois, qui ont lieu soit au Casino Luxembourg (9 conférences), soit au Mudam (3 conférences). Il est coorganisé en collaboration avec l'Université du Luxembourg et le Mudam Luxembourg. En 2011, 346 personnes ont assisté aux différentes conférences tenues par Dominique Auerbacher (4.1.2011), Markus Pilgram (18.1.2011), Pascal Gielen (1.2.2011), Jan Verwoert (15.2.2011), Robert Pfaller (1.3.2011), Philip Ursprung (15.3.2011), Elie During (29.3.2011), Marc-Olivier Wahler (11.10.2011), Georg Winter (18.10.2011), Chus Martínez (8.11.2011), M+M (22.11.2011) et Lisa Boerstra et L.A. Raeven (06.12.2011).

2.2. Musique contemporaine

La plupart des interventions de musique contemporaine au Casino Luxembourg ont eu lieu dans un cadre spécifique (vernissage, Expérience Musée, La Nuit des Musées, Art Workshop 2011) avec l'exception de l'annuel et traditionnel concert en hommage à Franz Liszt organisé tous les 19 juillet depuis 1996 (*Die sieben Frauen des Franz Liszt* pour percussion et electronics, créé et interprété en première mondiale le 19 juillet 2011 par Pascal Schumacher et Gerhard Krammer).

3. Médiation culturelle

3.1. Adultes

Dans le cadre de ses expositions, le Casino Luxembourg propose des visites guidées régulières les samedis à 15 h 00 (en français), les dimanches à 11 h 00 (en luxembourgeois), à 15 h 00 (en français) et à 16 h 00 (en allemand), et les jeudis à 18 h 00 (en allemand, français ou luxembourgeois). À partir de l'exposition *Found in Translation, Chapter L*, la visite guidée du dimanche à 14 h 00 (en luxembourgeois) a été déplacée à 16 h 00.

En 2011, 182 visites commentées régulières ont eu lieu ; elles ont été suivies par 389 personnes.

Depuis 1999, le Casino Luxembourg propose tous les mercredis à 12 h 30 *Op ee Sprong*, une visite guidée d'une demi-heure. Cette visite a lieu dans le cadre de « Musée du jour » des « d'stater muséeën ». Au cours de l'année 2011, une nouvelle compagne de communication a été mise en place, *Op ee Sprong* ayant été renommée *Art You Hungry?* afin de sensibiliser davantage le public cible de cette visite, à savoir les professionnels internationaux des administrations proches du Casino Luxembourg (entre autres). En 2011, 44 visites *Op ee Sprong* et *Art you hungry?* ont eu lieu ; elles ont été suivies par 68 personnes.

Tous les derniers jeudis d'une période d'exposition, le Casino Luxembourg a proposé *Babel Tour*, des visites guidées dans différentes langues (en anglais, en néerlandais, en portugais, en espagnol ou en italien). En 2011, les trois visites *Babel Tour* ont été suivies par 44 personnes. Depuis l'exposition *Found in Translation, Chapter L*, *Babel Tour* a été remplacée par deux visites guidées spéciales en anglais et en espagnol. En 2011, une visite guidée en anglais et une visite en espagnol ont eu lieu ; elles ont été suivies par 29 personnes.

Les visites commentées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Elles ont lieu tous les premiers lundis de chaque mois. 11 visites commentées pour seniors ont été proposées ; elles ont été suivies par 25 personnes.

3.2. Enfants

Des visites guidées suivies d'ateliers pratiques sont organisées les samedis à 15 h 00 et font découvrir de manière ludique l'exposition en cours. Tout au long de l'année 2011, 46 visites-ateliers pour enfants ont été organisés et ont été suivis par 273 enfants.

3.3. Ateliers de vacances pour enfants

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème pendant deux après-midis successifs. En 2011, 57 enfants ont assisté aux 6 ateliers de vacances.

3.4. Visites et ateliers de vacances pour adolescents

À côté de l'offre pour le public des 6 à 12 ans, le Casino Luxembourg propose également des ateliers pour adolescents à partir de 12 ans. En 2011, 46 adolescents ont assisté aux 6 ateliers de vacances.

3.5. « Scol'art »

Le programme scolaire propose des visites, ateliers ou projets spécifiquement axés sur les groupes scolaires de tous niveaux (enseignement fondamental, secondaire ou universitaire). 94 groupes scolaires comptant 1.854 élèves, enseignants et professeurs, ont franchi les portes du Casino Luxembourg en 2011. Ils ont représenté 12,32 % du nombre total des visiteurs. Afin de familiariser le corps enseignant avec les expositions, une visite spéciale est consacrée aux enseignants le premier lundi suivant le vernissage d'une nouvelle exposition.

4. Publications

4.1. Monographies

PASCAL GRANDMAISON – HALF OF THE DARKNESS

français/anglais ; textes : Adam Budak, Christopher Eamon, Marie Fraser, Pascal Grandmaison, Béatrice Josse, Kevin Muhlen, Serge Murphy ; 352 p., ill. coul. ; 230 x 320 mm ; ISBN 978-2-919893-92-0

ÉLODIE HUET – RESTORE HOPE
français/anglais ; textes : Jean-Jacques Dumont, Kevin Muhlen ; 40 p., ill. coul. ; 148 x 210 mm ; carte postale ; ISBN 978-2-919893-95-5

WANNES GOETSCHALCKX – TOOTHPICK
français/anglais/allemand ; textes : Guy Rewenig, Christine Walentiny ; 50 p., ill. coul. ; 148 x 210 mm ; documentation vidéo Making of ; ISBN 978-2-919893-95-5

MARTINE FEIPEL & JEAN BECHAMEIL – LE CERCLE FERMÉ
français/anglais/allemand ; textes : René Kockelkorn, Paul Virilio ; 72 p., ill. coul. ; 161 x 211 mm ; ISBN 978-2-919893-93-9

4.2. Le Parcours

Lancé en 2009, le miniguide *Le Parcours* fait désormais partie des publications régulières du Casino Luxembourg. Il est publié dans le cadre des expositions et a comme objectif de rendre les œuvres présentées plus accessibles au public par des notices explicatives. En 2011, des miniguides ont été publiés pour les expositions *Pascal Grandmaison – Half of the Darkness*, *Second Lives – Jeux masqués et autres Je* et *Found in Translation, Chapter L*.

PASCAL GRANDMAISON – HALF OF THE DARKNESS
français ; trad. allemand et anglais ; textes : Isabelle Henrion, Kevin Muhlen ; 54 p. ; ill. n&b ; DIN A5 ; tirage : 3 000 exemplaires ; ISBN 978-2-919893-91-2

SECOND LIVES – JEUX MASQUÉS ET AUTRES JE
français ; trad. allemand et anglais ; textes : Paul di Felice, Kevin Muhlen, Pierre Stiwer ; 54 p. ; ill. coul. ; DIN A5 ; tirage : 3 000 exemplaires ; ISBN 978-2-919893-94-7

FOUND IN TRANSLATION, CHAPTER L
3 versions linguistiques séparées (français ; trad. allemand et anglais) ; textes : Emmanuel Lambion ; 62 p. (chaque version linguistique) ; ill. coul. ; DIN A5 ; tirage : 1 500 exemplaires français, 1 500 exemplaires allemands, 1 000 exemplaires anglais ; ISBN 978-2-919893-96-3

Le miniguide de l'exposition *Found in Translation, Chapter L* a été publié – pour la toute première fois – sous forme électronique en version e-book (livre électronique) et de flip book dans le cadre de « La Nuit des Musées ».

4.3. Casino[skop]

Le Casino[skop] est un agenda/calendrier en format 100 x 210 mm, pratique, accrochable au mur, complété par de nombreux visuels pour une lecture claire et limpide, qui renseigne au jour le jour sur les événements, les conférences/débats, les visites guidées, les ateliers pour enfants et adolescents, les concerts et autres activités. Cette publication a été publiée pour la première fois en avril 2010 à 2 000 exemplaires en remplacement de l'ancien programme culturel. L'agenda couvre les événements et activités d'une période d'exposition.

4.4. Traces 2010

Traces, dont le titre s'inspire de la publication *Traces* de parcours parue en 2006 à l'occasion du 10^{e} anniversaire du Casino Luxembourg en tant que Forum d'art contemporain, est une nouvelle publication dont le premier numéro est sorti en mars 2011. Le but de *Traces* est

avant tout de documenter avec des articles, des réflexions critiques, des approches moins convenues, des entretiens ou des textes plus généraux, les expositions, activités et événements divers qui ont marqué l'année écoulée au Casino Luxembourg.

TRACES 2010
français/allemand ; textes : Marianne Brausch, Romy Caló, France Clarinval, Didier Damiani, Sabine Dorscheid, David Evrard, Hans Fellner, André Michels,t Gian Maria Tore ; 84 p., ill. coul. ; 215 x 270 mm ; tirage : 750 exemplaires ; ISBN 978-2-919893-89-0

5. Infolab

L'espace de l'InfoLab, inauguré en 2010, s'est avéré très multifonctionnel par rapport aux usages multiples dont il fait l'objet : salle de lecture, salle de conférence et de réunion.
Afin d'animer l'InfoLab, nous avons augmenté le nombre et le type de manifestations propres au lieu : présentation de la scène artistique luxembourgeoise, thématique du mois, permanence du samedi. En outre, les expositions en cours y sont toujours très amplement documentées avec des catalogues, des dossiers d'artistes et des interviews réalisées dans le contexte des expositions.
Un volet majeur de l'InfoLab est consacré aux « dossiers d'artistes luxembourgeois » qui y sont mis à disposition du public et de professionnels. Une dynamique naissante s'est instaurée autour des artistes mis en exergue.
Pour mieux les faire connaître à l'étranger, le Casino Luxembourg a organisé une visite de curateurs internationaux du 17 au 19 novembre 2011. Marlene Rigler (Platform 3, Munich), Stephanie Seidel (NAK Neuer Aachener Kunstverein), Bettina Klein (curatrice indépendante, Berlin/Strasbourg) et Lene ter Haar (Schunck, Pays-Bas) qui ont ainsi été invitées à découvrir au cours d'un weekend les institutions culturelles luxembourgeoises, ainsi que la création artistique locale.

6. Public

Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg en 2011

Au cours de l'année 2011, le Casino Luxembourg a accueilli 43 173 visiteurs toutes expositions, projets et manifestations diverses, dont la Biennale d'art contemporain à Venise, confondus.
Le Casino Luxembourg comptait 14 697 visiteurs aux expositions pendant ses heures d'ouverture officielles, ce qui équivaut à une baisse de 8,50 % par rapport à 2010. 54 % des visiteurs ont payé un billet d'entrée, 46 % ont bénéficié de l'entrée gratuite (public scolaire, presse, vernissages, etc.). En revanche, le nombre de personnes ayant participé aux différentes activités culturelles en dehors des heures d'ouverture du centre d'art (conférences, projections de films, etc.) a augmenté de 105,52 %, avec un total de 1 936 personnes contre seulement 942 en 2010.

En résumé, le Casino Luxembourg a connu une légère baisse de 2,19 % de ses chiffres de fréquentation.

2. Le Carré Rotondes

L'année 2011 a été une année plutôt optimiste pour le CarréRotondes. Trois ans après son lancement, le nouvel espace culturel continue de forger sa vocation de lieu insolite, urbain et parfois très spécial pour différents segments de publics au Luxembourg. Après avoir subi en 2010 un sérieux revers par l'annonce du refoulement du projet des Rotondes aux calendes grecques, 2011 a donné lieu à un revirement salutaire. Sur initiative des ministres Modert et

Wiseler, un projet transitoire visant à pouvoir utiliser une grande partie du site à partir de fin 2014 a été élaboré avec l'Administration des Bâtiments publics et un bureau d'architectes. Après l'aval du Ministère, le projet tout aussi fonctionnel qu'attractif a été soumis aux procédures d'autorisation habituelles. L'heure est à un optimisme prudent, mais affirmé.

TRAFFO

La programmation des arts de la scène jeunes publics a permis en 2011 à près de **22.800** protagonistes de voir ou de participer activement à pas moins de **318** manifestations. La fréquentation moyenne du public s'est élevée en 2011 à **94.50%**. Outre ce développement important du public, les productions TRAFFO sont aussi davantage parties en tournée (Autriche, Belgique, Liechtenstein, Allemagne et Luxembourg). TRAFFO maintient l'agencement très important entre d'un côté les spectacles professionnels pour des segments de jeunes publics très ciblés et de l'autre côté les démarches participatives impliquant activement enfants et jeunes dans le processus de création.

EXPO

Deux expositions ont marqué cette année 2011 faste: L'exposition ***public images – private views***, organisée dans le cadre du Mois européen de la Photographie, et ***Luxembourg Planning***, qui s'est penchée sur 50 ans d'architecture et d'urbanisme publics dans la capitale, organisée en étroite collaboration avec plusieurs institutions publiques, dont l'Administration des Bâtiments publics et la Ville de Luxembourg et qui a été très bien reçue par un public nombreux. D'autres évènements ont rythmé la programmation artistique et générale de notre espace culturel, tels les ***jeudiscover***, rendez-vous hebdomadaire et culturel du CarréRotondes, la suite du cycle ***loop***, ***welovelo*** autour du tour de France ou le désormais traditionnel ***troc'n'brol***.

EXIT07

Le mythique rendez-vous des amateurs de musiques actuelles et le lieu branché de la Capitale ont accueilli 98 groupes musicaux au sein de 50 concerts (dont 7 concerts mis en place par des organisateurs externes), auxquels s'ajoutent 36 rendez-vous conviviaux «Jeudiscover» réunissant en tout plus de 10400 spectateurs. Quelques Highlights : Herman Dune, Hercules and the love affair, Nissenenmondai,… et bien sûr les «Congés Annulés» en août.

OPEN SPACE

Dans ce volet participatif et socioculturel, parmi les soirées débat du cycle „OPEN SQUARE", programmées surtout les mardis et mercredis, de nouvelles manifestations récurrentes se sont ajoutées à celles déjà existantes en 2010, notamment les ateliers «RIFF» ou les discussions «ENERGIE POSITIVE». En 2011 l'OPEN SPACE a réuni **112** manifestations avec **7.200** participants. A cela s'ajoutent **32** locations et manifestations ludiques avec en tout **3.500** participants.

BILAN 2011

En 2011, le CarréRotondes a accueilli **494** manifestations **(2010 : 420)** avec un public de 45.000 personnes. Le CarréRotondes a employé en 2011 13 personnes, dont 3 techniciens et deux employé-e-s en détachement. Il a disposé d'un budget de fonctionnement de 1,75 millions d'euros, dont 1,1 millions de subvention du Ministère de la Culture et 0,4 millions de la part de la Ville de Luxembourg.

3. Espace culturel Grande Région

Der Verein Kulturraum Großregion hat 2011 weitere Schwerpunkte in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von Kulturakteuren und Verwaltungen setzen können.

1. Strategien für eine gemeinsame Kulturpolitik der Großregion

a) Grenzüberschreitende Fachtreffen für Vertreter der Verwaltungen und Kulturakteure

Die Veranstaltung von grenzüberschreitenden Runden Tischen wurde 2011 mit neuen Themen weitergeführt. Die internen und öffentlichen runden Tische ermöglichen den Informationsaustausch zwischen Kulturschaffenden, Verwaltungen und Experten der Kulturpolitik in der Großregion.

Datum	Ort	Beschreibung
18. März	Saarbrücken	Literatur-Übersetzung in der Großregion, interne Sitzung
26. Mai	Luxemburg	Tanz an der Grenze, anlässlich der Eröffnung des Danz Festival Letzebuerg: Grenzüberschreitende Kooperationen in Europa wurden vorgestellt, um ihre Anwendung in der Großregion zu prüfen.
30. Mai	Saarbrücken	Graphic Novel im Rahmen der Europäischen Kinder- und Jugendbuchmesse
31. Mai	Saarbrücken	Erstes Übersetzerforum. Eine Fortsetzung wird für 2012 geplant.
9. Juni	Metz	Autorenresidenzen in der Großregion
8. Dezember	Metz	Jugendmedien und -Organisationen in der Großregion

b) Forum Großregion in Berlin

Mit großem Erfolg wurde am 7. Juli in Berlin das erste „Forum Großregion“ organisiert. Hochkarätige Politikvertreter und 2.500 geladene Gäste aus Ministerien, Botschaften, Institutionen, Presse, Tourismus und Kultur kamen in der saarländischen und rheinland-pfälzischen Vertretung beim Bund in Berlin zusammen. Das Kulturprogramm wurde von der Kulturabteilung des Saarlandes in Kooperation mit dem Kulturraum Großregion organisiert: KünstlerInnen aus Luxemburg, Wallonien, Rheinland-Pfalz, dem Saarland und Lothringen präsentierten die Vielfalt der Großregion.

2. Entwicklung und Begleitung grenzüberschreitender Kulturprojekte, Bildung und Professionalisierung von Kompetenznetzwerken

a) Gemeinsames Antragsformular

2011 haben sieben Träger grenzüberschreitender Kulturprojekte das Formular genutzt:

- das Projekt „Opera Mobile“ (Luxembourg/Saarland)
- das Kulturportal der Großregion „Plurio.net“ (Lor/Lux/RP/DGB/CFB/SL) → bewilligt
- das Projekt „Coopération Musicale de la Grande Région / Kooperation für Musik in der Großregion“ (Lorraine/Luxembourg/CF Belgique/Saarland) → bewilligt
- das Projekt „European Forum of History and Arts“ (CFB/Lux/RP/SL) → Universitäres Projekt
- das grenzüberschreitende Theaterprojekt „Je suis le garçon qui ne parlera pas“ (CFB/Lor)
- das Projekt Looping Star (Saarland/Lorraine) → bewilligt
- der Verein Kulturraum Großregion selbst (Lor/CFB/DGB/Lux/SL/RP) → bewilligt

Mit dem gemeinsamen Antragsformular des Kulturraums Großregion für grenzüberschreitende Projekte müssen die Träger grenzüberschreitender Projekte nur noch ein Formular ausfüllen, um in den einzelnen Regionen eine Förderung zu beantragen.

b) Übersetzungsservice/Unterstützung grenzüberschreitender Projekte

Unter lothringischer Präsidentschaft wurde die Gewährleistung eines Übersetzerdienstes für grenzüberschreitende Projekte zu einer Priorität erklärt. 2011 wurden folgende Projekte unterstützt:
MULTIPISTES , REGARDS SANS LIMITES / BLICKE OHNE GRENZEN (Fotografie-Stipendium), EPOS DER GROSSREGION (Filmprojekt), CROSS MEDIA (Nancy, Saarländisches Filmbüro)
SUPER-HÉROS (3C-L).

3. Förderung der Mobilität

Parallel zum Gipfelthema „Grenzgänger“ wurde 2010 das Centre de ressources CRD EURES beauftragt, die Rechts- und Steuervoraussetzungen für Künstler/innen und die entsprechenden Informationsquellen in den einzelnen Regionen zu analysieren. Der CRD hat eine erste Zwischenbilanz vorgestellt, die 2012 vervollständigt und veröffentlicht wird.
Erste Ergebnisse sind:

- eine Übersicht über die Fragen, die sich ein Künstler stellen sollte, bevor er in der Großregion arbeitet und eine Bestandsaufnahme der Anlaufstellen
- drei detaillierte Dokumente in Bezug auf Status, Arbeitslosenversicherung und Sozial- und Krankenversicherung

Geliefert werden 2012:

- zwei generelle Dokumente über das Steuerwesen und die Rentenversicherung
- Informationen zur Anerkennung von Diplomen und Ausbildungsstätten

Am 8. November beteiligte sich der Verein an einem Kolloquium zur Mobilität der Künstler in Europa.

4. Schaffung gemeinsamer Aktionsfelder zwischen der Kultur und anderen Bereichen

a) grrrrr.eu: das Kulturportal der Großregion für junge Leute

Nach der Freischaltung im Rahmen der Kulturministerkonferenz am 02.12.2010 hat Kulturraum Großregion im ersten Halbjahr 2011 das Redaktionsteam mit zwei Redakteuren aus jeder Teilregion und einem Chefredakteur zusammengestellt. Viele Publikationen und Medienkooperationen konnten umgesetzt werden: In Luxemburg stellen die Redakteure von Montag bis Freitag in der Sendung Grafiti News von Radio Ara Ausgehtipps in der Großregion vor.

b) Pädagogischer Koffer

Auf saarländische Initiative ist das Projekt entstanden, einen zweisprachigen pädagogischen Koffer zu schaffen, der ein besseres Verständnis der Großregion ermöglichen soll. Das Projekt wird gemeinsam mit der Arbeitsgruppe Jugend des Gipfels der Großregion und dem Kulturraum Großregion durchgeführt.

5. Kommunikation

Publikationen

Die Publikation „Die Großregion entfaltet sich“ wurde im Mai 2011 neu aufgelegt. Auch die zweite Faltbroschüre „Welterbe der Großregion“ wurde weiterhin verteilt. Ein Info-Flyer, eine neue Visitenkarte und ein Organigramm tragen zur besseren Information über den Verein und die Ansprechpartner in der Großregion bei.

Veranstaltungen und Öffentlichkeitsarbeit

Der Verein Kulturraum Großregion hat sich mit Informationsständen auf folgenden Veranstaltungen präsentiert:

- Rheinland-Pfalz-Tag in Prüm vom 27.-29.05 im Zelt der Großregion
- Kinder- und Jugendbuchmesse vom 28.-31.05. in Saarbrücken
- QuattroPole-Tag im Rahmen des Altstadtfestes in Trier am 25.06.
- Forum Großregion in Berlin am 07.07.

4. Agence luxembourgeoise d’Action culturelle

L’année 2011 a été marquée par différents projets extraordinaires, notamment l’exposition « Gëlle Fra » à Bascharage et la réouverture du Cercle à Luxembourg, ainsi que l’aboutissement du réaménagement du portail www.plurio.net dans le cadre du programme Interreg IV A.

1. Action culturelle

1. 1. Cercle Cité

L’ouverture officielle a eu lieu le vendredi 29 avril 2011 pour les invités d’honneur, deux journées portes ouvertes ont été organisées le samedi 30 avril et le dimanche 1er mai, en intégrant la Place d’Armes, pour présenter le Cercle rénové au grand public.

Il a été prévu de faire le lancement par étapes, en priorité le nouvel espace d’exposition à partir de mai 2011, ensuite les événements propres dans les salons à partir de l’exercice 2012 et finalement le centre de conférence qui attend l’installation de la salle de téléconférence Cisco pour le printemps 2012.

Le nouvel espace d’exposition Ratskeller est très réussi comme l’a pu démontrer le succès des premières expositions ; l’histoire du Cercle à l’occasion de l’ouverture (29.4-1.05.), le Prix d’Art Robert Schuman (21.05.-10.07), Edouard Kutter de la Photothèque (15.07. – 11.09.), OFF (12.10.-6.11) et Joseph Probst (18.11.-29.01.2012), ont su attirer quelque 50.500 visiteurs.

1.2. Projets divers

Exposition « Gëlle Fra »

A la demande du Ministère de la Culture, l’Agence a assuré la conception, l’organisation et la coordination d’une exposition sur la « Gëlle Fra », qui s’est déroulée au Hall 75 à Bascharage du 10 décembre au 23 janvier 2011 et a connu un franc succès avec plus de 37.000 visiteurs, 94 guidages en 43 jours et 5.000 catalogues vendus. La même équipe de curateurs a entamé la rédaction d’un catalogue raisonné sur Claus Cito qui sera publié au printemps 2012.

Portes ouvertes Hôtel des Terres Rouges
L'Agence culturelle s'est chargée de la réalisation du concept, des recherches historiques et de la coordination de la journée portes ouvertes de l'Hôtel Terres Rouges, qui avait lieu le 14 janvier 2012.

Saison culturelle israélienne
A la demande de la Ville de Luxembourg, l'Agence luxembourgeoise en collaboration avec la Ville et l'Ambassade d'Israël, s'est vue chargée de la coordination et de la communication de la Saison israélienne, organisée à Luxembourg de septembre 2011 à juillet 2012.

Foires des livres
A la demande du Ministère de la Culture, l'Agence a été chargée, en collaboration avec la Fédération Luxembourgeoise des Editeurs, de l'élaboration d'un nouvel concept et de l'organisation logistique de la présence des auteurs luxembourgeois aux foires internationales du livre (Francfort, Leipzig, etc.) pour l'année 2012.

2. Portails culturels

Moments forts en 2011

- Mise en ligne de la nouvelle version du site www.plurio.net
- Réalisation des interfaces avec youth.lu et agendalux.lu
- Organisation de la conférence « Matinée plurio.net » le 21 juin 2011 au Conseil Régional de Metz
- Participation à la journée de la Grande Région à Berlin (07 juillet 2011)
- Clôture du projet Interreg IVA de plurio.net et relaunch de la nouvelle version qui est visité par quelque 80.000 internautes.
- Préparation de la participation au projet « Europeana Awareness 2012 – 2014 »
- Premières démarches pour créer un Groupement Européen de Coopération Transfrontalière (GECT).
- Différents workshops et réunion pour préparer le portail culture.lu.

3. Missions de conseil et de médiation

L'Agence est régulièrement sollicitée par différents acteurs culturels (luxembourgeois et étrangers), mais aussi par des artistes et des organisateurs, des communes et des ambassades, ainsi que par des étudiants et des jeunes professionnels à la recherche d'informations, de partenariats, de contacts, de financements ou de débouchés. Les demandes émanent aussi bien du Luxembourg que de l'étranger. Elles concernent tant le domaine artistique que le domaine culturel plus globalement.

L'équipe « portail et Internet » de l'Agence a été sollicité par différents acteurs culturels pour animer des ateliers dans le cadre du développement d'un projet web. Son expertise a été demandée dans le cadre de la gestion de coopérations plus complexes, notamment les projets « D'Konschtkëscht », « Histoire.lu », « Festivasion », « Archipel », « grrrrr.eu » et « culture.lu ».

Le directeur de l'Agence a présidé le comité de sélection de chorégraphie instauré par le Ministère de la Culture en 2001.

C'est en tant que président et coordinateur national du réseau des Pépinières Européennes pour Jeunes Artistes que le directeur de l'Agence a assisté à plusieurs réunions du bureau et à des rencontres entre les coordinateurs.

4. Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culture UE)

L'année 2011 a été marquée par :

- Un travail intensif d'accompagnement des petits et moyens porteurs de projet. Les acteurs culturels ont besoin d'un accompagnement plus structuré pour mener à bien leurs projets transnationaux et s'engager dans une candidature aux programmes européens. Ceci est particulièrement vrai pour les projets transfrontaliers qui sont plus laborieux et plus complexes à monter, étant donné que les acteurs s'inscrivent dans une démarche à plus long terme et que leur coopération est censée avoir un effet structurant sur le secteur. Cet accompagnement des porteurs de projet est assuré en coopération avec la « Coordination Grande Région » du Ministère de la Culture.

- Le développement de modules de formation à la conception de projets transnationaux et l'expérimentation de ces modules avec des associations et des opérateurs culturels roumains, en coopération avec les collègues roumains et maltais. Une formation de base des associations mise en place au CLAE dans le cadre d'une coopération du RCE avec l'OLAI sera adaptée pour les associations culturelles.

- Le développement de l'assistance technique de candidatures à d'autres programmes européens, tels que Interreg IVA, Média ou Grundtvig.

- La programmation d'une base de données sur Internet pour la recherche interactive de financements. Cet outil sera alimenté par du contenu courant 2012.

- La préparation et le suivi de la prochaine génération de programmes européens (2014-2020), en particulier le successeur du programme « Culture », « Europe créative », les autres programmes de la DG Education et Culture et les Fonds structurels.

5. « Luxembourg ticket »

Luxembourg ticket continue à assurer la gestion du passeport culturel « CulturAll» qui s'adresse aux familles défavorisées vivant au Grand-Duché, quelque 7.000 passeports ont été imprimés et distribués.

Au courant de l'année le Rockhal à Esch-sur-Alzette et le Centre culturel de rencontre Abbaye Neumünster se sont retirés du réseau national de billetterie sans en informer l'Agence au préalable. Vu le départ de ces deux clients importants les affaires de la billetterie ont connu une baisse générale de toutes les activités.

Luxembourg ticket a vendu 322.999 billets, dont en ligne à 69.899 (-16,85 %).

L'actualisation du site Internet de www.luxembourgticket.lu a progressé. Le nouveau site sera plus accueillant, mieux structuré. La reprise des informations de plurio.net permet d'éviter une double saisie des données, qui peuvent être mises à jour par les organisateurs mêmes.

En ce qui concerne le réseau, la Ville d'Esch-sur-Alzette a fait des premières démarches pour adhérer au réseau national Luxembourg ticket.

6. Conclusion

L'Agence a su développer des compétences dans le domaine des dossiers européens et dans la création et la gestion de sites culturels. Un grand nombre d'acteurs culturels et d'autres secteurs au Grand-Duché, en Grande Région et au-delà, ont pu profiter du savoir-faire de l'Agence.

L'organisation et la conception de l'exposition « Gëlle Fra » à Bascharage, de la réouverture du Cercle, de la journée portes ouvertes de l'Hôtel des Terres Rouges ont montré la flexibilité de l'Agence pour monter un projet d'envergure dans des délais très courts, tout en associant le savoir-faire interne avec l'expertise externe et le bénévolat local.

Dans le cadre de ses activités, l'Agence a réussi à trouver des financements complémentaires, à la fois pour ses propres projets (e.a. plurio.net, « d'Gëlle Fra ») et pour des acteurs culturels tiers via le Relais Culture Europe. L'Agence est devenue une institution au service des autres acteurs culturels. L'infrastructure informatique créée, unique et meilleure pratique en Europe, permet de multiplier les canaux d'informations tout en réduisant le travail des organisateurs. Au-delà de l'outil informatique développé, l'Agence est souvent sollicitée pour ses compétences dans ce domaine et conseille volontairement les autres acteurs culturels lorsqu'il s'agit de créer un site ou de définir une politique de communication.

Les activités culturelles et artistiques planifiées au sein du Cercle Cité en coopération avec les partenaires associés, et l'exploitation de l'infrastructure d'informations culturelles moyennant ses portails et le Relais Culture Europe, permettent à l'Agence de se placer au cœur d'un enrichissement signifiant du paysage culturel au Luxembourg et en Europe.

5. Institut européen de Chant choral (INECC)

L'année 2011 aura été riche tant par la diversité ou la quantité de formations proposées que par les "évènements" organisés.
En effet, **plus de 3500 personnes** ont participé à un projet proposé par l'INECC (atelier régulier de formation dispensé sur plusieurs semaines, voir plusieurs mois, ou stage sur un week-end, sur une semaine….débouchant ou non sur un concert).

Ainsi, **dans la rubrique « découvrir »,** 19 formations s'adressant à un public non averti et regroupant 649 stagiaires ont connu un franc succès ; à noter **l'ouverture :**
vers de nouveaux publics :

- ✓ personnel des hôpitaux psychiatriques d'Esch-sur-Alzette et Ettelbruck
- ✓ visiteurs des musées Vauban et d'Histoire de la Ville de Luxembourg
- ✓ portes ouvertes aux familles à D'Coque
- ✓ sing by foot pour un public de randonneurs

à de nouveaux styles et genres musicaux :

- ✓ au chœur de l'Afrique
- ✓ singing Walt Disney
- ✓ chansons traditionnelles portugaises
- ✓ chœurs d'opéras italiens
- ✓ pop-jazz a cappella

Dans la rubrique « apprendre », 614 personnes ont suivi des ateliers réguliers tout au long de l'année (soit 17 ateliers comptant pour beaucoup plusieurs sessions, plusieurs lieux d'apprentissage).
Ces ateliers sont ouverts prioritairement aux personnes ayant un bagage musical (chefs de chœur, choristes, enseignants, professeurs de musique) ou désireuses d'apprendre les bases du chant choral afin de les transmettre dans le cadre professionnel (formation

professionnelle à destination des salariés des maisons de retraite, hôpitaux, maisons relais…).

Dans la rubrique « sur scène », 2257 autres personnes ont participé à un projet de formation/ diffusion débouchant sur des concerts donnés au Grand Duché mais également à l'étranger (et les mobilisant une grande partie de l'année)

Tous les âges sont concernés :

1. **Les enfants** de 100 classes d'écoles fondamentales de tout le pays ont bénéficié d'une formation régulière de janvier à juin dans leur classe (12 séances d'une heure se concluant obligatoirement sur un projet pédagogique, donné en public lors du "Tour des mélodies").
   Le Printemps des Maîtrises a permis également à 170 enfants de chanter aux côtés d'un orchestre professionnel (Orchestre de Chambre du Luxembourg) et de se produire à 2 reprises en concert.

2. **Les adolescents et jeunes adultes**, notamment le chœur transfrontalier de jeunes « le Chœur Robert Schuman » et le chœur Universitaire du Luxembourg, qui se sont produits, grâce à l'INECC, au Grand-Duché du Luxembourg mais également à l'étranger.

3. **Les adultes** qui ont participé à des productions aux côtés d'une harmonie (Queen symphony), d'un orchestre (Messe Solennelle d'Ambroise Thomas, Cavalleria Rusticana, Carmina burana, Adiemus) ou a cappella (musiques nordiques avec le Chœur universitaire de l'Académie Sibelius de Finlande)…

Si ce programme d'activités peut donner le tournis, l'INECC reste fidèle à ses objectifs : l'accès du plus grand nombre à toutes les pratiques vocales et portant l'art choral au plus haut niveau.

6. Institut Pierre Werner

Au cours de l'année 2011, il y a eu deux changements majeurs dans l'administration de l'Institut Pierre Werner. Après le depart de l'ancien directeur, M. Mario Hirsch, et suite à la fin du contrat à durée limitée de la directrice adjointe française, Mme Sandrine Devaux, sont arrivés deux nouveaux membres de direction, M. Olivier Frank, directeur, le 15 juin et M. Brice d'Antras, directeur adjoint représentant la France, le 1er septembre.

Malgré ces changements, l'IPW a organisé **44 manifestations** et accueilli **3.625 visiteurs**.

La programmation a été pensée pour répondre à deux objectifs principaux :

- développer une réflexion en profondeur sur l'Europe
- approfondir les échanges entre artistes, intellectuels et scientifiques européens et plus particulièrement allemands, français et luxembourgeois

Partenaires :

La plupart de nos manifestations ont été réalisées grâce à de nombreux **partenaires** :

- **ambassades** : Allemagne, Autriche, Belgique, Japon, Pologne
- **institutions culturelles, étatiques, communales et européennes** : Art Fountain, Bibliothèque Nationale de Luxembourg, Bureau d'information du Parlement européen à Luxembourg, CarréRotondes, Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, Centre de documentation sur les migrations humaines, Centre virtuel de

la connaissance sur l'Europe, CEPS/INSTEAD, Cercle Cité, Ciné Utopia, Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, Danz Festival Lëtzebuerg, Espace culturel Grande Région, Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie, Fondation du Prix Charlemagne, Fondation Suisse pour la culture Pro Helvetia, Fonds d'urbanisation et d'aménagement du Plateau du Kirchberg, Gesellschaft für deutsche Sprache, Goethe-Institut, Institut Français, Institut culturel français du Luxembourg, Lycée de Garçons Luxembourg, Lycée technique d'Ettelbruck, Maison AK*, Maison de l'Europe de Paris, Maison de l'Europe de Luxembourg, Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg, MUDAM, Rencontres européennes de Luxembourg, Représentation de la Commission européenne au Luxembourg, Réseau luxembourgeois de la Fondation Anna Lindh, Theaterwandel/Alanus Forum e.V., Université du Luxembourg, Ville d'Ettelbruck, Ville de Thionville, Wilton Park

Lieux :

Les manifestations de l'IPW se sont déroulées principalement au **Grand-Duché de Luxembourg** et en **Grande Région :**

- **Ville de Luxembourg** : Bibliothèque Nationale de Luxembourg, Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, CarréRotondes, Cercle Cité, Chambre de Commerce, Ciné Utopia, Cinémathèque, Commission européenne, Exit07, Fondation de l'Architecture de l'Ingénierie, Galerie Clairefontaine, Institut culturel français du Luxembourg, Maison AK*, Maison de l'Europe, MUDAM
- **Grand-Duché** : Centre virtuel de la connaissance sur l'Europe (Sanem), Hôtel de Ville de Dudelange, Hôtel de Ville d'Ettelbruck
- **Grande Région** : Magic Mirror (Thionville), Théâtre en Bois (Thionville)

Invités :

- **Roland Arens**, responsable du département Nouveaux Médias du groupe Saint-Paul, Luxembourg
- **Muriel Asseburg**, directrice du groupe de recherche Proche-/Moyen-Orient et Afrique (Berlin), Allemagne
- **Francis Balace**, Université de Liège, Belgique
- **Katia Baudin**, Musée Ludwig, Cologne, Allemagne
- **Jacques Berndorf**, écrivain, Allemagne
- **Jean Boillot**, directeur du Centre dramatique National de Thionville-Lorraine, France
- **Samuel Bollendorff**, photographe, Luxembourg
- **Josy Braun**, écrivain, Luxembourg
- **Wolfgang Brenner**, écrivain, Allemagne
- **Laurin Buser**, slameur, Suisse
- **Philippe Chassaigne**, Université François Rabelais de Tours, France
- **Matthias Dembinsky**, enseignant-chercheur, Peace Research Institute, Francfort, Allemagne
- **Régis Debray**, philosophe, France
- **Astrid Deuber-Mankowsky**, Université de la Ruhr, Allemagne
- **Michel Foucher**, Institut des Hautes Etudes de défense nationale, France
- **Colette Flesch**, femme politique, Luxembourg
- **Tullio Forgiarini**, professeur, Luxembourg
- **Georges Friden**, Ministère des Affaires étrangères, Luxembourg
- **Pierre Gramegna**, Chambre de Commerce, Luxembourg
- **Markus Hartmann**, éditeur, Editions Hatje Cantz, Allemagne
- **Jérôme Heurtaux**, Université Paris-Dauphine, France
- **Tom Hillebrand**, écrivain, Allemagne
- **Leni Hoffmann**, plasticienne, Allemagne
- **Kurt Imhof**, Université de Zurich, Suisse
- **Ken Jimbo**, politologue, Keio University, Japon
- **Armel Job**, écrivain, Belgique

- **Jens Liebchen**, photographe, Allemagne
- **Georg Mein**, Université du Luxembourg, Luxembourg
- **Christian Mosar**, critique d'art, photographe, Luxembourg
- **Raphael T. Musiol**, homme de théâtre, Luxembourg
- **Manfred Osten**, Université de Bonn, Allemagne
- **Rolf Parr**, Université de Duisburg/Essen, Allemagne
- **Marlen Pelny**, musicienne, Allemagne
- **Philippe Poirier**, Université du Luxembourg, Luxembourg
- **Jean Portante**, écrivain, Luxembourg
- **Alex Reding**, galeriste, Luxembourg
- **Marcel Reuter**, compositeur, Luxembourg
- **Olivier Roller**, photographe, France
- **Larbi Sadiki**, Université d'Exeter, Tunisie
- **Ulrike Almut Sandig**, écrivain, Allemagne
- **Marco Schank**, homme politique, Luxembourg
- **Renate Schmidgall**, traductrice, Allemagne
- **Susanne Scholz**, Université Goethe de Francfort, Allemagne
- **Alvin Sold**, journaliste, Luxembourg
- **Luc Spada**, écrivain, éditeur, Luxembourg
- **Andrzej Stasiuk**, écrivain, Pologne
- **Alexander Thumfart**, Université d'Erfurt, Allemagne
- **Kristina Volke**, historienne d'art, Allemagne
- **Jean-Guillaume Weis**, danseur, chorégraphe, Luxembourg
- **Marcin Zaborowski**, directeur de l'Institut polonaise pour les relations internationales, Pologne
- **Nils Zurawski**, Université de Hambourg, Allemagne

Liste exhaustive des manifestations classées par thème :

I – L'Europe politique, économique et sociale

10.02 Le dialogue social au Luxembourg : actualités et perspectives
Du 27.04 au 09.05 Du Pater Europae aux pères de l'Europe - Histoire du Prix International Charlemagne d'Aix-la-Chapelle (1950-2010)
11.05 Cycle Penser l'Europe : Le rôle des monarchies en Europe
26.09 Cycle Art & Politique – Politique & Art : La reine danse. La danse à la cour de la reine Elisabeth I d'Angleterre, une forme d'expression du pouvoir politique.
08.10 Rencontres européennes de Luxembourg : Europe : sortie de l'Histoire?
17.11 Après le Printemps arabe comment l'UE peut-elle promouvoir la démocratie?
28.11 Cycle Art & Politique – Politique & Art : Les masses et le peuple
05.12 60e anniversaire de la signature du traité CECA

II – L'Europe sociétale

06.05 Le journalisme participatif : chance ou malédiction pour les médias classiques?
13.05 La diversité en commun
Du 15.07 au 14.08 Politique & Art – Art & Politique
09.09 Photomeetings : Une société voyeuriste?
05.12 Cycle Art & Politique – Politique & Art : Les stéréotypes nationaux dans les commentaires de football

III – L'Europe artistique

26.01 Cycle Paroles concertées : Bas Böttcher
23.05 Danz Festival Lëtzebuerg : Eldorado
24.05 Danz Festival Lëtzebuerg: Les rêves dansants, sur les pas de Pina Bausch
26.05 Danz Festival Lëtzebuerg : Danse à la frontière
08.06 Festivals, culture et territoires en Lorraine et en Grande Région
17.06 Cycle Paroles concertées : Ulrike Almut Sandig & Marlen Pelny (D) et Vérone (F)
17.09 Cycle Rencontres IPW : Leni Hoffmann

20.09 Le Faust de Goethe au XXIème siècle
Du 26.09 au 27.09 Cycle Paroles concertées : Poetry Slam de Lux'
Du 14.11 au 19.11 La semaine du livre policier de la Grande Région : Petits crimes dans la Grande Région
06.12 Cycle Paroles d'écrivains : Andrzej Stasiuk

IV – L'Europe éducative
Du 01.01 au 31.12 Base commune de connaissances et de compétences sur l'Europe
18.03 Shared security perceptions and interests between Japan and the EU
Du 25.03 au 02.04 Des Frontières et des Hommes : l'Afrique de l'Ouest, entre fleuves et déserts
Du 15.06 au 17.06 Reforming international governance?

7. Centre de Création Chorégraphique luxembourgeois (Trois C-L)

I. CREATION

A. Spectacles de création chorégraphique

1. IMAGE X – Anu Sistonen : 03/03 - opderschmelz, Dudelange
2. LogoZoo – Jean-Guillaume Weis : 23, 26, 29/03 – TNL & 25/03 - CAPe
3. Le Chemin aux oiseaux – Annick Pütz / 20, 26, 27/03 - Philharmonie
4. Essays on the body and sound – Anne-Mareike Hess : 01/04 –TROIS C-L (recherche)
5. Super-Héros – Bernard Baumgarten : 23, 24/11 - opderschmelz, Dudelange

B. Comité de Sélection des projets chorégraphiques 2012-1+2 : 11 projets présentés, 1 refusé

II. DIFFUSION

A. Spectacles de diffusion au STUDIO TROIS C-L / A la BANANNEFABRIK

1. Essays on the body and sound – Anne-Mareike Hess : 01/04 –TROIS C-L (recherche)
2. Travel exchange III : Gianfranco Celestino et Daniele Ninarello (I) : 26/05 – TROIS C-L : work-in-progress à la suite de 2 résidences de création commune à Torino et Luxembourg
3. Travel exchange IV : Julie Barthélémy et Valentina de Piante Niculae (RO) : 03/09 – BF : présentation du résultat de créations des 2 résidences à Luxembour et Bacau
4. Banannefest : fête d'ouverture de la Banannefabrik, avec Julie Barthélémy, Marie-Lune, Annick Pütz, Sarah Picard et Nathalie Moyen
5. 5.-7. Le 3 du TROIS : soirée événement autour de la danse contemporaine avec Julie Barthélémy, Rajivan Ayyappan, Aïda Schweitzer, Helena Almeida, David Laurent, Sosanna Marcelino (F), Bernard Baumgarten, Gianfranco Celestino, Thierry Duirat, Anne-Mareike Hess, Marc Lohr, Wannes Goetschalckx (B), Klaus Massem (D): 03/10 – 03/11 – 03/12

B. Chorégraphes « on tour »

Julie Barthélémy, Bernard Baumgarten, Sylvia Camarda, Gianfranco Celestino, Anne-Mareike Hess, Emanuela Iacopini, Yuko Kominami, Marie-Lune, Camille Mutel, Annick Pütz, Anu Sistonen, Tania Soubry, Jean-Guillaume Weis : **53 lieux de spectacles différents, 139 dates de tournée en Europe et dans le monde**

C. Nombre de spectateurs des (co-)productions TROIS C-L **: 3959**

III. COOPERATION NATIONALE ET INTERNATIONALE

A. Résidences et Echanges de résidences d'artistes

1. Résidence de création lumière au MKH Mersch : Gianfranco Celestino
2. Ech. de résidence de création avec Bacau (RO) : Julie Barthélémy et Valentina de Piante Niculae
3. Résidence de création au Point Ephémère, Paris : Gianfranco Celestino
4. Echange de résidence de création au CDC-Le Pacifique, Grenoble : Gianfranco Celestino
5. Echange de résidence de création commune : Torino-Luxembourg : G.Celestino et D.Ninarello

B. Coopération nationale, transfrontalière et internationale

1. Danse à Lille / Les Repérages, festival : Gianfranco Celestino : 25/03 – Wazemmes
2. Journée mondiale de la danse : Flashmob: 29/04 – Place d'Armes
3. Danz Festival Lëtzebuerg : 26 au 29/05 – CarréRotondes
4. ITI-New Project Group : Anne-Mareike Hess : 11-25.09, Chine
5. Luxembourg ist TANZ : 24-28/10, Berlin : 10 artistes nationaux, 7 pièces
6. Dans contemporan, festival de Bacau (RO) : Gianfranco Clestino, Julie Barthélémy :27-29/10
7. Portes ouvertes des théâtres / stands info et promo membres Theater Federatioun : 25/09

V. FORMATION CONTINUE

A. Formation continue professionnelle : 1 théorique (7 part.), 1 chorégraphique pour 4 participants: Interraktionslabor Saarbrücken, 172 classes professionnelles quotidiennes matinales : **835 particip**.
Formation des employés TROIS C-L: 1 formation suivie sur l'année : logiciel Indesign

B. Formation continue amateur adulte: 7 cours et stages sur l'année **: 167 participants**

C. Tanzwerkstatt – atelier de danse pour enfants 12 stages **: 82 participants**

8. Centre des Arts Pluriels, Ettelbruck (CAPe)

1. L'offre du CAPe en 2011

Dans le courant de l'année 2011, le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPe) a proposé en tout 80 manifestations culturelles publiques (incluant 11 séances scolaires), dont 49 dans le cadre de la saison 2010/2011, de début janvier à fin juin, et 31 dans le cadre de la saison 2011/2012, de septembre à fin décembre).

2. Pluridisciplinarité de l'offre

Conformément à son cahier des charges, la programmation du CAPe se caractérise avant tout par sa pluridisciplinarité. L'offre de l'année 2011 se présente comme suit : Orchestre : 4 - Musique de chambre : 6 - Récital piano : 5 - Musique vocale : 2 – Jazz et swing : 4 – Opérette : 1 – Opéra : 1 - Musical : 1 – Cirque : 1 – Danse : 5 - Théâtre allemand : 2 - Théâtre luxembourgeois : 1 – Théâtre français : 1 - Cabaret : 7 – Magie : 1 - Jeune Public : 13 - Séances scolaires : 13 - Films documentaires (Exploration du monde) : 7 - Films (autres) : 5.

À ces représentations de spectacles, s'ajoutent les expositions temporaires accueillies par le CAPe, au nombre de 3 en 2011 : l'installation créée pour le CAPe par l'artiste luxembourgeoise Claudia Passeri dans le cadre du cycle annuel « Portraits d'artistes luxembourgeoises» en mars, et les expositions des artistes peintres Ott Neuens en octobre, et Stylianos Schicho en octobre / novembre (en collaboration avec la Galerie Clairefontaine).

3. Fréquentation

La fréquentation du public en 2011, sur 80 manifestations (séances scolaires comprises), s'élève à un total de 13.605 spectateurs, soit un taux de fréquentation global de 54% (53% hors scolaires). Rappel des années passées :

2010	75 manifestations	13.563 spectateurs, soit 64 % (61% hors-scolaires)
2009	81 manifestations	11.418 spectateurs, soit 53 % (53% hors scolaires)

4. Collaborations

En 2011, le CAPe a clôturé sa saison « 10e anniversaire », avec la venue de plusieurs artistes de grande renommée : Didier Lockwood, le Jerusalem Quartet, Jérome Bel (dans le cadre du festival « Printemps danse », désormais proposé par le CAPe tous les 2 ans, en alternance avec le festival baroque « B-days »). A noter que pour la première fois, le CAPe a accueilli un concert de l'O.P.L placé sous la direction de son chef titulaire Emmanuel Krivine. Le CAPe a maintenu les collaborations déjà établies depuis plusieurs années : la coproduction, avec le KammerMusekVeräin Lëtzebuerg, de 2 concerts de musique de chambre annuels (dont le concert du 25e anniversaire de la formation), la participation de l'Ensemble Vocal du Conservatoire de Musique du Nord au concert de Noël, ainsi que la fructueuse collaboration avec le Mierscher Kulturhaus dans le domaine des spectacles jeune public, avec l'abonnement commun CAKU, désormais très populaire dans la région. Le nouveau partenariat est établi avec le Centre National de l'Audiovisuel (CNA) pour 2010-2011 (cycle « Pionniers du film luxembourgeois ») a été renouvelé pour la saison 2011-2012 (sur le thème « La Seconde Guerre Mondiale dans le film luxembourgeois »).

5. Conclusion

L'année 2011 aura été représentative des comportements actuels du public, tels qu'ils se dessinent depuis plusieurs années déjà, face à une offre culturelle très importante globalement : grande volatilité, décisions d'achat tardives (d'où une nette prépondérance des billets aux détails), même pour des manifestations de première ordre, théoriquement susceptibles de « créer l'évènement ». Le taux de fréquentation annuel s'inscrit parfaitement dans la continuité des années précédentes.

9. Centre culturel, touristique et de Congrès Echternach, Trifolion

Au cours de sa quatrième année le TRIFOLION Echternach a pu affirmer sa réputation en tant que lieu de divertissement de haut niveau et de rencontre. Une nouvelle hausse du chiffre de visiteurs de 9% sur plus de 37.100 personnes, par rapport à l'année précédente, montre clairement l'appréciation du public du TRIFOLION et de ses manifestations.

Au cours de l'année passée, le TRIFOLION a créé la nouvelle série *Jeunes Artistes de Lux(e)* pour promouvoir les jeunes talents du Grand-Duché. La Première était à l'honneur des deux trios musicaux *A Dos d'âmes* et *Niù Trio* avec une appréciation remarquable du public. Les troupes de théâtre luxembourgeois *Opéra du Trottoir*, *Peffermill(ch)en* et *DenTheater.lu* ont en tout passées quatre séances au TRIFOLION. Nous avons pu atteindre le plus de ventes pour *Mumm Séis* de l'*Opéra du Trottoir* avec 93,8%.

La continuation de la série Echter'Comedy en sa deuxième année a trouvé une répercussion impressionnante dans les médias, notamment avec les deux comédiens stars de la dernière saison *Sascha Grammel* (100% de ventes) et *Bodo Wartke* (90,4%). Avec les autres comédiens *Six Pack*, *Andreas Rebers*, *Helfried*, *Alfons* et *Ohne Rolf* tous ces artistes ont chacun contribué un attrait particulier au programme d'Echter'Comedy, que ce soit a-capella, cabaret politique, études de caractères, étude de pays, comédie par écrits, chansonnier ou ventriloque.

Autre groupe ciblé par des manifestations spéciales sont les enfants qui ont eu l'occasion de profiter d'une approche facile à la musique et les spectacles de scène à 4 reprises. Les enfants ont pu voir des classiques connues, comme la *Flûte enchantée* ou les contes de Grimm par

SimsalaGrimm ainsi qu'un *Musicroissant* au sujet du Jazz et un spectacle de *l'OPL* avec son programme de *login music : Indiens*.

Autres manifestations importantes étaient les Musiques du Monde avec *Pasión de Buena Vista* (Son) et le *Sexteto StazoMayor* (Tango) et deux concerts de percussion *Power! Percussion* et *Double Drums, les deux* bien accueillis par le public. De plus sont à compter le quatuor classique *Salut Salon* et la chansonnière *Florence Absolu*.

Les 22 manifestations culturelles organisées par le TRIFOLION, les 2 Concerts de l'EUBO en coproduction avec le Festival International Echternach et leurs 16 concerts ont attirés en tout 11.776 visiteurs, auxquels s'ajoutent 82 manifestations d'organisateurs extérieures avec 22.622 visiteurs au courant de l'année. Le segment de conférence et de congrès voyait 58 manifestations en 2011 avec 2.702 participants, qui après le congrès, ont souvent eu l'occasion d'apprécier une soirée de concert.

10. Centre culturel régional, Dudelange, opderschmelz

Programmation

Notre niche : ***jazz sous toutes ses formes*** – notre spécialité - notre succès et notre réputation
° Style allant du traditionnel jusqu'à l'avant-garde
° Présentations de Jeunes talents
° Mise en lumière de la scène luxembourgeoise
° Stars de la scène internationale

Programmation cross over pour le public dudelangeois et de la région :
Classique – concert de musique classique avec interprètes luxembourgeois
Populaire – théâtres et cabarets
Chant
Instrumentale – orchestres – philharmoniques et harmonies

Concepts particuliers et concepts inventifs
° Touch of noir – multidisciplinaire incluant littérature, musique, cinéma, ciné-concert, danse
° Singer Songwriterfestival
° Festival de la percussion avec les écoles de musique et les professionnels
° concert de la St.Valentin
° Mois de la femme avec lumière particulière de la création féminine dans toutes les disciplines

Collaboration et synergies
° Plate-forme pour Ecole régionale de musique et harmonies – drumming portes ouvertes – audition – galas
° Plate-forme pour les harmonies de Dudelange
° Collaboration avec le CNA sur le Touch of noir – La nuit du documentaire – le festival vidéo
° Collaboration avec Traffo et LNB – Projet ID
° Collaboration avec les commissions de la famille et l'égalité des chances

Résidence et productions :
Spectacles pour enfants
Danse contemporaine
Nous avons réalisé ensemble avec la Bibliothèque régionale, l'association des parents d'élèves et la commission de la famille la 3e édition du « Kannerbicherdag » dédié à la promotion de la lecture et couronné de succès.
Nous avons collaboré avec le MUDAM pour une offre de conférences sur l'art contemporain-Mudam Akademie opderschmelz

CD – Release luxembourgeois
Maxime Bender
David Ianni
Pascal Schumacher

Equipe

L'équipe du CCRD opderschmelz est constituée de 7 personnes

Direction, programmation, communication : Danielle Igniti	40/40
Programmation et communication : John Rech	40/40
Programmation : François Olivieri	20/40
Technique : Boris Thome - son	40/40
Siggy Sikora - lumière	40/40
Administration : Patricia Jochheim	40/40
Billetterie : Ange Klein	40/40

Nous partageons une équipe de 4 concierges et 2 femmes de charge avec le CNA et l'Ecole de musique qui occupent aussi le bâtiment.

L'équipe bien que très réduite, travaille avec enthousiasme et passion pour promouvoir la culture luxembourgeoise et internationale. Nous avons la volonté d'offrir au public des spectacles de qualité. En tant que service public nous estimons avoir le devoir de réveiller le sens artistique et l'amour pour la création des enfants et adolescents et de leur proposer une alternative au formatage du mainstream événementiel auquel ils sont exposés.

Nous remercions vivement le Ministère de la culture pour la contribution financière qui nous est alloué et qui nous permet à développer nos activités et présenter une offre culturelle variée et de grande qualité à un public qui n'a pas toujours les moyens de se déplacer à la capitale et dont l'accès à la culture est loin d'être évident.

11. Coopérations – Prabbeli Wiltz

Le centre socioculturel régional PRABBELI a pour but de promouvoir la créativité au niveau d'une animation continue et variée sous forme de projets. La maison fonctionne comme plaque tournante dans les processus d'intégration socioculturel et socio-économique. Toute la population peut bénéficier de ces activités.
En 2011, 115 activités se déroulaient dans notre maison sans compter les 382 séances du Ciné Prabbeli, un cinéma qui est intégré dans le centre socioculturel régional Prabbeli.
Le Prabbeli a une bonne réputation pour ses offres de "workshops". 2011, nous avons organisé 28 différents cours pour adultes et adolescents ainsi que 12 pour enfants sans compter les 24 cours du «Kannersummer». Des cours créatifs, de cuisine, de musique, de danse, pour le corps, de théâtre pour enfants faisaient partie de la programmation.
Sur la scène au café Prabbeli, nous avons organisé une douzaine de concerts de groupes nationaux et internationaux dont en 2011 des groupes comme De Läb, Hal Falvin, De Midlife Chris, Yucca, Traumkapitän. Le concert de Eternal Tango, Inborn et Anthem of the Sun au Hall Géitz avec presque 650 visiteurs, le dîner concert avec Angel at my Table, étaient les coups de coeur 2011 sans oublier la Fête de la Musique.
Pour la Fête de la Musique nous avons organisé des workshops de musique pour des personnes en état de handicap ensemble avec le groupe Station17 de Hambourg. Environ 300 personnes étaient venues pour voir cette performance du workshop sur scène, suivi du groupe Ill-effect et King L-Bo de Wiltz et la tête d'affiche Station17.

Dans le cadre de la semaine à thème, le Prabbeli avait choisi de collaborer avec les parcs naturels. Une projection de photos de la part de Raymond Clement accompagné au piano par son fils Maurice Clement, d'une conférence sur les parcs naturels, du film and food et d'un concert de Gollo Steffen.
En 2011 la galerie Prabbeli était réservée aux artistes en état de handicap. Nous avons invité des artistes du monde entier à poser leurs projets. Dans ce cadre, il y avait 5 expositions à thème.
Au niveau du théâtre, de la lecture et de l'art de la scène, le Prabbeli a organisé des cabarets, dont Croque Messiö, Féierstëppler, Béierdeckelsgespréicher et Makadammen, des spectacles avec Betsy Dentzer ou Anne Simon et Pitt Simon. En lecture nous avons accueilli entre autres des auteurs comme Dirk Bernemann, Andy Strauss, Wolfgang Hogekamp, Francis Kirps, Vagablonde, Lambert Schlechter, Tulio Forgiarini ou les dames de Wüst'n Rot.

Dans le domaine des colloques, exposés et séminaires, le «Discours Wiltz» est le forum de sujets actuels. En 2011 on organisait une soirée avec le thème "Ardennes-Territoire et identité(s)" en collaboration avec l'Ortal et les Parcs naturels, Sophie de Paillette était l'invitée.
Le Prabbeli a également organisé dans la salle de cinéma une projection présentant un voyage dans le monde de Steven Weinberg, le pèlerinage à Santiago de Compostela de deux étudiantes de Wiltz, le film and food « beneath the sky » (en collaboration avec le centre culturel Slomka Wiltz), la Nuit des Oscars du Lycée du Nord et un théâtre de l'ombre avec l'Internat du Nord.
En 2011 le «Programme Senior» était également organisé. Des workshops, des séances de cinéma et des après-midi de musique étaient proposés à une clientèle 50 plus.

Les Ateliers créatifs font partie d'un programme d'ateliers artistiques pour participants en état de handicap. Ces ateliers sont animés par des artistes luxembourgeois ou étrangers.
97 adultes en état de handicap ont participé dans 78 jours de workshops. 12 jours de workshops pour classes primaires ont été organisé en 2011.
Pendant les vacances d'été notre centre organise en collaboration avec la commune de Wiltz, la Maison Relais Palleramma, OASIS, le « Kannersummer ». Plus de 170 enfants de Wiltz et de la région ont participé à ces activités.
En juin le projet « Proufsall » a également été lancé en collaboration avec le Service national de la Jeunesse et la Maison des Jeunes de Wiltz. Avec cette salle de répétition entièrement équipée, 2 à 3 jeunes groupes de musique ont la possibilité de participer dans un programme d'accompagnement musical pendant 18 mois, d'autres peuvent répéter de façon autonome. Dans cette salle nous pouvons également offrir des workshops musicaux ainsi que des stages de plusieurs jours, où les musiciens peuvent répéter et loger sur place.

En mois de septembre le festival « Nuit des Lampions » a eu lieu pour la cinquième fois au Jardin de Wiltz. Des musiciens, des fanfares, des spectacles d'acrobatie et surtout l'ambiance dans le jardin ont émerveillé cette année plus de 2500 visiteurs.

Nous avons également travaillé sur la conception des projets suivants:
d) « Weeltzer Kannerbüro » realisation en 2012
e) « Kindermuseum Prabbeli »
f) Mise en réseau de l'offre « animation pour enfants » réalisation prévue en 2012

12. Cube 521

Prix du progrès économique durable Alphonse Weicker 2008

ASSITEJ Veranstalterpreis 2011

Comité d'administration : Léon Braconnier, président; Emile Eicher, Romain Kremer, vice-président; Christian Kayser, secrétaire; Nico Differding, trésorier
Membres : Luc Braconnier, Romain Braquet, Marie-Josée Jacobs, Emile Lutgen, Herbert

Maly, Roland Meyer, Anke Reitz, Jean-Paul Reitz, Christian Ries, Georges Ries, Marco Schank, Patrick Schnieder
Personnel (4): Odile Simon: Directrice Artistique; Christine Keipes: Assistante Administrative; Alain Mausen: Responsable Technique et Sécurité; Lynn Junker Ticketing/Administration
Staff: Une trentaine de bénévoles pour garantir le service.
Subventionné par: Administration Communale Munshausen, Ministère de la Culture,
Gemeng Cliärref Partenaires: P&T Luxembourg, Gulf, Seo, ING.

Im Wirtschaftsjahr 2011 zählen wir 43 Veranstaltungsposten (VAP) mit insgesamt 79 Vorstellungen (+ 3 Lesungen) und 17.237 Zuschauern.

Hier unterscheiden wir:

„Cube pour la Région“ mit:	21 VAP à 24 Vorstellungen
„la Région au Cube“ mit:	11 VAP à 29 Vorstellungen
„Cube Jeune“ für Familien-Schulen):	6 VAP à 19 Vorstellungen
Marnecher Festival am Cube:	5 VAP à 5 Vorstellungen
Cube op Rieder	2 Vorstellungen + 3 Lesungen

In den Zahlen nicht berücksichtigt die Vorstellungen in Esch/Luxembourg)
Bei Raumkapazitäten von Gesamtbestuhlung 247 Maximal; Plus Orchestergraben 229; Studiobühne 126 Foyer; Mobile Produktionen 40-60 Zuschauer haben wir eine Auslastung von circa 90% / Lesereihe in der Bibliothèque Toni Bourg Troisvierges.
Weiter zählen wir 19 Sonderveranstaltungen wie: Konferenzen, Weiterbildungen, Empfänge mit insgesamt 1.086 Teilnehmern.

Hiermit haben wir 2011 ein Total an 18.323 Besuchern im Cube 521.

Highlights Klassische Musik: OPL - Orchestre Philharmonique du Luxembourg Dirigent: Wayne Marshall, Øystein Baadsvik Solo Tuba, Igudesman und Joo "A little Nightmare Music", Klavierrezital Jean Muller Franz Liszt

Highlights Jazz/Chanson: WDR Big-Band Very Personal 2011, Paul Shigihara Group,
La Chanson Française mit Maria Bill, Tailed Comedians, Orientalische Nacht Tarmuz

Highlights Theater: Oscar und Felix mit Leonard Lansink, Der Heinz Erhardt Abend, Kaminski On Air "Es kam von oben" Deutsches Theater Berlin , Zwei nette kleine Damen auf dem Weg nach Norden Staatstheater Karlsruhe

Highlights Kinder-Jugendtheater: Der Zauberer von Oss WLB-Esslingen, Bella, Boss a Bulli

Neu: Koproduktion mit Théâtre du Centaure und Théâtre Municipal d’Esch-sur-Alzette,
Mama Salz und Papa Pfeffer Junges Theater Stuttgart, Heidi Comedia Kindertheater Köln, Pippi außer Rand und Band

Weitere Highlights: Varieté-Zirkus Gala; Gala der bezaubernden Clowns!

Besonderheiten: - Cube op Rieder; - Marnecher Festival; - Eigenes Jugendensemble (13-19 Jahren) in theaterpädagogischer Arbeit in einem generationenübergreifenden Theaterprojekt über „Kaffeeschmuggel nach 1945 in der Region: Bounesäck a Kaffistuten Ee Pond, Zwee Pond - Kaffisschmuggel hält gesond (nach einer Recherche in der Großregion);
- Schoultheatermarathon mit 10 Vorstellungen.

Odile Simon ist Preisträgerin ASSITEJ-Veranstalterpreis 2011 Association Internationale du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse.

Das Cube 521 zählt 25% mehr Besucher als Wirtschaftsjahr 2010.

13. Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette (KUFA)

Les activités de la Kulturfabrik ont touché **29.153 personnes en 2011** dont :

- 24.507 personnes pour les manifestations organisées par l'association Kulturfabrik (24.158 pour les manifestations à la Kulturfabrik et 349 personnes pour les manifestations hors les murs)
- 1325 visiteurs répartis sur les 35 séances programmées lors du Festival du Film Italien de Villerupt
- et 3321 visiteurs au Kinosch

En 2011, la Kulturfabrik a :

- coproduit 3 pièces de théâtre (8 représentations à la Kulturfabrik)
- coproduit 3 pièces de théâtre jouées hors les murs (11 représentations)
- accueilli 3 pièces de théâtre (4 représentations)
- organisé 4 conférences
- organisé 55 concerts de musique amplifiée
- organisé 18 concerts de musique du monde
- organisé 11 soirée littérature / poésie
- organisé et accueilli 9 festivals en tout genre
- organisé 8 expositions
- organisé 11 séances pédagogiques
- organisé 11 workshops annuels

- La Kulturfabrik continue ses partenariats sur des accueils, coproductions et projets pédagogiques avec les structures culturelles de la Ville. La Kulturfabrik a eu 12 collaborations avec le Théâtre d'Esch-sur-Alzette, 2 collaborations avec le Musée National de la Résistance et 3 rencontres littéraires avec la Bibliothèque.
- Durant l'année 2011, la Kulturfabrik a renforcé sa présence dans le domaine socio-culturel en suivant une démarche pédagogique sur des projets auxquels sont associés des établissements scolaires ou Maison des Jeunes du Luxembourg et de la Grande Région : projets pédagogiques et rencontres avec les scolaires, théâtre, musique.
- La Kulturfabrik poursuit son travail et ses collaborations avec la Grande Région. La Kulturfabrik a organisé plus de 50 manifestations avec plus de 30 partenaires de la Grande Région.

Durant l'année 2011, la Kulturfabrik a poursuivi sa volonté de promouvoir des artistes luxembourgeois dans le cadre de la programmation musicale. Au total, 33 groupes luxembourgeois de musiques actuelles se sont produits sur la scène de la Kulturfabrik en 2011.

L'accueil de productions et les créations luxembourgeoises sont nombreux dans toutes les disciplines artistiques de la programmation.

14. Kulturhaus Niederanven (KHN)

MUSIQUE : 14 manifestations, 2076 spectateurs

11.02. **E PLURIBUS UNUM & QUOD PORTAT VENTUS**
quintettes de cuives, élèves de la classe de Charel Consbruck (60 sp.)

17.04. **CONCERT EN TRIO** en collab. avec “Musek am Syrdall” asbl. (150 sp., complet)

29.04. **ANDRE MERGENTHALER & FRIENDS** en collaboration avec “Musek am Syrdall” asbl. (150 sp., complet)

22.05. **SINGING WALT DISNEY** concert de fin de stage, en collaboration avec l’École de Musique de l’UGDA et l’INECC (50 sp.)

27.05. **FRANZ VON CHOSSY TRIO** (32 sp.)

17.06. **FETE DE LA MUSIQUE** en collaboration avec la piscine “Syrdall Schwemm”, l’Ecole de Musique de l’UGDA, le Jugendhaus Niederanven, les Scouten Niederanven, la Fanfare “La Réunion” Hostert : 18.30-19.00: KIDS ON STAGE, 19.00-19.30, 20.15-21.00: D’STRËPP, 19.30-20.15: YOUTH ON STAGE, 21.00: BIRDBONES, 22.30: DËPPEGEISSER (1000 sp.)

13.07. **AUDITION** de l’Ecole de Musique de Niederanven (120 sp., complet)

21.09. **TAKA TUKA** orchestre de l’Institut St. Joseph Betzdorf (70 sp.)

28.09. **TETRAPHONIE** quatuor de saxophones, piano, drums (30 sp.)

11.11. **FEMME TOTALE** Sascha Ley & Totalorchestre (125 sp., complet)

27.11. **WITLOOF BAY** en collaboration avec l’INECC (80 sp.)

2.12. **DANIELLE HENNICOT & MICHEL CLEES** chant et violon (44 sp.)

15.12. **AUDITION DE NOËL** de l’Ecole de Musique de Niederanven (130 sp., complet)

THEÂTRE : 7 manifestations, 1782 spectateurs

14.+16.01. **THE COMPLETE WORKS OF WILLIAM SHAKESPEARE** avec Tom Leick et Jules Werner, une production du TGDS et du “Fräie Vollékstheater” (208 sp., complet)

19.,21.,22.01. **BEIERDECKELSGESPREICHER...?** de et avec Jay Schiltz

3.,4.,5.02. en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus (712 sp., complet)

17.+18.02. **PEGEL DER GERECHTIGKEIT** de Nico Helminger, avec Martin Engler et Josiane Peiffer, une coproduction du KHN et de la KUFA (153 sp., complet)

25.03. **GËFF DECH! (MAKADAMMEN)** en collaboration avec la « Chancegläichheets-kommissioun » de la commune de Niederanven (122 sp., complet)

18.+20.05. **ZERBROCHEN** avec Sascha Ley et Tammy Reichling, une production du Kasemattentheater (46 sp.)

1.-9.07. **FUNDAMENTAL MONODRAMA FESTIVAL** en collaboration avec Fundamental Asbl, CNL Mersch, ITI Luxembourg, Radio100,7 (350 sp.)

21.+22.10. **LE ROLE QUI JE SUIS** avec Valérie Bodson
une coproduction du KHN et de la Kulturfabrik Esch/Alzette (191 sp.)

LITTÉRATURE/CONTES : 3 manifestations, 96 spectacteurs

3.04. **LUXEMBURG IN DER WELT** avec Luc Marteling et Steve Müller (33 sp.)

4.05. **RATATOUILLE AN IEBSEBULLI** avec Betsy Dentzer (34 sp.)

7.12. **DEN ALI BABA AN DER TÉISTUFF** avec Betsy Dentzer (29 sp.)

JEUNE PUBLIC : 11 manifestations, 1703 spectateurs

28.01. **TROMMEL BOMMEL** concert interactif avec Sven Kiefer; en colllaboration avec « Les Jeunesses Musicales du Luxembourg » asbl. (170 sp., complet)

12.-13.03. **BILDER EINER AUSSTELLUNG** atelier de théâtre avec Milla Trausch
en collaboration avec l’École de Musique de l’UGDA (28 participants, 50 sp., complet)

15.+16.06. **PETER UND DER WOLF**
en collaboration avec le TRAFFO_Carré Rotondes (251 sp., complet)
21,22,23.03. **TËSCHT MIER AN HIMMEL**
de et avec Luisa Bevilacqua et Daniela Collu (254 sp., complet)
27.03. **MUSICROISSANT:** Ensemble de Jazz (120 sp., complet)
5.04. **LIESUNG FIR LIESRATEN** avec Jhemp Hoscheit (43 sp., complet)
7,8,10.06. **HADITHI YANGU, HADITHI YAKO** contes de Betsy Dentzer (327 sp. complet)
5 .+12.10. **DE MAULEF AN D'BLIMMCHEN**
16.11. avec Tanja Brück (109 sp., complet)
16.10. **MUSICROISSANT MAT DEN TROATERBATTIEN** en collaboration avec « Les Jeunesses Musicales du Luxembourg » asbl. (130 sp., complet)
25.+26.10. **NEBENSACHE** AGORA Théâtre de St. Vith
en collaboration avec le TRAFFO_CarréRotondes (143 sp., complet)
29.+30.11. **KOKON** Théâtre o.N., Berlin, en collab. avec le TRAFFO_CarréRotondes (78 sp.)

WORKSHOPS: 6 workshops, 192 participants

8.+10.02. **SCHRËFT-ATELIER** avec Annick Feipel (12 part., complet)
12.+14.04. **WUESSATELIER** avec Annick Feipel (7 part.)
21.-22.05. **SINGING WALT DISNEY** stage de chant
en collaboration avec l'École de Musique de l'UGDA et l'INECC (48 part.)
26.05.,9,16.06. COMICCOURS FIR DEI GROUSS & KLENG avec Marina Herber (18 part.)
26.+27.11. **AUTOUR DE WITLOOF BAY** avec Florence Huby (20 part.)
01.-12.2011 **ATELIER FLORAL** (87 part., complet)

EXPOSITIONS : 6 expositions, 862 visiteurs

1.-12.03. **ENTDECK DENG GEMENG!** concours de photos de la commune de Niederanven; en collaboration avec le Syndicat d'initiative de Niederanven (175 vis.)
16.03-23.04. **A[RT(M)]NESIQUE** exposition de Diego Militello (134 vis.)
27.04.- 21.05. **MARCEL TEWES** en collaboration avec mediArt (163 vis.)
25.05.-15.06. **EXPRESSIVE** Marina Herber & Guests (197 vis.)
21.09-26.10. **RESPEKTIVE PERSPEKTIVE** en collaboration avec l'Institut St. Joseph Betzdorf et le Lycée Technique des Arts et Métiers (108 vis.)
9.11.-14.12. **WANTED** exposition de Bernhard Maria Müller, Emmanuelle Lévy, Anna Prajer, en collaboration avec le Kulturhuef Grevenmacher (85 vis.)

TOTAL des visiteurs et spectateurs en 2011 au KHN : 6676 (47 manifestations)

(Ces chiffres ne considèrent pas les locations à des tiers, aux associations locales, culturelles ou sociales etc.)

15. Kulturhuef, Grevenmacher

Musée luxembourgeois de l'imprimerie et de la carte à jouer (1.969 vis.) :

290 jours ouverts du 18 janvier 2011 au 23 décembre 2011,
les heures d'ouverture étaient de 14.00 à 18.00 heures,

fermé les lundis, mais ouvert le lundi de Pâques, le lundi de Pentecôt l'Assomption (lundi) !

1.177 visiteurs individuels

Exposition du musée de l'imprimerie (exposition permanente) :

21 visites guidées sur réservation, 398 visiteurs +
27 visites guidées gratuites (dimanches et jours fériés), 29 visiteurs

Spécial : Projet WANTED, résidence de 3 artistes + exposition au Kulturhaus Niederanven
e.a. participation au Walfer Bicherdeeg, 19 et 20 novembre 2011

Exposition DIEUDONNÉ (exposition permanente de la carte à jouer) :

Fusion des musées, fermeture du musée du jeu de cartes le 16 mai 2011,
réouverture de l'exposition le 16 juillet 2011 au sein du musée de l'imprimerie.

13 visites guidées sur réservation, 266 visiteurs +
27 visites guidées gratuites (dimanches et jours fériés), 99 visiteurs

Workshop – animation pédagogique (2.097 vis.) :

Des ateliers pour enfants pendant toute l'année :
620 visiteurs pour le programme régulier
(23 ateliers pendant les vacances scolaires, Summerakademie incl., 421 visiteurs, 23 KIDSLAB ateliers d'un jour 199 visiteurs)
702 visiteurs lors d'un anniversaire (65x)
520 visiteurs lors d'un programme scolaire/institutionnel (26x)
194 adultes ont accompagnés les ateliers pour enfants
Adolescents et adultes: 61 visiteurs

Cinéma (3.854 visiteurs) :

Installation numérique (août 2011) et 3D (octobre 2011)
331 séances,
cinéma en plein air, séances en présence des réalisateurs (De Bauereblues), coopérations avec des associations (Nos partenaires ont du talent! S.O.S. Faim), séances scolaires, etc.

Manifestations (ca. 2.108 visiteurs) :

- Cycle de conférence „Wou d'Rief laanscht d'Musel", coopération des musées au Miselerland:
  Conférence „D'Ufänk vum Kino zu Lëtzebuerg ... an zu Gréiwemaacher" avec Dr. Paul Lesch, 10/02/2011
  Conférence „Gréiwemaacher Geschicht a Geschichten" avec Monique Hermes, 27/10/2011
- Journée internationale de la femme, le 10 mars 2011, „D'Roll vum Papp an der Erzéiung"
- Madame, Monsieur, l'invitation aux musées, 25-27 mars 2011
- Journée internationale des musées, 15 mai 2011 / coopération des musées au Miselerland
- Lectures en coopération avec la Bibliothèque municipale, journées du livre et du droit d'auteur:

27/04/2011 - Monique Hermes et Christiane Schiltz-Urwald
28/04/2011 - Carlo Weber et Romain Goerend

- Poetry Slam / Lecture en coopération avec LTJB (journées du livre et du droit d'auteur):
  28/04/2011 - Bas Böttcher
  07/06/2011 - Struwwelpipi avec „Andrea Hensgen", coopération avec CNL, Ministère de la Culture et LTJB
- 03/06/2011 - 30ième anniversaire du jumelage entre Grevenmacher et Aubière
- 17/06/2011 - Fête de la Musique (dans la cour du Kulturhuef) avec Serge Tonnar & Legotrip
- 11/12/2011 - Porte ouverte de Noël
- Locations (18x gratuites, 2x payantes) ...

Total :

10.028 visiteurs en 2011 au Kulturhuef Grevenmacher (9.836 en 2010, 10.044 en 2009) *)

**) Baisse des visiteurs dans le musée à cause de la fermeture temporaire et de la fusion des musées; augementation au cinéma.*

16. Mierscher Kulturhaus

Exposition **Inszinierte Lesung** Schreibwerkstadt 09.01.11
Exposition **Dve na drohou** Iva Mrazkova 21.01.-28.02.11
Commune **Sportleréierung Miersch** 20.01.11
Commune **Audition Mierscher Musek** 23.01.11
Cabaret **Béierdeckelsgespréicher** Jay Schiltz 26.01.-12.02.11
Jeunes **Kiwi** Carole Lorang 01.-02.02.11
Commune **Concert Militärmusek** 05.02.11
Jeunes **Flash** Compagnie Sensinitial 16.02.11
Commune **Internationale Fraendaag** 08.03.11
Jeunes **HA zwei OOHH !** Helios Theater Hamm 10.-11.03.11
Commune **Viirliesnomëtteg Schoulkanner Miersch** 18.03.11
Cabaret **Da maacht Iech emol fraï** Jemp Schuster 23.03.11
Jeunes **Der Weg mit den Vögeln** Annick Pütz, Katharina Bihler 29.03.11
Théâtre **King Lear** Nach William Shakespeare 02.04.11
Exposition **Rencontres** Les ateliers du CHNP 07.04-14.07.11
Concert **Takatuka** Institut St. Joseph 29.04.11
Commune **Fréijorsconcert** 07.05.11
Danse **Bric à Brac** Marie-Lune 13.05-14.05.11 & 07.11 – 30.11.11 (Avignon)
Jeunes **Marionnettes tout terrain** Théâtre TohuBohu 17.-25.05.11
Commune **Brass Band du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette** 21.05.11
Commune **Halleffinale Virliesnometteg** Ministère de l'Education 27.05.11
Jeunes **Top 5** Freed um Liesen 06.-07.06.11
Concert **Fête de la Musique** 19.06.11
Danse **Blancontact II** 29.06 – 09.07.11
Commune **Concert de clôture Jugendstage** Mierscher Musek 11.09.11
Théâtre **Opera Comique** BGT English Language Theatre 05.-08.10.11
Jeunes **Ente, Tod und Tulpe** Theatre Couturier & Ikkola 13.10.11
Atelier **Scary Guy** Workshop Jeune Public 17.-25.10.11
Exposition **Stool a Glas** Jean Bichel, Millie Mack 20.10 – 18.11.11
Jeunes **Spettatori** Gruppe Spetattori 23.10.11
Concert **Klassisch, Bayerisch, Unwiderstehlich** Munich Brass Connection 28.10.11
Commune **Advents Concert** Delux Trio 04.11.11
Concert **Ich bin der Welt abhanden gekommen** Claude Mangen 06.11.11

Théâtre **Trois Vieilles** Compagnie Point Zéro 11.11.11
Concert **Hierschtconcert** Luxembourg Philharmonia 19.11.11
Cabaret **Schwaarze Péiter** Kabaret Sténkdéier 23.- 27.11.11
Exposition **(Fresken) Altéer an Helleg Biller** Tilly Hoffelt 02.12.11-29.01.12
Jeunes **Der kleine König Dezember** Nathalie Ronvaux, Marc Rettel 11.12.11
Concert **Gala Concert** Mierscher Musek 17.12.11
Atelier **Erzielen, Spillen, Schreiwen** Mierscher Lieshaus 20.-21.12.11
Danse **Carnet de voyage** Gianfranco Celestino 21.12.11 -06.01.12

17. Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels

Bureau exécutif :
Serge Tonnar president, **Marja-Leena Junker** vice-présidente, **Christian Kmiotek** trésorier et **Renata Neskovska** secrétaire (depuis mars 2011). Début mars **Nathalie Ronvaux** quitte ses fonctions comme secrétaire de la TF.

Bureau :
1, rue de la Poste à Luxembourg. En juin 2011, déménagement dans les locaux de la «Banannefabrik» - Centre de Production et de Création Artistique (CPCA) au 12, rue du Puits à Luxembourg-Bonnevoie.

Personnel :
En septembre 2011 le contrat de **Daniela Lieb**, responsable du projet Archives de Théâtre prend fin. A partir de septembre 2011, la TF emploie une nouvelle collaboratrice, **Andrea Primm**, comme assistante à la coordination et la communication.

Activités régulières :
Réunions entre membres et groupes de travail, édition de la Theaterzeitung, gérance du site www.theater.lu, gérance et distribution des cartes professionnelles, jeux-concours Theaterbong.
La TF est membre auprès des organismes suivants: Pearle* (European League of Employers' Associations in the Performing Arts sector), ITI (International Theatre Institute), Commission consultative « artistes et intermittents » du Ministère de la Culture.

Activités au niveau national :
• **Journée Internationale de la Danse** (29 avril 2011) : Flashmob sur la place d'Armes à Luxembourg-Ville.
• **Sondage Theaterzeitung** (juillet – décembre 2011) : Sondage d'opinion portant sur le supplément Theaterzeitung auprès du public assistant aux spectacles des membres de la TF.
• « **Banannefest »** (11 septembre 2011) : Participation à la fête d'ouverture de la « Banannefabrik ».
• « **Portes Ouvertes » des Théâtres de la Ville** (25 septembre 2011) : Participation à cette manifestation avec les 20 membres de la TF.
• **Archives de théâtre :** Le projet est détaché des compétences de la TF et transmis au Centre National de Littérature (CNL) à Mersch. Tout le matériel collectionné est déménagé au CNL.
• **Tanzmesse Düsseldorf :** En décembre 2011, la TF est mandatée par le Ministère de la Culture de prendre en charge l'organisation de la présence nationale luxembourgeoise à la foire professionnelle bisannuelle « Internationale Tanzmesse Düsseldorf » en août 2012.

Activités au niveau international :
• **Avignon-Off** (juillet 2011) : Présentation de *Bric à Brac* de Marie-Lune, production Mierscher Kulturhaus.
Instauration d'un nouveau mode de sélection : jury externe et indépendant, composé de cinq professionnels de théâtre. Sélection pour 2012 : *Electre*, production Théâtre du Centaure.

• **Ruhrfestspiele Recklinghausen/Fringe Festival** (mai/juin 2011) : Présentation de *Wär ich doch früher jung gewesen* de Hans Christian Andersen, production Les Théâtres de la Ville. Sélection pour 2012 : *Le chemin aux Oiseaux* de Annick Pütz, production TROIS C-L.
• **ITI :** Participation aux groupes de travail « New Project Group » lors du congrès mondial de l'ITI à Xiamen du 10 au 25 septembre 2011 et « Comité International de la Danse ». Participation au Monodrama Festival « Fundamental » du 1 au 9 juillet 2011 au Kulturhaus Niederanven.
• « **Luxemburg ist Tanz** » (24 – 28 octobre 2011) : Organisation du festival en collaboration avec l'Ambassade du Luxembourg en Allemagne et le Ministère de la Culture.

18. Théâtre du Centaure

Cette année a permis le lancement de la Banannefabrik, où nous disposons des salles de répétitions et d'un bureau. Nous avons réalisé dans l'année 134 représentations dont 33 à l'étranger (Avignon, La Grande Région, Cuba) 14 dans d'autres lieux du pays, 6 nouvelles créations, 2 reprises, coproductions avec Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Kulturfabrik, Kasemattentheater, Le Cube 521 et les compagnies Playsucré, Fundamental, Les Crieurs de Nuit.

Janvier - Février 01- 30 Répétitions **Electre** de Sophocle au Théâtre du Centaure

Février: 25, 26, 27 **Electre** au Théâtre du Centaure

Mars: 2, 3, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20 **Electre** au Théâtre du Centaure
29 **Un Monde Civilisé** de Benoît Fourchard à la *Kulturfabrik d'Esch sur Alzette*
31 **Un Monde Civilisé** *au Gueulard à Nilvange*
28, 30, 31 **Kreisverkehr** de Sophie Beck au Théâtre du Centaure

Avril: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10 **Kreisverkehr** au Théâtre du Centaure
1 **Un Monde Civilisé** à la *MJC de Villerupt*
2 **Un Monde Civilisé** à *L'Actée Théâtre à Cosnes*
28, 29, 30 **Frozen** de Bryony Lavery au Théâtre du Centaure

Mai: 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 **Frozen** au Théâtre du Centaure
10 **Autrefois il faisait jour jusqu'à minuit** de Brigitte Balillieux au Théâtre du Centaure
12 **Autrefois il faisait jour jusqu'à minuit** au *Gueulard à Nilvange*
13 **Autrefois il faisait jour jusqu'à minuit** à *la MJC de Villerupt*
14 **Autrefois il faisait jour jusqu'à minuit** à *L'Actée Théâtre à Cosnes*
22, 23 **Bella, Boss a Bulli** de V.Ludwig au *Théâtre de la Ville d'Esch*

Juin: 7, 8, 9, 10, 15, 16, 17, 18, 19, 24, 25, 26 **De Plaffong huet eng Bascht** de Jemp Schuster au Théâtre du Centaure
10 **Lecture Diderot / Brecht** *au Kasemattentheater*
28,29 **Bella, Boss a Bulli** *au Cube 521 à Marnach*

Juillet: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
La Nuit juste avant les Forêts de B-M Koltès au *Théâtre l'Esperluette au Festival Avignon Off*
15 **De Plaffong huet eng Bascht** à *Hesperange*

Août: Déménagement et préparatifs pour l'ouverture de la Banannefabrik

Septembre: 11 Participation artistique à ***l'ouverture de la Banannefabrik***
23 **Conférence de presse** pour annoncer la nouvelle saison au Théâtre du Centaure
26 Participation à la **Journée Porte Ouverte** au *Théâtres de la Ville de Luxembourg*

30 **Naissance de la Violence** de Jérôme Richer au Théâtre du Centaure

Octobre: 1, 4, 7, 8, 9, 11, 13, 15 **Naissance de la Violence** au Théâtre du Centaure
22, 23 **Tempus est iocundum**, Concert de musique de Moyen Age au Théâtre du Centaure
17, 21, 22, 23, 24 **La Mouette** d'Anton Tchekhov au *Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg*

Novembre: 2, 3 **Juliette Juliette** de Jari Juutinen au *Festival International de La Havane, Cuba*
16, 18, 19, 25, 26, 27 **Popper** de Hanokh Levin au Théâtre du Centaure
20 **La Vortement** de Saverio la Ruina *aux Walfer Bicherdeeg*
23 **La Vortement** à *l'Université de Luxembourg*
25 **La Vortement** à *la MJC de Villerupt*

Décembre: 4 L**a Vortement** à *L'Actée Théâtre à Cosnes*
3, 4, 8, 10, 11 **Contes d'un Hiver Russe** de Ludmila Oulitskaïa au Théâtre du Centaure
7, 9, 10 **La Secte du Bonheur** de Camille Raséra au Théâtre du Centaure
14. 15, 16 **Novecento** de Alessandro Baricco au Théâtre du Centaure

19. Théatre national du Luxembourg (TNL)

- **Réalisation d'une pièce luxembourgeoise de spectacle parlé ou musical, en collaboration avec une institution théâtrale luxembourgeoise (1): LOGOZOO**
- **Réalisation d'une pièce étrangère de spectacle parlé, en collaboration avec une institution théâtrale luxembourgeoise (3): AMPHITRYON** avec le Kasemattentheater, **WAS IHR WOLLT** avec le Grand Théâtre de la Ville**, PEANUTS** avec ILL
- **Réalisation d'une pièce luxembourgeoise ou étrangère de spectacle parlé ou musical, en coproduction, sur une scène luxembourgeoise, avec une institution théâtrale professionnelle à l'étranger (8):**
- **DER STURM** en coproduction avec *Theater Trier, Teatro Acta, Portugal*
- **DARWINS ERBE,** en coproduction avec *Theater an der Parkaue Berlin*
- **SE SOUVENIR DE VIOLETTA, en** coproduction avec la *Comédie de Valence*
- **BA-TA-CLAN***,* en coproduction avec *CAPe, INECC, Illingen, Ville de Sarreguemines*
- **AUFSTAND,** en coproduction avec *les Ruhrfestspiele Recklinghausen*
- **WAS IHR WOLLT,** en coproduction avec *les Ruhrfestspiele Recklinghausen* et *Renaissance Theater Berlin*
- **DIE GESCHICHTE DER ZUKUNFT,** en coproduction avec *Theater Trier*
- **EYOLF TRAUMA,** en coproduction avec *les Ruhrfestspiele Recklinghausen*
- **KLEIST. ZWISCHEN TRADITION UND MODERNE,** en coproduction avec *Theater Trier*
- **Réalisation de pièces luxembourgeoises ou étrangères sans coproducteurs (6) : LA PUTAIN RESPECTUEUSE, HEXAMERON.DERNIER JOUR, THE 27 CLUB : DECONSTRUCTING JANIS, DER HAUSMEISTER, manderscheid. Ein stillleben, L'AUTRE RUSSIE, MICRODRAMES**
- **La commande, au moins tous les deux ans, d'une pièce écrite dramatique ou musicale auprès d'un écrivain de théâtre parlé ou musical ou d'un compositeur luxembourgeois ou résidant au Luxembourg (1): HEXAMERON. DERNIER JOUR**, pièce de théâtre, commande faite à l'auteur luxembourgeois Jean Portante
- **SPECTACLES EN ACCUEIL (1) : S.W. JOUE « TU ES MA MERE »**
- **TEXTE 6, 6. Europäischer Stückemarkt**

- **L'organisation d'une série de trois à six événements à caractère didactique :**
  1. L'organisation de rencontres avec lycéens et universitaires et les diverses équipes de production au TNL. Projets : *Nach ëmmer allc%ol*, Concours d'écriture *Les Iroquois*
  2. MAACH THEATER (TNL JUGENDCLUB), projet en coopération avec le Service National de la Jeunesse, organisation de workshops avec des jeunes, ateliers,

introduction au fonctionnement d'un théâtre, cours d'art dramatique, création d'une pièce de théâtre : *PillsPillsPills*

3. TNL KANNERBüHN, ateliers de théâtre avec des professionnels pour les enfants de 8 à 12 ans avec création d'un spectacle avec les enfants. Pièce : *Märchen*.
4. *Richtung 22* existe depuis 2 ans et résulte de MAACH Theater réunissant les jeunes ressortissants du Jugendclub. Ils proposent chaque année une pièce, coproduite avec MAACH THEATER. *Jugend ohne Job* a été soutenue en 2011 par le TNL.

- **La disponibilité permanente pour des missions de conseil :**

Le TNL a conseillé différentes personnes et associations qui désiraient créer des décors et des costumes en vue du montage d'une pièce de théâtre. Offre de stages dans les différents secteurs du théâtre. Conseiller technique pour le Centre culturel Kinneksbond, Mamer

- Rayonnement à l'étranger :

Représentations à Berlin, Bonn, Hamburg, Illingen, Liège, Ludwigshafen, Prague, Pologne, Recklinghausen, Saarbruecken, Saarguemines, Thionville, Trèves

- **Statistiques 2011:**

102 représentations au Luxembourg ; 56 représentations à l'étranger ; 22019 spectateurs au Luxembourg et à l'étranger ; taux d'occupation des salles au Luxembourg : 75 %

20. Théatre ouvert Luxembourg (TOL)

BILAN DES ACTIVITES

L'atelier d'écriture - David Lodge	626	spectateurs	14	représentations
Couple ouvert à deux battants - Fo/Rame	691	spectateurs	14	représentations
Plus le monde se mondialise - Divers	334	spectateurs	14	représentations
Un petit jeu sans conséquence - Dell/Sibleyras	678	spectateurs	13	représentations
Spectacle enfants (Myriam Gracia)	60	spectateurs	2	représentations
Shirley Valentine - Willy Russel	576	spectateurs	14	représentations
Au menu de l'actu - Claude Frisoni	171	spectateurs	6	représentations
TOTAL	**3136**	**spectateurs**	**77**	**représentations**

21. Kasemattentheater

Les spectacles de l'année 2011

« Oleanna» de David Mamet, dans le cadre du projet Femmes/Violences, avec Lea Whitcher, Germain Wagner, mise en scène Moritz Schönecker, 5, 6, 7, 11, 12 et 13 janvier, 6 représentations

« Tucho und K» lecture avec Marc Limpach, Germain Wagner et Judith Lecuit au violoncelle, 3 février, 1 représentation

« Amphitryon » de Heinrich von Kleist avec Karin Enzler, Fabienne Elaine Hollwege, Marc Limpach et Germain Wagner, mise en scène Stefan Maurer coproduction avec le TNL, 28 février, 2, 4, 8, 10 et 15 mars, 6 représentations

« King Lear» de William Shakespeare avec Pol Greisch, Fernand Fox, Pascale Noé Adam, Jeanne Werner, Eugénie Anselin, mise en scène Germain Wagner en coproduction avec

Mierscher Kulturhaus, 2 représentations 31/03 et 01/04/2011 (+ 2 représentations au Mierscher Kulturhaus les 2 et 03/04/2011)

« Aufzeichnungen aus dem Kellerloch» de Fjodor Dostojewskij, lecture avec Catherine Janke, 28 et 29 avril, 2 représentations

« zerbrochen» d'après la pièce *Die zerbrochen Schale* de Merja Repo, dans le cadre du projet Femmes/Violences, avec Sascha Ley, Tammy Reichling, mise en scène Carole Lorang, 18 et 19 mai au Kulturhaus Niederanven, 2 représentations

« Heimatabend für Nestbeschmutzer» lecture avec Marc Limpach, Germain Wagner, Accordéon Natasha Gehl, Gesang Annabelle Saffran, 18 et 19 mai, 2 représentations

« Der Messingkauf» de Bertold Brecht lecture avec Josiane Peiffer, Odile Simon, Charles Muller, Serge Tonnar, Germain Wagner en coproduction avec le théâtre du centaure, 10 juin, 1 représentation

Abschlussfest mit der Band **HANDS UP-EXCITEMENT** 17 juin

« Babel» de Elfriede Jelinek en coproduction avec Universität Luxemburg lecture scénique avec Nora Koenig, Christiane Rausch, Pitt Simon, mise en scène Anne Simon, 20, 26, et 27 octobre, 3 représentations

« Das Leben hält bis zuletzt Überraschungen bereit» de Guy Helminger en coproduction avec les Théâtres de la Ville de Luxembourg avec Luc Feit, Philipp Kraiczy, Jana Podlipna, Martin Schwanda, Isabella Wolf, mise en scène Anna Maria Krassnigg. 3 représentations au studio du Grand Théâtre les 12, 14 et 15 novembre 2011, 2 représentations au Théâtre d'Esch les 18 et 19 novembre 2011

Lecture d'auteur Guy Helminger en coproduction avec les Théâtres de la Ville de Luxembourg, 17 novembre 2011

« Winterreise » de Elfriede Jelinek, en coproduction avec Universität Luxemburg, lecture scénique avec André Jung, 14 et 15 décembre 2011, 2 représentations

Organisation de l'association : Le Théâtre des Casemates emploie en 2011 un régisseur de salle à mi-temps.
Conférence de presse : Le 20 septembre 2011, le Théâtre des Casemates présente son programme pour la saison 2011-2012, son abonnement le Kasematten-PASS et la composition du comité.
Réunions de la FLTP : Raymond Weber, Germain Wagner, Lex Weyer représentent le Théâtre des Casemates aux réunions de la FLTP.
Les réunions de l'association : le 7 juin 2011 se tient l'assemblée générale avec l'élection d'un nouveau comité, Lex Weyer est le nouveau président de l'association. Le mandat de Germain Wagner en tant que « directeur artistique » est reconduit.

(11 décembre 2011, pour le Centre Grand-Ducal d'Art Dramatique, Lex Weyer, *président)*

22. Maskénada

Les projets

Serge Tonnar & Legotrip : Klasseklon	Production CD et concert release	avril 2011
Les Tsiganes	Théâtre	avril - juin 2011

blanContact II	Danse	juin - juillet 2011
Arbos	Théâtre- Danse-Musique	juillet 2011
Banannefest	fête d'Ouverture Banannefabrik	septembre 2011

MASKéNADA reprises

Tock Tock	spectacle pour enfants (représentations au Carré Rotondes)	Janvier 2011
Tock Tock	spectacle pour enfants (représentations au Grand théâtre de Luxembourg)	Septembre 2011

Les activités additionnelles

Portes ouvertes des Théâtres de la Ville	Stand de présentation	Septembre 2011

23. Spektakel

05. Januar- 30. Abrëll 2011
Tournée Kabarä
„Da maacht iech emol fräi“
48 Virstellungen

21. Januar- 27. Mäerz 2011
Tournée „Croque Mëssiö“
7 Virstellungen

03. Januar - 09. Mäerz 2011
„Eng Plastiks geet duer“
32 Prouwen ETF

10. Mäerz - 26. Mäerz 2011
„Eng plastiks geet duer“
Spektakel Asbl - ETF Asbl
7 Virstellungen

11. Abrëll - 16. Juni 2011
Cube 521
„Bounesäck & Kaffistuten“
32 Prouwen

17. Juni - 25. Juni 2011
„Bounesäck & Kaffistuten“
Spektakel Asbl - Cube 521
3 Virstellungen

14. Mäerz - 19. Juli 2011
„An de Labränten“

53 Prouwen

20. Juli - 30. Juli 2011
„An de Labränten“ Fräiliichtheater Groussbus
Spektakel Asbl - De Schankemännchen Asbl
9 Virstellungen

16. September – 18. November 2011
„Mord op Ordonnance“
28 Prouwen

19. November an 31. Dezember 2011
„Mord op Ordonnance“
Spektakel Asbl - Op Schéimerech Asbl
2 Virstellungen